



# HENDI

## CONVECTION STEAM OVEN WITH GRILL 4XGN 2/3

225929

GB: User manual	6	LV: Lietotāja rokasgrāmata	45
DE: Benutzerhandbuch	8	LT: Naudojimo instrukcija	47
NL: Gebruikershandleiding	12	PT: Manual do utilizador	50
PL: Instrukcja obsługi	15	ES: Manual del usuario	53
FR: Manuel de l'utilisateur	18	SK: Používateľská príručka	56
IT: Manuale utente	21	DK: Brugervejledning	59
RO: Manual de utilizare	24	FI: Käyttöopas	62
GR: Εγχειρίδιο χρήστη	27	NO: Brukerhåndbok	65
HR: Korisnički priručnik	30	SI: Navodila za uporabo	67
CZ: Uživatelská příručka	33	SE: Användarhandbok	70
HU: Felhasználói kézikönyv	36	BG: Ръководство за потребителя	73
UA: Посібник користувача	39	RU: Руководство пользователя	76
EE: Kasutusjuhend	42		

CONVECTION STEAM OVEN WITH GRILL	GB
KOMBIDÄMPFER MIT GRILL	DE
HETELUCHT STOOMOVEN MET GRILL	NL
PIEC KONWEKCYJNO-PAROWY MULTIFUNKCYJNY	PL
FOUR MIXTE AVEC GRILL	FR
FORNO TRIVALENTE CON GRILL	IT
CUPTOR CU CONVECTIE, ABUR SI GRATAR	RO
ΑΕΡΟΘΕΡΜΟΣ ΦΟΥΡΝΟΣ ΑΤΜΟΥ ΜΕ ΓΚΡΙΑ	GR
KONVEKCIJSKA PEČNICA NA PARU S ROŠTILJEM	HR
KONVEKTOMAT S GRILEM	CZ
KONVEKCIÓS SÚTÓ GŐZÖLŐ ÉS GRILL FUNKCIÓVAL	HU
KONVEKTOMAT МУЛЬТИФУНКЦІОНАЛЬНИЙ	UA
MULTIFUNKTSIONAALNE AURUKONVEKTSIOONAH	EE
DAUDZFUNKCIONĀLA KONVEKCIJAS KRĀSNS	LV
DAUGIAFUNKCĒ KONVEKCIŅĒ GARŅŪ KRĀSNELE	LT
FORNO DE CONVECÇÃO E VAPOR COM GRILL	PT
HORNO DE VAPOR-CONVECCIÓN	ES
KONVEKČNÁ – PARNÁ MULTIFUNKČNÁ RÚRA	SK
KONVEKTIONS DAMPOVN MED GRILL	DK
KIERTOILMAHÖYRYUUNI GRILLILLÄ	FI
KONVEKSJONSDAMPOVN MED GRILL	NO
KONVEKCIJSKA PARNÁ PEČICA Z ŽAROM	SI
KONVEKTIONSÅNGUGN MED GRILL	SE
KONBEKTOPHA PAPHNA ΦΥΡΝΑ C ΓΡΙΑ	BG
KONVEKTOMAT МУЛЬТИФУНКЦІОНАЛЬНИЙ	RU



READ MANUAL

GB: Read user manual and keep this with the appliance.  
 DE: Lesen Sie das Benutzerhandbuch und bewahren Sie es zusammen mit dem Gerät auf.  
 NL: Lees de gebruikershandleiding en bewaar deze bij het apparaat.  
 PL: Należy przeczytać instrukcję obsługi i zachować ją wraz z urządzeniem.  
 FR: Lisez le manuel d'utilisation et conservez-le avec l'appareil.  
 IT: Leggere il manuale dell'utente e conservarlo con l'apparecchiatura.  
 RO: Citiți manualul de utilizare și păstrați-l împreună cu aparatul.  
 GR: Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήστη και φυλάξτε το μαζί με τη συσκευή.  
 HR: Pročitajte upute za uporabu i sačuvajte ovo uz uređaj.  
 CZ: Přečtěte si uživatelskou příručku a uschovejte ji u spotřebiče.  
 HU: Olvassa el a használati útmutatót, és tartsa azt a későbbiek közelében.  
 UA: Прочитайте посібник користувача та тримайте його разом із приладом.

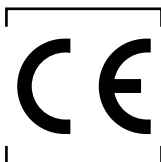
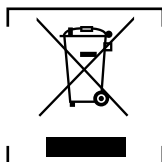
EE: Lugege kasutusjuhendit ja hoidke seda koos seadmega.  
 LV: Izlasiet lietošanas pamācību un saglabājiet to kopā ar ierīci.  
 LT: Perskaitykite naudojimo instrukciją ir palikite ją su prietaisu.  
 PT: Leia o manual do utilizador e guarde-o juntamente com o aparelho.  
 ES: Lea el manual del usuario y consérvelo con el aparato.  
 SK: Prečítajte si návod na použitie a uschovajte ho spolu so spotrebičom.  
 DK: Læs brugervejledningen, og opbevar den sammen med apparatet.  
 FI: Lue käyttöohje ja säilytä se laitteen mukana.  
 NO: Les bruksanvisningen og ta vare på den.  
 SI: Preberite navodila za uporabo in jih shranite skupaj z napravo.  
 SE: Läs bruksanvisningen och förvara den tillsammans med produkten.  
 BG: Прочетете ръководството за потребителя и го запазете заедно с уреда.  
 RU: Прочтите руководство пользователя и сохраните его вместе с прибором.



INDOOR

GB: For indoor use only.  
 DE: Nur zur Verwendung im Innenbereich.  
 NL: Alleen voor gebruik binnenshuis.  
 PL: Do użytku wewnątrz pomieszczeń.  
 FR: Pour l'usage à l'intérieur seulement.  
 IT: Destinato solo all'uso domestico.  
 RO: Doar pentru uz la interior.  
 GR: Για χρήση μόνο σε εσωτερικό χώρο.  
 HR: Samo za unutarnju upotrebu.  
 CZ: Pouze pro vnitřní použití.  
 HU: Csak beltéri használatra.  
 UA: Використовувати тільки всередині приміщення.  
 EE: Ainult sisetingsimustes kasutamiseks.

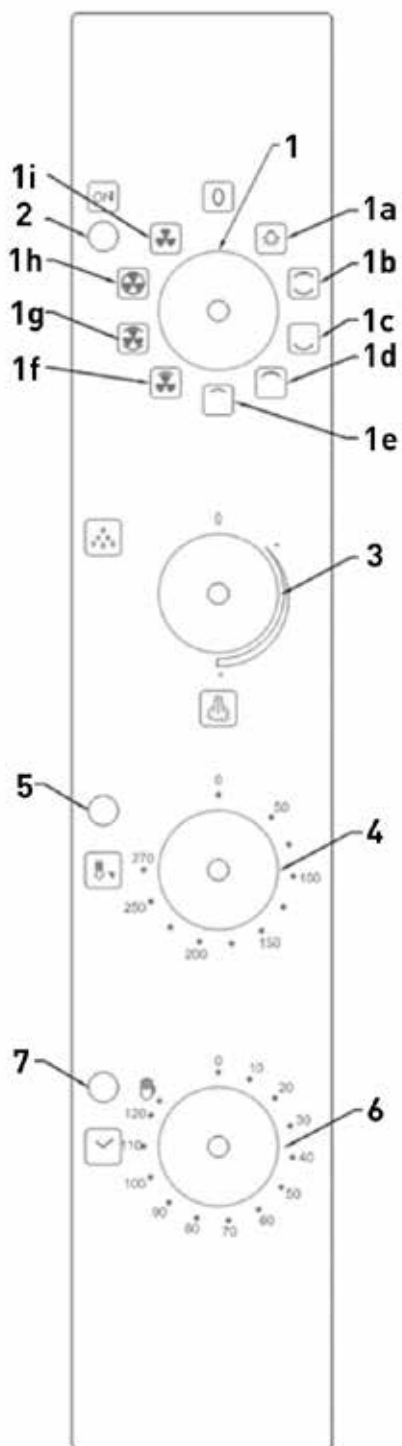
LV: Tikai lietošanai telpās.  
 LT: Naudoti tik patalpoje.  
 PT: Apenas para uso interno.  
 ES: Sólo para uso en interiores.  
 SK: Iba na vnútorné použitie.  
 DK: Kun til indendørs brug.  
 FI: Vain sisäkäyttöön.  
 NO: Kun til innendørs bruk.  
 SI: Samo za uporabo v zaprtih prostorih.  
 SE: Endast för inomhusbruk.  
 BG: Да се използва само на закрито.  
 RU: Использовать только в помещении.



HEAVY

GB: NOTE: This manual is translated from original English manual using AI and machine translations.  
 DE: HINWEIS: Dieses Handbuch wurde aus dem englischen Originalhandbuch mit KI und maschinellen Übersetzungen übersetzt.  
 NL: OPMERKING: Deze handleiding is vertaald vanuit de originele Engelse handleiding met behulp van AI en machinevertalingen.  
 PL: UWAGA: Niniejszy podręcznik został przetłumaczony z oryginalnego podręcznika w języku angielskim przy użyciu AI i tłumaczeń maszynowych.  
 FR: REMARQUE : Ce manuel est traduit à partir du manuel original en anglais à l'aide de l'IA et de traductions automatiques.  
 IT: NOTE: Questo manuale è tradotto dal manuale originale in inglese utilizzando l'intelligenza artificiale e le traduzioni automatiche.  
 RO: NOTĂ: Acest manual este tradus din manualul original în limba engleză folosind AI și traduceri automate.  
 GR: ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Αυτό το εγχειρίδιο μεταφράζεται από το πρωτότυπο αγγλικό εγχειρίδιο χρησιμοποιώντας AI και αυτόματες μεταφράσεις.  
 HR: NAPOMENA: Ovaj priručnik je preveden iz izvornog engleskog priručnika s AI i strojnim prijevodima.  
 CZ: POZNÁMKA: Tato příručka je přeložena z původní anglické příručky pomocí umělé inteligence a strojových překladů.  
 HU: MEGJEGYZÉS: Ez a kézikönyv az eredeti angol kézikönyvből származik, mesterséges intelligenciával és gépi fordítások segítségével.  
 UA: ПРИМІТКА: Цей посібник перекладається з оригінального англійського посібника з використанням штучного інтелекту та машинного перекладу.  
 EE: MÄRKUS: Käesolev kasutusjuhend on tõlgitud originaal inglise keeles, kasutades AI ja masinate tõlkeid.  
 LV: PIEZĪME: Šī rokasgrāmata tiek tulkota no oriģinālās angļu valodas rokasgrāmatas, izmantojot maksliģā intelekta un veļas mašīnas tulkojumus.  
 LT: PASTABA: Šis vadovas išverstas iš originalaus angly kalbos vadovo naudojant dirbtinį intelektą ir mašininį vertimą.  
 PT: NOTA: Este manual é traduzido do manual original em inglês utilizando IA e traduções de máquinas.  
 ES: NOTA: Este manual está traducido del manual original en inglés utilizando IA y traducciones automáticas.  
 SK: POZNÁMKA: Táto príručka je preložená z pôvodnej anglickej príručky pomocou umelej inteligencie a strojového prekladu.  
 DK: BEMÆRK: Denne vejledning er oversat fra den originale engelske vejledning ved hjælp af AI og maskinoversættelser.  
 FI: HUOMAUTUS: Tämä opas on käännetty alkuperäisestä englanninkielisestä oppaasta käyttäen tekoälyä ja konekäännöksiä.  
 NO: MERK: Denne håndboken oversettes fra den originale engelske håndboken ved hjelp av AI og maskinoversettelser.  
 SI: OPOMBA: Ta priročnik je preveden iz izvirnega angleškega priročnika z uporabo umetne inteligence in strojnih prevodov.  
 SE: NOTERA: Denna handbok är översatt från den engelska originalmanualen med AI och maskinöversättning.  
 BG: ЗАБЕЛЕЖКА: Това ръководство е преведено от оригиналното английско ръководство с помощта на AI и машинни преводи.  
 RU: ПРИМЕЧАНИЕ: Это руководство переведено из оригинального руководства на английском языке с использованием ИИ и машинных переводов.





**GB:** Technical specifications / **DE:** Technische Angaben / **NL:** Technische gegevens / **PL:** Dane techniczne / **FR:** Données techniques / **IT:** Parametri di base / **RO:** Parametrii de bază / **GR:** Βασικές παράμετροι / **HR:** Tehnički podaci / **CZ:** Technická specifikace / **HU:** Műszaki adatok / **UA:** Технічні характеристики / **EE:** Tehnilised andmed / **LV:** Tehniskās specifikācijas / **LT:** Techninės specifikacijos / **PT:** Especificações técnicas / **ES:** Especificaciones técnicas / **SK:** Technické špecifikácie / **DK:** Technical specifications / **FI:** Tekniset tiedot / **NO:** Tekniske spesifikasjoner / **SI:** Tehnične specifikacije / **SE:** Tekniska specifikationer / **BG:** Технически спецификации / **RU:** Технические данные

A	225929	B	230 V, ~50 Hz
C	3000 W	D	I
E	4 x GN 2/3	F	70 mm
G	0 - 270°C	H	120 min
I	4 kg	J	625x585x(H)590 mm
K	35 kg		

A: GB:Item no. / DE:Art.-Nr. / NL:Artikelnr. / PL:Nr pozycji / FR:N° d'article / IT:N. articolo / RO:Nr. articolului / GR:Αρ. είδους / HR:Broj stavke / CZ: Položka č. / HU:Cikkszám / UA:Номер елемента / EE:Artikli nr / LV:Vienums Nr. / LT:Prekės Nr. / PT:Item n.o / ES:N.o de artículo / SK:Č. položky / DK:Varenr. / FI:Kohteen nro / NO:Varenr. / SI:Št. izdelka / SE:Art.nr / BG:Номер на елемент / RU:Номер позиции

B: GB:Rated voltage and frequency / DE:Nennspannung und Frequenz / NL:Nominale spanning en frequentie / PL:Znamionowe napięcie i częstotliwość / FR:Tension et fréquence nominales / IT:Tensione e frequenza nominali / RO:Tensiune nominală și frecvență / GR:Όνομαστική τάση και συχνότητα / HR:Nazivni napon i frekvencija / CZ:Jmenovitý napětí a frekvence / HU:Névteljes feszültség és frekvencia / UA:Номинальна напруга та частота / EE:Nimipinge ja -sagedus / LV:Nominālais spriegums un frekvence / LT:Vardinė įtampa ir dažnis / PT:Tensão e frequência nominais / ES:Tensión y frecuencia nominales / SK:Menovitý napätie a frekvencia / DK:Nominel spænding og frekvens / FI:Nimellijännite ja -taajuus / NO:Nominell spenning og frekvens / SI:Nazivna napetost in frekvenca / SE:Märkspänning och frekvens / BG:Номинално напрежение и честота / RU:Номинальное напряжение и частота

C: GB:Rated input power / DE:Nenneingangsleistung / NL:Nominaal ingangsvermogen / PL:Znamionowa moc wejściowa / FR:Puissance d'entrée nominale / IT:Potenza nominale in ingresso / RO:Putere nominală de intrare / GR:Όνομαστική ισχύς εισόδου / HR:Nazivna ulazna snaga / CZ:Jmenovitý vstupní výkon / HU:Névteljes bemeneti teljesítmény / UA:Номинальна вхідна потужність / EE:Nimisised võimsus / LV:Nominālā ieejas jauda / LT:Vardinė įėjimo galia / PT:Potência de entrada nominal / ES:Potencia de entrada nominal / SK:Menovitý vstupný výkon / DK:Nominel indgangseffekt / FI:Nimellistuloteho / NO:Nominell inngangseffekt / SI:Nazivna vhodna moč / SE:Märkineffekt / BG:Номинална входяща мощност / RU:Номинальная входная мощность

D: GB:Protection class (Class) / DE:Schutzklasse (Klasse) / NL:Bescherminingsklasse (klasse) / PL:Klasa ochrony (klasa) / FR:Classe de protection (classe) / IT:Classe di protezione (classe) / RO:Clasă de protecție (clasă) / GR:Κλάση προστασίας (катηγορία) / HR:Klasa zaštite (klasa) / CZ:Třída ochrany (třída) / HU:Védelmi osztály (osztály) / UA:Клас захисту (клас) / EE:Kaitseklass (klass) / LV:Aizsardzības klase (klase) / LT:Apsaugos klasė (klasė) / PT:Classe de proteção (classe) / ES:Clase de protección (clase) / SK:Trieda ochrany (trieda) / DK:Beskyttelsesklasse (klasse) / FI:Suojaluokka (luokka) / NO:Beskyttelsesklasse (klasse) / SI:Razred zaščite (razred) / SE:Skyddsklass (klass) / BG:Клас на защита (Клас) / RU:Класс защиты (класс)

E: GB:Capacity / DE:Kapazität / NL:Capaciteit / PL:Pojemność / FR:Capacité / IT:Capacità / RO:Capacitate / GR:Χωρητικότητα / HR:Kapacitet / CZ:Kapacita / HU:Kapacitás / UA:Місткість / EE:Mahutavus / LV:Efektivitāte / LT:Pajėgumas / PT:Capacidade / ES:Capacidad / SK:Kapacita / DK:Kapacitet / FI:Tilavuus / NO:Kapasitet / SI:Zmogljivost / SE:Kapacitet / BG: Капацитет / RU:Вместимость

F: GB:Distance between trays / DE:Abstand zwischen den Tablett / NL:Afstand tussen trays / PL:Odległość między prowadnicami / FR:Distance entre les plateaux / IT:Distanza tra i vassoi / RO:Distanța dintre tăvi / GR:Απόσταση μεταξύ δίσκων / HR:Udaljenost između ladica / CZ:Vzdálenost mezi zásobníky / HU:Távolság a tálcák között / UA:Відстань між лотками / EE:Kandikute vaheline kaugus / LV:Attālums starp paplātēm / LT:Atstumas tarp padėklų / PT:Distância entre bandejas / ES:Distancia entre bandejas / SK:Vzdialenosť medzi zásobníkmi / DK:Afstand mellem bakker / FI:Levyjen välinen etäisyys / NO:Avstand mellom brett / SI:Razdalja med padnji / SE:Avstånd mellan brickor / BG:Разстояние между тавите / RU:Расстояние между лотками

G: GB:Temperature / DE:Temperatur / NL:Temperatuur / PL:Temperatura / FR:Température / IT:Temperatura / RO:Temperatura / GR:Θερμοκρασία / HR:Temperatura / CZ:Teplota / HU:Hőmérséklet / UA:Температура / EE:Temperatuur / LV:Temperatūra / LT:Temperatūra / PT:Temperatura / ES:Temperatura / SK:Teplota / DK:Temperatur / FI:Lämpötila / NO:Temperatur / SI:Temperatura / SE:Temperatur / BG:Температура / RU:Температура

H: GB:Time settings (Min.) / DE:Zeit-Einstellungen (Min.) / NL:Tijd-instellingen (Min.) / PL:Ustawienia czasu (Min.) / FR:Paramètres de temps (Min.) / IT:Impostazioni ora (Minuti) / RO:Setări de timp (Min.) / GR:Ρυθμίσεις ώρας [Ελάχ.] / HR:Postavke vremena (Minuta) / CZ:Nastavení času (Min.) / HU:Időbeállítások (Min.) / UA:Налаштування часу [Шахти] / EE:Kellaaja seaded (Mins) / LV:Laika iestatījumi (Min.) / LT:Laiko nuostatos (Min.) / PT:Definições de hora (Min.) / ES:Ajustes de tiempo (Min.) / SK:Nastavenia času (Min.) / DK:Tidsindstillinger (Min.) / FI:Aika-asetukset (Minuuttia) / NO:Tidsinnstillinger (Minutter) / SI:Časovne nastavitve (Min) / SE:Tidsinställningar (Min) / BG: Настройки за време (Минути) / RU:Настройки времени (Мин.)

I: GB:Max. load per tray / DE:Max. beladung pro Tablett / NL:Maximaal lading per lade / PL:Maks. obciążenie na tacę / FR:Max. charge par plateau / IT:Massimo carico per vassoio / RO:Max. încărcare pe tavă / GR:Μέγιστη. φορτίο ανά δίσκο / HR:Maks. opterećenje po ladici / CZ:Max. zatížení na zásobník / HU:Max. töltet tálcánként / UA:Макс. завантаження на лоток / EE:Max laadi-



mine salve kohta / LV:Maks. ielāde uz paplāti / LT:Maks. apkrova viename dėkle / PT:máx. carga por bandeja / ES:máx. carga por bandeja / SK:Max. zaťaženie na zásobník / DK:Maks. fyld pr. bakke / FI:Max. kuorma per lokero / NO:Maks. belastning per brett / SI:maks. obremenitev na pladenj / SE:Max. last per bricka / BG:Макс. зареждане на тава / RU:Максимум. нагрузка на лоток

J: GB:Dimensions / DE:Abmessungen / NL:Afmetingen / PL:Wymiary / FR:Dimensions / IT:Dimensioni / RO:Dimensiuni / GR:Διαστάσεις / HR:Dimenzije / CZ:Rozměry / HU:Méretek / UA:Розміри / EE:Mõõtmed / LV:Izmēri / LT:Matmenys / PT:Dimensões / ES:Dimensiones / SK:Rozmery / DK:Mål / FI:Mitat / NO:Mål / SI:Mere / SE:Mått / BG:Размери / RU:Размеры

K: GB:Net weight / DE:Nettogewicht / NL:Nettogewicht / PL:Waga netto / FR:Poids net / IT:Peso netto / RO:Greutate netă / GR:Κοθαρό Βόρος / HR:Neto težina / CZ:Čistá hmotnost / HU:Nettó tömeg / UA:Вага нетто / EE:Netokaal / LV:Neto svars / LT:Grynasis svoris / PT:Peso líquido / ES:Peso neto / SK:Čistá hmotnosť / DK:Nettovægt / FI:Nettopaino / NO:Nettovekt / SI:Neto teža / SE:Nettovikt / BG:Нетно тегло / RU:Вес нетто

GB: Remark: Technical specification is subjected to change without prior notification.

DE: Anmerkung: Die technische Spezifikation kann ohne vorherige Ankündigung geändert werden.

NL: Opmerking: De technische specificatie zijn onderworpen aan wijzigingen zonder voorafgaande kennisgeving.

PL: Uwaga: Specyfikacja techniczna może zostać zmieniona bez powiadomienia.

FR: Remarque: La spécification technique peut être modifiée sans notification préalable.

IT: Osservazione: Le specifiche tecniche sono soggette a modifiche senza preavviso.

RO: Observație: Specificația tehnică se poate modifica fără notificare prealabilă.

GR: Σημείωση: Οι τεχνικές προδιαγραφές μπορούν να αλλάξουν χωρίς προειδοποίηση.

HR: Napomena: Tehničke specifikacije podložne su promjenama bez prethodne obavijesti.

CZ: Poznámka: Technická specifikace se může změnit bez předchozího upozornění.

HU: Megjegyzés: A műszaki adatok előzetes értesítés nélkül változhatnak.

UA: Зауваження: Технічні характеристики можуть змінюватися без попереднього повідомлення.

EE: Märkus: Tehnilisi andmeid võidakse muuta ilma eelneva teavitamiseta.

LV: Piezīme: Tehniskās specifikācijas var tikt mainītas bez iepriekšēja brīdinājuma.

LT: Pastaba: Techninė specifikacija gali būti keičiama be išankstinio įspėjimo.

PT: Observação: As especificações técnicas estão sujeitas a alterações sem notificação prévia.

ES: Observación: Las especificaciones técnicas están sujetas a cambios sin previo aviso.

SK: Poznámka: Technické špecifikácie podliehajú zmenám bez predchádzajúceho oznámenia.

DK: Bemærkning: Tekniske specifikationer kan ændres uden forudgående varsel.

FI: Huomautus: Teknisiä tietoja voidaan muuttaa ilman ennakoilmoitusta.

NO: Merknad: Teknisk spesifikasjon kan endres uten forhåndsvarsel.

SI: Opomba: Tehnične specifikacije se lahko spremenijo brez predhodnega obvestila.

SE: Anmärkning: Tekniska specifikationer kan ändras utan föregående meddelande.

BG: Забелжка: Техническите спецификации подлежат на промяна без предварително уведомление.


RU: Примечание. Технические характеристики могут быть изменены без предварительного уведомления.



Dear Customer,

Thank you for purchasing this HENDI appliance. Read this user manual carefully, paying particular attention to the safety regulations outlined below, before installing and using this appliance for the first time.




## Safety instructions

- Only use the appliance for the intended purpose it was designed for, as described in this manual.
- The manufacturer is not liable for any damage caused by incorrect operation and improper use.
-  **DANGER! RISK OF ELECTRIC SHOCK!** Do not attempt to repair the appliance by yourself. Do not immerse the electrical parts of the appliance in water or other liquids. Never hold the appliance under running water.
- **NEVER USE A DAMAGED APPLIANCE!** Check the electrical connections and cord regularly for any damage. When damaged, disconnect the appliance from the power supply. Any repairs should only be carried out by a supplier or qualified person to avoid danger or injury.
- **WARNING!** When positioning the appliance, route the power cable safely if necessary to avoid unintentional pulling, being damaged, coming into contact with the heating surface, or causing a tripping hazard.
- **WARNING!** As long as the plug is in the socket the appliance is connected to the power supply.
- **WARNING!** ALWAYS switch off the appliance before disconnecting from the power supply, cleaning, maintenance or storage.
- Only connect the appliance to an electrical outlet with the voltage and frequency mentioned on the appliance label.
- Do not touch the plug/electrical connections with wet or damp hands.
- Keep the appliance and electrical plug/connections away from water and other liquids. If the appliance falls into water, remove the power supply connections immediately. Do not use the appliance until it has been checked by a certified technician. Failure to follow these instructions will cause life threatening risks.
- Connect the power supply into an easily accessible electrical outlet so you can disconnect the appliance immediately in case of emergency.
- Make sure the cord does not come in contact with sharp or hot objects and keep it away from open fire. Never pull the power cord to unplug it from the socket, always pull the plug instead.
- Never carry the appliance by its cord.
- Never try to open the housing of the appliance yourself.
- Do not insert objects into the housing of the appliance.
- Never leave the appliance unattended during use.
- This appliance should be operated by trained personnel in kitchen of the restaurant, canteens or bar staff, etc.
- This appliance should not be operated by persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or persons that have a lack of experience and knowledge.
- This appliance should, under any circumstances, not be used by children.
- Keep the appliance and its electrical connections out of reach of children.
- Never use accessories or any extra devices other than those

supplied with the appliance or recommended by the manufacturer. Failure to do so could pose a safety risk to the user and could damage the appliance. Only use original parts and accessories.

- Do not operate this appliance by means of an external timer or remote-control system.
- Do not place the appliance on a heating object (gasoline, electric, charcoal cooker, etc.).
- Do not cover the appliance in operation.
- Do not place any objects on top of the appliance.
- Do not use the appliance near any open flames, explosive or flammable materials. Always operate the appliance on a horizontal, stable, clean, heat-resistant and dry surface.
- The appliance is not suitable for installation in an area where a water jet could be used.
- Leave a space around the appliance for ventilation during use (Fig. 2 on page 3).
- **WARNING!** Keep all ventilation openings on the appliance free from obstruction.

## Special safety instructions

- **WARNING!** To avoid scalding, do not use loaded containers with liquids or cooking goods that become fluid by heating in shelves positioned at levels higher than 1.6m above the floor.
-  **CAUTION! RISK OF BURNS! HOT SURFACES!** The temperature of the accessible surfaces are very high during use. Touch only the control panel, handles, switches, timer control knobs or temperature control knobs.
-  **WARNING!** When opening the door of the cooking compartment, hot steam can come out.
-  An equipotential bonding terminal is provided to allow cross bonding with other equipment.
- **WARNING!** Before obtaining access to terminals, all supply circuits must be disconnected.
- **WARNING!** Fat and oil become very hot during operation. Beware of this.
- Do not use the oven to prepare food or liquids in a closed container as the container may explode.
- Do not pour out the water towards the glass door, or the door may break during operation.
- This appliance must be installed under a extractor hood.
- The new hose-sets supplied with the appliance are to be used and that old hose-sets should not be reused.

## Intended use

- This appliance is intended to be used for commercial applications, for example in kitchens of restaurants, canteens, hospital and in commercial enterprises such as bakeries, butcheries, etc., but not for continuous mass production of food.
- The appliance is designed for cooking and baking. Any other use may lead to damage to the appliance or personal injury.
- Operating the appliance for any other purpose shall be deemed a misuse of the device. The user shall be solely liable for improper use of the device.

## Grounding installation

This appliance is classified as **protection class I** and must be connected to a protective ground. Grounding reduces the risk of electric shock by providing an escape wire for the electric current.

This appliance is fitted with a power cord with grounding plug



or electrical connections with grounding wire. The connections must be properly installed and grounded.

## Control panel

(Fig. 1 on page 3)

1. Main control knob
- 1a. Oven indicator
- 1b. Top and bottom heating
- 1c. Bottom heating
- 1d. Top heating
- 1e. Grill
- 1f. Top with ventilation
- 1g. Top and bottom with ventilation
- 1h. Ventilation
- 1i. Defrosting/Cooling
2. Operation indicator
3. Steam regulation knob
4. Oven thermostat
5. Thermostat indicator
6. Timer
7. Timer indicator

**Remark:** The content of this manual applies for all listed items unless specified otherwise. The appearance may vary from the shown illustrations.

## Power connection

- The appliance has a terminal block located on the rear wall.
- Open the cover of the terminal block at the bottom using a screwdriver to gain access.
- Pass the cable through the cable press, connecting the live conductor to the terminal marked "L", the neutral conductor to the terminal marked "N" and the earth conductor to the terminal marked by the grounding symbol. The earth conductor must be longer than the others so that in the event of pulling it is the last to become detached.
- Close the cover of the terminal block.
- An H05VV-F flexible power cable should be used and the section of the conductors must be at least 3x1,5mm<sup>2</sup>. Use yellow/green cable for the earth connection.
- Make sure that the power cable does not come into contact with hot surfaces.
- The appliance must be connected to the network by means of a standardised plug on a 16A socket; the plug socket must be in a clearly visible position and must be easily accessible so that it can be disconnected from the power supply.
- If a fixed installation is used, as previously said, the cable must be connected to a circuit breaker that is appropriate to the load (16A) and the minimum distance between the contacts must be more than 3mm; remember that the yellow/green conductor (earth conductor) must never be disconnected.

## Water connection

### Water inlet

- The appliance must be connected to a clean water supply via the solenoid valve located on the back, always interposing a stopcock with a pressure reducer set at 1,5 bar and with a cartridge filter. The appliance must be connected to a cold water supply that is transformed into steam inside the chamber.
- The supplied water must meet the following conditions:
  - temperature between 15-25°C;
  - total hardness between 4-8° French degrees.

- A water softener should always be installed upstream of the appliance in order to maintain the hardness of the water within the above values. If the appliance is operated with water with higher hardness values, scale will form on the walls of the cooking chamber.
- Damage caused by scale are not covered by the warranty.
- Regulations in some countries might require a check valve to be fitted at the mains supply inlet.

## Water drainage

- The appliance has a water drain located at the back. The connection to the water supply must be made directly to the end of the stainless steel drainage pipe.
- The drainage system must consist of stiff pipes and withstand temperatures above 100°C.
- Do not reduce or constrict drainage pipes under any circumstances. The end of the pipe has to lead directly into a collecting funnel of the drain.
- If the drainage pipe clogs, it might lead to steam escaping through the door and unpleasant smells appearing inside the cooking chamber.

## Preparation before use

- Remove all protective packaging and wrapping.
- Check that the device is in good condition and with all accessories. In case of incomplete or damaged delivery, please contact the supplier immediately. In this case, do not use the device.
- Before use ensure that no non-proper objects (instruction booklets, plastic bags or anything else) or residues of detergents are present in the chamber of the equipment; likewise, make sure that the smoke discharge is free of obstruction and there are no flammable materials in its vicinity.
- Clean the accessories and the appliance before use (See ==> Cleaning & Maintenance).
- Make sure the appliance is completely dry.
- Place the appliance on a horizontal, stable and heat resistant surface that is safe against water splashes.
- Keep the packaging if you intend to store your appliance in the future.
- Keep the user manual for future reference.

**NOTE!** Due to manufacturing residues, the appliance may emit a light odor during the first few uses. This is normal and does not indicate any defect or hazard. Make sure the appliance is well ventilated.

## Operating instructions

### Cooking programmer - timer

- To start the appliance, turn the timer knob (fig. 1/pos. 6) to either manual setting or to set a specific time up to 120 minutes.
- Turning the timer on will automatically turn on the appliance. After the desired time pass, the appliance will turn off, and a sound notification will be emitted.
- Use the main control knob (pos. 1) to set a desired program and type of heating.

### Defrosting/cooling

- Set the timer to manual position and then the main control knob (pos. 1) to defrosting/cooling (pos. 1i) to enable the cooking chamber ventilation.

### Selecting cooking functions

- Start the appliance by turning the timer knob (pos. 6) to man-



ual mode or set time. Use the main control knob (pos. 1) to select a desired function (pos. 1a-1i) and turn on the thermostat (pos. 4).

- For steam cooking, the oven thermostat knob (pos. 4) must be set between 100-120°C.
- For steam and/or humidity settings use the steam regulating knob (pos. 3). The quantity of steam inside the chamber is constant, due to a preset quantity of water. Set the steam regulating knob to position 0 to operate the appliance without steam.

## Cleaning & maintenance

- **ATTENTION!** Always disconnect the appliance from the power supply and cool down before storage, cleaning & maintenance.
- Do not use water jet or steam cleaner for cleaning and do not push the appliance under the water as the parts will get wet and electric shock might be resulted.
- If the appliance is not kept in a good state of cleanliness, this can adversely affect the life of the appliance and result in a dangerous situation.
- Food residues should be regularly cleaned and removed from the appliance. If the appliance is not cleaned properly, it will reduce its lifespan and may result in a dangerous condition during use.

### Cleaning

- Clean the cooled exterior surface, interior chamber, door and interior glass with a cloth or sponge slightly dampened with a mild soap solution.
- For reasons of hygiene, the appliance should be cleaned before and after use.
- To clean the glass inside the door, open the door and unscrew the upper and lower screws to release the glass. The entire door can be cleaned in that position, with glass still hinged to the door.
- Avoid water contacting the electrical components.
- Never immerse the appliance in water or other liquids.
- Never use aggressive cleaning agents, abrasive sponges, or cleaning agents containing chlorine. Do not use steel wool, metallic utensils, or any sharp or pointed objects for cleaning. Do not use petrol or solvents!
- No parts are dishwasher safe.

### Maintenance

- Check the operation of the appliance regularly to prevent serious accidents.
- If you see that the appliance is not working properly or that there is a problem, stop using it, switch it off and contact the supplier.
- All maintenance, installation and repair work must be carried out by specialised and authorised technicians, or recommended by the manufacturer.

### Replacement of the bulb

**ATTENTION:** Strictly comply with the following procedure to avoid electrocution or damage to persons.

- Disconnect the appliance from the power supply. Wait until the appliance cools down.
- Remove the lateral support for cooking vessels by lifting it upwards.
- Unscrew the protecting glass cover without using tools, to avoid breaking it.

- Unscrew the lamp and replace it with another one according to the following features: 230/240 V, 15 W, attachment E14.
- Place the glass cover and lateral support again and connect the power supply.

## Transportation and Storage


- Before storage, always make sure that the appliance has been disconnected from the power supply and completely cooled down.
- Store the appliance in a cool, clean and dry place.
- Never place heavy objects on the appliance as this could damage it.
- Do not move the appliance while it is under operation. Disconnect the appliance from power supply when moving and hold it at the bottom.
- Special care must be taken when moving or transporting the machine due to its heavy weight. Move with at least 2 persons or using a cart. Move the appliance slowly, carefully, and never incline more than 45°.

## Warranty

Any defect affecting the functionality of the appliance which becomes apparent within one year after purchase will be repaired by free repair or replacement provided the appliance has been used and maintained in accordance with the instructions and has not been abused or misused in any way. Your statutory rights are not affected. If the appliance is claimed under warranty, state where and when it was purchased and include proof of purchase (e.g. receipt).

In line with our policy of continuous product development we reserve the right to change the product, packaging and documentation specifications without notice.

## Discarding & Environment

 When decommissioning the appliance, the product must not be disposed of with other household waste. Instead, it is your responsibility to dispose of your waste equipment by handing it over to a designated collection point. Failure to follow this rule may be penalized in accordance with applicable regulations on waste disposal. The separate collection and recycling of your waste equipment at the time of disposal will help conserve natural resources and ensure that it is recycled in a manner that protects human health and the environment.

For more information about where you can drop off your waste for recycling, please contact your local waste collection company. The manufacturers and importers do not take responsibility for recycling, treatment and ecological disposal, either directly or through a public system.

## DEUTSCH

**Sehr geehrter Kunde,**  
**Vielen Dank, dass Sie dieses Hendli-Gerät gekauft haben. Lesen Sie dieses Benutzerhandbuch sorgfältig durch und achten Sie dabei besonders auf die unten aufgeführten Sicherheitsvorschriften, bevor Sie dieses Gerät zum ersten Mal installieren und verwenden.**


## Sicherheitshinweise

- Verwenden Sie das Gerät nur für den vorgesehenen Zweck, wie








in diesem Handbuch beschrieben.

- Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäßen Betrieb und unsachgemäßen Gebrauch verursacht werden.
-  **GEFAHR! STROMSCHLAGEFAHR!** Versuchen Sie nicht, das Gerät selbst zu reparieren. Tauchen Sie die elektrischen Teile des Geräts nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten. Halten Sie das Gerät niemals unter fließendem Wasser.
- **VERWENDEN SIE NIEMALS EIN BESCHÄDIGTES GERÄT!** Überprüfen Sie die elektrischen Anschlüsse und das Kabel regelmäßig auf Schäden. Wenn das Gerät beschädigt ist, trennen Sie es von der Stromversorgung. Alle Reparaturen sollten nur von einem Lieferanten oder einer qualifizierten Person durchgeführt werden, um Gefahren oder Verletzungen zu vermeiden.
- **WARNUNG!** Verlegen Sie das Netzkabel bei der Positionierung des Geräts bei Bedarf sicher, um unbeabsichtigtes Ziehen, Beschädigungen, Kontakt mit der Heizfläche oder Stolpergefahr zu vermeiden.
- **WARNUNG!** Solange sich der Stecker in der Steckdose befindet, ist das Gerät an die Stromversorgung angeschlossen.
- **WARNUNG!** Schalten Sie das Gerät STETS aus, bevor Sie es von der Stromversorgung trennen, reinigen, warten oder lagern.
- Schließen Sie das Gerät nur mit der auf dem Geräteetikett angegebenen Spannung und Frequenz an eine Steckdose an.
- Die Stecker-/Elektroanschlüsse nicht mit nassen oder feuchten Händen berühren.
- Halten Sie das Gerät und die elektrischen Stecker/Anschlüsse von Wasser und anderen Flüssigkeiten fern. Wenn das Gerät in Wasser fällt, entfernen Sie sofort die Netzanschlüsse. Verwenden Sie das Gerät erst, wenn es von einem zertifizierten Techniker überprüft wurde. Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen führt zu lebensbedrohlichen Risiken.
- Schließen Sie das Netzteil an eine leicht zugängliche Steckdose an, damit Sie das Gerät im Notfall sofort trennen können.
- Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht mit scharfen oder heißen Gegenständen in Kontakt kommt und halten Sie es von offenen Bränden fern. Ziehen Sie niemals das Netzkabel, um es aus der Steckdose zu ziehen, sondern ziehen Sie immer den Stecker.
- Tragen Sie das Gerät niemals am Kabel.
- Versuchen Sie niemals, das Gehäuse des Geräts selbst zu öffnen.
- Führen Sie keine Gegenstände in das Gehäuse des Geräts ein.
- Lassen Sie das Gerät während des Betriebs niemals unbeaufsichtigt.
- Dieses Gerät sollte von geschultem Personal in der Küche des Restaurants, Kantinen oder Barpersonal usw. bedient werden.
- Dieses Gerät darf nicht von Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder Personen mit mangelnder Erfahrung und Kenntnis betrieben werden.
- Dieses Gerät darf unter keinen Umständen von Kindern verwendet werden.
- Bewahren Sie das Gerät und seine elektrischen Anschlüsse für Kinder unzugänglich auf.
- Verwenden Sie niemals anderes Zubehör oder andere Geräte als das mit dem Gerät gelieferte oder vom Hersteller empfohlene. Andernfalls könnte ein Sicherheitsrisiko für den Benutzer bestehen und das Gerät beschädigt werden. Verwenden Sie nur Originalteile und Zubehör.
- Betreiben Sie dieses Gerät nicht mit einem externen Timer

oder einer Fernbedienung.

- Stellen Sie das Gerät nicht auf ein Heizobjekt (Benzin, Elektro, Holzkohle usw.).
- Decken Sie das Gerät nicht im Betrieb ab.
- Stellen Sie keine Gegenstände auf das Gerät.
- Verwenden Sie das Gerät nicht in der Nähe von offenen Flammen, explosiven oder brennbaren Materialien. Betreiben Sie das Gerät immer auf einer horizontalen, stabilen, sauberen, hitzebeständigen und trockenen Oberfläche.
- Das Gerät ist nicht für die Installation in einem Bereich geeignet, in dem ein Wasserstrahl verwendet werden könnte.
- Lassen Sie während des Gebrauchs mindestens 20 cm um das Gerät herum Platz für die Belüftung.
- **WARNUNG!** Halten Sie alle Lüftungsöffnungen am Gerät frei von Hindernissen.

## Spezielle Sicherheitshinweise

- **WARNUNG!** Um Verbrühungen zu vermeiden, verwenden Sie keine beladenen Behälter mit Flüssigkeiten oder Kochwaren, die durch Erhitzen in Regalen, die sich auf einer Höhe über 1,6 m über dem Boden befinden, zu Flüssigkeit werden.
-  **VORSICHT! VERLETZUNGSRISIKO! HEISSE OBERFLÄCHEN!** Die Temperatur der zugänglichen Oberflächen ist während des Gebrauchs sehr hoch. Berühren Sie nur das Bedienfeld, die Griffe, Schalter, Timer-Regler oder Temperaturregler.
-  **WARNUNG!** Beim Öffnen der Garraumtür kann heißer Dampf austreten.
-  Eine Potentialausgleichsklemme ist vorgesehen, um eine Querverbindung mit anderen Geräten zu ermöglichen.
- **WARNUNG!** Bevor Sie Zugang zu den Klemmen erhalten, müssen alle Versorgungskreise getrennt werden.
- **WARNUNG!** Fett und Öl werden während des Betriebs sehr heiß. Hüten Sie sich davor.
- Verwenden Sie den Ofen nicht, um Lebensmittel oder Flüssigkeiten in einem geschlossenen Behälter zuzubereiten, da der Behälter explodieren kann.
- Gießen Sie das Wasser nicht in Richtung Glastür, da die Tür sonst während des Betriebs brechen könnte.
- Dieses Gerät muss unter einer Dunstabzugshaube installiert werden.
- Die neuen Schlauchsets, die mit dem Gerät geliefert werden, sind zu verwenden und alte Schlauchsets dürfen nicht wiederverwendet werden.

## Verwendungszweck

- Dieses Gerät ist für kommerzielle Anwendungen vorgesehen, z. B. in Küchen von Restaurants, Kantinen, Krankenhäusern und in kommerziellen Unternehmen wie Bäckereien, Metzgereien usw., jedoch nicht für die kontinuierliche Massenproduktion von Lebensmitteln.
- Das Gerät ist zum Kochen und Backen bestimmt. Jede andere Verwendung kann zu Schäden am Gerät oder zu Verletzungen führen.
- Der Betrieb des Geräts für andere Zwecke gilt als Missbrauch des Geräts. Der Benutzer haftet allein für die unsachgemäße Verwendung des Geräts.

## Installation der Erdung

Dieses Gerät ist als **Schutzklasse I** eingestuft und muss an eine Schutzerde angeschlossen werden. Die Erdung reduziert das Ri-



siko eines Stromschlags, indem ein Escape-Kabel für den elektrischen Strom bereitgestellt wird.

Dieses Gerät ist mit einem Netzkabel mit Erdungsstecker oder elektrischen Anschlüssen mit Erdungsdraht ausgestattet. Die Anschlüsse müssen ordnungsgemäß installiert und geerdet sein.

## Kontrollpanel

(Abb. 1 auf Seite 3)

1. Hauptsteuerknopf
- 1a. Backofen-Anzeige
- 1b. Ober- und Unterhitze
- 1c. Botton-Heizung
- 1d. Obere Heizung
- 1e. Grill
- 1f. Oberteil mit Belüftung
- 1g. Oben und unten mit Belüftung
- 1 Std. Lüftung
- 1i. Auftauen/Kühlen
2. Betriebsanzeige
3. Dampf-Reglerknopf
4. Backofen-Thermostat
5. Thermostat-Anzeige
6. Timer
7. Timer-Anzeige

**Anmerkung:** Der Inhalt dieses Handbuchs gilt für alle aufgeführten Artikel, sofern nicht anders angegeben. Das Aussehen kann von den gezeigten Abbildungen abweichen.

## Stromanschluss

- Das Gerät verfügt über eine Klemmenleiste an der Rückwand.
- Öffnen Sie die Abdeckung des Terminalblocks unten mit einem Schraubendreher, um Zugang zu erhalten.
- Führen Sie das Kabel durch die Kabelpresse und verbinden Sie den spannungsführenden Leiter mit der mit „L“ gekennzeichneten Klemme, den neutralen Leiter mit der mit „N“ gekennzeichneten Klemme und den Erdungsleiter mit der mit dem Erdungssymbol gekennzeichneten Klemme. Der Erdleiter muss länger sein als die anderen, damit er sich im Falle eines Ziehens zuletzt löst.
- Schließen Sie die Abdeckung der Klemmenleiste.
- Es sollte ein flexibles Netzkabel H05WV-F verwendet werden und der Abschnitt der Leiter muss mindestens 3x1,5 mm<sup>2</sup> betragen. Verwenden Sie ein gelb/grünes Kabel für den Erdungsanschluss.
- Stellen Sie sicher, dass das Netzkabel nicht mit heißen Oberflächen in Kontakt kommt.
- Das Gerät muss über einen stehenden Stecker an einer 16A-Steckdose an das Netz angeschlossen werden; die Steckdose muss gut sichtbar und leicht zugänglich sein, damit sie von der Stromversorgung getrennt werden kann.
- Wenn eine feste Installation verwendet wird, muss das Kabel wie zuvor beschrieben an einen Leistungsschalter angeschlossen werden, der der Last entspricht (16 A), und der Mindestabstand zwischen den Kontakten beträgt nicht mehr als 3 mm; denken Sie daran, dass der gelb-grüne Leiter (Erdleiter) niemals getrennt werden darf.

## Wasseranschluss

### Wassereinfluss

- Das Gerät muss über das auf der Rückseite befindliche Magnetventil mit einer Reinwasserversorgung verbunden werden,

wobei immer ein Absperrhahn mit einem auf 1,5 bar eingestellten Druckminderer und mit einem Patronenfilter verbunden ist. Das Gerät muss an eine Kaltwasserversorgung angeschlossen werden, die in der Kammer in Dampf umgewandelt wird.

- Das zugeführte Wasser muss die folgenden Bedingungen erfüllen:
  - Temperatur zwischen 15-25°C;
  - Gesamthärte zwischen 4-8° French Grad.
- Vor dem Gerät sollte immer ein Wasserenthärter installiert werden, um die Wasserhärte innerhalb der oben genannten Werte zu halten. Wenn das Gerät mit Wasser mit höheren Härtewerten betrieben wird, bildet sich an den Wänden der Garkammer eine Waage.
- Schäden, die durch Waage verursacht werden, sind nicht durch die Garantie abgedeckt.
- In einigen Ländern kann es erforderlich sein, dass ein Rückschlagventil am Netzeingang angebracht wird.

### Wasserablauf

- Das Gerät verfügt über einen Wasserablauf auf der Rückseite. Der Anschluss an die Wasserversorgung muss direkt an das Ende des Edelstahl-Entwässerungsrohrs erfolgen.
- Das Entwässerungssystem muss aus steifen Rohren bestehen und Temperaturen über 100 °C standhalten.
- Drainagerohre dürfen unter keinen Umständen verkleinert oder verengt werden. Das Rohrde muss direkt in einen Sammeltrichter des Ablaufs führen.
- Wenn das Ablaufrohr verstopft ist, kann dies dazu führen, dass Dampf durch die Tür entweicht und unangenehme Gerüche in der Garkammer auftreten.

## Vorbereitung vor Gebrauch

- Entfernen Sie alle Schutzverpackungen und Verpackungen.
- Überprüfen Sie, ob sich das Gerät in gutem Zustand und mit allen Zubehörteilen befindet. Bei unvollständiger oder beschädigter Lieferung wenden Sie sich bitte umgehend an den Lieferanten. Verwenden Sie in diesem Fall das Gerät nicht.
- Stellen Sie vor der Verwendung sicher, dass sich keine nicht ordnungsgemäßen Gegenstände (Anleitungshäfte, Plastiklütten oder sonstiges) oder Rückstände von Reinigungsmitteln in der Kammer des Geräts befinden; stellen Sie ebenfalls sicher, dass die Rauchableitung frei von Hindernissen ist und sich keine brennbaren Materialien in der Nähe befinden.
- Reinigen Sie das Zubehör und das Gerät vor dem Gebrauch (siehe => Reinigung und Wartung).
- Stellen Sie sicher, dass das Gerät vollständig trocken ist.
- Stellen Sie das Gerät auf eine horizontale, stabile und hitzebeständige Oberfläche, die gegen Wasserspritzer sicher ist.
- Bewahren Sie die Verpackung auf, wenn Sie beabsichtigen, Ihr Gerät in Zukunft zu lagern.
- Bewahren Sie das Benutzerhandbuch zur späteren Bezugnahme auf.

**HINWEIS!** Aufgrund von Herstellungsrückständen kann das Gerät während der ersten Verwendungen einen leichten Geruch abgeben. Dies ist normal und weist nicht auf einen Defekt oder eine Gefahr hin. Stellen Sie sicher, dass das Gerät gut belüftet ist.

## Bedienungsanleitung

### Koch-Programmiergerät – Timer

- Zum Starten des Geräts drehen Sie den Zeitschalter (Abb. 1/ Pos. 6) entweder auf die manuelle Einstellung oder stellen Sie



eine bestimmte Zeit auf bis zu 120 Minuten ein.

- Durch Einschalten des Timers wird das Gerät automatisch eingeschaltet. Nach Ablauf der gewünschten Zeit schaltet sich das Gerät ein und es wird eine akustische Benachrichtigung ausgegeben.
- Mit dem Hauptsteuerknopf (Pos. 1) das gewünschte Programm und die gewünschte Art der Heizung einstellen.

### Auftauen/Kühlen

- Stellen Sie den Timer auf die manuelle Position und dann den Hauptregler (Pos. 1) auf Abtauen/Kühlen (Pos. 1i), um die Kochkammerbelüftung zu ermöglichen.

### Kochfunktionen auswählen

- Starten Sie das Gerät, indem Sie den Timerknopf (Pos. 6) in den manuellen Modus drehen oder die Zeit einstellen. Mit dem Hauptsteuerknopf (Pos. 1) eine gewünschte Funktion (Pos. 1a-1i) auswählen und den Thermostat (Pos. 4) einschalten.
- Zum Dampfgaren muss der Backofen-Thermostatknopf (Pos. 4) auf 100-120 °C eingestellt werden.
- Für Dampf- und/oder Feuchtigkeitseinstellungen verwenden Sie den Dampfreglerknopf (Pos. 3). Die Dampfmenge in der Kammer ist aufgrund einer voreingestellten Wassermenge konstant. Stellen Sie den Dampfregler auf Position 0, um das Gerät ohne Dampf zu betreiben.

## Reinigung und Wartung

- **ACHTUNG!** Trennen Sie das Gerät immer von der Stromversorgung und kühlen Sie es vor der Lagerung, Reinigung und Wartung ab.
- Verwenden Sie zum Reinigen keinen Wasserstrahl oder Dampfreiniger und schieben Sie das Gerät nicht unter das Wasser, da die Teile nass werden und ein Stromschlag entstehen könnte.
- Wenn das Gerät nicht in einem guten Sauberkeitszustand gehalten wird, kann dies die Lebensdauer des Geräts beeinträchtigen und zu einer gefährlichen Situation führen.
- Speisereste sollten regelmäßig gereinigt und aus dem Gerät entfernt werden. Wenn das Gerät nicht ordnungsgemäß gereinigt wird, verkürzt es seine Lebensdauer und kann während des Gebrauchs zu einem gefährlichen Zustand führen.

### Reinigung

- Reinigen Sie die gekühlte Außenfläche, den Innenraum, die Tür und das Innenglas mit einem Tuch oder Schwamm, der leicht mit einer milden Seifenlösung angefeuchtet ist.
- Aus Hygienegründen sollte das Gerät vor und nach dem Gebrauch gereinigt werden.
- Um das Glas in der Tür zu reinigen, öffnen Sie die Tür und lösen Sie die oberen und unteren Schrauben, um das Glas zu lösen. Die gesamte Tür kann in dieser Position gereinigt werden, wobei das Glas noch an der Tür klappbar ist.
- Vermeiden Sie, dass Wasser mit den elektrischen Komponenten in Kontakt kommt.
- Tauchen Sie das Gerät niemals in Wasser oder andere Flüssigkeiten.
- Verwenden Sie niemals aggressive Reinigungsmittel, abrasive Schwämme oder chlorhaltige Reinigungsmittel. Verwenden Sie zur Reinigung keine Stahlwolle, Metallutensilien oder scharfe oder spitze Gegenstände. Keine Benzine oder Lösungsmittel verwenden!
- Keine Teile sind spülmaschinenfest.

### Wartung

- Überprüfen Sie regelmäßig den Betrieb des Geräts, um schwere Unfälle zu vermeiden.
- Wenn Sie feststellen, dass das Gerät nicht ordnungsgemäß funktioniert oder ein Problem vorliegt, stellen Sie die Verwendung ein, schalten Sie es aus und wenden Sie sich an den Lieferanten.
- Alle Wartungs-, Installations- und Reparaturarbeiten müssen von spezialisierten und autorisierten Technikern durchgeführt oder vom Hersteller empfohlen werden.

### Austausch der Glühbirne

**ACHTUNG:** Halten Sie sich strikt an das folgende Verfahren, um Stromschläge oder Personenschäden zu vermeiden.

- Trennen Sie das Gerät von der Stromversorgung. Warten Sie, bis das Gerät abgekühlt ist.
- Entfernen Sie die seitliche Abstützung der Kochgefäße, indem Sie sie nach oben heben.
- Schrauben Sie die Schutzglasabdeckung ab, ohne Werkzeuge zu verwenden, um ein Brechen zu vermeiden.
- Lösen Sie die Lampe und ersetzen Sie sie durch eine andere gemäß den folgenden Merkmalen: 230/240 V, 15 W, Aufsatz E14.
- Setzen Sie die Glasabdeckung und den seitlichen Träger wieder ein und schließen Sie das Netzteil an.

### Transport und Lagerung

- Stellen Sie vor der Lagerung immer sicher, dass das Gerät vom Netz getrennt und vollständig abgekühlt wurde.
- Lagern Sie das Gerät an einem kühlen, sauberen und trockenen Ort.
- Stellen Sie niemals schwere Gegenstände auf das Gerät, da dies zu Schäden führen könnte.
- Bewegen Sie das Gerät nicht, während es in Betrieb ist. Trennen Sie das Gerät beim Bewegen vom Netz und halten Sie es unten.
- Besondere Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine aufgrund ihres hohen Gewichts bewegt oder transportiert wird. Mit mindestens 2 Personen oder mit einem Wagen fahren. Bewegen Sie das Gerät langsam, vorsichtig und niemals um mehr als 45° geneigt.

## Garantie

Defekte, die die Funktionsfähigkeit des Geräts beeinträchtigen und innerhalb eines Jahres nach dem Kauf sichtbar werden, werden durch kostenlose Reparatur oder Ersatz repariert, sofern das Gerät gemäß den Anweisungen verwendet und gewartet wurde und in keiner Weise missbraucht oder missbraucht wurde. Ihre gesetzlichen Rechte bleiben unberührt. Wenn das Gerät im Rahmen der Garantie beansprucht wird, geben Sie an, wo und wann es gekauft wurde, und legen Sie einen Kaufbeleg (z. B. Beleg) bei.

Im Einklang mit unserer Richtlinie der kontinuierlichen Produktentwicklung behalten wir uns das Recht vor, die Produkt-, Verpackungs- und Dokumentationspezifikationen ohne Vorankündigung zu ändern.

## Entsorgung und Umwelt



Bei der Außerbetriebnahme des Geräts darf das Produkt nicht mit anderem Hausmüll entsorgt werden. Stattdessen liegt es in Ihrer Verantwortung, Ihre Abfallausrüstung zu entsorgen, indem



Sie sie an eine dafür vorgesehene Sammelstelle übergeben. Die Nichteinhaltung dieser Regel kann gemäß den geltenden Vorschriften zur Abfallentsorgung bestraft werden. Die separate Sammlung und Wiederverwertung Ihrer Abfallausrüstung zum Zeitpunkt der Entsorgung trägt zum Schutz natürlicher Ressourcen bei und stellt sicher, dass sie auf eine Weise recycelt wird, die die menschliche Gesundheit und die Umwelt schützt. Für weitere Informationen darüber, wo Sie Ihren Abfall zum Recycling abgeben können, wenden Sie sich bitte an Ihr örtliches Abfallsammelunternehmen. Die Hersteller und Importeure übernehmen weder direkt noch über ein öffentliches System die Verantwortung für Recycling, Aufbereitung und ökologische Entsorgung.

## NEDERLANDS

Geachte klant,

**Bedankt voor de aankoop van dit HENDI-apparaat. Lees deze gebruikershandleiding zorgvuldig door en let vooral op de hieronder beschreven veiligheidsvoorschriften voordat u dit apparaat voor het eerst installeert en gebruikt.**

### Veiligheidsinstructies

- Gebruik het apparaat alleen voor het beoogde doel waarvoor het is ontworpen, zoals beschreven in deze handleiding.
- De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt door onjuiste bediening en onjuist gebruik.
-  **GEVAAR! RISICO OP ELEKTRISCHE SCHOKKEN!** Probeer het apparaat niet zelf te repareren. Dompel de elektrische onderdelen van het apparaat niet onder in water of andere vloeistoffen. Houd het apparaat nooit onder stromend water.
- **GBEUKRIK NOOIT EEN BESCHADIGD APPARAAT!** Controleer de elektrische aansluitingen en het snoer regelmatig op schade. Als het apparaat beschadigd is, koppelt u het los van de stroomtoevoer. Reparaties mogen alleen worden uitgevoerd door een leverancier of gekwalificeerd persoon om gevaar of letsel te voorkomen.
- **WAARSCHUWING!** Leid bij het plaatsen van het apparaat het netsnoer zo nodig veilig om onbedoeld trekken, beschadiging, contact met het verwarmingsoppervlak of struikelgevaar te voorkomen.
- **WAARSCHUWING!** Zolang de stekker in het stopcontact zit, is het apparaat aangesloten op de stroomvoorziening.
- **WAARSCHUWING!** Schakel het apparaat **ALTIJD** uit voordat u het loskoppelt van de stroomtoevoer, reiniging, onderhoud of opslag.
- Sluit het apparaat alleen aan op een stopcontact met de spanning en frequentie die op het label van het apparaat staan vermeld.
- Raak de stekker/elektrische aansluitingen niet aan met natte of vochtige handen.
- Houd het apparaat en de elektrische stekker/aansluitingen uit de buurt van water en andere vloeistoffen. Als het apparaat in water valt, verwijder dan onmiddellijk de voedingsaansluitingen. Gebruik het apparaat niet voordat het is gecontroleerd door een gecertificeerde technicus. Het niet opvolgen van deze instructies leidt tot levensbedreigende risico's.
- Sluit de voeding aan op een gemakkelijk toegankelijk stopcontact, zodat u het apparaat in geval van nood onmiddellijk kunt loskoppelen.
- Zorg ervoor dat het snoer niet in contact komt met scherpe of hete voorwerpen en houd het uit de buurt van open vuur. Trek nooit aan het netsnoer om het uit het stopcontact te halen, trek

altijd aan de stekker.

- Draag het apparaat nooit aan het snoer.
- Probeer nooit zelf de behuizing van het apparaat te openen.
- Steek geen voorwerpen in de behuizing van het apparaat.
- Laat het apparaat nooit onbeheerd achter tijdens gebruik.
- Dit apparaat moet worden bediend door getraind personeel in de keuken van het restaurant, kantines of barpersoneel, enz.
- Dit apparaat mag niet worden gebruikt door personen met beperkte fysieke, zintuiglijke of mentale capaciteiten of personen met een gebrek aan ervaring en kennis.
- Dit apparaat mag onder geen enkele omstandigheid door kinderen worden gebruikt.
- Houd het apparaat en de elektrische aansluitingen buiten het bereik van kinderen.
- Gebruik nooit accessoires of extra apparaten die niet bij het apparaat zijn geleverd of door de fabrikant worden aanbevolen. Als u dit niet doet, kan dit een veiligheidsrisico vormen voor de gebruiker en het apparaat beschadigen. Gebruik alleen originele onderdelen en accessoires.
- Gebruik dit apparaat niet met een externe timer of afstandsbediening.
- Plaats het apparaat niet op een verwarmingsobject (benzine, elektrisch, houtskoolfornuis, enz.).
- Dek het apparaat niet af als het in werking is.
- Plaats geen voorwerpen op het apparaat.
- Gebruik het apparaat niet in de buurt van open vuur, explosieve of ontvlambare materialen. Gebruik het apparaat altijd op een horizontaal, stabiel, schoon, hittebestendig en droog oppervlak.
- Het apparaat is niet geschikt voor installatie in een ruimte waar een waterstraal kan worden gebruikt.
- Laat een ruimte van ten minste 20 cm rond het apparaat voor ventilatie tijdens gebruik.
- **WAARSCHUWING!** Houd alle ventilatieopeningen op het apparaat vrij van obstakels.

### Speciale veiligheidsinstructies

- **WAARSCHUWING!** Om brandwonden te voorkomen, mag u geen geladen containers met vloeistoffen of kookproducten gebruiken die vloeibaar worden door te verwarmen in planken die op een niveau hoger dan 1,6 m boven de vloer staan.
-  **LET OP! RISICO OP BRANDSTOFFEN! HETE OPPERVLAKKEN!** De temperatuur van de toegankelijke oppervlakken is tijdens gebruik zeer hoog. Raak alleen het bedieningspaneel, de handgrepen, schakelaars, timerknoppen of temperatuurregelknoppen aan.
-  **WAARSCHUWING!** Bij het openen van de deur van het kookcompartiment kan er hete stoom naar buiten komen.
-  Er is een equipotentiaalverbindingssklem voorzien om cross bonding met andere apparatuur mogelijk te maken.
- **WAARSCHUWING!** Voordat u toegang krijgt tot terminals, moeten alle voedingscircuits worden losgekoppeld.
- **WAARSCHUWING!** Vet en olie worden tijdens bedrijf erg heet. Pas hier op.
- Gebruik de oven niet om voedsel of vloeistoffen in een gesloten container te bereiden, omdat de container kan exploderen.
- Giet het water niet in de richting van de glazen deur, anders kan de deur breken tijdens het gebruik.
- Dit apparaat moet onder een afzuigkap worden geïnstalleerd.
- De nieuwe slangensets die bij het apparaat worden geleverd, moeten worden gebruikt en oude slangensets mogen niet opnieuw worden gebruikt.



## Beoogd gebruik

- Dit apparaat is bedoeld voor commerciële toepassingen, bijvoorbeeld in keukens van restaurants, kantines, ziekenhuizen en commerciële ondernemingen zoals bakkerijen, slagerijen, enz., maar niet voor continue massaproductie van voedsel.
- Het apparaat is ontworpen voor koken en bakken. Elk ander gebruik kan leiden tot schade aan het apparaat of persoonlijk letsel.
- Gebruik van het apparaat voor enig ander doel wordt beschouwd als misbruik van het apparaat. De gebruiker is als enige aansprakelijk voor onjuist gebruik van het apparaat.

## Aarding installatie

Dit apparaat is geclassificeerd als **beschermingsklasse I** en moet worden aangesloten op een beschermende aarding. Aarding vermindert het risico op elektrische schokken door een ontspanningsdraad voor de elektrische stroom te leveren.

Dit apparaat is uitgerust met een netsnoer met aardingsstekker of elektrische aansluitingen met aardingsdraad. De aansluitingen moeten correct worden geïnstalleerd en geaard.

## Bedieningspaneel

(Afb. 1 op pagina 3)

1. Hoofdbedieningsknop
  - 1a. Indicator oven
  - 1b. Boven- en onderverwarming
  - 1c. Botton-verwarming
  - 1d. Bovenste verwarming
  - 1e. Grill
  - 1f. Top met ventilatie
  - 1g. Boven- en onderkant met ventilatie
- 1 uur Ventilatie
- 1i. Ontdooien/koelen
2. Bedieningsindicator
3. Regelknop stoom
4. Oventhermostaat
5. Thermostaat-indicator
6. Timer
7. Timer-indicator

**Opmerking:** De inhoud van deze handleiding is van toepassing op alle vermelde items, tenzij anders aangegeven. Het uiterlijk kan afwijken van de getoonde afbeeldingen.

## Stroomaansluiting

- Het apparaat heeft een aansluitblok op de achterwand.
- Open het deksel van het eindblok aan de onderkant met een schroevendraaier om toegang te krijgen.
- Leid de kabel door de kabelpers en sluit de spanningvoerende geleider aan op de klem gemarkeerd met "L", de neutrale geleider op de klem gemarkeerd met "N" en de aardgeleider op de klem gemarkeerd met het aardingsymbool. De aardgeleider moet langer zijn dan de andere, zodat hij bij het trekken als laatste loskomt.
- Sluit het deksel van het aansluitblok.
- Er moet een flexibele stroomkabel H05VV-F worden gebruikt en het gedeelte van de geleiders moet ten minste 3 x 1,5 mm<sup>2</sup> zijn. Gebruik een geel/groene kabel voor de aardaansluiting.
- Zorg ervoor dat het netsnoer niet in contact komt met hete oppervlakken.
- Het apparaat moet worden aangesloten op het netwerk door middel van een staande stekker op een 16A-stopcontact; het stopcontact moet duidelijk zichtbaar zijn en moet gemakkelijk toegankelijk zijn, zodat het kan worden losgekoppeld van de

stroomvoorziening.

- Als een vaste installatie wordt gebruikt, zoals eerder gezegd, moet de kabel worden aangesloten op een stroomonderbreker die geschikt is voor de belasting (16A) en de minimale afstand tussen de contacten meer dan 3 mm bedraagt; onthoud dat de geel/groene geleider (aardgeleider) nooit mag worden losgekoppeld.

## Wateraansluiting

### Waterinlaat

- Het apparaat moet worden aangesloten op een schoonwater-toevoer via de solenoïdeklep aan de achterkant, waarbij altijd een afsluitkraan moet worden aangesloten met een drukreducerendventiel ingesteld op 1,5 bar en met een patroonfilter. Het apparaat moet worden aangesloten op een koudwatertoevoer die wordt omgezet in stoom in de kamer.
- Het geleverde water moet aan de volgende voorwaarden voldoen:
  - temperatuur tussen 15-25 °C;
  - totale hardheid tussen 4-8° Franse graden.
- Er moet altijd een waterontharder stroomopwaarts van het apparaat worden geïnstalleerd om de hardheid van het water binnen de bovenstaande waarden te houden. Als het apparaat wordt gebruikt met water met hogere hardheidswaarden, wordt er kalk gevormd op de wanden van de kookkamer.
- Schade veroorzaakt door weegschaal valt niet onder de garantie.
- In sommige landen kunnen voorschriften vereisen dat er een terugslagklep op de netvoedingsingang wordt gemonteerd.

### Waterafvoer

- Het apparaat heeft een waterafvoer aan de achterkant. De aansluiting op de watertoevoer moet rechtstreeks op het uiteinde van de roestvrijstalen afvoerleiding worden gemaakt.
- Het drainagesysteem moet bestaan uit stijve leidingen en bestand zijn tegen temperaturen boven 100 °C.
- Verlaag of beperk de afvoerleidingen onder geen enkele omstandigheid. Het uiteinde van de leiding moet rechtstreeks in een opvangtrechter van de afvoer leiden.
- Als de afvoerleiding verstopt raakt, kan dit ertoe leiden dat er stoom door de deur ontsnapt en dat er onaangename geuren in de kookkamer verschijnen.

## Vorbereiding voor gebruik

- Verwijder alle beschermende verpakkingen en wikkels.
- Controleer of het apparaat in goede staat verkeert en alle accessoires heeft. Neem in geval van onvolledige of beschadigde levering onmiddellijk contact op met de leverancier. Gebruik het apparaat in dit geval niet.
- Zorg er vóór gebruik voor dat er geen niet-juiste voorwerpen (instructieboekjes, plastic zakken of iets anders) of resten van reinigingsmiddelen in de kamer van de apparatuur aanwezig zijn; zorg er ook voor dat de rookafvoer vrij is van obstakels en dat er geen ontvlambare materialen in de buurt zijn.
- Reinig de accessoires en het apparaat voor gebruik (zie ==> Reiniging en onderhoud).
- Zorg ervoor dat het apparaat volledig droog is.
- Plaats het apparaat op een horizontaal, stabiel en hittebestendig oppervlak dat veilig is tegen waterspatten.
- Bewaar de verpakking als u van plan bent uw apparaat in de toekomst op te bergen.



- Bewaar de gebruikershandleiding voor toekomstig gebruik.
- **OPMERKING!** Vanwege productieresten kan het apparaat tijdens de eerste paar keer gebruik een lichte geur afgeven. Dit is normaal en duidt niet op een defect of gevaar. Zorg ervoor dat het apparaat goed geventileerd is.

## Bedieningsinstructies

### Kookprogrammeur - timer

- Om het apparaat te starten, draait u de timerknop (afb. 1/pos. 6) naar de handmatige instelling of om een specifieke tijd tot 120 minuten in te stellen.
- Als u de timer inschakelt, wordt het apparaat automatisch ingeschakeld. Nadat de gewenste tijd is verstreken, wordt het apparaat ingeschakeld en klinkt er een geluidsmelding.
- Gebruik de hoofdregelknop (pos. 1) om een gewenst programma en type verwarming in te stellen.

### Ontdooien/koelen

- Zet de timer in de handmatige stand en vervolgens de hoofdregelknop (pos. 1) op ontdooien/koelen (pos. 1i) om de ventilatie van de kookkamer in te schakelen.

### Kookfuncties selecteren

- Start het apparaat door de timerknop (pos. 6) naar de handmatige modus of de ingestelde tijd te draaien. Gebruik de hoofdbedieningsknop (pos. 1) om een gewenste functie te selecteren (pos. 1a-1i) en zet de thermostaat aan (pos. 0,4).
- Voor stoomkoken moet de thermostaatknop van de oven (pos. 4) worden ingesteld tussen 100-120°C.
- Gebruik voor stoom- en/of vochtigheidsinstellingen de stoomregelknop (pos. 3). De hoeveelheid stoom in de kamer is constant, vanwege een vooraf ingestelde hoeveelheid water. Zet de stoomregelknop op stand 0 om het apparaat zonder stoom te bedienen.

## Reiniging en onderhoud

- **AANDACHT!** Koppel het apparaat altijd los van de voeding en koel het af voordat u het opbergt, reinigt en onderhoudt.
- Gebruik geen waterstraal of stoomreiniger voor het reinigen en duw het apparaat niet onder water, omdat de onderdelen nat worden en er elektrische schokken kunnen ontstaan.
- Als het apparaat niet schoon wordt gehouden, kan dit een negatieve invloed hebben op de levensduur van het apparaat en leiden tot een gevaarlijke situatie.
- Voedselresten moeten regelmatig worden gereinigd en uit het apparaat worden verwijderd. Als het apparaat niet goed wordt gereinigd, verkort dit de levensduur en kan dit leiden tot een gevaarlijke toestand tijdens het gebruik.

### Reiniging

- Reinig het gekoelde buitenoppervlak, de binnenkamer, de deur en het binnenglas met een doek of spons die licht bevochtigd is met een milde zeepoplossing.
- Om redenen van hygiëne moet het apparaat voor en na gebruik worden gereinigd.
- Om het glas in de deur te reinigen, opent u de deur en draait u de bovenste en onderste schroeven los om het glas los te maken. De hele deur kan in die positie worden gereinigd, met glas nog steeds scharnierend aan de deur.
- Vermijd contact van water met de elektrische componenten.
- Dompel het apparaat nooit onder in water of andere vloeistoffen.
- Gebruik nooit agressieve reinigingsmiddelen, schuurmiddelen of reinigingsmiddelen die chloor bevatten. Gebruik voor het

- reinigen geen staalwol, metalen keukengerei of scherpe of puntige voorwerpen. Gebruik geen benzine of oplosmiddelen!
- Geen enkel onderdeel is vaatwasmachinebestendig.

### Onderhoud

- Controleer regelmatig de werking van het apparaat om ernstige ongevallen te voorkomen.
- Als u ziet dat het apparaat niet goed werkt of dat er een probleem is, stop dan met het gebruik, schakel het uit en neem contact op met de leverancier.
- Alle onderhouds-, installatie- en reparatiewerkzaamheden moeten worden uitgevoerd door gespecialiseerde en bevoegde technici, of worden aanbevolen door de fabrikant.

### Vervanging van de lamp

**LET OP:** Volg de volgende procedure strikt op om elektrocutie of schade aan personen te voorkomen.

- Koppel het apparaat los van de stroomvoorziening. Wacht tot het apparaat is afgekoeld.
- Verwijder de laterale steun voor kookpannen door deze omhoog te tillen.
- Schroef de beschermende glazen afdekking los zonder gereedschap te gebruiken, om te voorkomen dat deze breekt.
- Schroef de lamp los en vervang deze door een andere volgens de volgende kenmerken: 230/240 V, 15 W, bijlage E14.
- Plaats de glazen afdekking en de zijsteun opnieuw en sluit de voeding aan.

### Transport en opslag

- Zorg er vóór opslag altijd voor dat het apparaat is losgekoppeld van de stroomtoevoer en volledig is afgekoeld.
- Bewaar het apparaat op een koele, schone en droge plaats.
- Plaats nooit zware voorwerpen op het apparaat, omdat dit het kan beschadigen.
- Verplaats het apparaat niet terwijl het in werking is. Koppel het apparaat tijdens het verplaatsen los van de voeding en houd het aan de onderkant vast.
- Vanwege het zware gewicht van de machine moet extra voorzichtig te werk worden gegaan bij het verplaatsen of vervoeren. Beweeg met ten minste 2 personen of gebruik een kar. Beweeg het apparaat langzaam, voorzichtig en neig nooit meer dan 45°.

## Garantie

Elk defect dat de functionaliteit van het apparaat beïnvloedt en dat binnen een jaar na aankoop aan het licht komt, wordt gerepareerd door gratis reparatie of vervanging, mits het apparaat is gebruikt en onderhouden volgens de instructies en op geen enkele manier is misbruikt of verkeerd gebruikt. Uw wettelijke rechten worden niet aangetast. Als het apparaat onder garantie wordt geclaimd, vermeld dan waar en wanneer het is gekocht en voeg een aankoopbewijs (bijv. ontvangstbewijs) toe.

In overeenstemming met ons beleid van continue productontwikkeling behouden we ons het recht voor om de product-, verpakings- en documentatiespecificaties zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen.

## Afvoeren en milieu



Bij het buiten gebruik stellen van het apparaat mag het product niet worden afgevoerd met ander huishoudelijk afval. In plaats daarvan is het uw verantwoordelijkheid om uw afvalapparatuur weg te




gootien door het over te dragen aan een aangewezen inzamel-punt. Het niet naleven van deze regel kan worden bestraft in overeenstemming met de toepasselijke regelgeving inzake afval-verwijdering. Het gescheiden inzamelen en recyclen van uw af-valapparaat op het moment van verwijdering helpt natuurlijke hulpbronnen te behouden en ervoor te zorgen dat het wordt ge-recycled op een manier die de menselijke gezondheid en het milieu beschermt.

Neem voor meer informatie over waar u uw afval kunt afgeven voor recycling contact op met uw lokale afvalinzamelingsbedrijf. De fabrikanten en importeurs nemen geen verantwoordelijkheid voor recycling, behandeling en ecologische verwijdering, hetzij rechtstreeks, hetzij via een openbaar systeem.

## POLSKI




Szanowny Kliencie,  
Dziękujemy za zakup tego urządzenia HENDI. Przed zainstalowaniem i pierwszym użyciem urządzenia uważnie przeczytaj niniejszą instrukcję obsługi, zwracając szczególną uwagę na opisane poniżej przepisy bezpieczeństwa.

### Instrukcje dotyczące bezpieczeństwa

- Urządzenie używaj wyłącznie zgodnie z jego przeznaczeniem opisanym w niniejszej instrukcji.
- Producent nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek uszkodzenia spowodowane nieprawidłową eksploatacją i niewłaściwym użytkowaniem.
-  **NIEBEZPIECZEŃSTWO! RYZYKO PORAŻENIA PRĄDEM!** Nie podejmuj samodzielnych prób naprawy urządzenia. Nie zanurzaj elektrycznych części urządzenia w wodzie ani innych płynach. Nigdy nie trzymaj urządzenia pod bieżącą wodą.
- **NIGDY NIE UŻYWAJ USZKODZONEGO URZĄDZENIA!** Regularnie sprawdzaj połączenia elektryczne i przewód pod kątem uszkodzeń. W przypadku uszkodzenia odłącz urządzenie od zasilania. Wszelkie naprawy powinny być wykonywane wyłącznie przez dostawcę lub wykwalifikowaną osobę, aby uniknąć niebezpieczeństwa lub obrażeń ciała.
- **OSTRZEŻENIE!** Podczas ustawiania urządzenia w razie potrzeby poprowadź przewód zasilający bezpiecznie, aby uniknąć przypadkowego pociągnięcia, uszkodzenia, kontaktu z powierzchnią grzewczą lub zagrożenia potknięciem się.
- **OSTRZEŻENIE!** Dopóki wtyczka jest podłączona do gniazda, urządzenie jest podłączone do zasilania.
- **OSTRZEŻENIE!** ZAWSZE wyłączaj urządzenie przed odłączeniem od źródła zasilania, czyszczeniem, konserwacją lub przechowywaniem.
- Urządzenie podłączaj wyłącznie do gniazda elektrycznego o napięciu i częstotliwości podanej na etykiecie urządzenia.
- Nie dotykaj wtyczki/połączeń elektrycznych mokrymi lub wilgotnymi rękami.
- Urządzenie oraz wtyczkę/połączenia elektryczne przechowuj z dala od wody i innych płynów. Jeśli urządzenie przedostanie się do wody, natychmiast odłącz je od źródła zasilania. Nie używaj urządzenia, dopóki nie zostanie sprawdzone przez certyfikowanego technika. Niezastosowanie się do tych instrukcji będzie stanowić zagrożenie dla życia.
- Podłącz zasilacz do łatwo dostępnego gniazda elektrycznego, aby w razie nagłego wypadku można było natychmiast odłączyć urządzenie.

- Upewnij się, że przewód nie styka się z ostrymi lub gorącymi przedmiotami i trzymaj go z dala od otwartego ognia. Nigdy nie ciągnij za przewód zasilający, aby odłączyć go od gniazda. Zamiast tego zawsze wyciągaj wtyczkę.
- Nigdy nie przenoś urządzenia za przewód.
- Nigdy samodzielnie nie otwieraj obudowy urządzenia.
- Nie wkładaj żadnych przedmiotów do obudowy urządzenia.
- Nigdy nie pozostawiaj urządzenia bez nadzoru podczas pracy.
- Urządzenie powinno być obsługiwane przez przeszkolony personel w kuchni restauracji, stołówki lub bar itp.
- Urządzenie nie powinno być obsługiwane przez osoby o ograniczonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych lub umysłowych, a także przez osoby nieposiadające odpowiedniego doświadczenia i wiedzy.
- Urządzenie nie powinno być w żadnym wypadku używane przez dzieci.
- Urządzenie i jego połączenia elektryczne przechowuj w miejscu niedostępnym dla dzieci.
- Nigdy nie używaj akcesoriów ani innych urządzeń innych niż dostarczone z urządzeniem lub zalecane przez producenta. W przeciwnym razie może dojść do zagrożenia bezpieczeństwa użytkownika i uszkodzenia urządzenia. Używaj wyłącznie oryginalnych części i akcesoriów.
- Nie używaj urządzenia za pomocą zewnętrznego zegara lub systemu zdalnego sterowania.
- Nie stawiaj urządzenia na elementach grzewczych (benzynowych, elektrycznych, węglowych itp.).
- Nie zakrywaj urządzenia podczas pracy.
- Nie umieszczaj żadnych przedmiotów na urządzeniu.
- Nie używaj urządzenia w pobliżu otwartego ognia, materiałów wybuchowych lub łatwopalnych. Urządzenie obsługuj zawsze na poziomej, stabilnej, czystej, odpornej na wysoką temperaturę i suchej powierzchni.
- Urządzenie nie nadaje się do instalacji w miejscu, w którym można użyć strumienia wody.
- Podczas użytkowania pozostaw co najmniej 20 cm miejsca wokół urządzenia w celu zapewnienia wentylacji.
- **OSTRZEŻENIE!** Wszystkie otwory wentylacyjne w urządzeniu powinny być wolne od przeszkód.

### Specjalne instrukcje dotyczące bezpieczeństwa

- **UWAGA!** Aby uniknąć oparzeń, nie umieszczaj naczyń wypełnionych cieczą, ani żywności, która pod wpływem ciepła przyjmie postać cieczy, na prowadnicach umieszczonych wyżej niż 1,6 m od podłogi.
-  **UWAGA! RYZYKO POPARZEŃ! GORĄCE POWIERZCHNIE!** Temperatury dostępnych powierzchni są bardzo wysokie podczas użytkowania. Dotykaj wyłącznie panelu sterowania, uchwytów i pokręteł kontrolnych temperatury i timera.
-  **UWAGA!** Podczas otwierania drzwi urządzenia może wydostać się gorąca para.
-  Zaciśk wyrównawczy umożliwia połączenie krzyżowe z innym sprzętem.
- **UWAGA!** Przed uzyskaniem dostępu do terminali należy odłączyć wszystkie źródła zasilania.
- **UWAGA!** Tłuszcz i olej stają się bardzo gorące w trakcie użytkowania.
- Nie używaj urządzenia do podgrzewania żywności lub cieczy w zamkniętych pojemnikach, ponieważ może to doprowadzić do eksplozji.
- Nie wylewaj wody na przeszklone drzwi, ponieważ może to do-



- prowadzić do ich pęknięcia podczas pracy.
- To urządzenie musi zostać zainstalowane pod okapem.
- Używaj wyłącznie nowych zestawów węży, dostarczonych wraz z urządzeniami i nie używaj ponownie starych zestawów.

## Przeznaczenie

- To urządzenie jest przeznaczone do użytku profesjonalnego i może być obsługiwane wyłącznie przez wykwalifikowany personel.
- To urządzenie jest zaprojektowane wyłącznie do gotowania odpowiednich produktów w odpowiednich naczyniach, garnkach, patelniach itp. Każde inne użycie może prowadzić do uszkodzenia urządzenia lub obrażeń ciała.
- Używanie urządzenia w jakimkolwiek innym celu należy uznać za niewłaściwe użycie urządzenia. Użytkownik ponosi wyłączną odpowiedzialność za niewłaściwe korzystanie z urządzenia.

## Instalacja uziemienia

To urządzenie jest sklasyfikowane jako urządzenie **klasy I** i musi być podłączone do uziemienia ochronnego. Uziemienie zmniejsza ryzyko porażenia prądem elektrycznym poprzez zapewnienie przewodu ewakuacyjnego do prądu elektrycznego.

Urządzenie jest wyposażone w przewód zasilający z wtyczką uziemiającą lub w połączenia elektryczne z przewodem uziemiającym. Połączenia muszą być prawidłowo zainstalowane i uziemione.

## Panel sterowania

(Rys. 1 na stronie 3)

1. Głównie pokrętko
- 1a. Dioda pieca
- 1b. Grzałka górna i dolna
- 1c. Grzałka dolna
- 1d. Grzałka górna
- 1e. Grill
- 1f. Grzałka górna z wentylacją
- 1g. Grzałka górna i dolna z wentylacją
- 1h. Wentylacja
- 1i. Rozmrażanie/Chłodzenie
2. Dioda trwania pracy
3. Pokrętko regulowania pary
4. Termostat pieca
5. Dioda termostatu
6. Timer
7. Dioda timera

**Uwaga:** Zawartość niniejszej instrukcji odnosi się do wszystkich wymienionych części, chyba że stwierdzono inaczej. Wygląd może się różnić od przedstawionego na ilustracjach.

## Podłączenie do prądu

- Urządzenie jest wyposażone w listwę zaciskową znajdującą się na tylnej ścianie.
- Otwórz pokrywę listwy zaciskowej na dole za pomocą śrubokręta, aby uzyskać dostęp.
- Przeprowadź przewód przez prasę kablową, podłączając przewód pod napięciem do zacisku oznaczonego literą „L”, przewód neutralny do zacisku oznaczonego literą „N”, a przewód uziemiający do zacisku oznaczonego symbolem uziemienia. Przewód uziemiający musi być dłuższy niż pozostałe, aby w przypadku pociągnięcia był to ostatni, który zostanie odłączony.
- Zamknij pokrywę listwy zaciskowej.

- Użyj elastycznego przewodu zasilającego H05VV-F; odcinek przewodów musi mieć co najmniej 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Do podłączenia uziemienia użyj żółto-zielonego przewodu.
- Upewnij się, że przewód zasilający nie styka się z gorącymi powierzchniami.
- Urządzenie musi być podłączone do sieci za pomocą niezależnej wtyczki w gnieździe 16A; gniazdo musi znajdować się w dobrane widocznym miejscu i musi być łatwo dostępne, aby można było odłączyć je od źródła zasilania.
- Jeśli stosowana jest instalacja stała, jak wspomniano wcześniej, przewód musi być podłączony do wyłącznika, który jest odpowiedni do obciążenia (16 A), a minimalna odległość między stykami wynosi więcej niż 3 mm; należy pamiętać, że nie wolno odłączać przewodu żółtego/zielonego (przewodu uziemiającego).

## Przytęcze wody

### Wlot wody

- Urządzenie musi być podłączone do źródła czystej wody za pomocą elektrozaworu znajdującego się z tyłu, który zawsze łączy zawór odcinający z reduktorem ciśnienia ustawionym na 1,5 bara i z filtrem wkładowym. Urządzenie należy podłączyć do źródła zimnej wody, które jest przekształcane w parę wewnątrz komory.
- Dostarczana woda musi spełniać następujące warunki:
  - temperatura w zakresie 15-25°C;
  - twardość całkowita w zakresie 4-8° w stopniach francuskich.
- Aby utrzymać twardość wody w zakresie powyższych wartości, przed urządzeniem należy zawsze zainstalować zmiękczacze wody. Jeśli urządzenie jest zasilane wodą o wyższych wartościach twardości, na ściankach komory pieczenia pojawi się kamień.
- Uszkodzenia spowodowane zakamienieniem nie są objęte gwarancją.
- Przepisy w niektórych krajach mogą wymagać montażu zaworu zwrotnego na wlocie zasilania sieciowego.

### Odprowadzenie wody

- Z tyłu urządzenia znajduje się odpływ wody. Podłączenie do źródła wody musi być wykonane bezpośrednio na końcu rury odpływowej ze stali nierdzewnej.
- System odprowadzania musi składać się ze sztywnych rur i wytrzymać temperatury powyżej 100°C.
- W żadnym wypadku nie należy zmniejszać ani ograniczać rur odpływowych. Koniec rury musi prowadzić bezpośrednio do lejka zbierającego odpływu.
- Jeśli rura odpływowa zatka się, może to prowadzić do wydostania się pary przez drzwi i pojawienia się nieprzyjemnych zapachów wewnątrz komory gotowania.

## Przygotowanie przed użyciem

- Usuń wszystkie opakowania ochronne i folie.
- Sprawdź, czy urządzenie jest w dobrym stanie i czy ma wszystkie akcesoria. W przypadku niepełnej lub uszkodzonej dostawy niezwłocznie skontaktuj się z dostawcą. W takim przypadku nie używaj urządzenia.
- Przed użyciem upewnij się, że w komorze urządzenia nie znajdują się żadne przedmioty (brozury, plastikowe torby lub inne) ani pozostałości detergentów; podobnie upewnij się, że w pobliżu urządzenia nie ma żadnych przeszkód związanych z dymem i nie ma w nim żadnych materiałów łatwopalnych.





- Przed użyciem wyczyść akcesoria i urządzenie (patrz ==> Czyszczenie i konserwacja).
  - Upewnij się, że urządzenie jest całkowicie suche.
  - Ustaw urządzenie na poziomej, stabilnej i odpornej na wysoką temperaturę powierzchni, która jest bezpieczna przed rozpryskami wody.
  - Zachowaj opakowania, jeśli urządzenie ma być przechowywane w przyszłości.
  - Zachowaj instrukcję obsługi do wykorzystania w przyszłości.
- UWAGA!** Ze względu na pozostałości produkcyjne urządzenie może emitować lekkie zapach podczas kilku pierwszych zastosowań. Jest to zjawisko normalne i nie oznacza żadnych wad ani zagrożeń. Upewnij się, że urządzenie jest dobrze wentylowane.

## Instrukcja obsługi

### Programator pieczenia – timer

- Aby uruchomić urządzenie, obróć pokrętko zegara (rys. 1/poz. 6) do położenia ręcznego lub do ustawienia określonego czasu do 120 minut.
- Włączenie zegara spowoduje automatyczne włączenie urządzenia. Po upływie żadanego czasu urządzenie wyłączy się i rozlegnie się sygnał dźwiękowy.
- Użyj głównego pokrętła sterującego (poz. 1), aby ustawić żądany program i rodzaj grzania.

### Rozmrażanie/chłodzenie

- Ustaw zegar w położeniu ręcznym, a następnie przestaw pokrętko główne (poz. 1) na odszranianie/chłodzenie (poz. 1i), aby włączyć wentylację komory pieca.

### Wybór funkcji pieczenia

- Uruchom urządzenie, obracając pokrętko timera (poz. 6) do trybu ręcznego lub ustawionego czasu. Za pomocą głównego pokrętła sterującego (poz. 1) wybierz żadaną funkcję (poz. 1a-1i) i włącz termostat (poz. 4).
- W przypadku pieczenia z parą, pokrętko termostatu piekarnika (poz. 4) należy ustawić w zakresie 100-120°C.
- W przypadku korzystania z ustawień pary i/lub nawilżania użyj pokrętła regulacji pary (poz. 3). Ilość pary wewnątrz komory jest stała ze względu na ustaloną ilość wody. Ustaw pokrętko regulacji pary w położeniu 0, aby obsługiwać urządzenie bez pary.

## Czyszczenie i konserwacja

- **UWAGA!** Przed przechowywaniem, czyszczeniem i konserwacją zawsze odłącz urządzenie od zasilania i pozwól mu ostygnąć.
- Nie używaj strumienia wody ani myjki parowej do czyszczenia i nie wypychaj urządzenia pod wodę, ponieważ może to spowodować zamoczenie części i porażenie prądem.
- Jeśli urządzenie nie jest utrzymywane w dobrym stanie czystości, może to niekorzystnie wpłynąć na żywotność urządzenia i spowodować zagrożenie.
- Regularnie czyść i usuwaj pozostałości żywności z urządzenia. Jeśli urządzenie nie zostanie prawidłowo wyczyszczone, skróci to jego żywotność i może spowodować zagrożenie podczas użytkowania.

### Czyszczenie

- Ochłodzoną powierzchnię zewnętrzną, komorę wewnętrzną, drzwi i szkło wewnętrzne wyczyść ściereczką lub gąbką lekko zwilżoną łagodnym roztworem mydła.

- Ze względów higienicznych urządzenie należy czyścić przed i po użyciu.
- Aby wyczyścić szybę wewnątrz drzwi, otwórz i odkręć górne i dolne śruby w celu jej zwolnienia. Całe drzwi można w tej pozycji wyczyścić, tak aby szkło nadal było przymocowane do drzwi.
- Unikaj kontaktu wody z elementami elektrycznymi.
- Nigdy nie zanurzaj urządzenia w wodzie ani innych płynach.
- Nigdy nie używaj agresywnych środków czyszczących, ściernych gąbek ani środków czyszczących zawierających chlor. Do czyszczenia nie używaj wetny stalowej, metalowych narzędzi ani żadnych ostrych lub spiczastych przedmiotów. Nie używaj benzyny ani rozpuszczalników!
- Żadne części nie nadają się do mycia w zmywarce.

### Konserwacja

- Regularnie sprawdzaj działanie urządzenia, aby uniknąć poważnych wypadków.
- Jeśli zauważysz, że urządzenie nie działa prawidłowo lub wystąpił problem, przestań z niego korzystać, wyłącz je i skontaktuj się z dostawcą.
- Wszelkie prace konserwacyjne, montażowe i naprawcze muszą być wykonywane przez wyspecjalizowanych i autoryzowanych techników lub zalecane przez producenta.

### Wymiana żarówki

**UWAGA:** Aby uniknąć porażenia prądem elektrycznym lub uszkodzenia osób, należy ściśle przestrzegać poniższej procedury.

- Odłącz urządzenie od zasilania. Poczekaj, aż urządzenie ostygnie.
- Zdejmij boczne podparcie naczyń do gotowania, podnosząc je do góry.
- Odkręć szklany klosz ochronny bez użycia narzędzi, aby go nie złamać.
- Odkręć żarówkę i wymień ją na nową zgodnie z poniższymi zasadami: 230/240 V, 15 W, nasadka E14.
- Ponownie załóż szklaną pokrywę i wspornik boczny i podłącz zasilacz.

### Transport i przechowywanie

- Przed przechowywaniem należy zawsze upewnić się, że urządzenie zostało odłączone od zasilania i całkowicie schłodzone.
- Urządzenie należy przechowywać w chłodnym, czystym i suchym miejscu.
- Nie wolno kłaść na urządzeniu ciężkich przedmiotów, ponieważ może to spowodować jego uszkodzenie.
- Nie przesuwaj urządzenia, gdy jest ono włączone. Podczas przenoszenia urządzenia należy odłączyć je od zasilania i przytrzymać je u dołu.
- Należy zachować szczególną ostrożność podczas przenoszenia lub transportu maszyny ze względu na jej dużą wagę. Poruszać się z co najmniej 2 osobami lub korzystać z wózka. Przesuwać urządzenie powoli, ostrożnie i nigdy nie nachylać o więcej niż 45°.

## Gwarancja

Każda wada bądź usterka powodująca niewłaściwe funkcjonowanie urządzenia, która ujawni się w ciągu jednego roku od daty zakupu, zostanie bezpłatnie usunięta lub urządzenie zostanie wymienione na nowe, o ile było użytkowane i konserwowane zgodnie z instrukcją obsługi i nie było wykorzystywane w niewłaściwy sposób lub niezgodnie z przeznaczeniem. Postanowienie



to w żadnej mierze nie narusza innych praw użytkownika wynikających z przepisów prawa. W przypadku zgłoszenia urządzenia do naprawy lub wymiany w ramach gwarancji należy podać miejsce i datę zakupu urządzenia i dołączyć dowód zakupu (np. paragon).

Zgodnie z naszą polityką ciągłego doskonalenia wyrobów zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania bez uprzedzenia zmian w wyrobie, opakowaniu oraz danych technicznych podawanych w dokumentacji.

## Wycofanie z użytkowania i ochrona środowiska

**Pamiętaj! Nie wyrzucaj zużytego sprzętu łącznie z innymi odpadami! Nie demontuj zużytych urządzeń zawierających niebezpieczne składniki na własną rękę!**

**Grożą Ci za to kary grzywny!**

Po zakończeniu eksploatacji produktu nie wolno gromadzić razem z odpadami komunalnymi, tylko należy odstawić do punktu odbioru odpadów elektrycznych i elektronicznych. Użytkownik ponosi odpowiedzialność za przekazanie wycofanego z użytkowania urządzenia do punktu gospodarowania odpadami. Nieprzestrzeganie tej zasady może być karane zgodnie z lokalnie obowiązującymi przepisami dotyczącymi gospodarowania odpadami. Jeśli urządzenie wycofane z użytkowania jest poprawnie odebrane jako osobny odpad, może zostać przetworzone i zutyli-zowane w sposób przyjazny dla środowiska, co zmniejsza negatywny wpływ na środowisko i zdrowie ludzi. Aby uzyskać więcej informacji dotyczących dostępnych usług w zakresie odbioru odpadów, należy skontaktować się z lokalną firmą odbierającą odpady.



Symbol przekreślonego kosza na śmieci oznacza, że tego produktu nie wolno wyrzucać do zwykłych pojemników na odpady.

Zużyte urządzenia elektryczne i elektroniczne mogą zawierać niebezpieczne składniki np. rtęć, ołów, kadm lub freon. Jeśli tego typu substancje przedostaną się w sposób niekontrolowany do środowiska, spowodują skażenie wody i gleby, a także wpłyną niekorzystnie na zdrowie ludzi i zwierząt.

Właściwe postępowanie ze zużytym sprzętem zapobiega potencjalnym negatywnym konsekwencjom dla środowiska naturalnego i ludzkiego zdrowia.


Jednocześnie oszczędzamy naturalne zasoby naszej Ziemi wyko-rzystując повторно surowce uzyskane z przetwarzania sprzętu.

## FRANÇAIS

Cher client,

**Merçi d'avoir acheté cet appareil HENDI. Lisez attentivement ce manuel d'utilisation, en accordant une attention particulière aux réglementations de sécurité décrites ci-dessous, avant d'installer et d'utiliser cet appareil pour la première fois.**

### Consignes de sécurité




- Utilisez l'appareil uniquement pour l'usage prévu pour lequel il a été conçu, comme décrit dans ce manuel.
- Le fabricant n'est pas responsable des dommages causés par un fonctionnement incorrect et une utilisation incorrecte.
-  **DANGER ! RISQUE DE CHOC ÉLECTRIQUE!** N'essayez pas de réparer l'appareil vous-même. N'immergez pas les composants électriques de l'appareil dans de l'eau ou d'autres liquides. Ne tenez jamais l'appareil sous l'eau courante.

- **NE JAMAIS UTILISER UN APPAREIL ENDOMMAGÉ!** Vérifiez régulièrement que les connexions électriques et le cordon ne sont pas endommagés. Lorsqu'il est endommagé, débranchez l'appareil de l'alimentation électrique. Toute réparation ne doit être effectuée que par un fournisseur ou une personne qualifiée pour éviter tout danger ou blessure.
- **AVERTISSEMENT!** Lors du positionnement de l'appareil, acheminez le câble d'alimentation en toute sécurité si nécessaire pour éviter toute traction involontaire, tout dommage, tout contact avec la surface chauffante ou tout risque de trébuchement.
- **AVERTISSEMENT!** Tant que la prise est branchée, l'appareil est branché sur l'alimentation.
- **AVERTISSEMENT!** TOUJOURS éteindre l'appareil avant de le débrancher de l'alimentation électrique, du nettoyage, de l'entretien ou du stockage.
- Raccordez l'appareil à une prise électrique uniquement avec la tension et la fréquence mentionnées sur l'étiquette de l'appareil.
- Ne touchez pas la prise/les connexions électriques avec des mains mouillées ou humides.
- Tenez l'appareil et les prises/raccordements électriques à l'écart de l'eau et d'autres liquides. Si l'appareil tombe dans l'eau, retirez immédiatement les connexions de l'alimentation électrique. N'utilisez pas l'appareil tant qu'il n'a pas été vérifié par un technicien certifié. Le non-respect de ces instructions entraînera des risques mettant en jeu le pronostic vital.
- Branchez l'alimentation sur une prise électrique facilement accessible afin de pouvoir débrancher immédiatement l'appareil en cas d'urgence.
- Assurez-vous que le cordon n'entre pas en contact avec des objets tranchants ou chauds et tenez-le à l'écart du feu. Ne tirez jamais sur le cordon d'alimentation pour le débrancher de la prise, tirez toujours sur la prise à la place.
- Ne portez jamais l'appareil par son cordon.
- N'essayez jamais d'ouvrir vous-même le boîtier de l'appareil.
- N'insérez pas d'objets dans le boîtier de l'appareil.
- Ne laissez jamais l'appareil sans surveillance pendant l'utilisation.
- Cet appareil doit être utilisé par du personnel qualifié dans la cuisine du restaurant, dans les cantines ou au bar, etc.
- Cet appareil ne doit pas être utilisé par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou par des personnes qui manquent d'expérience et de connaissances.
- Cet appareil ne doit en aucun cas être utilisé par des enfants.
- Gardez l'appareil et ses connexions électriques hors de portée des enfants.
- N'utilisez jamais d'accessoires ou d'autres dispositifs que ceux fournis avec l'appareil ou recommandés par le fabricant. Le non-respect de cette consigne peut présenter un risque pour la sécurité de l'utilisateur et endommager l'appareil. Utilisez uniquement des pièces et accessoires d'origine.
- N'utilisez pas cet appareil au moyen d'une minuterie externe ou d'un système de télécommande.
- Ne placez pas l'appareil sur un objet chauffant (essence, électrique, cuisinière à charbon, etc.).
- Ne couvrez pas l'appareil en fonctionnement.
- Ne placez aucun objet sur l'appareil.
- N'utilisez pas l'appareil à proximité de flammes nues, de matériaux explosifs ou inflammables. Utilisez toujours l'appareil sur une surface horizontale, stable, propre, résistante à la chaleur et sèche.



- L'appareil ne convient pas à une installation dans une zone où un jet d'eau pourrait être utilisé.
- Laissez un espace d'au moins 20 cm autour de l'appareil pour la ventilation pendant l'utilisation.
- **AVERTISSEMENT!** Veillez à ce que toutes les ouvertures de ventilation de l'appareil ne soient pas obstruées.

## Instructions de sécurité spéciales

- **AVERTISSEMENT !** Pour éviter les brûlures, n'utilisez pas de récipients chargés avec des liquides ou des produits de cuisson qui deviennent liquides en chauffant dans des étagères positionnées à des niveaux supérieurs à 1,6 m au-dessus du sol.
-  **ATTENTION ! RISQUE DE BRÛLURES ! SURFACES CHAUDES !** La température des surfaces accessibles est très élevée pendant l'utilisation. Touchez uniquement le panneau de commande, les poignées, les commutateurs, les boutons de commande du minuteur ou les boutons de contrôle de la température.
-  **AVERTISSEMENT !** Lors de l'ouverture de la porte du compartiment de cuisson, de la vapeur chaude peut s'échapper.
-  Une borne de liaison équipotentielle est fournie pour permettre la liaison croisée avec d'autres équipements.
- **AVERTISSEMENT !** Avant d'accéder aux bornes, tous les circuits d'alimentation doivent être déconnectés.
- **AVERTISSEMENT !** Les graisses et l'huile deviennent très chaudes pendant le fonctionnement. Méfiez-vous de cela.
- N'utilisez pas le four pour préparer des aliments ou des liquides dans un récipient fermé, car le récipient pourrait exploser.
- Ne versez pas l'eau vers la porte en verre, sous peine de la casser pendant le fonctionnement.
- Cet appareil doit être installé sous une hotte aspirante.
- Les nouveaux flexibles fournis avec l'appareil doivent être utilisés et les anciens flexibles ne doivent pas être réutilisés.

## Utilisation prévue

- Cet appareil est destiné à être utilisé pour des applications commerciales, par exemple dans les cuisines de restaurants, les cantines, les hôpitaux et les entreprises commerciales telles que les boulangeries, les boucheries, etc., mais pas pour la production de masse continue d'aliments.
- L'appareil est conçu pour la cuisson. Toute autre utilisation peut endommager l'appareil ou causer des blessures corporelles.
- L'utilisation de l'appareil à toute autre fin sera considérée comme une mauvaise utilisation de l'appareil. L'utilisateur sera seul responsable de l'utilisation inappropriée de l'appareil.

## Installation de mise à la terre

Cet appareil est classé en classe de **protection I** et doit être raccordé à une terre de protection. La mise à la terre réduit le risque de choc électrique en fournissant un fil d'évacuation pour le courant électrique.

Cet appareil est équipé d'un cordon d'alimentation avec fiche de mise à la terre ou de connexions électriques avec fil de mise à la terre. Les connexions doivent être correctement installées et mises à la terre.

## Panneau de commande

(Fig. 1 à la page 3)

1. Bouton de commande principal
- 1a. Indicateur du four
- 1b. Chauffage supérieur et inférieur
- 1c. Chauffage de botton
- 1d. Chauffage par le haut
- 1e. Gril
- 1f. Haut avec ventilation
- 1g. Haut et bas avec ventilation
- 1h. Ventilation
- 1i. Décongélation/refroidissement
2. Indicateur de fonctionnement
3. Bouton de régulation de la vapeur
4. Thermostat pour four
5. Indicateur du thermostat
6. Minuteur
7. Indicateur du minuteur

**Remarque :** Le contenu de ce manuel s'applique à tous les éléments répertoriés, sauf indication contraire. L'apparence peut varier par rapport aux illustrations affichées.

## Connexion d'alimentation

- L'appareil dispose d'un bornier situé sur la paroi arrière.
- Ouvrez le couvercle du bloc terminal en bas à l'aide d'un tourne-vis pour y accéder.
- Faites passer le câble à travers la presse à câble, en connectant le conducteur sous tension à la borne marquée « L », le conducteur neutre à la borne marquée « N » et le conducteur de terre à la borne marquée par le symbole de mise à la terre. Le conducteur de terre doit être plus long que les autres afin que, en cas de traction, il soit le dernier à se détacher.
- Fermez le couvercle du bornier.
- Un câble d'alimentation flexible H05VV-F doit être utilisé et la section des conducteurs doit être d'au moins 3 x 1,5 mm<sup>2</sup>. Utilisez un câble jaune/vert pour la mise à la terre.
- Assurez-vous que le câble d'alimentation n'entre pas en contact avec des surfaces chaudes.
- L'appareil doit être connecté au réseau à l'aide d'une prise de courant 16A ; la prise de courant doit être clairement visible et doit être facilement accessible afin de pouvoir être déconnectée de l'alimentation électrique.
- Si une installation fixe est utilisée, comme indiqué précédemment, le câble doit être connecté à un disjoncteur adapté à la charge (16 A) et la distance minimale entre les contacts doit être supérieure à 3 mm ; n'oubliez pas que le conducteur jaune/vert (conducteur de terre) ne doit jamais être déconnecté.

## Raccordement à l'eau

### Entrée d'eau

- L'appareil doit être raccordé à une alimentation en eau propre via l'électrovanne située à l'arrière, en interposant toujours un robinet avec un réducteur de pression réglé à 1,5 bar et avec un filtre à cartouche. L'appareil doit être raccordé à une alimentation en eau froide transformée en vapeur à l'intérieur de la chambre.
- L'eau fournie doit répondre aux conditions suivantes :
  - température comprise entre 15 et 25 °C ;
  - dureté totale entre 4 et 8° degrés français.
- Un adoucisseur d'eau doit toujours être installé en amont de



l'appareil afin de maintenir la dureté de l'eau dans les valeurs ci-dessus. Si l'appareil est utilisé avec de l'eau dont les valeurs de dureté sont plus élevées, une balance se formera sur les parois de la chambre de cuisson.

- Les dommages causés par la balance ne sont pas couverts par la garantie.
- Dans certains pays, les réglementations peuvent exiger qu'un clapet anti-retour soit installé à l'entrée d'alimentation secteur.

### Évacuation de l'eau

- L'appareil est équipé d'un robinet de vidange situé à l'arrière. Le raccordement à l'alimentation en eau doit être effectué directement à l'extrémité du tuyau de drainage en acier inoxydable.
- Le système de drainage doit être constitué de tuyaux rigides et résister à des températures supérieures à 100 °C.
- Ne pas réduire ou resserrer les tuyaux de drainage en aucune circonstance. L'extrémité du tuyau doit être directement dirigée vers un entonnoir collecteur du drain.
- Si le tuyau de vidange se bouche, cela peut entraîner une fuite de vapeur par la porte et l'apparition d'odeurs désagréables à l'intérieur de la chambre de cuisson.

### Préparation avant utilisation

- Retirez tous les emballages et emballages de protection.
  - Vérifier que l'appareil est en bon état et avec tous les accessoires. En cas de livraison incomplète ou endommagée, veuillez contacter immédiatement le fournisseur. Dans ce cas, n'utilisez pas l'appareil.
  - Avant utilisation, s'assurer qu'aucun objet non approprié (livrets d'instructions, sacs en plastique ou autre) ou résidu de détergents n'est présent dans la chambre de l'équipement ; s'assurer également que l'évacuation de fumée est exempte d'obstruction et qu'il n'y a pas de matériaux inflammables à proximité.
  - Nettoyez les accessoires et l'appareil avant utilisation (voir ==> Nettoyage et entretien).
  - Assurez-vous que l'appareil est complètement sec.
  - Placez l'appareil sur une surface horizontale, stable et résistante à la chaleur, sans risque d'éclaboussures d'eau.
  - Conservez l'emballage si vous avez l'intention de ranger votre appareil à l'avenir.
  - Conservez le manuel de l'utilisateur pour référence ultérieure.
- REMARQUE** ! En raison des résidus de fabrication, l'appareil peut émettre une légère odeur lors des premières utilisations. Cela est normal et n'indique aucun défaut ou danger. Assurez-vous que l'appareil est bien ventilé.

### Mode d'emploi

#### Programmeur de cuisson -minuteur

- Pour démarrer l'appareil, tournez la manette du minuteur (fig. 1/pos. 6) sur le réglage manuel ou sur une durée spécifique allant jusqu'à 120 minutes.
- L'activation du minuteur allume automatiquement l'appareil. Une fois le temps écoulé, l'appareil s'allume et une notification sonore est émise.
- Utilisez le bouton de commande principal (pos. 1) pour régler le programme et le type de chauffage souhaités.

### Décongélation/refroidissement

- Réglez le minuteur sur la position manuelle, puis la manette de commande principale (pos. 1) sur Décongélation/refroidissement (pos. 1i) pour activer la ventilation de la chambre de cuisson.

### Sélection des fonctions de cuisson

- Démarrez l'appareil en tournant la manette du minuteur (pos. 6) en mode manuel ou en réglant l'heure. Utilisez le bouton de commande principal (pos. 1) pour sélectionner la fonction souhaitée (pos. 1a-1i) et allumez le thermostat (pos.4).
- Pour la cuisson à la vapeur, le thermostat du four (pos. 4) doit être réglé entre 100 et 120 °C.
- Pour les réglages de vapeur et/ou d'humidité, utilisez le bouton de régulation de vapeur (pos. 3). La quantité de vapeur à l'intérieur de la chambre est constante, en raison d'une quantité d'eau prédéfinie. Réglez le bouton de régulation de vapeur sur la position 0 pour faire fonctionner l'appareil sans vapeur.

### Nettoyage et entretien

- **ATTENTION** ! Débranchez toujours l'appareil de l'alimentation et refroidissez-le avant de le ranger, de le nettoyer et de l'entretenir.
- N'utilisez pas de jet d'eau ou de nettoyeur vapeur pour le nettoyage et ne poussez pas l'appareil sous l'eau, car les pièces risquent d'être mouillées et un choc électrique pourrait en résulter.
- Si l'appareil n'est pas maintenu dans un bon état de propreté, cela peut nuire à sa durée de vie et entraîner une situation dangereuse.
- Les résidus alimentaires doivent être régulièrement nettoyés et retirés de l'appareil. Si l'appareil n'est pas nettoyé correctement, il réduira sa durée de vie et peut entraîner une situation dangereuse pendant l'utilisation.

### Nettoyage

- Nettoyez la surface extérieure refroidie, la chambre intérieure, la porte et le verre intérieur avec un chiffon ou une éponge légèrement humidifiée avec une solution de savon doux.
- Pour des raisons d'hygiène, l'appareil doit être nettoyé avant et après utilisation.
- Pour nettoyer le verre à l'intérieur de la porte, ouvrez la porte et dévissez les vis supérieure et inférieure pour libérer le verre. La porte entière peut être nettoyée dans cette position, le verre étant toujours articulé à la porte.
- Éviter tout contact avec l'eau des composants électriques.
- N'immergez jamais l'appareil dans de l'eau ou d'autres liquides.
- N'utilisez jamais d'agents nettoyants agressifs, d'éponges abrasives ou d'agents nettoyants contenant du chlore. N'utilisez pas de laine d'acier, d'ustensiles métalliques ou d'objets pointus ou tranchants pour le nettoyage. N'utilisez pas d'essence ou de solvants !
- Aucune pièce n'est lavable au lave-vaisselle.

### Maintenance

- Vérifiez régulièrement le fonctionnement de l'appareil pour éviter les accidents graves.
- Si vous constatez que l'appareil ne fonctionne pas correctement ou qu'il y a un problème, arrêtez de l'utiliser, éteignez-le et contactez le fournisseur.
- Tous les travaux d'entretien, d'installation et de réparation doivent être effectués par des techniciens spécialisés et autorisés, ou recommandés par le fabricant.



## Remplacement de l'ampoule

**ATTENTION** : Respecter strictement la procédure suivante pour éviter toute électrocution ou tout dommage aux personnes.

- Débranchez l'appareil de l'alimentation électrique. Attendez que l'appareil refroidisse.
- Retirez le support latéral des récipients de cuisson en le soulevant vers le haut.
- Dévissez le couvercle de protection en verre sans utiliser d'outils, pour éviter de le casser.
- Dévissez la lampe et remplacez-la par une autre conformément aux caractéristiques suivantes : 230/240 V, 15 W, accessoire E14.
- Remettez le couvercle en verre et le support latéral en place et branchez l'alimentation électrique.

## Transport et stockage

- Avant de ranger l'appareil, assurez-vous toujours qu'il a été débranché de l'alimentation et complètement refroidi.
- Rangez l'appareil dans un endroit frais, propre et sec.
- Ne placez jamais d'objets lourds sur l'appareil, car cela pourrait l'endommager.
- Ne déplacez pas l'appareil lorsqu'il est en cours de fonctionnement. Débranchez l'appareil de l'alimentation électrique lorsque vous le déplacez et maintenez-le en bas.
- Il faut faire particulièrement attention lors du déplacement ou du transport de la machine en raison de son poids lourd. Déplacer avec au moins 2 personnes ou à l'aide d'un chariot. Déplacez l'appareil lentement, avec précaution et ne l'inclinez jamais à plus de 45°.

## Garantie

Tout défaut affectant le fonctionnement de l'appareil qui devient apparent dans l'année suivant l'achat sera réparé ou remplacé gratuitement à condition que l'appareil ait été utilisé et entretenu conformément aux instructions et qu'il n'ait pas été utilisé de manière abusive ou incorrecte de quelque manière que ce soit. Vos droits statutaires ne sont pas affectés. Si l'appareil est revendiqué sous garantie, indiquez où et quand il a été acheté et incluez une preuve d'achat (par ex., reçu).

Conformément à notre politique de développement continu des produits, nous nous réservons le droit de modifier les spécifications du produit, de l'emballage et de la documentation sans préavis.

## Mise au rebut et environnement




Lors de la mise hors service de l'appareil, le produit ne doit pas être mis au rebut avec d'autres déchets ménagers. Au lieu de cela, il est de votre responsabilité de jeter vos déchets en les remettant à un point de collecte désigné. Le non-respect de cette règle peut être sanctionné conformément aux réglementations applicables en matière d'élimination des déchets. La collecte et le recyclage séparés de vos déchets au moment de leur élimination contribueront à préserver les ressources naturelles et à garantir qu'ils sont recyclés d'une manière qui protège la santé humaine et l'environnement.

Pour plus d'informations sur l'endroit où vous pouvez déposer vos déchets pour recyclage, veuillez contacter votre entreprise locale de collecte des déchets. Les fabricants et les importateurs ne sont pas responsables du recyclage, du traitement et de l'élimination écologique, que ce soit directement ou par le biais d'un système public.

Gentile cliente,

**Grazie per aver acquistato questo elettrodomestico Hendi. Prima di installare e utilizzare questo apparecchio per la prima volta, leggere attentamente il presente manuale d'uso, prestando particolare attenzione alle norme di sicurezza descritte di seguito.**




## Istruzioni di sicurezza

- Utilizzare l'apparecchiatura solo per lo scopo per cui è stata progettata, come descritto nel presente manuale.
- Il produttore non è responsabile per eventuali danni causati da un funzionamento errato e da un uso improprio.
-  **PERICOLO! RISCHIO DI SCOSSE ELETTRICHE!** Non tentare di riparare l'apparecchiatura da soli. Non immergere le parti elettriche dell'apparecchiatura in acqua o altri liquidi. Non tenere mai l'apparecchiatura sotto l'acqua corrente.
- **NON UTILIZZARE MAI UN APPARECCHIO DANNEGGIATO!** Controllare regolarmente che i collegamenti elettrici e il cavo non presentino danni. Se danneggiato, scollegare l'apparecchiatura dall'alimentazione. Eventuali riparazioni devono essere eseguite solo da un fornitore o da una persona qualificata per evitare pericoli o lesioni.
- **AVVERTENZA!** Quando si posiziona l'apparecchiatura, instradare il cavo di alimentazione in modo sicuro, se necessario, per evitare di tirare involontariamente, danneggiarsi, venire a contatto con la superficie di riscaldamento o causare un pericolo di inciampo.
- **AVVERTENZA!** Finché la spina è nella presa, l'apparecchiatura è collegata all'alimentazione.
- **AVVERTENZA!** Spegnerne SEMPRE l'apparecchiatura prima di scollegarla dall'alimentazione, dalla pulizia, dalla manutenzione o dalla conservazione.
- Collegare l'apparecchiatura solo a una presa elettrica con la tensione e la frequenza indicate sull'etichetta dell'apparecchiatura.
- Non toccare la spina/i collegamenti elettrici con le mani bagnate o umide.
- Tenere l'apparecchiatura e la spina/le connessioni elettriche lontane dall'acqua e da altri liquidi. Se l'apparecchiatura cade in acqua, rimuovere immediatamente i collegamenti dell'alimentazione. Non utilizzare l'apparecchiatura finché non è stata controllata da un tecnico certificato. La mancata osservanza di queste istruzioni causerà rischi potenzialmente letali.
- Collegare l'alimentatore a una presa elettrica facilmente accessibile in modo da poter scollegare immediatamente l'apparecchiatura in caso di emergenza.
- Assicurarsi che il cavo non entri in contatto con oggetti affilati o caldi e tenerlo lontano da fiamme libere. Non tirare mai il cavo di alimentazione per scollegarlo dalla presa, tirare sempre la spina.
- Non trasportare mai l'apparecchiatura per il cavo.
- Non tentare mai di aprire autonomamente l'alloggiamento dell'apparecchiatura.
- Non inserire oggetti nell'alloggiamento dell'apparecchiatura.
- Non lasciare mai l'apparecchiatura incustodita durante l'uso.
- Questo apparecchio deve essere utilizzato da personale qualificato in cucina del ristorante, mense o personale del bar, ecc.
- Questo apparecchio non deve essere utilizzato da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o da persone che non hanno esperienza e conoscenza.
- Questo apparecchio non deve mai essere utilizzato dai bambini.



- Tenere l'apparecchiatura e i relativi collegamenti elettrici fuori dalla portata dei bambini.
- Non utilizzare mai accessori o altri dispositivi diversi da quelli forniti con l'apparecchiatura o raccomandati dal produttore. La mancata osservanza di questa indicazione potrebbe rappresentare un rischio per la sicurezza dell'utente e danneggiare l'apparecchiatura. Utilizzare solo parti e accessori originali.
- Non utilizzare l'apparecchiatura mediante un timer esterno o un sistema di controllo remoto.
- Non posizionare l'apparecchiatura su un oggetto riscaldante (benzina, elettrica, cucina a carbone, ecc.).
- Non coprire l'apparecchiatura in funzione.
- Non posizionare oggetti sopra l'apparecchiatura.
- Non utilizzare l'apparecchiatura in prossimità di fiamme libere, materiali esplosivi o infiammabili. Utilizzare sempre l'apparecchiatura su una superficie orizzontale, stabile, pulita, resistente al calore e asciutta.
- L'apparecchiatura non è adatta per l'installazione in un'area in cui è possibile utilizzare un getto d'acqua.
- Lasciare uno spazio di almeno 20 cm intorno all'apparecchiatura per la ventilazione durante l'uso.
- **AVVERTENZA!** Mantenere tutte le aperture di ventilazione dell'apparecchiatura libere da ostruzioni.

### Istruzioni di sicurezza speciali

- **AVVERTENZA!** Per evitare scottature, non utilizzare contenitori carichi con liquidi o prodotti da cucina che diventano fluidi riscaldando i ripiani posizionati a livelli superiori a 1,6 m dal pavimento.
-  **ATTENZIONE! RISCHIO DI BURNI! SUPERFICI CALDE!** La temperatura delle superfici accessibili è molto elevata durante l'uso. Toccare solo il pannello di controllo, le maniglie, gli interruttori, le manopole di controllo del timer o le manopole di controllo della temperatura.
-  **AVVERTENZA!** Quando si apre la porta dello scomparto di cottura, può fuoriuscire vapore caldo.
-  Viene fornito un terminale di collegamento equipotenziale per consentire il collegamento incrociato con altre apparecchiature.
- **AVVERTENZA!** Prima di accedere ai terminali, tutti i circuiti di alimentazione devono essere scollegati.
- **AVVERTENZA!** Grassi e olio diventano molto caldi durante il funzionamento. Attenzione.
- Non utilizzare il forno per preparare alimenti o liquidi in un contenitore chiuso, in quanto il contenitore potrebbe esplodere.
- Non versare l'acqua verso la porta in vetro, altrimenti la porta potrebbe rompersi durante il funzionamento.
- Questa apparecchiatura deve essere installata sotto una cappa aspirante.
- I nuovi set di flessibili forniti con l'apparecchiatura devono essere utilizzati e i vecchi set di flessibili non devono essere riutilizzati.

### Uso previsto

- Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato per applicazioni commerciali, ad esempio in cucine di ristoranti, mense, ospedali e imprese commerciali come panetterie, macellerie, ecc., ma non per la produzione di massa continua di alimenti.
- L'apparecchiatura è progettata per cucinare e cuocere. Qualsiasi altro utilizzo può causare danni all'apparecchiatura o lesioni personali.
- Il funzionamento dell'apparecchiatura per qualsiasi altro sco-

po sarà considerato un uso improprio del dispositivo. L'utente sarà l'unico responsabile per l'uso improprio del dispositivo.

### Installazione di messa a terra

Questa apparecchiatura è classificata come classe di **protezione I** e deve essere collegata a una messa a terra di protezione. La messa a terra riduce il rischio di scosse elettriche fornendo un filo di fuga per la corrente elettrica.

Questo apparecchio è dotato di un cavo di alimentazione con spina di messa a terra o di collegamenti elettrici con filo di messa a terra. I collegamenti devono essere installati e messi a terra correttamente.

### Pannello di controllo

(Fig. 1 a pagina 3)

1. Manopola di controllo principale
  - 1a. Indicatore del forno
  - 1b. Riscaldamento superiore e inferiore
  - 1c. Riscaldamento bottone
  - 1d. Riscaldamento superiore
  - 1e. Griglia
  - 1f. Top con ventilazione
  - 1g. Parte superiore e inferiore con ventilazione
  - 1 ora. Ventilazione
  - 1i. Sbrinatorio/raffreddamento
2. Indicatore di funzionamento
3. Manopola di regolazione del vapore
4. Termostato del forno
5. Indicatore termostato
6. Timer
7. Indicatore timer

**Nota:** Il contenuto di questo manuale si applica a tutti gli elementi elencati, salvo diversamente specificato. L'aspetto può variare rispetto alle illustrazioni mostrate.

### Collegamento dell'alimentazione

- L'apparecchiatura è dotata di una morsettiere situata sulla parete posteriore.
- Aprire il coperchio del blocco termale nella parte inferiore utilizzando un cacciavite per accedere.
- Far passare il cavo attraverso la pressa, collegando il conduttore sotto tensione al terminale contrassegnato con "L", il conduttore neutro al terminale contrassegnato con "N" e il conduttore di terra al terminale contrassegnato con il simbolo di messa a terra. Il conduttore di terra deve essere più lungo degli altri in modo che, in caso di trazione, sia l'ultimo a staccarsi.
- Chiudere il coperchio della morsettiere.
- Utilizzare un cavo di alimentazione flessibile H05VV-F e la sezione dei conduttori deve essere almeno 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Utilizzare un cavo giallo/verde per il collegamento a terra.
- Assicurarsi che il cavo di alimentazione non entri in contatto con superfici calde.
- L'apparecchiatura deve essere collegata alla rete mediante una spina standardizzata su una presa da 16A; la presa deve essere in posizione chiaramente visibile e deve essere facilmente accessibile in modo che possa essere scollegata dall'alimentazione.
- Se si utilizza un'installazione fissa, come detto in precedenza, il cavo deve essere collegato a un interruttore automatico appropriato al carico (16A) e la distanza minima tra i contatti deve essere superiore a 3 mm; ricordare che il conduttore giallo/verde (conduttore di terra) non deve mai essere scollegato.



## Collegamento dell'acqua

### Ingresso acqua

- L'apparecchiatura deve essere collegata a un'alimentazione di acqua pulita tramite l'elettrovalvola situata sul retro, interponendo sempre un rubinetto con un riduttore di pressione impostato a 1,5 bar e con un filtro a cartuccia. L'apparecchiatura deve essere collegata a un'alimentazione di acqua fredda trasformata in vapore all'interno della camera.
- L'acqua fornita deve soddisfare le seguenti condizioni:
  - temperatura tra 15-25°C;
  - durezza totale compresa tra 4 e 8 gradi francesi.
- Un decalcificatore dell'acqua deve essere sempre installato a monte dell'apparecchiatura per mantenere la durezza dell'acqua entro i valori sopra indicati. Se l'apparecchiatura viene alimentata con acqua con valori di durezza più elevati, sulle pareti della camera di cottura si forma una bilancia.
- I danni causati dalla bilancia non sono coperti dalla garanzia.
- In alcuni paesi, le normative potrebbero richiedere l'installazione di una valvola di ritegno all'ingresso dell'alimentazione di rete.

### Drenaggio dell'acqua

- L'apparecchiatura è dotata di uno scarico dell'acqua sul retro. Il collegamento all'alimentazione dell'acqua deve essere effettuato direttamente all'estremità del tubo di drenaggio in acciaio inossidabile.
- Il sistema di drenaggio deve essere costituito da tubi rigidi e resistere a temperature superiori a 100 °C.
- Non ridurre o restringere i tubi di drenaggio in nessun caso. L'estremità del tubo deve condurre direttamente in un imbuto di raccolta dello scarico.
- Se il tubo di scarico si ostruisce, il vapore potrebbe fuoriuscire attraverso la porta e potrebbero comparire odori sgradevoli all'interno della camera di cottura.

## Preparazione prima dell'uso

- Rimuovere tutte le confezioni protettive e l'involucro.
- Verificare che il dispositivo sia in buone condizioni e con tutti gli accessori. In caso di consegna incompleta o danneggiata, contattare immediatamente il fornitore. In questo caso, non utilizzare il dispositivo.
- Prima dell'uso, assicurarsi che nella camera dell'apparecchiatura non siano presenti oggetti non adeguati (opuscoli di istruzioni, sacchetti di plastica o altro) o residui di detersivi; allo stesso modo, assicurarsi che lo scarico del fumo sia privo di ostruzioni e che non vi siano materiali infiammabili nelle sue vicinanze.
- Pulire gli accessori e l'apparecchiatura prima dell'uso (vedere => Pulizia e manutenzione).
- Assicurarsi che l'apparecchiatura sia completamente asciutta.
- Posizionare l'apparecchiatura su una superficie orizzontale, stabile e resistente al calore, sicura contro gli schizzi d'acqua.
- Conservare la confezione se si intende conservare l'apparecchiatura in futuro.
- Conservare il manuale utente per riferimento futuro.

**NOTA!** A causa dei residui di produzione, l'apparecchiatura può emettere un odore leggero durante i primi utilizzi. Ciò è normale e non indica alcun difetto o pericolo. Assicurarsi che l'apparecchiatura sia ben ventilata.

## Istruzioni operative

### Programmatore di cottura - timer

- Per avviare l'apparecchiatura, ruotare la manopola del timer

(fig. 1/pos. 6) sull'impostazione manuale o per impostare un tempo specifico fino a 120 minuti.

- Accendendo il timer si accenderà automaticamente l'apparecchiatura. Dopo il tempo desiderato, l'apparecchiatura si accende e viene emessa una notifica sonora.
- Utilizzare la manopola di controllo principale (pos. 1) per impostare il programma e il tipo di riscaldamento desiderati.

### Sbrinamento/raffreddamento

- Impostare il timer sulla posizione manuale e quindi la manopola di controllo principale (pos. 1) su scongelamento/raffreddamento (pos. 1) per attivare la ventilazione della camera di cottura.

### Selezione delle funzioni di cottura

- Avviare l'apparecchiatura ruotando la manopola del timer (pos. 6) in modalità manuale o impostando l'ora. Utilizzare la manopola di controllo principale (pos. 1) per selezionare la funzione desiderata (pos. 1a-1i) e accendere il termostato (pos. 0,4).
- Per la cottura a vapore, la manopola del termostato del forno (pos. 4) deve essere impostata tra 100 e 120 °C.
- Per le impostazioni di vapore e/o umidità utilizzare la manopola di regolazione del vapore (pos. 3). La quantità di vapore all'interno della camera è costante, a causa di una quantità preimpostata di acqua. Impostare la manopola di regolazione del vapore sulla posizione 0 per far funzionare l'apparecchiatura senza vapore.

## Pulizia e manutenzione

- **ATTENZIONE!** Scollegare sempre l'apparecchiatura dall'alimentazione e raffreddarla prima di riparla, pulirla e sottoporla a manutenzione.
- Non utilizzare getti d'acqua o scovolino per la pulizia e non spingere l'apparecchiatura sotto l'acqua, in quanto le parti si bagnano e potrebbero verificarsi scosse elettriche.
- Se l'apparecchiatura non viene mantenuta in un buon stato di pulizia, ciò può influire negativamente sulla durata dell'apparecchiatura e causare una situazione pericolosa.
- I residui di cibo devono essere puliti e rimossi regolarmente dall'apparecchiatura. Se l'apparecchiatura non viene pulita correttamente, ne ridurrà la durata e potrebbe causare condizioni pericolose durante l'uso.

### Pulizia

- Pulire la superficie esterna raffreddata, la camera interna, la porta e il vetro interno con un panno o una spugna leggermente inumiditi con una soluzione detergente delicata.
- Per motivi di igiene, l'apparecchiatura deve essere pulita prima e dopo l'uso.
- Per pulire il vetro all'interno della porta, aprire la porta e svitare le viti superiore e inferiore per rilasciare il vetro. L'intera porta può essere pulita in quella posizione, con il vetro ancora incernierato alla porta.
- Evitare che l'acqua entri in contatto con i componenti elettrici.
- Non immergere mai l'apparecchiatura in acqua o altri liquidi.
- Non utilizzare mai detersivi aggressivi, spugne abrasive o detersivi contenenti cloro. Non utilizzare lana d'acciaio, utensili metallici o oggetti appuntiti o appuntiti per la pulizia. Non utilizzare benzina o solventi!
- Nessuna parte può essere lavata in lavastoviglie.

### Manutenzione

- Controllare regolarmente il funzionamento dell'apparecchiatura per evitare gravi incidenti.



- Se si nota che l'apparecchiatura non funziona correttamente o che c'è un problema, smettere di usarla, spegnerla e contattare il fornitore.
- Tutti i lavori di manutenzione, installazione e riparazione devono essere eseguiti da tecnici specializzati e autorizzati o raccomandati dal produttore.

### Sostituzione della lampadina

**ATTENZIONE:** Attenersi scrupolosamente alla seguente procedura per evitare folgorazione o danni alle persone.

- Scollegare l'apparecchiatura dall'alimentazione. Attendere che l'apparecchiatura si raffreddi.
- Rimuovere il supporto laterale per i recipienti di cottura sollevandolo verso l'alto.
- Svitare il coperchio di protezione in vetro senza utilizzare attrezzi, per evitare di romperlo.
- Svitare la lampada e sostituirla con un'altra in base alle seguenti caratteristiche: 230/240 V, 15 W, attacco E14.
- Riposizionare il coperchio in vetro e il supporto laterale e collegare l'alimentatore.

### Trasporto e stoccaggio

- Prima della conservazione, assicurarsi sempre che l'apparecchiatura sia stata scollegata dall'alimentazione e completamente raffreddata.
- Conservare l'apparecchiatura in un luogo fresco, pulito e asciutto.
- Non posizionare mai oggetti pesanti sull'apparecchiatura, in quanto potrebbero danneggiarla.
- Non spostare l'apparecchiatura mentre è in funzione. Scollegare l'apparecchiatura dall'alimentazione elettrica durante lo spostamento e tenerla in basso.
- Prestare particolare attenzione quando si sposta o si trasporta la macchina a causa del suo peso pesante. Spostarsi con almeno 2 persone o utilizzare un carrello. Spostare l'apparecchiatura lentamente, con attenzione e non inclinarla mai più di 45°.

### Garanzia

Qualsiasi difetto che comprometta la funzionalità dell'apparecchiatura che diventi evidente entro un anno dall'acquisto sarà riparato mediante riparazione o sostituzione gratuita, a condizione che l'apparecchiatura sia stata utilizzata e sottoposta a manutenzione in conformità alle istruzioni e non sia stata in alcun modo abusata o utilizzata in modo improprio. I Suoi diritti legali non sono compromessi. Se l'apparecchiatura è richiesta in garanzia, indicare dove e quando è stata acquistata e includere la prova di acquisto (ad es. ricevuta).

In linea con la nostra politica di sviluppo continuo del prodotto, ci riserviamo il diritto di modificare le specifiche del prodotto, dell'imballaggio e della documentazione senza preavviso.

### Smaltimento e ambiente



Durante lo smantellamento dell'apparecchiatura, il prodotto non deve essere smaltito con altri rifiuti domestici. Al contrario, è responsabilità dell'utente smaltire le apparecchiature di scarto consegnandole a un punto di raccolta designato. La mancata osservanza di questa regola può essere penalizzata in conformità con le normative applicabili sullo smaltimento dei rifiuti. La raccolta e il riciclaggio separati delle apparecchiature di scarto

al momento dello smaltimento contribuiranno a preservare le risorse naturali e a garantire che vengano riciclate in modo da proteggere la salute umana e l'ambiente.


Per ulteriori informazioni su dove è possibile depositare i rifiuti per il riciclaggio, contattare la società locale di raccolta rifiuti. I produttori e gli importatori non si assumono alcuna responsabilità per il riciclaggio, il trattamento e lo smaltimento ecologico, né direttamente né tramite un sistema pubblico.

## ROMÂNĂ

Stimate client,

**Vă mulțumim pentru achiziționarea acestui aparat electrocasnic Hendi. Citiți cu atenție acest manual de utilizare, acordând o atenție deosebită reglementărilor de siguranță evidențiate mai jos, înainte de a instala și utiliza acest aparat pentru prima dată.**

### Instrucțiuni de siguranță

- Utilizați aparatul numai în scopul pentru care a fost conceput, conform descrierii din acest manual.
- Producătorul nu este răspunzător pentru nicio daună cauzată de funcționarea incorectă și utilizarea necorespunzătoare.
-  **PERICOL! RISC DE ELECTROCUTARE!** Nu încercați să reparați aparatul singur. Nu scufundați componentele electrice ale aparatului în apă sau în alte lichide. Nu țineți niciodată aparatul sub jet de apă.
- **NU UTILIZAȚI NICIODATĂ UN APARAT DETERIORAT!** Verificați periodic conexiunile electrice și cablul pentru a depista eventualele deteriorări. Dacă este deteriorat, deconectați aparatul de la sursa de alimentare. Orice reparații trebuie efectuate numai de către un furnizor sau o persoană calificată pentru a evita pericolul sau vătămarea.
- **AVERTISMENT!** Când poziționați aparatul, direcționați cablul de alimentare în siguranță, dacă este necesar, pentru a evita tragerea accidentală, deteriorarea, contactul cu suprafața de încălzire sau riscul de împiedicare.
- **AVERTISMENT!** Atât timp cât ștecherul este în priză, aparatul este conectat la sursa de alimentare.
- **AVERTISMENT!** Oprii ÎNTOTDEAUNA aparatul înainte de a-l deconecta de la sursa de alimentare, curățare, întreținere sau depozitare.
- Conectați aparatul la o priză electrică numai cu tensiunea și frecvența menționate pe eticheta aparatului.
- Nu atingeți ștecherul/conexiunile electrice cu mâinile umede sau umede.
- Țineți aparatul și ștecherul/conexiunile la distanță de apă și alte lichide. Dacă aparatul cade în apă, scoateți imediat conexiunile sursei de alimentare. Nu utilizați aparatul până când nu a fost verificat de un tehnician certificat. Nerespectarea acestor instrucțiuni va cauza riscuri care pun viața în pericol.
- Conectați sursa de alimentare la o priză electrică ușor accesibilă, astfel încât să puteți deconecta imediat aparatul în caz de urgență.
- Asigurați-vă că cablul nu intră în contact cu obiecte ascuțite sau fierbinți și țineți-l la distanță de foc deschis. Nu trageți niciodată de cablul de alimentare pentru a-l scoate din priză, trageți întotdeauna de fiș.
- Nu transportați niciodată aparatul de cablu.
- Nu încercați niciodată să deschideți singur carcasa aparatului.
- Nu introduceți obiecte în carcasa aparatului.
- Nu lăsați niciodată aparatul nesupravegheat în timpul utilizării.
- Acest aparat trebuie utilizat de personal instruit în bucătăria





restaurantului, cantinelor sau barului etc.

- Acest aparat nu trebuie utilizat de persoane cu capacități fizice, senzoriale sau mentale reduse sau de persoane care nu au experiență și cunoștințe suficiente.
- Acest aparat nu trebuie utilizat de copii în niciun caz.
- Nu lăsați aparatul și conexiunile sale electrice la îndemâna copiilor.
- Nu utilizați niciodată accesorii sau alte dispozitive suplimentare în afară de cele furnizate împreună cu aparatul sau recomandate de producător. Nerespectarea acestei instrucțiuni poate reprezenta un risc pentru utilizator și poate deteriora aparatul. Utilizați numai piese și accesorii originale.
- Nu utilizați acest aparat cu ajutorul unui cronometru extern sau al unui sistem de telecomandă.
- Nu așezați aparatul pe un obiect de încălzire (benzină, electrică, aragaz cu cărbune etc.).
- Nu acoperiți aparatul în timpul funcționării.
- Nu așezați obiecte pe aparat.
- Nu utilizați aparatul în apropierea flăcărilor deschise, a materialelor explozive sau inflamabile. Utilizați întotdeauna aparatul pe o suprafață orizontală, stabilă, curată, rezistentă la căldură și uscată.
- Aparatul nu poate fi instalat într-o zonă în care poate fi utilizat un jet de apă.
- Lăsați un spațiu de cel puțin 20 cm în jurul aparatului pentru ventilare în timpul utilizării.
- **AVERTISMENT!** Păstrați toate orificiile de ventilație de pe aparat ferite de obstrucții.

## Instrucțiuni speciale privind siguranța

- **AVERTISMENT!** Pentru a evita opărirea, nu utilizați recipiente încărcate cu lichide sau produse de gătit care devin lichide prin încălzirea rafturilor poziționate la niveluri mai mari de 1,6 m deasupra podelei.



### **ATENȚIE! RISC DE ARSURI! SUPRAFEȚE FIERBİNTE!**

- Temperatura suprafețelor accesibile este foarte ridicată în timpul utilizării. Atingeți numai panoul de comandă, mânerele, comutatoarele, butoanele de comandă a cronometrului sau butoanele de comandă a temperaturii.



**AVERTISMENT!** Când deschideți ușa compartimentului de gătit, poate ieși abur fierbinte.



Este furnizat un terminal de legătură echipotențială pentru a permite legarea încrucișată cu alte echipamente.

- **AVERTISMENT!** Înainte de a obține acces la borne, toate circuitele de alimentare trebuie deconectate.
- **AVERTISMENT!** Grăsimea și uleiul devin foarte fierbinți în timpul funcționării. Atenție la acest lucru.
- Nu utilizați cuptorul pentru a prepara alimente sau lichide într-un recipient închis, deoarece recipientul poate exploda.
- Nu turnați apa spre ușa de sticlă, în caz contrar ușa se poate rupe în timpul funcționării.
- Acest aparat trebuie instalat sub o hotă extractoare.
- Nole seturi de furtunuri furnizate împreună cu aparatul trebuie utilizate, iar seturile de furtunuri vechi nu trebuie reutilizate.

## Utilizare prevăzută

- Acest aparat este destinat utilizării pentru aplicații comerciale, de exemplu în bucătăriile restaurantelor, cantinelor, spitalelor și întreprinderilor comerciale, cum ar fi brutăriile, butgariile etc., dar nu și pentru producția continuă în masă a alimentelor.
- Aparatul este conceput pentru gătit și copt. Orice altă utilizare poate duce la deteriorarea aparatului sau la vătămare corporală.

- Utilizarea aparatului în orice alt scop va fi considerată o utilizare incorectă a dispozitivului. Utilizatorul va fi singurul responsabil pentru utilizarea necorespunzătoare a dispozitivului.

## Instalarea împământării

Acest aparat este clasificat ca fiind din clasa de protecție I și trebuie conectat la o împământare de protecție. Împământarea reduce riscul de electrocutare prin asigurarea unui fir de evacuare pentru curentul electric.

Acest aparat este dotat cu un cablu de alimentare cu ștecăr cu împământare sau conexiuni electrice cu cablu de împământare. Conexiunile trebuie instalate și împământate corespunzător.

## Panou de comandă

(Fig. 1 la pagina 3)

1. Buton principal de comandă
- 1a. Indicator cuptor
- 1b. Încălzire sus și jos
- 1c. Încălzire Botton
- 1d. Încălzire superioară
- 1e. Grătar
- 1f. Partea superioară cu ventilație
- 1g. Partea superioară și inferioară cu ventilație
- 1h. Ventilație
- 1i. Dezghețare/Răcire
2. Indicator de funcționare
3. Buton de reglare a aburului
4. Termostatul cuptorului
5. Indicator termostat
6. Temporizator
7. Indicator cronometru

**Observație:** Conținutul acestui manual se aplică tuturor articolelor listate, cu excepția cazului în care se specifică altfel. Aspectul poate varia față de ilustrațiile prezentate.

## Conexiune de alimentare

- Aparatul are o cutie de borne amplasată pe peretele din spate.
- Deschideți capacul blocului terminal din partea de jos cu o șurubelniță pentru a obține acces.
- Treceți cablul prin presa cablului, conectând conductorul sub tensiune la borna marcată cu „L”, conductorul neutru la borna marcată cu „N” și conductorul de împământare la borna marcată cu simbolul de împământare. Conductorul de împământare trebuie să fie mai lung decât celelalte, astfel încât, în cazul tragerii, să fie ultima care se detașează.
- Închideți capacul cutiei de conexiuni.
- Trebuie utilizat un cablu de alimentare flexibil H05WV-F, iar secțiunea conductorilor trebuie să fie de cel puțin 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Utilizați cablul galben/verde pentru împământare.
- Asigurați-vă că cablul de alimentare nu intră în contact cu suprafețe fierbinți.
- Aparatul trebuie conectat la rețea printr-o priză de 16A cu ajutorul unei prize fixe; priza trebuie să fie într-o poziție vizibilă și trebuie să fie ușor accesibilă, astfel încât să poată fi deconectată de la sursa de alimentare.
- Dacă se utilizează o instalație fixă, după cum s-a menționat anterior, cablul trebuie conectat la un întrerupător de circuit adecvat sarcinii (16A), iar distanța minimă dintre contacte trebuie să fie mai mare de 3 mm; rețineți că nu trebuie deconectat niciodată conductorul galben/verde (conductorul de împământare).



## Racord apă

### Admisie apă

- Aparatul trebuie conectat la o sursă de apă curată prin intermediul valvei electromagnetice situate în partea din spate, întotdeauna interconectând un robinet cu un reductor de presiune setat la 1,5 bar și cu un filtru de cartuș. Aparatul trebuie conectat la o sursă de apă rece care este transformată în abur în interiorul camerei.
- Apa furnizată trebuie să îndeplinească următoarele condiții:
  - temperatură între 15-25°C;
  - duritate totală între 4-8° grade franceze.
- În amonte de aparat trebuie instalat întotdeauna un dedurizator de apă pentru a menține duritatea apei în limitele valorilor de mai sus. Dacă aparatul este utilizat cu apă cu valori mai mari ale durității, pe pereții camerei de gătit se va forma cântar.
- Daunele cauzate de cântar nu sunt acoperite de garanție.
- Reglementările din unele țări pot impune montarea unei supape de control la orificiul de alimentare.

RO

### Evacuarea apei

- Aparatul are o scurgere de apă în spate. Racordul la sursa de alimentare cu apă trebuie realizat direct la capătul conductei de evacuare din oțel inoxidabil.
- Sistemul de drenare trebuie să fie alcătuit din conducte rigide și să reziste la temperaturi de peste 100°C.
- Nu reduceți și nu strângeți sub nicio formă conductele de evacuare. Capătul conductei trebuie să fie introdus direct într-o pâlnie de colectare a scurgerii.
- Dacă conducta de evacuare se înfundă, poate duce la evacuarea aburului prin ușă și la apariția mirosurilor neplăcute în interiorul camerei de gătit.

## Pregătirea înainte de utilizare

- Îndepărtați toate ambalajele și ambalajele de protecție.
- Verificați dacă dispozitivul este în stare bună și dacă are toate accesoriile. În cazul unei livrări incomplete sau deteriorate, vă rugăm să contactați imediat furnizorul. În acest caz, nu utilizați dispozitivul.
- Înainte de utilizare, asigurați-vă că în camera echipamentului nu sunt prezente obiecte necorespunzătoare (broșure de instrucțiuni, pungi de plastic sau orice altceva) sau reziduuri de detergenți; de asemenea, asigurați-vă că evacuarea de fum nu prezintă obstrucții și că nu există materiale inflamabile în vecinătate.
- Curățați accesoriile și aparatul înainte de utilizare (Consultați ==> Curățare și întreținere).
- Asigurați-vă că aparatul este complet uscat.
- Puneți aparatul pe o suprafață orizontală, stabilă și rezistentă la căldură, care este sigură împotriva stropirii cu apă.
- Păstrați ambalajul dacă intenționați să depozitați aparatul pe viitor.
- Păstrați manualul utilizatorului pentru referințe ulterioare.

**NOTĂ!** Din cauza reziduurilor rezultate din fabricație, aparatul poate emite un miros ușor în timpul primelor câteva utilizări. Acest lucru este normal și nu indică niciun defect sau pericol. Asigurați-vă că aparatul este bine aerisit.

## Instrucțiuni de utilizare

### Programator de gătit - cronometru

- Pentru a porni aparatul, rotiți butonul cronometrului (fig. 1/ poziția 6) fie la setarea manuală, fie pentru a seta o anumită oră până la 120 de minute.

- Pornirea cronometrului va porni automat aparatul. După trecerea timpului dorit, aparatul se va întoarce și se va emite o notificare sonoră.
- Utilizați butonul principal de comandă (poziția 1) pentru a seta programul dorit și tipul de încălzire.

### Dezghetare/răcire

- Setăți cronometrul la poziția manuală și apoi butonul principal de comandă (poz. 1) la dezghetare/răcire (poz. 1i) pentru a activa ventilația camerei de gătit.

### Selectarea funcțiilor de gătit

- Porniți aparatul rotind butonul cronometrului (poziția 6) la modul manual sau la ora setată. Folosiți butonul principal de comandă (poziția 1) pentru a selecta o funcție dorită (poziția 1a-1i) și porniți termostatul (poziția 4).
- Pentru gătitul cu abur, butonul termostatului cuptorului (poziția 4) trebuie setat între 100-120°C.
- Pentru setările de abur și/sau umiditate, utilizați butonul de reglare a aburului (pos. 3). Cantitatea de abur din interiorul camerei este constantă, din cauza unei cantități prestabilite de apă. Setăți butonul de reglare a aburului la poziția 0 pentru a utiliza aparatul fără abur.

## Curățare și întreținere

- **ATENȚIE!** Deconectați întotdeauna aparatul de la sursa de alimentare și răciți-l înainte de depozitare, curățare și întreținere.
- Nu folosiți jet de apă sau un aparat de curățat cu aburi pentru curățare și nu împingeți aparatul sub apă, deoarece componentele se vor uda și se pot produce șocuri electrice.
- Dacă aparatul nu este menținut curat, acest lucru poate afecta negativ durata de viață a aparatului și poate duce la o situație periculoasă.
- Reziduurile alimentare trebuie curățate regulat și scoase din aparat. Dacă aparatul nu este curățat corespunzător, durata de viață a acestuia va fi redusă și poate duce la o stare periculoasă în timpul utilizării.

### Curățare

- Curățați suprafața exterioară, camera interioară, ușa și sticla interioară răcite cu o lavetă sau un burete ușor umezit cu o soluție slabă de săpun.
- Din motive de igienă, aparatul trebuie curățat înainte și după utilizare.
- Pentru a curăța sticla din interiorul ușii, deschideți ușa și deșurubați șuruburile de sus și de jos pentru a elibera sticla. Întreaga ușă poate fi curățată în poziția respectivă, cu sticla încă articulată pe ușă.
- Evitați contactul cu apa al componentelor electrice.
- Nu scufundați niciodată aparatul în apă sau în alte lichide.
- Nu utilizați niciodată agenți de curățare agresivi, bureți abrazivi sau agenți de curățare care conțin clor. Nu utilizați bureți de sârmă, ustensile metalice sau orice obiecte ascuțite sau tăioase pentru curățare. Nu utilizați benzină sau solventi!
- Nicio piesă nu poate fi spălată în mașina de spălat vase.

### Întreținere

- Verificați regulat funcționarea aparatului pentru a preveni accidentele grave.
- Dacă vedeți că aparatul nu funcționează corespunzător sau că există o problemă, opriți-l și contactați furnizorul.
- Toate lucrările de întreținere, instalare și reparații trebuie



efectuate de tehnicieni specializați și autorizați sau recomandate de producător.

## Înlocuirea becului

**ATENȚIE:** Respectați cu strictețe următoarea procedură pentru a evita electrocutarea sau deteriorarea persoanelor.

- Deconectați aparatul de la sursa de alimentare. Așteptați până când aparatul se răcește.
- Scoateți suportul lateral pentru vasele de gătit ridicându-l în sus.
- Deșurubați capacul protector de sticlă fără a folosi unelte, pentru a evita spargerea acestuia.
- Deșurubați becul și înlocuiți-l cu altul, conform următoarelor caracteristici: 230/240 V, 15 W, atașament E14.
- Puneți din nou capacul de sticlă și suportul lateral și conectați sursa de alimentare.

## Transport și depozitare

- Înainte de depozitare, asigurați-vă întotdeauna că aparatul a fost deconectat de la sursa de alimentare și s-a răcit complet.
- Depozitați aparatul într-un loc răcoros, curat și uscat.
- Nu puneți niciodată obiecte grele pe aparat, deoarece acesta se poate deteriora.
- Nu mutați aparatul în timp ce acesta este în funcțiune. Deconectați aparatul de la sursa de alimentare când îl mutați și țineți-l în partea de jos.
- Trebuie acordată o atenție specială deplasării sau transportului mașinii din cauza greutateii sale mari. Mișcați-vă cu cel puțin 2 persoane sau folosind un cărucior. Deplasați aparatul încet, cu atenție și nu înclinați niciodată mai mult de 45°.

## Garanție

Orice defect care afectează funcționalitatea aparatului care devine evident în termen de un an de la achiziție va fi reparat prin reparații gratuite sau înlocuire, cu condiția ca aparatul să fi fost utilizat și întreținut în conformitate cu instrucțiunile și să nu fi fost abuzat sau utilizat necorespunzător în niciun fel. Drepturile dvs. legale nu sunt afectate. Dacă aparatul este revendicat în garanție, specificați unde și când a fost achiziționat și includeți dovada achiziționării (de ex. chitanță).

În conformitate cu politica noastră de dezvoltare continuă a produselor, ne rezervăm dreptul de a modifica fără preaviz produsul, ambalajul și specificațiile documentației.

## Aruncați și protejați mediul înconjurător



La scoaterea din uz a aparatului, produsul nu trebuie eliminat împreună cu alte deșeurii menajere. În schimb, este responsabilitatea dvs. să eliminați deșeurile de echipament prin predarea acestora la un punct de colectare desemnat. Nerespectarea acestei reguli poate fi penalizată în conformitate cu reglementările aplicabile privind eliminarea deșeurilor. Colectarea și reciclarea separată a deșeurilor dvs. de echipament la momentul eliminării va ajuta la conservarea resurselor naturale și va asigura reciclarea acestora într-o manieră care protejează sănătatea umană și mediul înconjurător.


Pentru mai multe informații despre locul în care vă puteți lăsa deșeurile pentru reciclare, vă rugăm să contactați compania locală de colectare a deșeurilor. Producătorii și importatorii nu își asumă responsabilitatea pentru reciclarea, tratarea și eliminarea ecologică, fie direct, fie printr-un sistem public.

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ

### Αγαπητέ πελάτη,

**Σας ευχαριστούμε που αγοράσατε αυτή τη συσκευή Hendi. Διαβάστε προσεκτικά αυτό το εγχειρίδιο χρήστη, δίνοντας ιδιαίτερη προσοχή στους κανονισμούς ασφαλείας που περιγράφονται παρακάτω, πριν από την πρώτη εγκατάσταση και χρήση αυτής της συσκευής.**

### Οδηγίες ασφαλείας

- Χρησιμοποιείτε τη συσκευή μόνο για τον προβλεπόμενο σκοπό για τον οποίο σχεδιάστηκε, όπως περιγράφεται στο παρόν εγχειρίδιο.
- Ο κατασκευαστής δεν φέρει ευθύνη για τυχόν ζημιές που προκλήθηκαν από εσφαλμένη λειτουργία και ακατάλληλη χρήση.
-  **ΚΙΝΔΥΝΟΣ! ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΗΛΕΚΤΡΟΠΛΗΞΙΑΣ!** Μην επιχειρήσετε να επισκευάσετε τη συσκευή μόνοι σας. Μην επιβαρίζετε τη ηλεκτρικά μέρη της συσκευής σε νερό ή άλλα υγρά. Μην κρατάτε ποτέ τη συσκευή κάτω από τρεχούμενο νερό.
- **ΜΗ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΠΟΤΕ ΣΥΣΚΕΥΗ ΠΟΥ ΈΧΕΙ ΥΠΟΣΤΕΙ ΖΗΜΙΑ!** Ελέγχετε τακτικά τις ηλεκτρικές συνδέσεις και το καλώδιο για τυχόν ζημιές. Σε περίπτωση ζημιάς, αποσυνδέστε τη συσκευή από την παροχή ρεύματος. Οποιοσδήποτε επισκευές πρέπει να πραγματοποιούνται μόνο από προμηθευτή ή εξειδικευμένο άτομο για την αποφυγή κινδύνου ή τραυματισμού.
- **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Κατά την τοποθέτηση της συσκευής, δρομολογήστε το καλώδιο ρεύματος με ασφάλεια, εάν είναι απαραίτητο, για να αποφύγετε τυχόν ακούσιο τράβηγμα, ζημιά, επαφή με την επιφάνεια θέρμανσης ή κίνδυνο παρασπάτηματος.
- **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Εφύσον το φις είναι στην πρίζα, η συσκευή είναι συνδεδεμένη στην παροχή ρεύματος.
- **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Ανεργησιμοποιείτε ΠΑΝΤΟΤΕ τη συσκευή πριν από την αποσύνδεση από την παροχή ρεύματος, τον καθαρισμό, τη συντήρηση ή την αποθήκευση.
- Συνδέστε τη συσκευή μόνο σε πρίζα με την τάση και την συχνότητα που αναφέρονται στην ετικέτα της συσκευής.
- Μην αγγίζετε το φις/ τις ηλεκτρικές συνδέσεις με βρεγμένα ή υγρά χέρια.
- Διατηρείτε τη συσκευή και το φις/ τις ηλεκτρικές συνδέσεις μακριά από νερό και άλλα υγρά. Εάν η συσκευή πέσει σε νερό, αφαιρέστε αμέσως τις συνδέσεις τροφοδοσίας. Μην χρησιμοποιείτε τη συσκευή μέχρι να ελεγχθεί από πιστοποιημένο τεχνικό. Η μη τήρηση αυτών των οδηγιών θα προκαλέσει κινδύνους απειλητικούς για τη ζωή.
- Συνδέστε το τροφοδοτικό σε μια εύκολα προσβάσιμη πρίζα, ώστε να μπορείτε να αποσυνδέσετε τη συσκευή αμέσως σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.
- Βεβαιωθείτε ότι το καλώδιο δεν έρχεται σε επαφή με αιχμηρά ή ζεστά αντικείμενα και φυλάξτε το μακριά από ανοικτή φωτιά. Μην τραβάτε ποτέ το καλώδιο ρεύματος για να το αποσυνδέσετε από την πρίζα, αλλά να τραβήξετε πάντα το φις.
- Μην μεταφέρετε ποτέ τη συσκευή από το καλώδιό της.
- Μην προσπαθήσετε ποτέ να ανοίξετε μόνοι σας το περίβλημα της συσκευής.
- Μην εισάγετε αντικείμενα στο περίβλημα της συσκευής.
- Μην αφήνετε ποτέ τη συσκευή χωρίς επίβλεψη κατά τη διάρκεια της χρήσης.
- Ο χειρισμός της συσκευής αυτής πρέπει να γίνεται από εκπαιδευμένο προσωπικό στην κουζίνα του εστιατορίου, σε καντίνες ή σε μπαρ κ.λπ.
- Η συσκευή αυτή δεν πρέπει να χρησιμοποιείται από άτομα με

GR



μειωμένες σωματικές, αισθητηριακές ή πνευματικές ικανότητες ή άτομα με έλλειψη εμπειρίας και γνώσης.

- Η συσκευή αυτή δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να χρησιμοποιείται από παιδιά.
- Διατηρείτε τη συσκευή και τις ηλεκτρικές της συνδέσεις μακριά από παιδιά.
- Μην χρησιμοποιείτε ποτέ εξαρτήματα ή πρόσθετες συσκευές εκτός από αυτές που παρέχονται με τη συσκευή ή συνιστώνται από τον κατασκευαστή. Διαφορετικά, μπορεί να υπάρξει κίνδυνος για την ασφάλεια του χρήστη και να προκληθεί ζημιά στη συσκευή. Χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια εξαρτήματα και παρελκόμενα.
- Μην χρησιμοποιείτε αυτή τη συσκευή με εξωτερικό χρονοδιακόπτη ή σύστημα τηλεχειρισμού.
- Μην τοποθετείτε τη συσκευή πάνω σε θερμαντικό αντικείμενο (βενζινοκίνητο, ηλεκτρικό, κάρβουνο κ.λπ.).
- Μην καλύπτετε τη συσκευή σε λειτουργία.
- Μην τοποθετείτε αντικείμενα επάνω στη συσκευή.
- Μην χρησιμοποιείτε τη συσκευή κοντά σε γυμνές φλόγες, εκρηκτικά ή εύφλεκτα υλικά. Να χειρίζεστε πάντα τη συσκευή σε οριζόντια, σταθερή, καθαρή, ανθεκτική στη θερμότητα και στεγνή επιφάνεια.
- Η συσκευή δεν είναι κατάλληλη για εγκατάσταση σε χώρο όπου μπορεί να χρησιμοποιηθεί πιτάκας νερού.
- Αφήστε χώρο τουλάχιστον 20 cm γύρω από τη συσκευή για εξαερισμό κατά τη χρήση.
- **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Διατηρείτε όλα τα ανοίγματα εξαερισμού στη συσκευή ελεύθερα από εμπόδια.

## Ειδικές οδηγίες ασφαλείας

- **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Για να αποφύγετε την ολίθιση, μη χρησιμοποιείτε δοχεία με υγρά ή μαγειρικά αντικείμενα που γίνονται υγρά, θερμαίνοντας τα ράφια σε επίπεδα υψηλότερα από 1,6m πάνω από το δάπεδο.
- **ΠΡΟΣΟΧΗ! ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΕΓΚΑΥΜΑΤΩΝ! ΖΕΣΤΕΣ ΕΠΙΦΑΝΕΙΕΣ!** Η θερμοκρασία των προσβάσιμων επιφανειών είναι πολύ υψηλή κατά τη χρήση. Αγγίξτε μόνο τον πίνακα ελέγχου, τις λαβές, τους διακόπτες, τους χρονοδιακόπτες ή τους διακόπτες θερμοκρασίας.
- **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Όταν ανοίγετε την πόρτα του θαλάμου, μπορεί να βγει καυτός ατμός.
- Παρέχεται ένας ισοδυναμικός ακροδέκτης σύνδεσης που επιτρέπει τη διασταυρωμένη σύνδεση με άλλο εξοπλισμό.
- **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Πριν αποκτήσετε πρόσβαση στους ακροδέκτες, όλα τα κυκλώματα παροχής πρέπει να απουσυνδεθούν.
- **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!** Το λίπος και το λάδι ζεσταίνονται πολύ κατά τη λειτουργία. Προσοχή σε αυτό.
- Μην χρησιμοποιείτε το φούρνο για να ετοιμάσετε φαγητό ή υγρά σε κλειστό δοχείο, καθώς το δοχείο μπορεί να εκραγεί.
- Μην χύνετε το νερό προς τη γυάλινη πόρτα, διαφορετικά η πόρτα μπορεί να σπάσει κατά τη λειτουργία.
- Η συσκευή αυτή πρέπει να εγκατασταθεί κάτω από απορροφητήρα.
- Τα νέα σετ σωλήνων που παρέχονται με τη συσκευή πρέπει να χρησιμοποιούνται και τα παλιά σετ σωλήνων δεν πρέπει να επαναχρησιμοποιούνται.

## Προβλεπόμενη χρήση

- Αυτή η συσκευή προορίζεται για χρήση σε εμπορικές εφαρμογές, για παράδειγμα σε κουζίνες εστιατορίων, κυλικείων, νοσοκομείων και σε εμπορικές επιχειρήσεις, όπως αρτοποιεία,

βουτιές κ.λπ., αλλά όχι για συνεχή μαζική παραγωγή τροφίμων.

- Η συσκευή έχει σχεδιαστεί για μαγείρεμα και ψήσιμο. Οποιαδήποτε άλλη χρήση μπορεί να προκαλέσει ζημιά στη συσκευή ή τραυματισμό.
- Η λειτουργία της συσκευής για οποιονδήποτε άλλο σκοπό θα θεωρείται εσφαλμένη χρήση της συσκευής. Ο χρήστης θα είναι αποκλειστικά υπεύθυνος για την ακατάλληλη χρήση της συσκευής.

## Εγκατάσταση γείωσης

Αυτή η συσκευή ταξινομείται ως **προστατευτική κλάση I** και πρέπει να συνδεθεί σε προστατευτική γείωση. Η γείωση μειώνει τον κίνδυνο ηλεκτροπληξίας παρέχοντας ένα καλώδιο διαφυγής για το ηλεκτρικό ρεύμα.

Αυτή η συσκευή διαθέτει καλώδιο ρεύματος με βύσμα γείωσης ή ηλεκτρικές συνδέσεις με καλώδιο γείωσης. Οι συνδέσεις πρέπει να είναι σωστά εγκατεστημένες και γειωμένες.

## Πίνακας ελέγχου

(Εικ. 1 στη σελίδα 3)

1. Κύριος διακόπτης ελέγχου
- 1α. Ένδειξη φούρνου
- 1β. Πάνω και κάτω θέρμανση
- 1γ. Θέρμανση του μπουκαλιού
- 1δ. Πάνω θέρμανση
- 1ε. Γκριλ
- 1στ. Γεμίστε με εξαερισμό
- 1g. Επάνω και κάτω με εξαερισμό
- 1 ώρα. Αερισμός
- 1i. Απόψυξη/Ψύξη
2. Ένδειξη λειτουργίας
3. Διακόπτης ρύθμισης ατμού
4. Θερμοστάτης φούρνου
5. Ένδειξη θερμοστάτη
6. Χρονοδιακόπτης
7. Ένδειξη χρονοδιακόπτη

**Παρατήρηση:** Το περιεχόμενο αυτού του εγχειριδίου ισχύει για όλα τα στοιχεία που αναφέρονται, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά. Η εμφάνιση μπορεί να διαφέρει από τις εικόνες που εμφανίζονται.

## Σύνδεση τροφοδοσίας

- Η συσκευή διαθέτει ένα μπλοκ ακροδεκτών που βρίσκεται στο πίσω τοίχωμα.
- Ανοίξτε το κάλυμμα του μπλοκ ακροδεκτών στο κάτω μέρος χρησιμοποιώντας ένα κατσαβίδι για να αποκτήσετε πρόσβαση.
- Περάστε το καλώδιο μέσω της πρέσας καλωδίων, συνδέοντας τον αγωγό υπό τάση με τον ακροδέκτη με την ένδειξη «L», τον ουδέτερο αγωγό με τον ακροδέκτη με την ένδειξη «N» και τον αγωγό γείωσης με τον ακροδέκτη με το σύμβολο γείωσης. Ο αγωγός γείωσης πρέπει να είναι μακρύτερος από τους άλλους, έτσι ώστε σε περίπτωση έλξης να είναι ο τελευταίος που θα απουσυνδεθεί.
- Κλείστε το κάλυμμα του μπλοκ ακροδεκτών.
- Θα πρέπει να χρησιμοποιείται ένα εύκαμπτο καλώδιο τροφοδοσίας H05VV-F και το τμήμα των αγωγών πρέπει να είναι τουλάχιστον 3x1,5mm<sup>2</sup>. Χρησιμοποιήστε κίτρινο/πράσινο καλώδιο για τη σύνδεση γείωσης.
- Βεβαιωθείτε ότι το καλώδιο τροφοδοσίας δεν έρχεται σε επαφή με θερμές επιφάνειες.
- Η συσκευή πρέπει να συνδεθεί στο δίκτυο μέσω ενός ανεξάρτητου φως σε μια πρίζα 16A. Η πρίζα πρέπει να βρίσκεται σε ευδιάκριτη θέση και πρέπει να είναι εύκολα προσβάσιμη, ώστε να



μπορεί να αποσυνδεθεί από την παροχή ρεύματος.

- Εάν χρησιμοποιηθεί σταθερή εγκατάσταση, όπως προαναφέρθηκε, το καλώδιο πρέπει να συνδεθεί σε αποσπαστική κυκλώματος που είναι κατάλληλος για το φορτίο (16Α) και η ελάχιστη απόσταση μεταξύ των επαφών πρέπει να είναι μεγαλύτερη από 3mm. Να θυμάστε ότι ο κίτρινος/πράσινος αγωγός (αγωγός γείωσης) δεν πρέπει ποτέ να αποσυνδεθεί.

## Σύνδεση νερού

### Είσοδος νερού

- Η συσκευή πρέπει να συνδεθεί σε παροχή καθαρού νερού μέσω της ηλεκτρομαγνητικής βαλβίδας που βρίσκεται στο πίσω μέρος, με μία στρόφιγγα ρυθμισμένη στα 1,5 bar και με φίλτρο φυσιγγίου. Η συσκευή πρέπει να συνδεθεί σε παροχή κρύου νερού που μετατρέπεται σε ατμό στο εσωτερικό του θαλάμου.
- Το παρεχόμενο νερό πρέπει να πληροί τις ακόλουθες προϋποθέσεις:
  - θερμοκρασία μεταξύ 15-25°C,
  - συνολική σκληρότητα μεταξύ 4-8° French μοιρών.
- Θα πρέπει πάντα να εγκαθίσταται αποσκληρυντής νερού ανάντη της συσκευής, ώστε να διατηρείται η σκληρότητα του νερού εντός των παραπάνω τιμών. Εάν η συσκευή λειτουργεί με νερό με υψηλότερες τιμές σκληρότητας, θα σχηματιστεί ζυγαριά στα τοιχώματα του θαλάμου μαγειρέματος.
- Ζημιά που προκαλείται από ζυγαριά δεν καλύπτεται από την εγγύηση.
- Οι κανονισμοί σε ορισμένες χώρες ενδέχεται να απαιτούν την τοποθέτηση μιας βαλβίδας ελέγχου στην είσοδο παροχής ρεύματος.

### Αποστράγγιση νερού

- Η συσκευή διαθέτει αποστράγγιση νερού που βρίσκεται στο πίσω μέρος. Η σύνδεση με την παροχή νερού πρέπει να γίνει απευθείας στο άκρο του σωλήνα αποστράγγισης από ανοξείδωτο χάλυβα.
- Το σύστημα παροχέτευσης πρέπει να αποτελείται από άκαμπτους σωλήνες και να αντέχει σε θερμοκρασίες άνω των 100 °C.
- Μην μειώνετε και μη περιορίζετε τους σωλήνες αποστράγγισης σε καμία περίπτωση. Το άκρο του σωλήνα πρέπει να οδηγεί απευθείας σε ένα κωνί συλλογής της αποχέτευσης.
- Εάν ο σωλήνας αποστράγγισης φράξει, μπορεί να διαφύγει ατμός από την πόρτα και να εμφανιστούν δυσάρεστες οσμές στο εσωτερικό του θαλάμου μαγειρέματος.

## Προετοιμασία πριν από τη χρήση

- Αφαιρέστε όλη την προστατευτική συσκευασία και το περιτύλιγμα.
- Ελέγξτε ότι η συσκευή είναι σε καλή κατάσταση και με όλα τα παρελκόμενα. Σε περίπτωση στελούς ή καταστραμμένης παράδοσης, επικοινωνήστε αμέσως με τον προμηθευτή. Σε αυτή την περίπτωση, μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή.
- Πριν από τη χρήση, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν στον θάλαμο εξοχλισμού μη κατάλληλα αντικείμενα (βιβλία οδηγίων, πλαστικές σακούλες ή οτιδήποτε άλλο) ή υαλοπίνακα απορρυπαντικών. Ομοίως, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν εμπόδια στην εκκένωση του καπνού και ότι δεν υπάρχουν εύφλεκτα υλικά κοντά του.
- Καθαρίστε τα εξαρτήματα και τη συσκευή πριν από τη χρήση (βλ. ==> Καθαρισμός και συντήρηση).
- Βεβαιωθείτε ότι η συσκευή είναι εντελώς στεγνή.
- Τοποθετήστε τη συσκευή σε οριζόντια, σταθερή και ανθεκτική στη θερμότητα επιφάνεια, η οποία είναι ασφαλής για πιπιλιές νερού.

- Φυλάξτε τη συσκευασία εάν σκοπεύετε να αποθηκεύσετε τη συσκευή σας στο μέλλον.

- Φυλάξτε το εγχειρίδιο χρήσης για μελλοντική αναφορά.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ!** Λόγω υπολειμμάτων από την κατασκευή, η συσκευή μπορεί να εκπέμψει ελαφριά οσμή κατά τις πρώτες λίγες χρήσεις. Αυτό είναι φυσιολογικό και δεν αποτελεί ένδειξη ελαττώματος ή κινδύνου. Βεβαιωθείτε ότι η συσκευή αερίζεται καλά.

## Οδηγίες λειτουργίας

### Προγραμματιστής μαγειργίας - χρονοδιακόπτης

- Για να θέσετε σε λειτουργία τη συσκευή, στρέψτε τον χρονοδιακόπτη (Εικ. 1/θέση 6) είτε στη χειροκίνητη ρύθμιση είτε στη ρύθμιση συγκεκριμένου χρόνου έως 120 λεπτά.
- Η ενεργοποίηση του χρονοδιακόπτη θα ενεργοποιήσει αυτόματα τη συσκευή. Μετά το επιθυμητό χρονικό διάστημα, η συσκευή θα ενεργοποιηθεί και θα ακουστεί μια ηχητική ειδοποίηση.
- Χρησιμοποιήστε τον κύριο διακόπτη λειτουργίας (θέση 1) για να ρυθμίσετε ένα επιθυμητό πρόγραμμα και τύπο θέρμανσης.

GR

### Απόψυξη/ψύξη

- Ρυθμίστε τον χρονοδιακόπτη στη χειροκίνητη θέση και στη συνέχεια τον κύριο διακόπτη ελέγχου (θέση 1) στη θέση απόψυξης/ψύξης (θέση 1i) για να ενεργοποιήσετε τον αερισμό του θαλάμου μαγειρέματος.

### Επιλογή λειτουργιών μαγειρέματος

- Ξεκινήστε τη συσκευή στρέφοντας τον χρονοδιακόπτη (θέση 6) στη χειροκίνητη λειτουργία ή ρυθμίστε τον χρόνο. Χρησιμοποιήστε τον κύριο διακόπτη λειτουργίας (θέση 1) για να επιλέξετε την επιθυμητή λειτουργία (θέση 1a-1i) και ενεργοποιήστε τον θερμοστάτη (θέση 4).
- Για μαγείρεμα με ατμό, ο διακόπτης του θερμοστάτη του φούρνου (θέση 4) πρέπει να ρυθμιστεί μεταξύ 100-120°C.
- Για ρυθμίσεις ατμού ή/και υγρασίας, χρησιμοποιήστε το διακόπτη ρύθμισης ατμού (θέση 3). Η ποσότητα του ατμού στο εσωτερικό του θαλάμου είναι σταθερή, λόγω μιας προκαθορισμένης ποσότητας νερού. Ρυθμίστε το χρονοδιακόπτη ρύθμισης ατμού στη θέση 0 για να λειτουργήσει η συσκευή χωρίς ατμό.

## Καθαρισμός και συντήρηση

- **ΠΡΟΣΟΧΗ!** Αποσυνδέετε πάντα τη συσκευή από την παροχή ρεύματος και την ψύχετε πριν από την αποθήκευση, τον καθαρισμό και τη συντήρηση.
- Μην χρησιμοποιείτε πίδακα νερού ή ατμοκαθαριστή για τον καθαρισμό και μην πιέζετε τη συσκευή κάτω από το νερό, καθώς ο εξαρτήματα θα βραχούν και μπορεί να προκληθεί ηλεκτροπληξία.
- Εάν η συσκευή δεν διατηρείται σε καλή κατάσταση καθαριότητας, αυτό μπορεί να επηρεάσει αρνητικά τη διάρκεια ζωής της συσκευής και να οδηγήσει σε επικίνδυνες συνθήκες.
- Τα υπολείμματα τροφίμων πρέπει να καθαρίζονται τακτικά και να αφαιρούνται από τη συσκευή. Εάν η συσκευή δεν καθαριστεί σωστά, θα μειώσει τη διάρκεια ζωής της και μπορεί να προκαλέσει επικίνδυνη κατάσταση κατά τη χρήση.

### Καθαρισμός

- Καθαρίστε την ψυγμένη εξωτερική επιφάνεια, τον εσωτερικό θάλαμο, την πόρτα και το εσωτερικό τζάμι με ένα πανί ή αφουγγάρι ελαφρώς νοτισμένο με ήπιο διάλυμα σαπουνιού.
- Για λόγους υγιεινής, η συσκευή πρέπει να καθαρίζεται πριν και μετά τη χρήση.
- Για να καθαρίσετε το τζάμι μέσα στην πόρτα, ανοίξτε την πόρτα



και ξεβιδώστε τις επάνω και κάτω βίδες για να απελευθερώσετε το τζάμι. Ολόκληρη η πόρτα μπορεί να καθαριστεί σε αυτή τη θέση, με το γυαλί να εξακολουθεί να είναι συνδεδεμένο με την πόρτα.

- Αποφύγετε την επαφή νερού με τα ηλεκτρικά εξαρτήματα.
- Ποτέ μη βυθίζετε τη συσκευή σε νερό ή άλλα υγρά.
- Μη χρησιμοποιείτε ποτέ ισχυρά καθαριστικά, λειαντικά σφουγγάρια ή καθαριστικά που περιέχουν χλώριο. Μη χρησιμοποιείτε σαπάλουσμα, μεταλλικά εργαλεία ή αιχμηρά αντικείμενα για τον καθαρισμό. Μην χρησιμοποιείτε βενζίνη ή διαλύτες!
- Κανένα εξάρτημα δεν είναι ασφαλές για πλύσιμο στο πλυντήριο πιάτων.

### Συντήρηση

- Ελέγχετε τακτικά τη λειτουργία της συσκευής για την αποφυγή σοβαρών ατυχημάτων.
- Εάν διαπιστώσετε ότι η συσκευή δεν λειτουργεί σωστά ή ότι υπάρχει κάποιο πρόβλημα, σταματήστε να τη χρησιμοποιείτε, απενεργοποιήστε την και επικοινωνήστε με τον προμηθευτή.
- Όλες οι εργασίες συντήρησης, εγκατάστασης και επισκευής πρέπει να πραγματοποιούνται από εξειδικευμένους και εξουσιοδοτημένους τεχνικούς ή να συσταίνονται από τον κατασκευαστή.

### Αντικατάσταση του λαμπτήρα

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Τηρείτε αυστηρά την ακόλουθη διαδικασία για την αποφυγή ηλεκτροπληξίας ή ζημιάς σε άτομα.

- Αποσυνδέστε τη συσκευή από την παροχή ρεύματος. Περιμένετε μέχρι να κρυώσει η συσκευή.
- Αφαιρέστε το πλευρικό στήριγμα για τα μαγειρικά αγγεία αναστοκώνοντας το προς τα πάνω.
- Ξεβιδώστε το προστατευτικό γυάλινο κάλυμμα χωρίς τη χρήση εργαλείων, για να αποφύγετε το σπάσιμο.
- Ξεβιδώστε τον λαμπτήρα και αντικαταστήστε τον με έναν άλλο σύμφωνα με τα παρακάτω χαρακτηριστικά: 230/240 V, 15 W, προσάρτημα E14.
- Τοποθετήστε ξανά το γυάλινο κάλυμμα και το πλευρικό στήριγμα και συνδέστε το τροφοδοτικό.

### Μεταφορά και αποθήκευση

- Πριν από την αποθήκευση, να βεβαιώνετε πάντα ότι η συσκευή έχει αποσυνδεθεί από την παροχή ρεύματος και έχει κρυώσει εντελώς.
- Αποθηκεύστε τη συσκευή σε δροσερό, καθαρό και στεγνό μέρος.
- Μην τοποθετείτε ποτέ βάρια αντικείμενα επάνω στη συσκευή, καθώς μπορεί να προκληθεί ζημιά σε αυτήν.
- Μην μετακινείτε τη συσκευή ενώ βρίσκεται σε λειτουργία. Αποσυνδέστε τη συσκευή από την παροχή ρεύματος κατά τη μετακίνηση και κρατήστε την στο κάτω μέρος.
- Ιδιαίτερη προσοχή πρέπει να δίνεται κατά τη μετακίνηση ή τη μεταφορά του μηχανήματος λόγω του βάρους του. Μετακινήστε με τουλάχιστον 2 άτομα ή χρησιμοποιήστε τροχήλατο. Μετακινήστε τη συσκευή αργά, προσεκτικά και ποτέ σε κλίση μεγαλύτερη από 45°.

### Εγγύηση

Κάθε ελάττωμα που επηρεάζει τη λειτουργικότητα της συσκευής και παρουσιάζεται εντός ενός έτους μετά την αγορά θα επισκευάζεται με δωρεάν επισκευή ή αντικατάσταση, με την προϋπόθεση ότι η συσκευή έχει χρησιμοποιηθεί και συντηρηθεί σύμφωνα με τις οδηγίες και δεν έχει υποστεί οποιαδήποτε κατάχρηση ή κακή χρήση. Τα νόμιμα δικαιώματά σας δεν επηρεάζονται. Εάν η συσκευή

καλύπτεται από εγγύηση, δηλώστε πού και πότε αγοράστηκε και συμπεριλάβετε απόδειξη αγοράς (π.χ. απόδειξη).

Σύμφωνα με την πολιτική μας για τη συνεχή ανάπτυξη προϊόντων, διατηρούμε το δικαίωμα να αλλάξουμε τις προδιαγραφές προϊόντων, συσκευασίας και τεκμηρίωσης χωρίς προειδοποίηση.

### Απόρριψη και περιβάλλον



Κατά τον παροπλισμό της συσκευής, το προϊόν δεν πρέπει να απορρίπτεται μαζί με άλλα οικιακά απορρίμματα. Αντ' αυτού, είναι δική σας ευθύνη να απορρίψετε τον απόβλητο εξοπλισμό σας παραδίδοντας τον σε ένα καθορισμένο σημείο συλλογής. Η μη τήρηση αυτού του κανόνα μπορεί να τιμωρηθεί σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς για την απόρριψη αποβλήτων. Η ξεχωριστή συλλογή και ανακύκλωση του άχρηστου εξοπλισμού σας κατά τη στιγμή της απόρριψης θα βοηθήσει στη διατήρηση των φυσικών πόρων και θα διασφαλίσει ότι ανακυκλώνεται με τρόπο που προστατεύει την ανθρώπινη υγεία και το περιβάλλον.


Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με το πού μπορείτε να αποθέσετε τα απορρίμματα για ανακύκλωση, επικοινωνήστε με την τοπική εταιρεία συλλογής απορριμμάτων. Οι κατασκευαστές και οι εισαγωγείς δεν αναλαμβάνουν ευθύνη για την ανακύκλωση, την επεξεργασία και την οικολογική απόρριψη, είτε απευθείας είτε μέσω ενός δημόσιου συστήματος.

## HRVATSKI

### Poštovani korisniče,

Hvala vam što ste kupili ovaj Hendi uređaj. Pažljivo pročítajte ovaj priručnik za uporabu i pritom obratite posebnu pozornost na niže navedene sigurnosne propise, prije prve ugradnje i uporabe uređaja.

### Sigurnosne upute




- Uređaj upotrebljavajte samo u svrhu za koju je namijenjen, kako je opisano u ovom priručniku.
- Proizvođač nije odgovoran za bilo kakva oštećenja uzrokovana neispravnim radom i nepravilnom uporabom.
-  **OPASNOST! OPASNOST OD STRUJNOG UDARA!** Ne pokušavajte sami popraviti uređaj. Električne dijelove uređaja nemojte uranjati u vodu ili neku drugu tekućinu. Nikada nemojte držati uređaj pod tekućom vodom.
- **NIKADA NEMOJTE KORISTITI OŠTEĆENI UREĐAJ!** Redovito provjeravajte električne spojeve i kabele za eventualna oštećenja. Ako je oštećen, uređaj isključite iz električne mreže. Popravke smije obavljati samo dobavljač ili kvalificirana osoba kako bi se izbjegle opasnosti ili ozljede.
- **UPOZORENJE!** Prilikom postavljanja uređaja, ako je potrebno, kabel za napajanje usmjerite na siguran način kako biste izbjegli nenamjerno povlačenje, oštećivanje, kontakt s površinom za grijanje ili opasnost od spoticanja.
- **UPOZORENJE!** Dok god je utikač u utičnici, uređaj je priključen na napajanje.
- **UPOZORENJE!** UVIJEK isključite uređaj prije isključivanja iz napajanja, čišćenja, održavanja ili pohrane.
- Uređaj spajajte samo na električnu utičnicu s naponom i frekvencijom navedenim na naljepnici uređaja.
- Ne dodirujte utikač/električne spojeve vlažnim rukama.
- Uređaj i električne priključke/priključke držite podalje od vode i drugih tekućina. Ako uređaj padne u vodu, odmah uklonite električne priključke. Uređaj ne upotrebljavajte dok ga nije



provjerio ovlaštenu tehničara. Nepodržavanje ovih uputa može dovesti do po život opasnih rizika.

- Spojite napajanje u lako dostupnu električnu utičnicu kako biste mogli odmah isključiti uređaj u hitnom slučaju.
- Pazite da kabel ne dođe u dodir s oštrim ili vrućim predmetima i držite ga dalje od otvorenog požara. Nikada nemojte povlačiti kabel za napajanje kako biste ga isključili iz utičnice, uvijek povucite utikač.
- Nikada nemojte nositi uređaj za kabel.
- Nikad sami nemojte pokušavati otvoriti kućište uređaja.
- Ne stavljajte predmete u kućište uređaja.
- Nikad ne ostavljajte uređaj bez nadzora tijekom uporabe.
- Uređajem treba upravljati osposobljeno osoblje u kuhinji restorana, kantine ili osoblja bara, itd.
- Ovim uređajem ne smiju rukovati osobe sa smanjenim fizičkim, osjetilnim odnosno umnim sposobnostima ili osobe koje nemaju dovoljno iskustva i znanja.
- Ovaj uređaj djeca ne smiju upotrebljavati ni pod kojim okolnostima.
- Uređaj i električne spojeve držite izvan dohvata djece.
- Nikada ne upotrebljavajte pribor niti bilo koje dodatne uređaje osim onih koje je isporučio uređaj ili preporučio proizvođač. Ako to ne učinite, može doći do sigurnosnog rizika za korisnika i može oštetiti uređaj. Koristite samo originalne dijelove i dodatnu opremu.
- Ne upravljajte ovim uređajem pomoću vanjskog tajmera ili sustava daljinskog upravljanja.
- Nemojte stavljati uređaj na grijaći predmet (benzin, električnu struju, štednjak s ugljenom itd.).
- Ne prekrivajte uređaj u radu.
- Ne stavljajte predmete na uređaj.
- Uređaj ne upotrebljavajte u blizini otvorenih plamena, eksplozivnih ili zapaljivih materijala. Uređaj uvijek koristite na vodoravnoj, stabilnoj, čistoj, otpornoj na toplinu i suhoj površini.
- Uređaj nije prikladan za postavljanje u prostor gdje se može koristiti mlaz vode.
- Ostavite najmanje 20 cm prostora oko uređaja radi prozračivanja tijekom uporabe.
- **UPOZORENJE!** Pazite da svi ventilacijski otvori na uređaju nisu blokirani.

## Posebne sigurnosne upute

- **UPOZORENJE!** Kako biste izbjegli skaliranje, ne koristite napunjene spremnike s tekućinama ili kuhinjskim proizvodima koji postaju tekući zagrijavanjem na policama na razinama iznad 1,6 m iznad poda.
-  **OPREZ! RIZIKANJE BURNSA! HOT SURFACES!** Temperatura dostupnih površina vrlo je visoka tijekom uporabe. Dodirnite samo upravljačku ploču, ručke, prekidače, kontrolne tipke tajmera ili regulatore temperature.
-  **UPOZORENJE!** Prilikom otvaranja vrata odjeljka za kuhanje može izaći vruća para.
-  Isporučuje se ekvipotencijalni priključak za vezivanje kako bi se omogućilo unakrsno povezivanje s drugom opremom.
- **UPOZORENJE!** Prije dobivanja pristupa terminalima, svi strujni krugovi moraju biti isključeni.
- **UPOZORENJE!** Masnoća i ulje tijekom rada postaju vrlo vrući. Pazite na to.
- Nemojte koristiti pećnicu za pripremu hrane ili tekućina u zatvorenom spremniku jer spremnik može eksplodirati.

- Nemojte izljevati vodu prema staklenim vratima ili se vrata mogu slomiti tijekom rada.
- Ovaj uređaj mora biti postavljen ispod poklopca ekstraktora.
- Novi kompleti crijeva isporučeni s uređajem moraju se koristiti i stari kompleti crijeva ne smiju se ponovno koristiti.

## Namjena

- Ovaj je uređaj namijenjen za komercijalne primjene, primjerice u kuhinjama restorana, kantinama, bolnicama i komercijalnim poduzećima kao što su pekare, butcheries itd., ali ne i za kontinuiranu masovnu proizvodnju hrane.
- Uređaj je namijenjen kuhanju i pečenju. Svaka druga uporaba može dovesti do oštećenja uređaja ili tjelesnih ozljeda.
- Uporaba uređaja u bilo koju drugu svrhu smatrat će se zlouporabom uređaja. Korisnik je isključivo odgovoran za nepropisnu uporabu uređaja.

## Instalacija za uzemljenje

Ovaj je uređaj klasificiran kao **zaštitni razred I** i mora biti spojen na zaštitno uzemljenje. Uzemljenje smanjuje rizik od strujnog udara pružanjem žice za izlaz električne struje.

Ovaj uređaj opremljen je kabelom za napajanje s utikačem za uzemljenje ili električnim priključcima sa žicom za uzemljenje. Priključci moraju biti pravilno montirani i uzemljeni.

## Upravljačka ploča

(SL 1 na stranici 3)

1. Glavni upravljački gumb
  - 1a. Indikator pećnice
  - 1b. Gornji i donji grijač
  - 1c. Boton grijanje
  - 1d. Gornje grijanje
  - 1e. Roštilj
  - 1f. Gornji dio s ventilacijom
  - 1g. Gornji i donji dio s ventilacijom
  - 1h. Ventilacija
  - 1i. Odmrzavanje/hlađenje
2. Indikator rada
3. Regulator pare
4. Termostat pećnice
5. Indikator termostata
6. Tajmer
7. Indikator tajmera

**Napomena:** Sadržaj ovog priručnika odnosi se na sve navedene stavke, osim ako nije drugačije navedeno. Izgled se može razlikovati od prikazanih ilustracija.

## Priključak za napajanje

- Uređaj ima priključni blok koji se nalazi na stražnjem zidu.
- Otvorite poklopac terminalnog bloka na dnu pomoću odvijača kako biste dobili pristup.
- Provicite kabel kroz kabelsku pretisku, povezujući živi vodič s terminalom s oznakom "L", neutralni vodič s terminalom s oznakom "N" i vodičem uzemljenja s terminalom koji je označen simbolom uzemljenja. Zemljin vodič mora biti dulji od ostalih tako da u slučaju povlačenja bude posljednji koji će se odvojiti.
- Zatvorite poklopac terminalnog bloka.
- Treba koristiti fleksibilni kabel za napajanje H05VV-F, a dio vodiča mora biti najmanje 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Za uzemljenje koristite žuti/zeleni kabel.
- Pazite da kabel za napajanje ne dođe u dodir s vrućim površinama.



- Uređaj mora biti spojen na mrežu pomoću standardiziranog utikača na utičnici od 16A; utičnica mora biti u jasno vidljivom položaju i mora biti lako dostupna kako bi se mogla odspojiti od napajanja.
- Ako se koristi fiksna instalacija, kao što je prethodno navedeno, kabel mora biti spojen na sklopku koja odgovara opterećenju (16A), a minimalna udaljenost između kontakata mora biti veća od 3mm; imajte na umu da se žuti/zeleni vodič (izvodnik uzemljenja) nikada ne smije odspojiti.

## Priključak vode

### Ulaz za vodu

- Uređaj mora biti spojen na dovod čiste vode putem solenoidnog ventila koji se nalazi na stražnjoj strani, uvijek posredujući za-porni ventil s uređajem za smanjenje tlaka postavljenim na 1,5 bara i filtrom uloška. Uređaj mora biti spojen na dovod hladne vode koji se pretvara u paru unutar komore.
- Isporučena voda mora ispunjavati sljedeće uvjete:
  - temperatura između 15-25 °C;
  - ukupna tvrdoća između 4-8° francuskih stupnjeva.
- Omekšivač vode uvijek mora biti postavljen uzvodno od uređaja kako bi se održala tvrdoća vode unutar gore navedenih vrijednosti. Ako uređaj radi s vodom s višim vrijednostima tvrdoće, na stijenkama komore za kuhanje nastat će skala.
- Oštećenje uzrokovano ljestvicom nije pokriveno jamstvom.
- Propisi u nekim zemljama mogu zahtijevati postavljanje nepovratnog ventila na ulaz napajanja električne mreže.

### Drenaža vode

- Uređaj ima odvod vode koji se nalazi na stražnjoj strani. Priključak na dovod vode mora se izvršiti izravno na kraj drenažne cijevi od nehrđajućeg čelika.
- Odvodni sustav mora se sastojati od krutih cijevi i izdržati temperature iznad 100 °C.
- Ni u kojem slučaju nemojte smanjivati ili omesti drenažne cijevi. Krij cijevi mora voditi izravno u lijevak za prikupljanje odvoda.
- Ako se drenažna cijev začepi, to može dovesti do ispuštanja pare kroz vrata i pojave neugodnih mirisa unutar komore za kuhanje.

## Priprema prije uporabe

- Uklonite svu zaštitnu ambalažu i omote.
- Provjerite je li uređaj u dobrom stanju i sa svim dodacima. U slučaju nepotpune ili oštećene isporuke, odmah se obratite dobavljaču. U tom slučaju nemojte upotrebljavati uređaj.
- Prije uporabe osigurajte da u komori opreme nema nepropusnih predmeta (knjižica za uvlačenje, plastičnih vrećica ili bilo čega drugog) ili ostataka deterdženta; također pazite da ispuštanje dima ne bude začepljeno i da u njegovoj blizini nema zapaljivih materijala.
- Očistite pribor i uređaj prije uporabe (pogledajte ==> Čišćenje i održavanje).
- Provjerite je li uređaj potpuno suh.
- Uređaj postavite na vodoravnu, stabilnu i toplinsku površinu koja je sigurna od prskanja vode.
- Držite pakiranje ako namjeravate pohraniti svoj uređaj u budućnosti.
- Čuvajte korisnički priručnik za buduću referencu.

**NAPOMENA!** Zbog proizvodnih ostataka, uređaj tijekom prvih nekoliko uporaba može ispuštati lagani miris. To je normalno i ne ukazuje na bilo kakav nedostatak ili opasnost. Provjerite je li uređaj dobro prozračen.

## Upute za uporabu

### Programer za kuhanje - tajmer

- Za pokretanje uređaja okrenite gumb tajmera (sl. 1/poz. 6) na ručnu postavku ili za određeno vrijeme do 120 minuta.
- Uključivanje tajmera automatski će uključiti uređaj. Nakon isteka željenog vremena uređaj će se okrenuti i oglasiti će se zvučni signal.
- Pomoću glavne upravljačke tipke (poz. 1) postavite željeni program i vrstu grijanja.

### Odmrzavanje/hlađenje

- Postavite tajmer u ručni položaj, a zatim glavni upravljački gumb (poz. 1) na odmrzavanje/hlađenje (poz. 1i) kako biste omogućili ventilaciju komore za kuhanje.

### Odabir funkcija kuhanja

- Pokrenite uređaj okretanjem tipke tajmera (poz. 6) u ručni način ili postavljeno vrijeme. Pomoću glavnog kontrolnog gumba (poz. 1) odaberite željenu funkciju (poz. 1a-1i) i uključite termostatski (poz. 4).
- Za kuhanje na pari, podešivač termostata pećnice (poz. 4) mora biti postavljen između 100 i 120°C.
- Za postavke pare i/ili vlage koristite regulator pare (poz. 3). Količina pare unutar komore konstantna je zbog unaprijed zadane količine vode. Postavite regulator pare u položaj 0 za rad uređaja bez pare.

## Čišćenje i održavanje

- **PAŽNJA!** Uvijek isključite uređaj iz napajanja i ohladite ga prije skladištenja, čišćenja i održavanja.
- Za čišćenje ne koristite mlaznicu ili parni čistač i nemojte gurati uređaj pod vodu jer će se dijelovi smočiti i može doći do strujnog udara.
- Ako se uređaj ne održava u dobrom stanju čistoće, to može negativno utjecati na životni vijek uređaja i rezultirati opasnom situacijom.
- Ostaci hrane moraju se redovito čistiti i vaditi iz uređaja. Ako uređaj nije pravilno očišćen, to će smanjiti njegov vijek trajanja i može dovesti do opasnog stanja tijekom uporabe.

### Čišćenje

- Očistite rashlađenu vanjsku površinu, unutarnju komoru, vrata i unutarnje staklo krpom ili spužvom lagano navlaženom blagom otopinom sapuna.
- Zbog higijene uređaj treba očistiti prije i nakon upotrebe.
- Da biste očistili staklo unutar vrata, otvorite vrata i odvijte gornje i donje vijke da otpustite staklo. Cijela vrata mogu se očistiti u tom položaju, dok je staklo još uvijek okovano prema vratima.
- Izbjegavajte dodir vode s električnim komponentama.
- Nikada ne uranjajte uređaj u vodu ili druge tekućine.
- Nikada nemojte koristiti agresivna sredstva za čišćenje, abrazivne spužve ni sredstva za čišćenje koja sadrže klor. Nemojte koristiti čeličnu vunu, metalni pribor ili oštre ili šiljaste predmete za čišćenje. Nemojte koristiti benzin ili otapala!
- Nijedan dio nije siguran za pranje u perilici posuda.

### Održavanje

- Redovito provjeravajte rad uređaja kako biste spriječili ozbiljne nezgode.
- Ako vidite da uređaj ne radi ispravno ili da postoji problem, prestanite ga koristiti, isključite ga i kontaktirajte dobavljača.
- Sve radove održavanja, instalacije i popravka moraju obavljati specijalizirani i ovlašteni tehničari ili ih preporučuje proizvođač.





## Zamjena žarulje

**PAŽNJA:** Strogo se pridržavajte sljedećeg postupka kako biste izbjegli strujni udar ili oštećenje osoba.

- Isključite uređaj iz napajanja. Pričekajte dok se uređaj ne ohladi.
- Uklonite bočni nosač za posude za kuhanje podizanjem prema gore.
- Odvijte zaštitni stakleni poklopac bez uporabe alata kako biste izbjegli njegovo lomljenje.
- Odvijte žarulju i zamijenite je drugom prema sljedećim značajkama: 230/240 V, 15 W, nastavak E14.
- Ponovno postavite stakleni poklopac i bočni nosač i priključite napajanje.

## Prijevoz i skladištenje

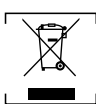
- Prije skladištenja, uvijek provjerite je li uređaj isključen iz električne mreže i potpuno se ohladio.
- Uređaj čuvajte na hladnom, čistom i suhom mjestu.
- Nikada ne stavljajte teške predmete na uređaj jer bi ih to moglo oštetiti.
- Ne pomičite uređaj dok je u pogonu. Isključite uređaj iz napajanja prilikom pomicanja i držite ga na dnu.
- Posebno pazite prilikom pomicanja ili prijevoza stroja zbog njegove težine. Pomaknite se s najmanje 2 osobe ili koristite kolica. Pomaknite uređaj polako, pažljivo i nikada ne kosite više od 45°.

## Jamstvo

Neispravnosti koje utječu na funkcionalnost uređaja koje se pojave u roku od jedne godine nakon kupnje popravljat će se besplatnim popravkom ili zamjenom, pod uvjetom da je uređaj korišten i održavan u skladu s uputama i da nije na bilo koji način bio zloporabljn ili pokvaren. To ne utječe na vaša zakonska prava. Ako je uređaj pokriven jamstvom, navedite gdje i kada je kupljen i uključite dokaz o kupnji (npr. račun).

U skladu s našim pravilima o kontinuiranom razvoju proizvođača pridržavamo pravo na promjenu opisa proizvoda, pakiranja i dokumentacije bez prethodne obavijesti.

## Odbacivanje otpada i okoliš



Kada prestaje s uporabom uređaja, proizvod se ne smije odlagati s drugim kućnim otpadom. Umjesto toga, vaša je odgovornost odlagati na vašu otpadnu opremu predajući je na određeno sabirno mjesto.

Nepridržavanje tog pravila može se kazniti u skladu s primjenjivim propisima o odlaganju otpada. Zasebnim sakupljanjem i recikliranjem vaše otpadne opreme u vrijeme odlaganja čuvaju se prirodni resursi i osigurava se njezino recikliranje na način koji štiti ljudsko zdravlje i okoliš.

Za više informacija o tome gdje možete uskratiti svoj otpad radi recikliranja, obratite se lokalnoj tvrtki za prikupljanje otpada. Proizvođači i uvoznici ne preuzimaju odgovornost za recikliranje, tretman i ekološko zbrinjavanje, bilo izravno ili putem javnog sustava.

## ČEŠTINA

### Vážený zákazník,

Děkujeme vám za zakoupení tohoto spotřebiče Hení. Před první instalací a použitím tohoto spotřebiče si pozorně přečtěte tuto uživatelskou příručku a věnujte zvláštní pozornost níže uvedeným bezpečnostním předpisům.

## Bezpečnostní pokyny



- Spotřebič používejte pouze k určenému účelu, k němuž byl navržen, jak je popsáno v této příručce.
- Výrobce neodpovídá za žádné škody způsobené nesprávným provozem z nepravým používáním.
- **⚠ NEBEZPEČÍ! NEBEZPEČÍ ÚRAZU ELEKTRICKÝM PROUDEM!** Nepokoušejte se spotřebič opravovat sami. Elektrické části spotřebiče neponořujte do vody ani jiných kapalin. Nikdy nedržte spotřebič pod tekoucí vodou.
- **NIKDY NEPOUŽÍVÁJTE POŠKOZENÝ SPOTŘEBIČ!** Pravidelně kontrolujte, zda elektrické spoje a kabely nejsou poškozeny. Poškozený spotřebič odpojte od napájení. Opravy smí provádět pouze dodavatel nebo kvalifikovaná osoba, aby se zabránilo nebezpečí nebo zranění.
- **VAROVÁNÍ!** Při umísťování spotřebiče vedte napájecí kabel bezpečně, pokud je to nutné, aby nedošlo k neúmyslnému vytažení, poškození, kontaktu s topnou plochou nebo nebezpečí zakopnutí.
- **VAROVÁNÍ!** Dokud je zástrčka v zásuvce, spotřebič je připojen k napájecí síti.
- **VAROVÁNÍ!** Před odpojením od napájení, čištěním, údržbou nebo skladováním spotřebič VŽDY vypněte.
- Spotřebič připojujte pouze k elektrické zásuvce s napětím a frekvencí uvedenou na štítku spotřebiče.
- Nedotýkejte se zástrček / elektrických spojů mokřma nebo vlhkým rukama.
- Spotřebič a elektrické zástrčky/přípojky udržujte mimo dosah vody a jiných kapalin. Pokud spotřebič spadne do vody, okamžitě odpojte napájecí přípojky. Spotřebič nepoužívejte, dokud jej nezkontroluje kvalifikovaný technik. Nedodržení těchto pokynů bude mít za následek život ohrožující rizika.
- Napájecí zdroj zapojte do snadno přístupné elektrické zásuvky, abyste mohli v případě nouze spotřebič okamžitě odpojit.
- Dbejte na to, aby se kabel nedostal do kontaktu s ostrými nebo horkými předměty, a chraňte jej před otevřeným ohněm. Nikdy netahejte za napájecí kabel, abyste jej vypojili ze zásuvky, ale vždy vytáhněte zástrčku.
- Nikdy nepřenášejte přístroj za kabel.
- Nikdy se nepokoušejte sami otevřít kryt spotřebiče.
- Do krytu spotřebiče nevkláděte žádné předměty.
- Během používání nikdy nenechávejte spotřebič bez dozoru.
- Tento spotřebič by měl obsluhovat vyškolený personál v kuchyni restaurace, pracovníci jídelny nebo baru atd.
- Tento přístroj by neměl obsluhovat osoby se sníženými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo osoby s nedostatkem zkušeností a znalostí.
- Tento spotřebič by za žádných okolností neměl používat děti.
- Uchovávejte spotřebič a jeho elektrické přípojky mimo dosah dětí.
- Nikdy nepoužívejte jiné příslušenství nebo jiná zařízení než ta, která jsou dodávána se spotřebičem nebo která doporučuje výrobce. Pokud tak nečiníte, může to představovat bezpečnostní riziko pro uživatele a poškodit spotřebič. Používejte pouze originální díly a příslušenství.
- Tento spotřebič nepoužívejte pomocí externího časovače nebo dálkového ovládní.
- Nepokládejte spotřebič na topné těleso (benzín, elektrický, uhlikový sporák atd.).
- Nezakrývejte provoz spotřebiče.
- Na spotřebič nepokládejte žádné předměty.
- Nepoužívejte spotřebič v blízkosti otevřeného ohně, výbušných



nebo hořlavých materiálů. Spotřebič vždy provozujte na vodorovném, stabilním, čistém, tepelně odolném a suchém povrchu.

- Spotřebič není vhodný k instalaci v místě, kde lze použít vodní trysku.
- Během používání nechte kolem spotřebiče prostor alespoň 20 cm pro větrání.
- **VAROVÁNÍ!** Udržujte všechny větrací otvory na spotřebiči bez překážek.

## Vzlaštní bezpečnostní pokyny

- **VAROVÁNÍ!** Aby nedošlo ke opaření, nepoužívejte naplněné nádoby s tekutinami nebo vařícími zbožím, které se zahřejí v polích umístěných výše než 1,6 m nad podlahou.
- **UPOZORNĚNÍ! RIZIKO POPÁLENÍ! HORKÉ PLOCHY!**  Teplota přístupných povrchů je během používání velmi vysoká. Dotkněte se pouze ovládacího panelu, rukojeti, spínačů, ovladačů časovače nebo ovladačů teploty.
- **VAROVÁNÍ!** Při otevírání dvířek varné komory může vycházet horká pára.
-  K dispozici je ekvipotenciální připojovací svorka, která umožňuje křížové propojení s jinými zařízeními.
- **VAROVÁNÍ!** Před získáním přístupu ke svorkám musí být odpojeny všechny napájecí obvody.
- **VAROVÁNÍ!** Tuk a olej se během provozu velmi zahřívají. Dávejte si na to pozor.
- Troubu nepoužívejte k přípravě potravin nebo tekutin v uzavřené nádobě, protože by mohla explodovat.
- Nevylévejte vodu směrem ke skleněným dvířkům, jinak by se dvířka mohla během provozu zlomit.
- Tento spotřebič musí být instalován pod odsavačem par.
- Je nutné používat nové hadicové sady dodávané se spotřebičem a staré hadicové sady by se neměly používat opakovaně.

## Určené použití

- Tento spotřebič je určen k použití v komerčních aplikacích, například v kuchyních restaurací, jídelen, nemocnicích a komerčních podnikcích, jako jsou pekárny, butchery atd., ale nikoli k nepřetržitě hromadné výrobě potravin.
- Spotřebič je určen k vaření a pečení. Jakékoli jiné použití může vést k poškození spotřebiče nebo zranění osob.
- Provozování spotřebiče za jakýmkoli jiným účelem se považuje za nesprávné použití přístroje. Uživatel nese výhradní odpovědnost za nesprávné použití zařízení.

## Instalace uzemnění

Tento spotřebič je klasifikován jako **ochranný typ I** a musí být připojen k ochrannému uzemnění. Uzemnění snižuje riziko úrazu elektrickým proudem poskytnutím únikového vodiče pro elektrický proud.

Tento spotřebič je vybaven napájecím kabelem se zemnicí zástrčkou nebo elektrickými přípojkami se zemnicím vodičem. Přípojky musí být řádně nainstalovány a uzemněny.

## Ovládací panel

(Obr. 1 na straně 3)

1. Hlavní ovládací knoflík
- 1a. Ukazatel trouby
- 1b. Horní a dolní ohřev
- 1c. Ohřev Botton
- 1d. Horní ohřev

- 1e. Gril
- 1f. Horní část s ventilací
- 1g. Horní a dolní část s ventilací
- 1 hod. Ventilace
- 1i. Rozmrazování/chlazení
2. Indikátor provozu
3. Ovladač regulace páry
4. Termostat trouby
5. Ukazatel termostatu
6. Časovač
7. Ukazatel časovače

**Poznámka:** Obsah této příručky se vztahuje na všechny uvedené položky, pokud není uvedeno jinak. Vzhled se může lišit od zobrazených ilustrací.

## Připojení napájení

- Spotřebič je vybaven svorkovnicí umístěnou za zadní stěnou.
- Otevřete kryt koncového bloku v dolní části pomocí šroubováku, abyste získali přístup.
- Protáhněte kabel kabelovým lisem, připojte živý vodič ke svorce označené „L“, neutrální vodič ke svorce označené „N“ a zemnicí vodič ke svorce označené symbolem uzemnění. Zemnicí vodič musí být delší než ostatní, aby se v případě tažení odpojil jako poslední.
- Zavřete kryt svorkovnice.
- Měl by být použit ohebný napájecí kabel H05VV-F a část vodičů musí být alespoň 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Pro uzemnění použijte žlutý/zelený kabel.
- Dbejte na to, aby se napájecí kabel nedostal do kontaktu s horkými povrchy.
- Spotřebič musí být připojen k síti pomocí stojanové zástrčky na zásuvce 16A; zástrčka musí být ve jasné viditelné poloze a musí být snadno přístupná, aby bylo možné ji odpojit od zdroje napájení.
- Pokud se používá pevná instalace, jak již bylo řečeno, kabel musí být připojen k jističi, který odpovídá zátěži (16 A) a minimální vzdálenost mezi kontakty musí být větší než 3 mm; pamatujte, že žlutý/zelený vodič (zemnicí vodič) nesmí být nikdy odpojen.

## Vodní přípojka

### Přívod vody

- Spotřebič musí být připojen k přívodu čisté vody přes elektromagnetický ventil umístěný na zadní straně, vždy vkládejte uzavírací kohout s redukčním ventilem nastaveným na 1,5 baru a s kazetovým filtrem. Spotřebič musí být připojen k přívodu studené vody, která se uvnitř komory přemění na páru.
- Dodávaná voda musí splňovat následující podmínky:
  - teplota mezi 15–25 °C;
  - celková tvrdost mezi 4–8° French.
- Změkčovač vody by měl být vždy instalován před spotřebičem, aby se tvrdost vody udržela v rozmezí výše uvedených hodnot. Pokud je spotřebič provozován s vodou s vyššími hodnotami tvrdosti, na stěnách varné komory se vytvoří vodní kámen.
- Na škody způsobené stupnicí se záruka nevztahuje.
- V některých zemích mohou být na vstupu síťového napájení vyžadovány kontrolní ventily.

### Vypouštění vody

- Spotřebič je vybaven odtokem vody umístěným vzadu. Připojení k přívodu vody musí být provedeno přímo na konci odtokové



trubky z nerezové oceli.

- Drenážní systém se musí skládat z tuhých trubek a odolávat teplotám nad 100 °C.
- Za žádných okolností nesnižujte ani neomezujte odvodňovací potrubí. Konec potrubí musí vést přímo do sběrného trychtýře odtoku.
- Pokud se zanese vypouštěcí trubka, může to vést k úniku páry dveřmi a uvnitř varné komory se mohou objevit nepříjemné pachy.

## Příprava před použitím

- Odstraňte všechny ochranné obaly.
- Zkontrolujte, zda je přístroj v dobrém stavu a s veškerým příslušenstvím. V případě neúplného nebo poškozeného doručení prosím okamžitě kontaktujte dodavatele. V takovém případě prostředek nepoužívejte.
- Před použitím se ujistěte, že v komoře zařízení nejsou žádné nevhodné předměty (návod k použití, plastové sáčky nebo jiné předměty) ani zbytky detergentů; stejně tak se ujistěte, že v blízkosti není překážka v kouřovém výboji a že v jeho blízkosti nejsou žádné hořlavé materiály.
- Před použitím vyčistěte příslušenství a spotřebič (viz => Čištění a údržba).
- Ujistěte se, že je spotřebič zcela suchý.
- Spotřebič položte na vodorovný, stabilní a žáruvzdorný povrch, který je bezpečný proti stříkající vodě.
- Pokud chcete spotřebič uložit v budoucnu, uschovejte jeho obal.
- Návod k použití si uschovejte pro budoucí použití.

**POZNÁMKA!** Z důvodu zbytků z výroby může spotřebič během prvních několika použití vydávat lehký zápach. To je normální a neznamená to žádnou závadu ani nebezpečí. Ujistěte se, že je spotřebič dobře větraný.

## Návod k obsluze

### Programátor vaření - časovač

- Spotřebič spustíte otočením ovladače časovače (obr. 1, poz. 6) buď na ruční nastavení, nebo k nastavení konkrétního času až na 120 minut.
- Zapnutím časovače se spotřebič automaticky zapne. Po uplynutí požadovaného času se spotřebič zapne a zazní zvukový signál.
- Pomocí hlavního ovladače (poz. 1) nastavte požadovaný program a typ ohřevu.

### Odmrazování/chlazení

- Nastavte časovač do ruční polohy a poté hlavní ovládací knoflík (poz. 1) do polohy rozmrazování/chlazení (poz. 1i), aby se umožnilo větrání varné komory.

### Volba funkcí pečení

- Spusťte spotřebič otočením ovladače časovače (poz. 6) do manuálního režimu nebo nastavte čas. Pomocí hlavního ovladače (poz. 1) zvolte požadovanou funkci (poz. 1a-1i) a zapněte termostat (poz. 4).
- Při vaření v páře musí být ovladač termostatu trouby (poz. 4) nastaven na 100–120 °C.
- Pro nastavení páry a/nebo vlhkosti použijte ovladač regulace páry (poz. 3). Množství páry uvnitř komory je konstantní kvůli přednastavenému množství vody. Nastavte regulátor páry do polohy 0, aby se spotřebič provozoval bez páry.

## Čištění a údržba

- **POZOR!** Před skladováním, čištěním a údržbou vždy odpojte spotřebič od napájení a vychladněte.
- K čištění nepoužívejte vodní trysku ani čistící páry a netlačte spotřebič pod vodu, protože by se části namočily a mohlo by dojít k úrazu elektrickým proudem.
- Nemí-li spotřebič udržován v dobrém stavu čistoty, může to nepříznivě ovlivnit jeho životnost a způsobit nebezpečnou situaci.
- Zbytky potravin je třeba pravidelně čistit a odstraňovat ze spotřebiče. Pokud není spotřebič řádně vyčištěn, sníží se jeho životnost a během používání může dojít k nebezpečnému stavu.

### Čištění

- Očistěte chlazený vnější povrch, vnitřní komoru, dvířka a vnitřní sklo hadříkem nebo houbou mírně navlženou jemným mýdlovým roztokem.
- Z hygienických důvodů je nutné spotřebič před použitím a po něm vyčistit.
- Chcete-li vyčistit sklo uvnitř dvířek, otevřete dvířka a odšroubujte horní a dolní šrouby, aby se sklo uvolnilo. V této poloze lze vyčistit celá dvířka, přičemž sklo je stále zavěšené na dvířkách.
- Zabraňte kontaktu vody s elektrickými součástmi.
- Spotřebič nikdy neponořujte do vody nebo jiných kapalin.
- Nikdy nepoužívejte agresivní čistící prostředky, abrazivní houbičky nebo čistící prostředky obsahující chlor. K čištění nepoužívejte ocelovou vlnu, kovové náčiní ani žádné ostré nebo špičaté předměty. Nepoužívejte benzin ani rozpouštědla!
- Žádné součásti nelze mýt v myčce nádobí.

### Údržba

- Pravidelně kontrolujte provoz spotřebiče, abyste zabránili vážným nehodám.
- Pokud vidíte, že spotřebič nefunguje správně nebo že se vyskytl problém, přestaňte jej používat, vypněte jej a kontaktujte dodavatele.
- Veškerá údržba, instalace a opravy musí být prováděny specializovanými a autorizovanými technikami nebo doporučenými výrobci.

### Výměna žárovky

- **POZOR:** Přísně dodržujte následující postup, abyste zabránili usmrcení elektrickým proudem nebo poškození osob.
- Odpojte spotřebič od napájení. Počkejte, dokud spotřebič nevychladne.
- Odstraňte boční podpěru varných nádob zvednutím nahoru.
- Odšroubujte ochranný skleněný kryt bez použití nářadí, aby se nepoškodil.
- Odšroubujte žárovku a nahraďte ji jinou podle následujících vlastností: 230/240 V, 15 W, nástavec E14.
- Znovu nasadte skleněný kryt a boční podpěru a připojte napájecí zdroj.

### Přeprava a skladování

- Před uskladněním se vždy ujistěte, že byl spotřebič odpojen od zdroje napájení a zcela vychladl.
- Spotřebič skladujte na chladném, čistém a suchém místě.
- Nikdy na spotřebič nepokládejte těžké předměty, protože by se tím mohl poškodit.
- Když je spotřebič v provozu, nepřemísťujte jej. Při přemísťování odpojte spotřebič od napájení a držte jej na dně.



- Zvláštní pozornost je třeba věnovat při přemisťování nebo přepravě stroje kvůli jeho vysoké hmotnosti. Pohybujte se alespoň 2 osobami nebo používejte vozík. Pohybujte spotřebičem pomalu, opatrně a nikdy nesvažujte o více než 45°.

## Záruka

Jakákoliv závada ovlivňující funkci spotřebiče, která se objeví do jednoho roku od zakoupení, bude opravena bezplatnou opravou nebo výměnou za předpokladu, že byl spotřebič používán a udržován v souladu s pokyny a že nebyl žádným způsobem zneužit ani znečištěn. Vaše zákonná práva nejsou dotčena. Pokud je spotřebič reklamován v rámci záruky, uveďte, kde a kdy byl zakoupen, a přiložte doklad o zakoupení (např. doklad o zakoupení). V souladu s našimi zásadami neustálého vývoje produktů si vyhrazujeme právo bez předchozího upozornění změnit specifikace produktu, balení a dokumentace.

## Likvidace a prostředí




Při vyřazování spotřebiče z provozu se tento spotřebič nesmí likvidovat s jiným domácím odpadem. Namísto toho je vaší odpovědností zlikvidovat odpadní zařízení předáním na určené sběrné místo. Nedodržení tohoto pravidla může být penalizováno v souladu s platnými předpisy o likvidaci odpadu. Samostatný sběr a recyklace vašich odpadních zařízení při likvidaci pomůže zachovat přírodní zdroje a zajistí, že budou recyklovány způsobem, který chrání lidské zdraví a životní prostředí. Další informace o tom, kde můžete odpad odevzdat k recyklaci, získáte od místní společnosti pro sběr odpadu. Výrobci a dovozcí nenesou odpovědnost za recyklaci, zpracování a ekologickou likvidaci, a to ani přímo, ani prostřednictvím veřejného systému.

## MAGYAR

### Tisztelt Ügyfelünk!

Köszönjük, hogy megvásárolta ezt a Hendi készüléket. A készülék első üzembe helyezése és használata előtt figyelmesen olvassa el ezt a felhasználói kézikönyvet, különös figyelmet fordítva az alább ismertetett biztonsági előírásokra.

### Biztonsági utasítások

- A készüléket kizárólag a jelen kézikönyvben leírt rendeltetésének megfelelően használja.
- A gyártó nem vállal felelősséget a helytelen használatból és használatból eredő károkért.
-  **VESZÉLY! ÁRAMÜTÉS VESZÉLYE!** Ne kísérelje meg saját maga javítani a készüléket. Ne mérítse a készülék elektromos alkatrészeit vízbe vagy más folyadékba. Soha ne tartsa a készüléket folyó víz alatt.
- **SOHA NE HASZNÁLJON SÉRÜLT KÉSZÜLÉKET!** Rendszeresen ellenőrizze az elektromos csatlakozásokat és a vezetéket, hogy nem sérültek-e. Ha sérült, váltsa le a készüléket az elektromos hálózatról. A veszély vagy sérülés elkerülése érdekében a javításokat csak beszállító vagy képzett személy végezheti.
- **FIGYELMEZTETÉS!** A készülék elhelyezésekor szükség esetén biztonságosan vezesse el a tápkábelt, hogy elkerülje a véletlen meghúzást, a károsodást, a fűtőfelülettel való érintkezést vagy a bottólveszélyt.
- **FIGYELMEZTETÉS!** Amíg a dugasz az aljzatban van, a készülék csatlakoztatva van a tápegységhez.

- **FIGYELMEZTETÉS!** MINDIG kapcsolja ki a készüléket, mielőtt leválasztja az áramellátásról, tisztításról, karbantartásról vagy tárolásról.
- A készüléket csak a készülék címkéjén feltüntetett feszültség- és frekvenciával rendelkező elektromos aljzathoz csatlakoztassa.
- Ne érintse meg a dugaszt/elektromos csatlakozásokat nedves vagy nedves kézzel.
- Tartsa távol a készüléket és az elektromos dugaszt/csatlakozókat víztől és más folyadékoktól. Ha a készülék vízbe esik, azonnal távolítsa el a tápcsatlakozókat. Ne használja a készüléket addig, amíg azt szakképzett technikus nem ellenőrizte. Ezen utasítások nem tartása életveszélyes kockázatokat okozhat.
- Csatlakoztassa a tápegységet egy könnyen hozzáférhető elektromos aljzathoz, hogy vészhelyzet esetén azonnal le tudja választani a készüléket.
- Ügyeljen arra, hogy a vezeték ne érintkezzen éles vagy forró tárgyakkal, és tartsa távol nyílt tűztől. Soha ne húzza ki a tápkábelt az aljzattól, hanem inkább mindig húzza ki a dugót.
- Soha ne szállítsa a készüléket a kábelénél fogva.
- Soha ne próbálja meg saját maga kinyitni a készülék burkolatát.
- Ne helyezzen tárgyakat a készülék házába.
- Használat közben soha ne hagyja felügyelet nélkül a készüléket.
- A készüléket kizárólag képzett személyzet használhatja az étterem konyhájában, étkezdéjében vagy bárjában stb.
- A készüléket nem használhatják csökkent fizikai, érzékszervi vagy szellemi képességekkel rendelkező személyek, illetve megfelelő tapasztalattal és tudással nem rendelkező személyek.
- A készüléket gyermekek semmilyen körülmények között nem használhatják.
- A készüléket és elektromos csatlakozásait gyermekektől elzárva tárolja.
- Soha ne használjon a készülékhez mellékelte vagy a gyártó által ajánlott tartozékoktól vagy kiegészítő eszközöktől eltérő tartozékokat. Ennek elmulasztása biztonsági kockázatot jelenthet a felhasználó számára, és károsíthatja a készüléket. Csak eredeti alkatrészeket és tartozékokat használjon.
- Ne működtesse a készüléket külső időzítővel vagy távezérlő rendszerrel.
- Ne helyezze a készüléket fűtőtárgyra (benzin, elektromos, széntűzhely stb.).
- Ne takarja le a készüléket működés közben.
- Ne helyezzen semmilyen tárgyat a készülék tetejére.
- Ne használja a készüléket nyílt láng, robbanásveszélyes vagy gyúlékony anyagok közelében. A készüléket mindig vízszintes, stabil, tiszta, hőálló és száraz felületen üzemeltesse.
- A készülék nem alkalmas olyan helyre történő beszerelésre, ahol vízsugár használható.
- Hagyon legalább 20 cm-es helyet a készülék körül, hogy használat közben szellőzhessen.
- **FIGYELMEZTETÉS!** A készülék szellőzőnyílásait tartsa akadálymentesen.

### Speciális biztonsági utasítások

- **FIGYELMEZTETÉS!** A depurálás elkerülése érdekében ne használjon olyan folyadékokat vagy főzőeszközöket tartalmazó feltöltött tárolóedényeket, amelyek folyadékká válnak a padló feletti 1,6 m-nél magasabb polcokon való melegítéssel.



- **⚠ VIGYÁZAT! ÉGÉSVESZÉLY! MELEG FELÜLETEK!** Használat közben a hozzáférhető felületek hőmérséklete nagyon magas. Csak a kezelőpanelt, a fogantyúkat, a kapcsolókat, az időzítő szabályozógombjait vagy a hőmérséklet-szabályozó gombokat érintse meg.
- **⚠ FIGYELMEZTETÉS!** A főzőrekesz aijtájának kinyitása-  
kor forró gőz távozhat.
- **⚠** Egy ekvipotenciális kötési terminál áll rendelkezésre, amely lehetővé teszi a keresztötést más berendezésekkel.
- **FIGYELMEZTETÉS!** Mielőtt hozzáférést kapna a terminálok-  
hoz, minden tápáramkört le kell választani.
- **FIGYELMEZTETÉS!** Működés közben a zsír és az olaj nagyon  
elforrósodik. Óvakodjon ettől.
- Ne használja a sütőt ételek vagy folyadékok zárt edényben való  
előkészítésére, mivel a edény felrobbanhat.
- Ne öntse a vizet az üvegajtó felé, mert az ajtó eltörhet műkö-  
dés közben.
- Ezt a készüléket páraelszívó alá kell telepíteni.
- A készülékhez mellékelte új tömlőkészleteket kell használni, és  
a régi tömlőkészleteket nem szabad újra felhasználni.

## Renderletésszerű használat

- Ez a készülék kereskedelmi célokra, például éttermek, ét-  
kezdék, kórházak konyháiban és kereskedelmi vállalkozások,  
például pékségek, cheries stb. számára készült, de nem hasz-  
nálható élelmiszerek folyamatos tömeggyártására.
- A készüléket főzésre és sütésre tervezték. Minden egyéb haszná-  
lat a készülék károsodásához vagy személyi sérüléshez vezethet.
- A készülék bármilyen más célból történő üzemeltetése a ké-  
szülék helytelen használatának minősül. Kizárólag a felhasz-  
náló felelős az eszköz nem megfelelő használatáért.

## Földelés

Ez a készülék I. védettségi osztályba tartozik, és védőföldeléshez kell csatlakoztatni. A földelés csökkenti az áramütés veszélyét azáltal, hogy az elektromos áramhoz elvezető vezetékét biztosít. Ez a készülék földelt dugóval ellátott tápkábelrel, vagy földelt vezetékkel ellátott elektromos csatlakozásokkal van felszerelve. A csatlakozásokat megfelelően kell felszerelni és földelni.

## Kezelőpanel

(1. ábra a 3. oldalon)

1. Fő szabályozógomb
- 1a. Sütő visszajelző
- 1b. Felső és alsó fűtés
- 1c. Pamutfűtés
- 1d. Felső fűtés
- 1e. Grill
- 1f. Felső szellőzővel
- 1g Felső és alsó szellőzéssel
- 1 óra. Szellőzés
- 1i. Leolvastás/hűtés
2. Üzemelés visszajelző
3. Gőzszabályozó gomb
4. Sütő termosztát
5. Termosztát jelző
6. Időzítő
7. Időzítő visszajelző

**Megjegyzés:** A jelen kézikönyv tartalma minden felsorolt elemre vonatkozik, kivéve, ha másként rendelkeznek. A megjelenés elő-  
térhet az ábrán láthatótól.

## Tápellátás csatlakozása

- A készülék hátsó falán egy sorkapocs található.
- Egy csavarhúzó segítségével nyissa ki a termialis blokk alsó burkolatát, hogy hozzáférjen.
- Vezesse át a kábelt a kábelprésen, és csatlakoztassa az „L” jelű vezetékét az „L” jelű kapocshoz, a semleges vezetékét az „N” jelű kapocshoz és a földelő vezetékét a földelés szimbólummal jelölt kapocshoz. A földelővezetőnek hosszabbnak kell lennie, mint a többinek, hogy hűzés esetén az utolsóként leváljon.
- Zárja le a sorkapocs fedelét.
- Használjon H05VV-F rugalmas tápkábelt, és a vezetékek szá-  
kasának legalább 3x1,5 mm-nek kell lennie<sup>2</sup>. A földcsatlako-  
záshoz használjon sárga/zöld kábelt.
- Ügyeljen arra, hogy a tápkábel ne érintkezzen forró felületekkel.
- A készülék egy 16A-es aljzatot lévő álló dugóval kell csatla-  
koztatni a hálózathoz; a dugaszolóaljzatnak jól látható helyen  
kell lennie, és könnyen hozzáférhetőnek kell lennie, hogy le  
lehessen választani a tápellátásról.
- Ha rögzített telepítést használ, a korábban leírtak szerint, a  
kábel a terhelésnek (16A) megfelelő megszakítóhoz kell csatla-  
koztatni, és az érintkezők közötti minimális távolságnak 3  
mm-nél nagyobbak kell lennie; ne felejtse, hogy a sárga/zöld  
vezeték (földelő vezeték) soha nem szabad leválasztani.

## Vízcsatlakozás

### Vízbemenet

- A készüléket a hátulján található mágnesszelepen keresztül  
tisztá vízellátáshoz kell csatlakoztatni, mindig egy 1,5 bar-ra  
beállított nyomáscsökkentővel és szűrőpatronnal összekap-  
csolva egy elzárócsapot. A készüléket olyan hidegvíz-hálózat-  
hoz kell csatlakoztatni, amely gőzzé alakul át a kamrában.
- A szállított viznek meg kell felelnie a következő feltételeknek:  
- hőmérséklet 15-25°C között;  
- a teljes keménység 4-8° Fr fok között van.
- A vízlágyítót mindig a készülék elé kell telepíteni, hogy a víz-  
keménység a fenti értékeken belül maradjon. Ha a készülé-  
ket nagyobb keménységű vízzel üzemelteti, vízkő képződik a  
főzőkamra falain.
- A mérleg által okozott károokra a jótállás nem terjed ki.
- Egyes országokban a szabályozások előírhatják, hogy vissza-  
csapószelepet kell szerelni a hálózati bemenetre.

### Vízlevezetés

- A készülék hátulján egy vízleeresztő található. A vízellátáshoz  
való csatlakoztatást közvetlenül a rozsdamentes acél leürítő-  
cső végéhez kell végezni.
- A lecsapolórendszernek merev csővekből kell állnia, és 100 °C  
feletti hőmérsékletnek kell ellenállnia.
- Semmilyen körülmények között ne csökkentse és ne szorítsa  
össze a drenázscsöveket. A cső végének közvetlenül a lefolyó  
gyűjtőtölcsérébe kell vezetnie.
- Ha a leürítőcső eldugul, gőz menekülhet az ajtón keresztül, és  
kellemetlen szagok jelenhetnek meg a főzőkamrában.

## Használat előtti előkészítés

- Távolítsa el az összes védőcsomagolást és csomagolást.
- Ellenőrizze, hogy a készülék jó állapotban van-e, és az összes  
tartozékkal együtt. Hiányos vagy sérült szállítás esetén kérjük,  
azonnal lépjen kapcsolatba a szállítóval. Ebben az esetben ne  
használja a készüléket.
- Használat előtt győződjön meg arról, hogy a berendezés



kamrájában nincsenek nem megfelelő tárgyak (utasítások, műanyag zacskók vagy bármilyen más) vagy mosószermaradványok; hasonlóképpen győződjön meg arról, hogy a füstkibocsátás akadálymentes, és a közelében nincsenek gyúlékony anyagok.

- Használat előtt tisztítsa meg a tartozékokat és a készüléket (lásd ==> Tisztítás és karbantartás).
- Ellenőrizze, hogy a készülék teljesen száraz-e.
- Helyezze a készüléket vízszintes, stabil és hőálló felületre, amely biztonságosan ellenáll a kiforrccsenő víznek.
- Őrizze meg a csomagolást, ha a jövőben tárolni kívánja a készüléket.
- Őrizze meg a használati útmutatót későbbi használatra.

**MEGJEGYZÉS!** A gyártási maradványok miatt a készülék enyhe szagot bocsáthat ki az első néhány mosogatás során. Ez normális jelenség, és nem jelez semmilyen hibát vagy veszélyt. Győződjön meg arról, hogy a készülék jól szellőzik.

## Üzemeltetési utasítások

### Sütési programkapcsoló - időzítő

- A készülék elindításához forgassa az időzítő gombot (1. ábra/6. oldal) kézi beállításra vagy egy adott idő beállítására legfeljebb 120 percre.
- Az időzítő bekapcsolása automatikusan bekapcsolja a készüléket. A kívánt idő leteltével a készülék bekapcsol, és hangjelzés hallható.
- Használja a fő szabályozógombot (1. pozíció) a kívánt program és fűtés típusának beállításához.

### Leolvasztás/hűtés

- Állítsa az időzítőt manuális pozícióba, majd a fő szabályozógombot (1. pozíció) leolvasztásra/hűtésre (1i. pozíció) a főzőkamra szellőzésének lehetővé tételéhez.

### Sütési funkciók kiválasztása

- Indítsa el a készüléket az időzítő gomb (6. oldal) kézi üzemmódban vagy beállított időre forgatásával. Használja a fő szabályozógombot (1. pozíció) a kívánt funkció kiválasztásához (1a-1i pozíció), és kapcsolja be a termosztátot (4. pozíció).
- Gőzsütés esetén a sütő hőfokszabályozó gombját (4. pozíció) 100-120 °C-ra kell állítani.
- Gőz és/vagy páratartalom beállításokhoz használja a gőzszabályozó gombot (3). A tartályban lévő gőz mennyisége állandó az előre beállított vízmennyiség miatt. Állítsa a gőzszabályozó gombot 0 állásba a készülék gőz nélküli működtetéséhez.

## Tisztítás és karbantartás

- **FIGYELEM!** Tárolás, tisztítás és karbantartás előtt mindig válassza le a készüléket az elektromos hálózatról, és hűtse le.
- Ne használjon vízsugarat vagy gőztisztítót a tisztításhoz, és ne nyomja a készüléket víz alá, mert az alkatrészek benedvesedhetnek, és áramütés következhet be.
- Ha a készüléket nem tartják megfelelő tisztaságú állapotban, az hátrányosan befolyásolhatja a készülék élettartamát, és veszélyes helyzetet okozhat.
- Az ételmaradványokat rendszeresen meg kell tisztítani, és el kell távolítani a készülékből. Ha a készüléket nem tisztítják meg megfelelően, az csökkenti annak élettartamát, és használat közben veszélyes állapotot okozhat.

### Tisztítás

- Kímélő szappanos oldattal enyhén megnedvesített ruhával

vagy szivaccsal tisztítsa meg a hűtött külső felületet, belső kamrát, ajtót és belső üveget.

- Higiéniai okokból a készüléket használat előtt és után meg kell tisztítani.
- Az ajtó belsejében lévő üveg tisztításához nyissa ki az ajtót, és csavarja ki a felső és alsó csavarokat az üveg kioldásához. A teljes ajtó ebben a helyzetben tisztítható, az üveg még az ajtóhoz van zsanérozva.
- Kerülje az elektromos alkatrészek vízzel való érintkezését.
- Soha ne merítse a készüléket vízbe vagy más folyadékba.
- Soha ne használjon agresszív tisztítószereket, súrolószivacsokat vagy klórtartalmú tisztítószerkeket. A tisztításhoz ne használjon acélgyaprot, fémeszközöket vagy éles vagy hegyes tárgyakat. Ne használjon benzint vagy oldószereket!
- Egyetlen alkatrész sem tisztítható mosogatógépből.

### Karbantartás

- A súlyos balesetek megelőzése érdekében rendszeresen ellenőrizze a készülék működését.
- Ha azt látja, hogy a készülék nem működik megfelelően, vagy probléma van, ne használja tovább, kapcsolja ki, és forduljon a forgalmazóhoz.
- Minden karbantartási, telepítési és javítási munkát szakképzett és felhatalmazott technikusoknak kell elvégezniük, vagy a gyártó ajánlásával kell elvégezniük.

### Az izzó cseréje

**FIGYELEM:** Szigorúan tartsa be az alábbi eljárást, hogy elkerülje az áramütést vagy a személyek sérülését.

- Válassza le a készüléket az elektromos hálózatról. Várjon, amíg a készülék lehűl.
- Felfelé emelve távolítsa el a főzőedények oldalsó tartóját.
- Szerszámok nélkül csavarja le a védőüveg burkolatát, nehogy eltörjön.
- Csavarja ki a lámpát, és cserélje ki egy másikra a következő jellemzők szerint: 230/240 V, 15 W, E14 tartozék.
- Helyezze vissza az üvegfedelet és az oldalsó tartót, majd csatlakoztassa a tápegységet.

### Szállítás és tárolás

- Tárolás előtt mindig győződjön meg arról, hogy a készülék letett választva a hálózatról, és teljesen lehűlt.
- A készüléket hűvös, tiszta és száraz helyen tárolja.
- Soha ne helyezzen nehéz tárgyakat a készülékre, mert ez károsíthatja azt.
- Ne mozgassa a készüléket működés közben. Mozgatás közben válassza le a készüléket az elektromos hálózatról, és tartsa alul.
- A gép mozgatásakor vagy szállításakor különösen óvatosan kell eljárni a gép nehéz súlya miatt. Mozogjon legalább 2 szemmellyel, vagy használja a kocsit. Lassan, óvatosan mozgassa a készüléket, és soha ne dőljön 45°-nál nagyobb szögben.

## Jótállás

A készülék működését befolyásoló minden olyan hiba, amely a vásárlást követő egy éven belül válik nyilvánvalóvá, javításra vagy cserézésre szorul, feltéve, hogy a készüléket az utasításoknak megfelelően használták és karbantartották, és semmilyen módon nem használták fel helytelenül vagy használták fel helytelenül. Az Ön törvényben biztosított jogait ez nem érinti. Ha a készülékre garanciális igény vonatkozik, adja meg, hogy hol és mikor



васárolта meg, és mellékelje a vásárlást igazoló bizonylatot (pl. nyugtát).

A folyamatos termékfejlesztésre vonatkozó irányelvünkkel összhangban fenntartjuk a jogot a termék, a csomagolás és a dokumentáció előzetes értesítés nélküli módosítására.

## Elvetés és környezet



A készülék üzemen kívül helyezése során a terméket nem szabad más háztartási hulladékkal együtt ártalmatlanítani. Ehelyett az Ön felelőssége, hogy a hulladékgyűjtő berendezéseket a kijelölt gyűjtőhelyre szállítsa. Ennek a szabálynak a figyelmen kívül hagyása a hulladék ártalmatlanítására vonatkozó hatályos előírásokkal összhangban büntetést vonhat maga után. A hulladéktároló berendezések ártalmatlanításkori elkülönített gyűjtése és újrahasznosítása segít a természeti erőforrások megőrzésében, és biztosítja, hogy az emberi egészséget és a környezetet védő módon kerül újrahasznosításra.


Ha többet szeretne megtudni arról, hogy hová lehet a hulladékot újrahasznosítani, forduljon a helyi hulladékgyűjtő vállalatához. A gyártók és az importőrök nem vállalnak felelősséget az újrahasznosításért, a kezelésért és az ökológiai hulladékkezelésért sem közvetlenül, sem pedig nyilvános rendszeren keresztül.

## УКРАЇНСЬКИЙ

### Шановний клієнте!

Дякуємо, що придбали цей прилад HENDI. Уважно прочитайте цей посібник користувача, звертаючи особливу увагу на правила техніки безпеки, описані нижче, перед першим встановленням і використанням цього приладу.




### Інструкції з техніки безпеки

- Використовуйте прилад лише за призначенням, як описано в цьому посібнику.
- Виробник не несе відповідальності за будь-які збитки, спричинені неправильною експлуатацією та неправильним використанням.
-  **НЕБЕЗПЕКА! РИЗИК УРАЖЕННЯ ЕЛЕКТРИЧНИМ СТРУМОМ!** Не намагайтеся ремонтувати прилад самостійно. Не занурюйте електричні частини приладу у воду або інші рідини. Ніколи не тримайте прилад під проточною водою.
- НІКОЛИ НЕ ВИКОРИСТОВУЙТЕ ПОШКОДЖЕНИЙ ПРИЛАД!** Регулярно перевіряйте електричні з'єднання та шнур на наявність пошкоджень. У разі пошкодження від'єднайте прилад від джерела живлення. Будь-який ремонт має виконуватися лише постачальником або кваліфікованою особою, щоб уникнути небезпеки або травми.
- ПОПЕРЕДЖЕННЯ!** Під час розміщення приладу безпечно прокладіть кабель живлення, якщо це необхідно, щоб уникнути ненавмисного натягу, пошкодження, контакту з поверхнею нагрівання або небезпеки відключення.
- ПОПЕРЕДЖЕННЯ!** Поки штекер знаходиться у гнізді, прилад підключається до електромережі.
- ПОПЕРЕДЖЕННЯ!** ЗАВЖДИ вимикайте прилад, перш ніж від'єднати його від електромережі, чищення, обслуговування або зберігання.
- Підключайте прилад до електричної розетки лише за допомогою напруги та частоти, зазначених на етикетці приладу.
- Не торкайтеся вилки/електричного з'єднання вологими або

вологими руками.

- Тримайте прилад та електричну вилку/з'єднання подалі від води та інших рідин. Якщо прилад потрапив у воду, негайно вийміть з'єднання з джерелом живлення. Не використовуйте прилад, доки його не перевірить сертифікований спеціаліст. Недотримання цих інструкцій призведе до ризиків, що загрожують життю.
- Під'єднайте джерело живлення до легкодоступної електричної розетки, щоб можна було негайно від'єднати прилад у разі виникнення надзвичайної ситуації.
- Переконатися, що шнур не контактує з гострими чи гарячими предметами, та тримайте його подалі від відкритого вогню. Ніколи не тягніть за шнур живлення, щоб від'єднати його від розетки; натомість завжди тягніть за вилку.
- Ніколи не носіть прилад за шнур.
- Ніколи не намагайтеся самостійно відкривати корпус приладу.
- Не вставляйте предмети в корпус приладу.
- Ніколи не залишайте прилад без нагляду під час використання.
- Цим приладом повинен керувати кваліфікований персонал на кухні ресторану, їдальні або бару тощо.
- Цей прилад не повинні експлуатувати особи з обмеженими фізичними, сенсорними або розумовими здібностями або особи з недостатнім досвідом і знаннями.
- Цей прилад за жодних обставин не повинен використовуватися дітьми.
- Зберігайте прилад та його електричні підключення в недоступному для дітей місці.
- Ніколи не використовуйте аксесуари або будь-які додаткові пристрої, окрім тих, що постачаються разом із приладом або рекомендовані виробником. Якщо цього не зробити, це може становити загрозу безпеці користувача та пошкодити прилад. Використовуйте лише оригінальні деталі та аксесуари.
- Не використовуйте цей прилад із зовнішнім таймером або системою дистанційного керування.
- Не ставте прилад на нагрівальний об'єкт (бензин, електрична плита, вугільна плита тощо).
- Не накривайте прилад під час роботи.
- Не ставте на прилад жодних предметів.
- Не використовуйте прилад поблизу відкритого вогню, вибухонебезпечних або легкозаймистих матеріалів. Завжди експлуатуйте прилад на горизонтальній, стійкій, чистій, жаростійкій і сухій поверхні.
- Прилад не можна встановлювати в місцях, де можна використовувати струмінь води.
- Під час роботи залиште місце на відстані принаймні 20 см навколо приладу для вентиляції.
- ПОПЕРЕДЖЕННЯ!** Тримайте всі вентиляційні отвори на приладі вільними від перешкод.

### Спеціальні інструкції з безпеки

- ПОПЕРЕДЖЕННЯ!** Щоб уникнути обрання, не використовуйте завантажені контейнери з рідинами або кулінарними товарами, які стають рідкими, шляхом нагрівання на полицях, розташованих на рівнях вище 1,6 м над підлогою.
-  **УВАГА! РИЗИК БУРИ! ГАРЯЧІ СУФЕЙСИ!** Під час використання температура доступних поверхонь дуже висока. Торкніться лише панелі керування, ручок, перемикачів, ручок керування таймером або ручок керування температурою.
-  **ПОПЕРЕДЖЕННЯ!** При відкритті дверцят робочої камери може з'явитися гаряча пара.
-  Для забезпечення перехресного зв'язку з іншим об-





ладнанням передбачено термінал еквіпотенційного зв'язку.

- **ПОПЕРЕДЖЕННЯ!** Перш ніж отримати доступ до клем, необхідно від'єднати всі схеми постачання.
- **ПОПЕРЕДЖЕННЯ!** Жир і олія сильно нагріваються під час роботи. Остерігайтеся цього.
- Не використовуйте духову шафу для приготування їжі або рідин у закритому контейнері, оскільки контейнер може вибухнути.
- Не зливайте воду до скляних дверцят, інакше дверцята можуть зламати під час роботи.
- Цей прилад необхідно встановлювати під втяжкою.
- Необхідно використовувати нові комплекти шлангів, що поставляються разом із приладом, і ці старі набори шлангів не можна використовувати повторно.

## Цільове використання

- Цей прилад призначений для комерційного застосування, наприклад, у кухнях ресторанів, їдальні, лікарнях і комерційних підприємствах, таких як пекарні, м'ясні лавні тощо, але не для постійного масового виробництва їжі.
- Прилад призначений для готування та випікання. Будь-яке інше використання може призвести до пошкодження приладу або травми.
- Використання приладу з будь-якою іншою метою вважається неправильним використанням приладу. Користувач несе одноосібну відповідальність за неналежне використання пристрою.

## Установка заземлення

Цей прилад клас захисту I належить до класу захисту I повинен бути підключений до захисного заземлення. Заземлення знижує ризик ураження електричним струмом, надаючи провід для витoku електричного струму.

Цей прилад оснащений кабелем живлення з вилкою заземлення або електричними з'єднаннями з д्रोут заземлення. З'єднання повинні бути належним чином встановлені та заземлені.

## Панель керування

(Рис. 1 на стор. 3)

1. Основна ручка керування
    - 1a. Індикатор духової шафи
    - 1b. Верхній і нижній нагрів
    - 1c. Батонське нагрівання
    - 1d. Верхнє нагрівання
    - 1e. Гриль
    - 1f. Верхня частина з вентиляцією
  - 1 г. Верхня та нижня частини з вентиляцією
  - 1 год. Вентиляція
  - 1i. Розморожування/охолодження
2. Індикатор роботи
  3. Ручка регулювання пари
  4. Термостат духової шафи
  5. Індикатор термостата
  6. Таймер
  7. Індикатор таймера

**Зауваження:** Вміст цього посібника застосовується до всіх перелічених елементів, якщо не зазначено інше. Зовнішній вигляд може відрізнятися від зображених зображень.

## Підключення до джерела живлення

- На задній стінці приладу є клемний блок.
- Відкрийте кришку терміального блока внизу за допомогою викрутки, щоб отримати доступ.
- Пропустіть кабель через кабельний прес, підключивши провідник провідника провідника дифракції до клем з маркуванням «L», нейтральний провідник до клем з маркуванням «N» та провідник заземлення до клем, позначеної символом заземлення. Провідник заземлення повинен бути довшим за інші, щоб у разі його витягування останній від'єднався.
- Закрийте кришку клемної блокади.
- Необхідно використовувати гнучкий кабель живлення H05VV-F, а секція проводів має бути не менше  $3 \times 1,5 \text{ мм}^2$ . Для заземлення використовуйте жовтий/зелений кабель.
- Переконайтеся, що кабель живлення не контактує з гарячими поверхнями.
- Прилад повинен бути підключений до мережі за допомогою стоячої вилки на розетці 16A; розетка має бути чітко видимою і має бути легкодоступною, щоб її можна було від'єднати від джерела живлення.
- Якщо використовується фіксована установка, як було сказано раніше, кабель повинен бути підключений до автоматичного вимикача, який відповідає навантаженню (16 A), і мінімальна відстань між контактами, які ми використовуємо, повинна бути більше 3 мм; пам'ятайте, що жовтий/зелений провідник (заземлюючий провідник) ніколи не повинен від'єднуватися.

## Підключення до водопроводу

### Впускний отвір для води

- Прилад слід підключати до постачання чистої води через соленоїдний клапан, розташований на задній панелі, завжди перетинаючи запірний кран із редуктором тиску, встановленим на 1,5 бар, і з картриджним фільтром. Прилад необхідно підключити до джерела холодної води, який перетворюється на пару всередині камери.
- Вода, що постачається в комплекті, повинна відповідати таким умовам:
  - температура 15–25°C;
  - загальна твердість між 4–8° французькими градусами.
- Пом'якшувач води завжди слід встановлювати вище за потоком від приладу, щоб зберегти жорсткість води в межах наведених вище значень. Якщо прилад експлуатується водою з більш високими значеннями жорсткості, на стінках камери для приготування буде сформовано ваг.
- Гарантія не поширюється на пошкодження, спричинені ваговими об'єктами.
- У деяких країнах може знадобитися встановити зворотний клапан на вході в розетку.

### Відведення води

- У задній частині приладу знаходиться злив води. Підключення до водопроводу має бути виконане безпосередньо до кінця дренажної труби з нержавіючої сталі.
- Дренажна система повинна складатися з жорстких труб та витримувати температуру вище 100 °C.
- За жодних обставин не скорочуйте та не звужуйте дренажні труби. Кінець труби повинен приводити безпосередньо до збірної лійки зливного отвору.
- Якщо зливна труба засмічується, це може призвести до ви-





ходу пари через дверцята і появи неприємних запахів всередині камери приготування.

## Підготовка перед використанням

- Зніміть усю захисну упаковку та упаковку.
- Переконайтеся, що пристрій у хорошому стані та з усіма аксесуарами. У разі неповної або пошкодженої доставки негайно зверніться до постачальника. У цьому випадку не використовуйте пристрій.
- Перед використанням переконайтеся, що в камері обладнання немає неналежних предметів (булкетів-булкетів, пластикових пакетів тощо) або залишків миючих засобів; так само переконайтеся, що викиди диму не заважають, а поблизу немає займих матеріалів.
- Перед використанням очистіть аксесуари та прилад (див. => Очищення та догляд).
- Переконайтеся, що прилад повністю сухий.
- Поставте прилад на горизонтальну, стійку та жаростійку поверхню, безпечну для бризок води.
- Зберігайте упаковку, якщо ви плануєте зберігати ваш прилад у майбутньому.
- Зберігайте посібник користувача для подальшого використання.

**ПРИМІТКА!** Через виробничі залишки прилад може випускати легкий запах під час перших декількох застосувань. Це нормально і не вказує на будь-який дефект або небезпеку. Переконайтеся, що прилад добре провітрюється.

## Інструкції з експлуатації

### Програма готування — таймер

- Щоб запустити прилад, поверніть ручку таймера (мал. 1/положення 6) у положення вручну або для встановлення конкретного часу на 120 хвилин.
- Увімкнення таймера автоматично вмикатиме прилад. Після потрібного часу прилад вимкнеться, і пролунає звуковий сигнал.
- За допомогою основної ручки керування (положення 1) встановіть потрібну програму та тип нагрівання.

### Розморожування/охолодження

- Встановіть таймер у ручне положення, а потім основну ручку керування (положення 1) для розморожування/охолодження (положення 1i), щоб забезпечити вентиляцію камери готування.

### Вибір функцій готування

- Увімкніть прилад, повернувши ручку таймера (положення 6) у ручний режим або встановивши час. За допомогою основної ручки керування (положення 1) виберіть потрібну функцію (положення 1a-1i) і увімкніть термостат (положення 4).
- Для приготування на парі ручку термостата (положення 4) необхідно встановити в діапазоні 100-120°C.
- Для налаштування пари та/або вологості використовуйте регулятор пари (у положенні 3). Кількість пари всередині камери є постійною через попередньо визначену кількість води. Встановіть перемикач регулювання пари в положення 0, щоб працювати з приладом без пари.

## Очищення та технічне обслуговування

- **УВАГА!** Завжди відключайте прилад від джерела живлення та охолоджуйте його перед зберіганням, очищенням та обслуговуванням.

- Не використовуйте струмінь води або парочистиувач для очищення та не штовхайте прилад під воду, оскільки деталі можуть стати вологими, і це може призвести до ураження електричним струмом.
- Якщо прилад не знаходиться в гарному стані чистоти, це може негативно вплинути на термін служби приладу та призвести до небезпечної ситуації.
- Залишки їжі слід регулярно чистити та видаляти з приладу. Якщо прилад не очищується належним чином, це скоротить його термін служби та може призвести до небезпечних умов під час використання.

## Очищення

- Очистіть охолоджену зовнішню поверхню, внутрішню камеру, дверцята та внутрішнє скло тканиною або губкою, злегка змоченою м'яким мильним розчином.
- З міркувань гігієни прилад слід чистити до та після використання.
- Щоб почистити скло всередині дверцят, відкриті дверцята та відкрутіть верхні та нижні гвинти, щоб вивільнити скло. Усі дверцята можна очистити в цьому положенні, а скло все ще шарнірно прикріплене до дверцят.
- Уникайте контакту води з електричними компонентами.
- Ніколи не занурюйте прилад у воду або інші рідини.
- Ніколи не використовуйте агресивні засоби для чищення, абразивні губки або засоби для чищення, що містять хлор. Не використовуйте для чищення сталеві мочалки, металеве приладдя або будь-які гострі чи загострені предмети. Не використовуйте бензин або розчинники!
- Жодні деталі не можна мити в посудомийній машині.

## Технічне обслуговування

- Регулярно перевіряйте роботу приладу, щоб уникнути серйозних нещасних випадків.
- Якщо ви помітили, що прилад не працює належним чином або виникла проблема, припиніть його використання, вимкніть його та зверніться до постачальника.
- Усі роботи з технічного обслуговування, монтажу та ремонту мають виконуватися спеціалізованими та уповноваженими фахівцями або рекомендованим виробником.

## Заміна лампочки

- **УВАГА:** Суворо дотримуватися такої процедури, щоб уникнути ураження електричним струмом або пошкодження людей.
- Від'єднайте прилад від джерела живлення. Зачекайте, доки прилад охолоне.
- Зніміть бічну підставку для посуду, піднявши її вгору.
- Відкрутіть захисний скляний ковпачок без використання інструментів, щоб уникнути його пошкодження.
- Відкрутіть лампочку і замініть її на іншу відповідно до таких функцій: 230/240 В, 15 Вт, вкладки Е14.
- Знову встановіть скляну кришку та бокову опору і підключіть блок живлення.

## Транспортування та зберігання

- Перед зберіганням переконайтеся, що прилад від'єднано від джерела живлення та повністю охолоджено.
- Зберігайте прилад у прохолодному, чистому та сухому місці.
- Ніколи не ставте на прилад важкі предмети, оскільки це може пошкодити його.
- Не переміщуйте прилад під час його роботи. Під час пере-



міщення від'єднайте прилад від джерела живлення та тримайте його вниз.

- Особливу увагу слід приділяти переміщенню або транспортуванню машини через її вагу. Переїзд принаймні з 2 особами або користування мобільною стійкою. Повільно, обережно перемістіть прилад і ніколи не нахиляйте його вище 45°.

## Гарантія

Будь-які дефекти, що впливають на функціональність приладу, які стають очевидними протягом одного року після покупки, будуть відремонтовані за допомогою безкоштовного ремонту або заміни за умови, що прилад використовувався та підтримувався відповідно до інструкції, а також не був зловживаний або не був використаний неналежним чином. Це не впливає на Ваші законні права. Якщо прилад вимагався за гарантією, вкажіть, де і коли він був придбаний, і додайте підтвердження покупки (наприклад, квитанцію).

Відповідно до нашої політики постійної розробки продукції ми залишаємо за собою право змінювати технічні характеристики виробу, упаковки та документації без попереднього повідомлення.

## Утилізація та довкілля



При виведенні приладу з експлуатації його не можна утилізувати разом з іншими побутовими відходами. Замість цього ви несете відповідальність за утилізацію свого обладнання для відходів, передаючи його призначеному пункту збору.

Недотримання цього правила може бути покарано відповідно до чинних правил утилізації відходів. Окреме збирання та переробка вашого обладнання для відходів під час утилізації допоможе зберегти природні ресурси та забезпечити їх переробку у спосіб, який захищає здоров'я людини та довкілля.


Для отримання додаткової інформації про те, де можна перекинути відходи для переробки, зверніться до місцевої компанії з збору відходів. Виробники та імпортери не несуть відповідальності за переробку, лікування та екологічну утилізацію, як безпосередньо, так і через загальнодоступну систему.

## EESTI KEEL

### Lugupeetud klient!

Täname, et otsite selle Hendi seadme. Lugege käesolev kasutusjuhend tähelepanelikult läbi, pöörates erilist tähelepanu allpool toodud ohutusnõuetele, enne kui seadme esmakordselt paigaldate ja kasutate.


### Ohutusjuhised

- Kasutage seadet ainult ettenähtud otstarbel, nagu käesolevas juhendis kirjeldatud.
- Tootja ei vastuta mis tahes kahjude eest, mis on põhjustatud ebaõigest kasutamisest või ebaõigest kasutusest.
-  **OHT! ELEKTRILÖÖGIHT!** Ärge püüdke seadet ise parandada. Ärge kastke seadme elektrilisi osi vette ega muudesse vedelikesse. Ärge kunagi hoidke seadet voolava vee all.
- **ÄRGE KUNAGI KASUTAGE KAHJUSTATUD SEADET!** Kontrollige elektriühendusi ja toitejuhet regulaarselt kahjustuste suhtes. Kui seade on kahjustatud, eemaldage see vooluvõrgust. Ohu ja vigastuste vältimiseks tohib parandustööd teha ainult tarnija või kvalifitseeritud isik.
- **HOIATUS!** Seadme paigutamisel suunake toitejuhe ohutult, et


vältida juhuslikku sissetõmbamist, kahjustamist, kokkupuutes kuumaga pinnaga või komistusohtu.

- **HOIATUS!** Kui pistik on seinakontaktis, on seade toiteallikaga ühendatud.
- **HOIATUS!** Enne vooluvõrgust lahutamist, puhastamist, hooldamist või ladustamist lülitage seade ALATI välja.
- Ühendage seade pistikupessa ainult seadme etiketil toodud pinge ja sagedusega.
- Ärge puudutage pistikut/elektrilisi ühendusi märgade või niiskete kätega.
- Hoidke seade ja elektripistikud veest ning teistest vedelikest eemal. Kui seade kukub vette, eemaldage kohe toiteühendus. Ärge kasutage seadet enne, kui kvalifitseeritud tehnik on seda kontrollinud. Nende juhiste eiramine võib põhjustada eluohtlikke riske.
- Ühendage toiteallikas kergesti ligipääsetavas pistikupessa, et saaksite seadme hädaolukorras kohe vooluvõrgust eemaldada.
- Veenduge, et juhe ei puutu kokku teravate või kuumade esemetega ja hoidke seda eemal lahtisest tulest. Ärge kunagi tõmmake toitejuhtmest, et see pistikupesast eemaldada, vaid tõmmake selle asemel alati pistikust.
- Ärge kunagi kandke seadet selle juhtmest.
- Ärge kunagi püüdke seadme korpast ise avada.
- Ärge sisestage esemeid seadme korpusesse.
- Ärge jätke seadet kasutamise ajal järelevalveta.
- Seda seadet peaks kasutama ainult koolitatud personal restorani köögis, sööklates, baarides jne.
- Seda seadet ei tohi kasutada füüsilise, sensoorse või vaimse puudega inimesed ega isikud, kellel puuduvad vastavad kogemused ja teadmised.
- Lapsed ei tohi seda seadet mingil juhul kasutada.
- Hoidke seade ja selle elektriühendused lastele kättesaamatus kohas.
- Ärge kunagi kasutage muid tarvikuid ega lisaseadmeid peale nende, mis on seadmega kaasas või tootja poolt soovitatud. Vastasel juhul riskite kasutaja ohutusega ja võite seadet kahjustada. Kasutage ainult originaalvaruosi ja -tarvikuid.
- Ärge kasutage seadet välise taimeri või kaugjuhtimissüsteemi abil.
- Ärge asetage seadet kuumutusobjektile (bensin, elektripliit, söepliit jne).
- Ärge katke töötavat seadet kinni.
- Ärge asetage seadme peale mingeid esemeid.
- Ärge kasutage seadet lahtise tule, plahvatusohtlike või kergesisüüvate materjalide läheduses. Kasutage seadet alati horisontaalsel, stabiilsel, puhtal, kuumakindlal ja kuival pinnal.
- Seade ei sobi paigaldamiseks kohta, kus võib olla veejuha.
- Jätke kasutamise ajal seadme ümber vähemalt 20 cm ruumi ventileerimiseks.
- **HOIATUS!** Hoidke kõik seadme ventilatsiooniavad takistusteta.

### Spetsiaalsed ohutusjuhised

- **HOIATUS!** Skaldeerimise vältimiseks ärge kasutage laaditud anumaid vedelike või toiduvalmistamise kaupadega, mis muutuavad vedelikuks, kuumutamises riulitel, mis asuvad põrandast kõrgemal kui 1,6 m.
-  **ETTEVAATUST! BURNS-i VAUD! HOT SURFACES!** Kättesaadavate pindade temperatuur on kasutamise ajal väga kõrge. Puudutage ainult juhtpaneeli, käepidemede, lüliteid, taimeri juhtnuppe või temperatuuri juhtnuppe.



-  **HOIATUS!** Küpsetuskambri ukse avamisel võib kuum aur välja tulla.
- Pakutakse ekvipotentsiaalset sidumisterminali, mis võimaldab ristsidumist teiste seadmetega.
- **HOIATUS!** Enne klemmidele juurdepääsu saamist tuleb kõik vooluahelad lahti ühendada.
- **HOIATUS!** Rasvad ja õlid muutuvad töö ajal väga kuumaks. Olge sellest ettevaatlik.
- Ärge kasutage ahju toidu või vedelike valmistamiseks suletud konteineris, sest mahuti võib plahvatada.
- Ärge valage vett klaasist ukse poole, sest üks võib töötamise ajal puruneda.
- See seade tuleb paigaldada õhupuha alla.
- Seadmega kaasasolevaid uusi voolikukomplekte tuleb kasutada ja vanu voolikukomplekte ei tohi uuesti kasutada.

## Ettenähtud kasutus

- See seade on mõeldud kasutamiseks kommertsrakendustes, näiteks restoranide, sööklate, haiglate ja äriettevõtete, näiteks pagariäride, lihukaupade jne köögis, kuid mitte toidu pidevaks masstootmiseks.
- Seade on ette nähtud küpsetamiseks ja küpsetamiseks. Mis tahes muu kasutamine võib seadet kahjustada või kehavigastusi saada.
- Seadme mis tahes muul otstarbel kasutamist loetakse seadme väärkasutuseks. Kasutaja vastutab ainuisikuliselt seadme ebaõige kasutamise eest.

## Maanduse paigaldamine

See seade on klassifitseeritud I **kaitseklassi** ja see peab olema ühendatud kaitsemaandusega. Maandamine vähendab elektrilöögi ohtu, pakkudes elektrivoolu jaoks väljapääsujuhet.

See seade on varustatud toitejuhtmega, millel on maanduspistik, või elektriühendustega, millel on maandusjuhe. Ühendused peavad olema õigesti paigaldatud ja maandatud.

## Juhtpaneel

[Joonis 1 lk 3]

1. Peamine juhtnupp
- 1a. Ahju indikaator
- 1b. Ülemine ja alumine kuumutus
- 1c. Bottoni kuumutamine
- 1d. Ülemine kuumutus
- 1e. Grill
- 1f. Ventilatsiooniga tipp
- 1 g. Ülemine ja alumine koos ventilatsiooniga
- 1h. Ventilatsioon
- 1i. Sulatamine/jahutamine
2. Töötamise indikaator
3. Auru reguleerimise nupp
4. Ahju termostaat
5. Termostaadi indikaator
6. Taimer
7. Taimeri indikaator

**Märkus:** Selle juhendi sisu kehtib kõigi loetletud esemete kohta, kui pole teisiti öeldud. Välimus võib joonisel näidatud illustratsioonidest erineda.

## Toiteühendus

- Asetmel on tagaseinal klemmiplokk.
- Avage põhjas olev terminaalplokki kate kruvikeeraja abil juur-

depääsu saamiseks.

- Viige kaabel läbi kaablipressi, ühendades otsejuhi terminaliga, millel on tähis „L“, neutraalse juhi terminaliga, mis on tähistatud tähisega „N“ ja maandusjuhi terminaliga, mis on tähistatud maandussümboliga. Maa juht peab olema teistest pikem, nii et tõmbamine korral on see viimane, mis eraldub.
- Sulgege klemmiploki kate.
- Kasutada tuleb H05W-F painduvat toitekaablit ja juhtmete sektsioon peab olema vähemalt  $3 \times 1,5 \text{ mm}^2$ . Kasutage maandusühenduseks kollast/rohelist kaablit.
- Veenduge, et toitekaabel ei puutu kokku kuumade pindadega.
- Seade peab olema võrku ühendatud 16A pistikupesa püsipistikuga abil; pistikupesa peab olema selgelt nähtavas asendis ja kergeti ligipääsetav, et seda saaks vooluvõrgust lahti ühendada.
- Kui kasutatakse fikseeritud paigaldust, nagu varem öeldud, tuleb kaabel ühendada koormusele (16A) vastava kaitseülitiiga ja kontaktide vaheline minimaalne kaugus on üle 3 mm; pidage meeles, et kollast/rohelist juhti (maandusjuhti) ei tohi kunagi lahti ühendada.

## Veeühendus

### Vee sisselaskeava

- Seade tuleb ühendada puhta veevarustusega tagaküljel asuva solenoidklapi kaudu, asetades alati korkkraani sisse rõhureduktori sättega 1,5 baari ja kasseti filtriga. Seade tuleb ühendada külma veega, mis muutub kambri sees olevaks auruks.
- Kaasasolev vesi võib vastama järgmistele tingimustele:
  - temperatuur vahemikus 15–25 °C;
  - kogu karedus vahemikus 4–8° Prantsuse kraadi.
- Veepehmenajaja tuleb alati paigaldada seadme ülesvoolu, et säilitada vee karedus ülaltoodud väärtuste piires. Kui seadet kasutatakse kõrgema kareduse väärtusega veega, tekib küpsetuskambri seinetele skaala.
- Garantii ei kata skaalast põhjustatud kahjusid.
- Mõnes riigis võib vastava eeskirjad nõuda kontrollventiili paigaldamist toitesisendis.

### Vee äravool

- Seadme tagaküljel on vee äravool. Ühendus veevarustusega tuleb teha otse roostevabast terasest äravoolutoru otsa.
- Drenaažisüsteem peab koosnema jäikadest torudest ja taluma temperatuure üle 100 °C.
- Ärge vähendage ega kitsendage drenaažitorusid mingil juhul. Toru ots peab juhtima otse äravoolu kogumiskanalisse.
- Kui äravoolutoru ummistub, võib see viia auru väljumiseni läbi ukse ja ebaseadmiselise lõhnade ilmumiseni küpsetuskambris.

## Ettevalmistus enne kasutamist

- Eemaldage kogu kaitsepakend ja mähkimine.
- Kontrollige, kas seade on heas seisukorras ja koos kõigi tarvikutega. Ebataieliku või kahjustatud kohtade parandamiseks võite kohe ühendust tarnijaga. Sellisel juhul ärge seadet kasutage.
- Enne kasutamist veenduge, et seadme kambri ei ole mitteproduktiivseid esemeid (lehtisvoldikud, kilekotid ega midagi muud) ega pesuainejääke; samuti veenduge, et suitsu väljavool oleks takistusteta ja selle läheduses ei oleks tuleohtlikke materjale.
- Enne kasutamist puhastage tarvikud ja seade (vt => Puhastamine ja hooldus).
- Veenduge, et seade on täiesti kuiv.
- Asetage seade horisontaalsele, stabiilsele ja kuumakindlale pinnale, mis on veepritsmete eest ohutu.



- Hoidke pakend alles, kui kavatsete seadet tulevikus hoida.
- Hoidke kasutusjuhendit edaspidiseks kasutamiseks.

**MÄRKUS!** Tootmisjäädike tõttu võib seade esimestel kasutustel tekitada kergelt lõhna. See on normaalne ega viita defektile ega ohule. Veenduge, et seade on hästi ventileeritud.

## Kasutusjuhend

### Küpsetusprogrammeeriija – taimer

- Seadme käivitamiseks keerake taimerinupp (joonis 1/pos. 6) kas käsitsi või valige kindel aeg kuni 120 minutit.
- Taimeri sisselülitamine lülitab seadme automaatselt sisse. Pärast soovitud aja möödumist lülitub seade sisse ja kostab helisignaali.
- Kasutage peamist juhtnuppu (pos. 1), et valida soovitud programm ja kuumutamise tüüp.

### Sulatamine/jahutus

- Seadke taimer käsitsi asendisse ja seejärel põhinupp (pos. 1) sulatamisele/jahutusele (pos. 1i), et võimaldada küpsetuskambri ventilatsiooni.

### Küpsetusfunktsioonide valimine

- Käivitage seade, keerates taimerinupu (pos. 6) käitsirežiimi või seadistades aja. Kasutage peamist juhtnuppu (pos. 1), et valida soovitud funktsioon (pos. 1a-1i) ja lülitage termostaat sisse (pos. 4).
- Auruküpsetuseks tuleb ahju termostaadi nupp (4. asendis) seada vahemikku 100-120 °C.
- Auru ja/või niiskuse seadetes kasutage auru reguleerimise nuppu (pos. 3). Kambri oleval auru kogus on eelseedistatud veekoguse tõttu konstantne. Seadke auru reguleerimise nupp asendisse 0, et seadet ilma auruta kasutada.

## Puhastamine ja hooldus

- **TÄHELEPANU!** Enne hoiustamist, puhastamist ja hooldamist eemaldage seade alati vooluvõrgust ja jahutage maha.
- Ärge kasutage puhastamiseks veeväga ega aurupuhastit ning ärge lükkake seadet vee alla, sest osad saavad märjaks ja tulemuseks võib olla elektrilöök.
- Kui seadet ei hoita heas puhtuses, võib see kahjustada seadme eluiga ja põhjustada ohtliku olukorra.
- Toidujääke tuleb regulaarselt puhastada ja seadmest eemaldada. Kui seadet ei puhastata korralikult, vähendab see selle eluiga ja võib kasutamise ajal põhjustada ohtlikke seisundeid.

### Puhastamine

- Puhastage jahutatud välispinda, sisekambrist, ust ja sisemist klaasi lapiga või käsnaga, mida on kergelt niisutatud pehmetoimelise seebilahusega.
- Hügieenilistel põhjustel tuleb seadet enne ja pärast kasutamist puhastada.
- Ukse sees oleva klaasi puhastamiseks avage uks ning keerake klaas vabastamiseks lahti ülemised ja alumised kruvid. Kogu ust saab selles asendis puhastada, klaas on endiselt ukse külge hingedega.
- Vältige vee kokkupuudet elektriliste komponentidega.
- Ärge kunagi kastke seadet vette ega muudesse vedelikesse.
- Ärge kunagi kasutage agressiivseid puhastusvahendeid, abrasiivseid käsnasid ega kloori sisaldavaid puhastusvahendeid. Ärge kasutage puhastamiseks terasvilla, metallist nõusid ega teravaid või teravaid esemeid. Ärge kasutage bensiini ega lahusteid!
- Ükski osa ei ole nõudepesumasinakindel.

### Hooldus

- Kontrollige seadme tööd regulaarselt, et vältida tõsiseid õnnetusi.
- Kui näete, et seade ei tööta korralikult või on probleem, lõpetage selle kasutamine, lülitage see välja ja pöörduge tarnija poole.
- Kõiki hooldus-, paigaldus- ja remonditöid peavad tegema spetsialiseerunud ja volitatud tehnikud või tootja poolt soovitatud.

### Pirnid vahetamine

- **TÄHELEPANU:** Rangelt järgige järgmist protseduuri, et vältida elektrilööki või kahjustusi inimestele.
- Ühendage seade vooluvõrgust lahti. Oodake, kuni seade on maha jahtunud.
- Eemaldage küpsetusanumate külgugi, tõstes seda ülespoole.
- Keerake kaitseklasi kate lahti ilma tööriistu kasutamata, et vältida selle purunemist.
- Keerake lamp lahti ja asendage see teisega vastavalt järgmistele funktsioonidele. 230/240 V, 15 W, adapter E14.
- Asetage klaaskate ja külgugi uuesti ja ühendage toiteallikaks.

### Transport ja hoiustamine

- Enne hoiustamist veenduge alati, et seade on vooluvõrgust lahti ühendatud ja täielikult maha jahtunud.
- Hoidke seadet jahedas, puhtas ja kuivas kohas.
- Ärge kunagi asetage seadmele raskeid esemeid, kuna see võib seda kahjustada.
- Ärge liigutage seadet töötamise ajal. Eemaldage seade liigutamisel vooluvõrgust ja hoidke seda all.
- Masina liigutamisel või transportimisel tuleb olla eriti ettevaatlik selle suure kaalu tõttu. Liigutage vähemalt 2 inimesega või kasutage ostukorvi. Liigutage seadet aeglaselt, ettevaatlikult ja ärge kunagi kallutage üle 45°.

## Garantii

Kõik defektid, mis mõjutavad seadme funktsionaalsust ja mis ilmnevad ühe aasta jooksul pärast ostu sooritamist, parandatakse tasuta remondi või asendamisega, kui seadet on kasutatud ja hooldatud vastavalt juhistele ning seda ei ole mingil viisil kuritarvitatud või väärkasutatud. See ei mõjuta teie seadusest tulenevaid õigusi. Kui seadet nõutakse garantii alusel, siis märkige, kus see osteti, ja lisage ostutõend (nt kvititung). Kooskõlas meie toote pideva arendamise poliitikaga jätame endale õiguse muuta teie, pakendi ja dokumentatsiooni tehnilisi andmeid ette teatamata.

## Kõrvaldamine ja keskkond


Seadme väljalülitamisel ei tohi seda kõrvaldada koos muude olmejäätmetega. Selle asemel on teie kohustus visata jäätmed kogumispunkti. Selle reegli mittejärgimine võib olla kooskõlas jäätmete kõrvaldamist käsitlevate kohalduvate eeskirjadega sanaliseeritud. Teie seadmete jäätmete eraldi kogumine ja ringlussevõtt kõrvaldamise ajal aitab säilitada loodusressursse ja tagab selle ringlussevõtu viisil, mis kaitseb inimeste tervist ja keskkonda.

Lisateabe saamiseks selle kohta, kuhu võite oma jäätmed ringlussevõtuks viia, võtke ühendust kohaliku jäätmekogumisetevõttega. Tootjad ja importijad ei võta vastutust ringlussevõtu, töötlemise ja ökoloogilise hävitamise eest, kas otse või avaliku süsteemi kaudu.

Cienijamais klient,




Pateicamies, ka iegādājāties šo Hendi ierīci. Pirms ierīces pirmās uzstādīšanas un lietošanas reizes uzmanīgi izlasiet šo lietotāja rokasgrāmatu, īpašu uzmanību pievēršot drošības noteikumiem, kas izklāstīti tālāk.

## Drošības norādījumi

- Izmantojiet ierīci tikai paredzētajam mērķim, kā aprakstīts šajā rokasgrāmatā.
- Ražotājs neatbild par bojājumiem, kas radušies nepareizas ekspluatācijas un nepareizas lietošanas rezultātā.
-  **NEKĀDĀ GADĪJUMĀ NEIZMANTOJIET BOJĀTU IERĪCI!** Nemēģiniet remontēt ierīci patstāvīgi. Neiegremdējiet ierīces elektriskās daļas ūdenī vai citos šķidrumos. Nekad neturiet ierīci tekošā ūdenī.
- NEVER USE A DAMAGED APPLIANCE!** Regulāri pārbaudiet, vai elektriskie savienojumi un vads nav bojāti. Ja ierīce ir bojāta, atvienojiet to no elektrotīkla. Lai izvairītos no briesmām vai ievainojumiem, visus remontdarbus drīkst veikt tikai piegādātājs vai kvalificēts speciālists.
- BRĪDINĀJUMS!** Novietojiet ierīci, droši izvietojiet barošanas vadu, ja nepieciešams, lai izvairītos no nejaūšas vilkšanas, sabojāšanas, saskares ar sildivirsu vai pakļapšanas riska.
- BRĪDINĀJUMS!** Kamēr spraudnis ir kontaktlīdždā, ierīce ir pievienota strāvas padevei.
- BRĪDINĀJUMS!** VIENMĒR izslēdziet ierīci, pirms atvienojat to no elektrotīkla, tīrīšanas, apkopes vai uzglabāšanas.
- Pieslēdziet ierīci elektrības kontaktlīdždai tikai ar spriegumu un frekvenci, kas norādīta uz ierīces etiķetes.
- Nepieskarieties kontaktdakšas/elektriskajiem savienojumiem ar slapjām vai mitrām rokām.
- Turiet ierīci un elektrisko aizgriezni/savienojumus atstātus no ūdens un citiem šķidrumiem. Ja ierīce iekrīt ūdenī, nekavējoties atvienojiet strāvas padevi. Nelietojiet ierīci, kamēr to nav pārbaudījis kvalificēts speciālists. Šo norādījumu neievērošana var radīt dzīvībai bīstamus riskus.
- Pievienojiet strāvas avotu viegli pieejamai kontaktlīdždai, lai ārkārtas gadījumā varētu nekavējoties atvienot ierīci.
- Pārliecinieties, ka vads nesaskaras ar asiem vai karstiem priekšmetiem, un neļaujiet tiem aizdedties. Nekad nevelciet strāvas vadu, lai atvienotu to no kontaktlīdždas. Tā vietā vienmēr velciet kontaktdakšu.
- Nekādā gadījumā neturiet ierīci aiz vada.
- Nekādā gadījumā nemēģiniet atvērt ierīces korpusu.
- Neievietojiet ierīcē priekšmetus.
- Nekad neatstājiet ierīci bez uzraudzības lietošanas laikā.
- Šo ierīci drīkst izmantot tikai apmācīti darbinieki restorāna virtuvē, ēdnīcās vai bāros utt.
- Šo ierīci nedrīkst izmantot personas ar ierobežotām fiziskām, sensorām vai garīgām spējām, kā arī personas ar nepietiekamu pieredzi un zināšanām.
- Šo ierīci nekādā gadījumā nedrīkst lietot bērni.
- Glabājiet ierīci un tās elektriskos savienojumus bērniem nepieejamā vietā.
- Nekad neizmantojiet ierīces komplektācijā iekļautos vai ražotāja ieteiktos piederumus vai ierīces. Pretējā gadījumā pastāv drošības risks lietotājam un ierīces bojājumi. Izmantojiet tikai oriģinālās daļas un piederumus.
- Neizmantojiet šo ierīci ar ārēju laika slēdzi vai tālvadības sistēmu.

- Nenovietojiet ierīci uz sildāmā priekšmeta (benzina, elektriskā, ogles plīts utt.).
- Ne nosedziet ierīci, ja tā darbojas.
- Ne novietojiet nekādus priekšmetus uz ierīces virsmas.
- Nelietojiet ierīci atklātas liesmas, sprādzienbīstamu vai viegli uzliesmojošu materiālu tuvumā. Vienmēr darbiniet ierīci uz horizontālas, stabilas, tīras, karstumizturīgas un sausas virsmas.
- Ierīce nav piemērota uzstādīšanai vietā, kur varētu izmantot ūdens strūklu.
- Atstājiet vismaz 20 cm lielu vietu ap ierīci, lai nodrošinātu ventilāciju lietošanas laikā.
- BRĪDINĀJUMS!** Nenobloķējiet ierīces ventilācijas atveres.

## Īpaši drošības norādījumi

- BRĪDINĀJUMS!** Lai izvairītos no applaucēšanās, neizmantojiet iekrautus konteinerus ar šķidrumiem vai gatavošanas precēm, kas kļūst šķidrās, sildot plauktos, kas novietoti līmeņos, kas augstāki par 1,6 m virs grīdas.
-  **UZMANĪBU! APDEGUMU RISKS! KARSTAS VIRSMAS!** Pieejamo virsmu temperatūra lietošanas laikā ir ļoti augsta. Pieskarieties tikai vadības panelim, rokturiem, slēdzīem, taimera vadības regulatoriem vai temperatūras vadības regulatoriem.
-  **BRĪDINĀJUMS!** Atverot gatavošanas nodalījuma durvis, vis, uz izplūst karsts tvaiks.
-  Tiek nodrošināts ekvipotenciāls līmēšanas terminālīs, kas ļauj savstarpēji savienoties ar citām iekārtām.
- BRĪDINĀJUMS!** Pirms piekļuves termināļiem visas padeves ķēdes ir jāatvieno.
- BRĪDINĀJUMS!** Darbības laikā tauki un eļļa ļoti sakarst. Uzmanieties no tā.
- Nelietojiet cepeškrāni, lai pagatavotu ēdiena vai šķidrums slēgtā traukā, jo trauks var eksplodēt.
- Nelejiet ūdeni stikla durvju virzienā, pretējā gadījumā durvis darbības laikā var saplīst.
- Šī ierīce jāuzstāda zem tvaika nosūcēja.
- Ierīces komplektācijā iekļautie jaunie šļūteņu komplekti ir paredzēti lietošanai un vecos šļūteņu kompleksus nedrīkst izmantot atkārtoti.

LV

## Paredzētais lietojums

- Šo ierīci ir paredzēts izmantot komerciāliem mērķiem, piemēram, restorānu, ēdnīcu, slimnīcu virtuvēs un komerciālos uzņēmumos, piemēram, maiznīcās, gaļas ceptuvēs utt., bet ne nepārtrauktai pārtikas masveida ražošanai.
- Ierīce ir paredzēta gatavošanai un cepšanai. Jebkāda cita izmantošana var izraisīt ierīces bojājumus vai traumas.
- Ierīces lietošana jebkādiem citiem mērķiem ir uzskatāma par ierīces nepareizu izmantošanu. Lietotājs ir pilnībā atbildīgs par ierīces nepareizu lietošanu.

## Zemējuma ierīkošana

Šī ierīce ir klasificēta kā I aizsardzības klase, un tai jābūt pieslēgtai aizsargzemējumam. Zemējums samazina elektriskās strāvas trieciena risku, nodrošinot elektriskās strāvas evakuācijas vadu. Šī ierīce ir aprīkota ar strāvas vadu ar zemējuma spraudni vai elektriskiem savienojumiem ar zemējuma vadu. Savienojumiem jābūt pareizi uzstādītiem un iezemētiem.



## Vadības panelis

### (1. attēls 3. lappusē)

- Galvenais vadības regulators
- 1a. Cepeškrāsns indikators
- 1b. Augšējā un apakšējā apslīde
- 1c. Katla apkure
- 1d. Augšējā apkure
- 1e. Grīls
- 1f. Tops ar ventilāciju
- 1g. Augšā un apakšā ar ventilāciju
- 1h. Ventilācija
- 1i. Atkausēšana/dzesēšana
2. Darbības indikators
3. Tvaika regulēšanas regulators
4. Cepeškrāsns termostats
5. Termostata indikators
6. Taimeris
7. Taimera indikators

**Piezīme:** Šīs rokasgrāmatas saturs attiecas uz visiem uzskaitītajiem vienumiem, ja vien nav norādīts citādi. Izskats var atšķirties no parādītajiem ilustrācijām.

## Barošanas savienojums

- Ierīce ir spaiļu bloks, kas atrodas uz aizmugurējās sienas.
- Atveriet termālā bloka vāku apakšā, izmantojot skrūvgriezi, lai piekļūtu.
- Caur kabeļa presi izvadiet kabeli, pieslēdzot tiešo vadu spailei, kas apzīmēta ar "L", neitrālo vadu spailei, kas apzīmēta ar "N", un zemējuma vadītāju spailei, kas apzīmēta ar zemējuma simbolu. Zemes vadam jābūt garākam par pārējiem, lai vilkšanas gadījumā tas būtu pēdējais, lai atdalītos.
- Aizveriet spaiļu bloka vāku.
- Jāizmanto H05VV-F elastīgais strāvas kabelis un vadu daļai jābūt vismaz 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Zemējuma savienojumam izmantojiet dzelzteni/zaļo kabeli.
- Pārliedzieties, ka strāvas kabelis nesaskaras ar karstām virsmām.
- Ierīcei jābūt pievienota tīklam, izmantojot 16A kontaktlīdzdas standārizētu spraudni; kontaktlīdzgadi jābūt skaidri redzamā vietā un tai jābūt viegli pieejamai, lai to varētu atvienot no strāvas avota.
- Ja tiek izmantota fiksēta iekārta, kā minēts iepriekš, kabelis ir jāpievieno jaudas slēdzim, kas atbilst slodzei (16A), un minimālais atātlūms starp kontaktiem mums ir lielāks par 3 mm; atcerieties, ka dzelzteni/zaļo vadītāju (zemes vadītāju) nekad nedrīkst atvienot.

## Ūdens pieslēgums

### Ūdens ieplūde

- Ierīce jāpievieno tīra ūdens padevei, izmantojot aizmugurē esošo solenoīda vārstu, vienmēr saskaroties ar noslēgkrānu ar spiedienu reduktoru, kas iestatīts uz 1,5 bāriem, un ar karsetnes filtru. Ierīce ir jāpievieno aukstā ūdens padevei, kas tiek pārveidota tvaikā kameras iekšpusē.
- Piegādātājam ūdenim jāatbilst šādiem nosacījumiem:
  - temperatūra no 15 līdz 25 °C;
  - kopējā cietība starp 4-8 ° francu grādiem.
- Lai uzturētu ūdens cietību augstāk minētajās vērtībās, vienmēr jāuzstāda ūdens mīkstinātājs ierīces augšpusē. Ja ierīce tiek darbināta ar ūdeni ar augstāku cietības pakāpi, uz gatavošanas kameras sienām veidojas kaktakmens.

- Garantija neattiecas uz bojājumiem, ko izraisījis skala.
- Dažas valstīs regulārā būvniecība jānodrošina uzstādot pretvārstu pie elektrotīkla ieejas.

## Ūdens novadīšana

- Ierīcei aizmugurē ir ūdens aizplūde. Savienojums ar ūdens padevi jāveic tieši līdz nerūsējošā tērauda drenāžas caurules galam.
- Drenāžas sistēmai jābūt no stingrām caurulēm un jāiztur temperatūra virs 100 °C.
- Nekādā gadījumā nesamaziniet un nesašauriniet drenāžas caurules. Caurules galam ir jāvada tieši kanalizācijas savākšanas piltuvē.
- Ja drenāžas caurule aizsprostojas, tas var izraisīt tvaika izplūšanu caur durvīm un nepatīkamas smakas, kas parādās gatavošanas kamerā.

## Sagatavošana pirms lietošanas

- Noņemiet visu aizsargiepakojumu un iesaiņojumu.
- Pārbaudiet, vai ierīce ir labā stāvoklī un ar visiem piederumiem. Nepilnīgas vai bojātas piegādes gadījumā, lūdz, nekavējoties sazinieties ar piegādātāju. Šajā gadījumā nelietojiet ierīci.
- Pirms lietošanas pārliedzieties, ka iekārta kamērā nav neproperu priekšmetu (instrukcijas bukleti, plastmasas maisiņi vai kaut kas cits) vai mazgāšanas līdzekļu atliekumi; tāpat pārliedzieties, ka dūmu novadīšana ir brīva no šķēršļiem un tās tuvumā nav uzliesmojošu materiālu.
- Pirms lietošanas notīriet piederumus un ierīci (skatiet ==> Tīrīšana un apkope).
- Pārliedzieties, ka ierīce ir pilnīgi sausa.
- Novietojiet ierīci uz horizontālas, stabilas un karstumizturīgas virsmas, kas ir droša pret ūdens šļakatām.
- Saglabājiet iepakojumu, ja plānojat turpmāk uzglabāt savu ierīci.
- Saglabājiet lietotāja rokasgrāmatu turpmākai atsaucei.

**PIEZĪME!** Ražošanas atlieku dēļ ierīce var izdalīt vieglu smaku pirmajās lietošanas reizēs. Tas ir normāli un neuzrāda nekādas defektus vai apdraudējumus. Pārliedzieties, ka ierīce ir labi ventilēta.

## Lietošanas norādījumi

### Gatavošanas programmētājs - taimeris

- Lai ieslēgtu ierīci, pagrieziet taimera regulatoru (1. att./6. pozīcija) uz manuālo iestatījumu vai iestatiet noteiktu laiku līdz 120 minūtēm.
- Ieslēdzot taimeri, ierīce tiks automātiski ieslēgta. Pēc vēlamā laika beigām ierīce ieslēgsies un atskanēs skaņas paziņojums.
- Izmantojiet galveno vadības regulatoru (1. pozīcija), lai iestatītu vēlamo programmu un sildīšanas veidu.

### Atkausēšana/dzesēšana

- Iestatiet taimeri manuālajā pozīcijā un pēc tam galveno vadības regulatoru (1. pozīcija) atkausēšanai/dzesēšanai (1.i pozīcija), lai iespējotu gatavošanas kameras ventilāciju.

### Gatavošanas funkciju izvēle

- Ieslēdziet ierīci, pagriežot taimera regulatoru (6. pozīcija) manuālajā režīmā vai iestatot laiku. Izmantojiet galveno vadības regulatoru (1. pozīcija), lai izvēlētos vēlamo funkciju (1.a-1.i pozīcija) un ieslēdziet termostatu (4. pozīcija).
- Gatavojot ar tvaiku, cepeškrāsns termostata rakurim (4. pozīcija) jābūt iestatītam no 100 līdz 120 °C.
- Tvaika un/vai mitra iestatījumiem izmantojiet tvaika regu-



lėšanas pogu (poz. 3). Tvaika daudzums kamerā ir nemainīgs, pateicoties iepriekš iestatītam ūdens daudzumam. Iestatiet tvaika regulēšanas regulatoru pozīcijā 0, lai darbinātu ierīci bez tvaika.

## Tīrīšana un apkope

- **UZMANĪBU!** Pirms ierīces uzglabāšanas, tīrīšanas un apkopes vienmēr atvienojiet to no elektrotīkla un atdsējiet.
- Tīrīšanai neizmantojiet ūdens strūklu vai tvaika tīrītāju un nesmūriet ierīci zem ūdens, jo tās daļas var samīkrt un var izraisīt elektriskās strāvas triecienu.
- Ja ierīce netiek uzturēta labā tīrības stāvoklī, tas var negatīvi ietekmēt ierīces kalpošanas laiku un izraisīt bīstamu situāciju.
- Pārtikas atliekas regulāri jātīra un jāizņem no ierīces. Ja ierīce netiek pienācīgi iztīrīta, tā saīsina tās kalpošanas laiku un lietošanas laikā var radīt bīstamus apstākļus.

### Tīrīšana

- Notīriet atdsēto ārējo virsmu, iekšējo kameru, durvis un iekšējo stiklu ar drānu vai sūkli, kas nedaudz samitrināts ar maigu ziepju šķīdumu.
- Higjēnas apsvērumu dēļ ierīce ir jātīra pirms un pēc lietošanas.
- Lai notīrītu stiklu durvju iekšpusē, atveriet durvis un atskrūvējiet augšējās un apakšējās skrūves, lai atbrīvotu stiklu. Visas durvis var tīrīt šajā pozīcijā, un stikls joprojām ir piestiprināts durvīm.
- Izvairieties no ūdens saskares ar elektriskajām sastāvdaļām.
- Nekādā gadījumā neiegremdējiet ierīci ūdenī vai citos šķidrumos.
- Nekad neizmantojiet agresīvus tīrīšanas līdzekļus, abrazīvu sūkļus vai hlora saturošus tīrīšanas līdzekļus. Tīrīšanai neizmantojiet tērauda vati, metāla piederumus vai asus vai smailus priekšmetus. Neizmantojiet benzīnu vai šķīdinātājus!
- Neviena daļa nav mazgājama trauku mazgājamā mašīnā.

### Apkope

- Regulāri pārbaudiet ierīces darbību, lai novērstu nopietnus negadījumus.
- Ja redzat, ka ierīce nedarbojas pareizi vai radusies problēma, pārtrauciet tās lietošanu, izslēdziet to un sazinieties ar piegādātāju.
- Visi apkopes, uzstādīšanas un remonta darbi jāveic specializētiem un pilnvarotiem tehniķiem vai ražotāja ieteiktiem.

### Spuldzes nomaiņa

**UZMANĪBU:** Stingri ievērojiet tālāk aprakstīto procedūru, lai izvairītos no elektrošoka vai personu bojājumiem.

- Atvienojiet ierīci no elektrotīkla. Pagaidiet, līdz ierīce atdziest.
- Noņemiet gatavošanas trauku sānu balstu, paceļot to uz augšu.
- Atskrūvējiet stikla aizsargpārvalku, neizmantojot instrumentus, lai izvairītos no tā salaušanas.
- Atskrūvējiet lampu un nomainiet to pret citu saskaņā ar šādām funkcijām: 230/240 V, 15 W, palīgierīce E14.
- Vēlreiz uzlieciet stikla pārsegu un sānu balstu un pievienojiet barošanas avotu.

### Transportēšana un uzglabāšana

- Pirms uzglabāšanas vienmēr pārliecinieties, ka ierīce ir atvienota no elektrotīkla un pilnībā atdzisusi.
- Glabājiet ierīci vēsā, tīrā un sausā vietā.
- Nekādā gadījumā nenovietojiet uz ierīces smagus priekšmetus, jo tas var to sabojāt.

- Nepārvietojiet ierīci, kamēr tā darbojas. Pārvietojot ierīci, atvienojiet to no elektrotīkla un turiet apakšā.
- Pārvietojot vai transportējot mašīnu tā smagā svāra dēļ, jāievēro īpaša piesardzība. Pārvietoties ar vismaz 2 personām vai izmantojot grozu. Pārvietojiet ierīci lēnām, uzmanīgi un nekad nesverieties augstāk par 45°.

## Garantija

Defektus, kas ietekmē ierīces funkcionalitāti un parādās gada laikā pēc tās iegādes, var novērst, tos salabojot vai nomainot bez maksas, ja ierīce tiek izmantota un uzturēta atbilstoši instrukcijām un nav izmantota nepareizi vai nepareizi. Jūsu likumīgās tiesības netiek ietekmētas. Ja ierīces garantija tiek pieprasīta, norādiet, kur un kad ierīce tika iegādāta, un iekļaujiet pirkuma apliecinājumu (piem., kviti).

Saskaņā ar mūsu pastāvīgas produktu izstrādes politiku mēs paturam tiesības bez brīdinājuma mainīt produktu, iepakojumu un dokumentācijas specifikācijas.

## Likvidēšana un vide



Bojājot ierīci, to nedrīkst izmest kopā ar citiem sadzīves atkritumiem. Tā vietā jūs esat atbildīgs par atbrīvošanu no atkritumiem, nododot tos atkritumu savākšanas punktā. Šī noteikuma neievērošana var tikt sodīta saskaņā ar spēkā esošajiem noteikumiem par atkritumu likvidēšanu. Jūsu atkritumu aprīkojuma atsevišķa savākšana un pārstrāde iznīcināšanas laikā palīdzēs saglabāt dabas resursus un nodrošinās to pārstrādi tādā veidā, kas aizsargā cilvēku veselību un vidi.

Lai iegūtu plašāku informāciju par to, kur jūs varat atnest atkritumus pārstrādei, lūdz, sazinieties ar savu vietējo atkritumu savākšanas uzņēmumu. Ražotājs un importētājs neuzņemas atbildību par pārstrādi, apstrādi un ekoloģisku likvidēšanu ne tieši, ne izmantojot publisku sistēmu.

LT

## LIETUVIŲ

### Gerb. kliente,

**Dėkojame, kad įsigijote šį „Hendi“ prietaisą. Prieš montuodami ir naudodami šį prietaisą pirmą kartą, atidžiai perskaitykite šį naudotojo vadovą, ypač atkreipdami dėmesį į toliau pateiktas saugos taisykles.**


### Saugos instrukcijos

- Prietaisą naudokite tik pagal numatytą paskirtį, kaip aprašyta šiame vadove.
- Gamintojas neatsako už jokią žalą, atsiradusią dėl netinkamo naudojimo ir netinkamo naudojimo.
- **⚠ PAVOJUS! ELEKTROS SMŪGIO PAVOJUS!** Nebandykite patys taisyti prietaisą. Nekerkite prietaiso elektrinių dalių į vandenį ar kitus skysčius. Niekada nelaikykite prietaiso po tekančiu vandeniu.
- **NIEKADA NENAUDOKITE PAŽEISTO PRIETAISO!** Reguliariai tikrinkite elektros jungtis ir laidą, ar nėra pažeidimų. Jeigu prietaisas pažeistas, atjunkite jį nuo maitinimo šaltinio. Visus remonto darbus turi atlikti tik tiekėjas arba kvalifikuotas asmuo, kad būtų išvengta pavojaus ar sužalojimo.
- **ĮSPĖJIMAS!** Pastatydami prietaisą, jei reikia, saugiai veskite maitinimo laidą, kad netičia nesitrauktumėte, nenukentėtų, nesuliestų su kaitinimo paviršiumi arba nekiltų pavojus suklupti.





- **ĮSPĖJIMAS!** Kol kištukas yra lizde, prietaisas yra prijungtas prie maitinimo šaltinio.
- **ĮSPĖJIMAS!** VISADA išjunkite prietaisą prieš atjungdami nuo maitinimo šaltinio, valymo, priežiūros ar laikymo.
- Prietaisąjunkite tik prie elektros lizdo, kurio įtampa ir dažnis nurodyti prietaiso etiketėje.
- Nelieskite kištuko / elektros jungčių šlapiomis arba drėgnomis rankomis.
- Prietaisą ir elektros kištuką / jungtis laikykite atokiai nuo vandens ir kitų skysčių. Jeigu prietaisas patenka į vandenį, nedelsdami ištraukite maitinimo jungtis. Nenaudokite prietaiso, kol jo nepatikrino sertifikuotas technikas. Nesilaikant šių nurodymų kyla pavojus gyvybei.
- Prijunkite maitinimo šaltinį prie lengvai pasiekiamo elektros lizdo, kad avarijos atveju prietaisą būtų galima nedelsiant atjungti.
- Įsitikinkite, kad laidas nesiliečia su aštriais ar karštais daiktais ir saugo jį nuo atviros ugnies. Niekada netraukite maitinimo laido, kad jį ištrauktumėte iš lizdo, visada traukite kištuką.
- Niekada nešiokite prietaiso už jo laido.
- Niekada nebandykite patys atidaryti prietaiso korpuso.
- Nekiškite daiktų į prietaiso korpusą.
- Niekada nepalikite prietaiso be priežiūros naudojimo metu.
- Šį prietaisą turi naudoti apmokytas personalas restorano virtuvėje, valgykla arba baro personalas ir t. t.
- Šio prietaiso neturėtų naudoti asmenys, turintys fizinį, jutiminių ar protinių gebėjimų, arba asmenys, neturintys patirties ir žinių.
- Šio prietaiso jokiai būdu negalima naudoti vaikams.
- Laikykite prietaisą ir jo elektros jungtis vaikams nepasiekiamoje vietoje.
- Niekada nenaudokite priedų ar kitų papildomų prietaisų, išskyrus tuos, kurie tiekiami su prietaisu arba kuriuos rekomenduoja gamintojas. To nepadarius, naudotojai gali kilti pavojus saugai ir prietaisas gali būti sugadintas. Naudokite tik originalias dalis ir priedus.
- Nenaudokite šio prietaiso išoriniu laikmačiu arba nuotoliniu valdymo sistema.
- Nedėkite prietaiso ant kaitinimo objekto (dujinės, elektrinės, anglies viryklės ir pan.).
- Neuždenkite veikiančio prietaiso.
- Ant prietaiso viršaus nedėkite jokių daiktų.
- Nenaudokite prietaiso šalia atviros liepsnos, sprogių ar degių medžiagų. Prietaisą visada naudokite ant horizontalaus, stabilaus, švaraus, karščiui atsparaus ir sauso paviršiaus.
- Prietaisas netinka montuoti toje vietoje, kurioje galima naudoti vandens srovę.
- Naudojimo metu palikite bent 20 cm plotą aplink prietaisą ventilacijai.
- **ĮSPĖJIMAS!** Visas prietaiso ventilacijos angas laikykite neužkimštas.

## Specialios saugos instrukcijos

- **ĮSPĖJIMAS!** Noredami išvengti išplitimo, nenaudokite pakrautų indų su skysčiais ar maisto gaminimo prekėmis, kurios tampa skystos kaitinanant lentynose, esančiose aukščiau nei 1,6 m virš grindų.
-  **PERSPĖJIMAS! BURNŲ RIZIKA! KARŠTOS PASTABOS!** Naudojimo metu prieinamų paviršių temperatūra yra labai aukšta. Palieskite tik valdymo skydelį, rankenas, jungiklius, laikmačio valdymo rankenėles arba temperatūros val-

dymo rankenėles.

-  **ĮSPĖJIMAS!** Atidarant maisto gaminimo skyriaus duris, gali ištekėti karšti garai.
-  Ekvivalentinis jungiamasis terminalas yra skirtas kryžminiam sujungimui su kita įranga.
- **ĮSPĖJIMAS!** Prieš gaunant priegą prie gnybtų, visos tiekimo grandinės turi būti atjungtos.
- **ĮSPĖJIMAS!** Riebalai ir aliejus labai įkaista operacijos metu. Saugokitės to.
- Nenaudokite orkaitės maistui ar skysčiams paruošti uždaraime inde, nes konteineris gali sprogti.
- Nepilkite vandens link stiklinių durelių, nes jos gali sulūžti eksploatacijos metu.
- Šį prietaisą reikia įrengti po ekstraktoriaus gaubtu.
- Nauji su prietaisu tiekiami žarnos komplektai turi būti naudojami, o senų žarnų komplektų negalima naudoti pakartotinai.

## Numatytoji paskirtis

- Šis prietaisas skirtas naudoti komerciniams tikslams, pavyzdžiui, restoranų, valgyklų, ligoninių ir komercinių įmonių, pvz., kepyklų, skerdyklų ir kt., virtuvėse, bet ne nuolatinei masinei maisto gamybai.
- Prietaisas skirtas gaminti ir kepti. Bet koks kitas naudojimas gali sugadinti prietaisą arba sužaloti žmogų.
- Prietaiso naudojimas bet kokiais kitais tikslais laikomas netinkamu prietaiso naudojimui. Naudotojas yra išimtinai atsakingas už netinkamą prietaiso naudojimą.

## Įžeminimo įrengimas

Šis prietaisas priskiriamas I apsaugos klasei ir turi būti prijungtas prie apsauginio įžeminimo. Įžeminimas sumažina elektros šoko riziką, suteikiant elektros srovės išėjimo laidą. Šiame prietaise įrengtas maitinimo laidas su įžeminimo kištuku arba elektros jungtimis su įžeminimo laidu. Jungtys turi būti tinkamai sumontuotos ir įžemintos.

## Valdymo skydelis

(1 pav., 3 pl.)

1. Pagrindinė valdymo rankenėlė
- 1a. Orkaitės indikatorius
- 1b. Viršutinis ir apatinis šildymas
- 1c. Bottono šildymas
- 1d. Viršutinis šildymas
- 1e. Grilis
- 1f. Viršus su ventilacija
- 1g. Viršutinis ir apatinis su ventilacija
- 1 val. Vėdinimas
- 1i. Atitirpinimas / aušinimas
2. Veikimo indikatorius
3. Garų reguliavimo rankenėlė
4. Orkaitės termostatas
5. Termostato indikatorius
6. Laikmatis
7. Laikmačio indikatorius

**Pastaba:** Šio vadovo turinys taikomas visiems išvardytiems elementams, nebent nurodyta kitaip. Išvaizda gali skirtis nuo rodomy iliustracijų.

## Maitinimo jungtis

- Prietaisas turi gnybtų bloką, esantį ant galinės sienos.
- Norėdami gauti priegą, atsuktuvu atidarykite terminio bloko



dangtelį apačioje.

- Perkiškite kabelį per terminalo, pažymėto „L“, neutralaus laidininko prie terminalo, pažymėto „N“, ir įžeminimo laidininko prie gnybto, pažymėto įžeminimo simboliu. Žemės laidininkas turi būti ilgesnis už kitus, kad traukiant jis būtų paskutinis, kuris atsiskiria.
- Uždarykite gnybtų bloko dangtelį.
- Turi būti naudojamas H05VV-F lankstus maitinimo kabelis, o laidininkų dalis turi būti ne mažesnė kaip 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Įžeminimo jungčiai naudokite geltoną / žalią kabelį.
- Įsitinkinkite, kad maitinimo kabelis nesiliečia su karštais paviršiais.
- Prietaisas turi būti prijungtas prie tinklo naudojant 16A lizdo standų kištuką; kištuko lizdas turi būti aiškiai matomoje padėtyje ir turi būti lengvai pasiekiamas, kad jį būtų galima atjungti nuo maitinimo šaltinio.
- Jei naudojamas fiksuotas montavimas, kaip minėta anksčiau, kabelis turi būti prijungtas prie grandinės pertraukiklio, atitinkančio apkrovą (16A), o mažiausias atstumas tarp kontaktų turi būti didesnis nei 3 mm; atminkite, kad geltono / žalio laidininko (žemės laidininko) niekada negalima atjungti.

## Vandens jungtis

### Vandens įleidimo anga

- Prietaisas turi būti prijungtas prie švaraus vandens tiekimo per solenoidinį vožtuvą, esantį galinėje dalyje, visada perjungiant čiaupą su slėgio mažinimo įtaisu, nustatytu ties 1,5 baro ir kasėties filtru. Prietaisas turi būti prijungtas prie šalto vandens tiekimo, kuris paverčiamas garais kameros viduje.
- Tiekiamas vanduo turi atitikti šias sąlygas:
  - temperatūra nuo 15 iki 25 ° C;
  - bendras kietumas nuo 4 iki 8 ° Prancūzijos laipsnių.
- Vandens minkštiklį visada reikia įrengti prieš prietaisą, kad vanduo išliktų kietas pagal pirmiau nurodytas vertes. Jeigu prietaisas naudojamas su vandeniu, kurio kietumas didesnis, ant gaminimo kameros sienelių bus formuojama skalė.
- Skalės sukeltai žalai garantija netaikoma.
- Kai kuriose šalyse gali reikėti, kad prie maitinimo tinklo įvado būtų sumontuotas patikros vožtuvas.

### Vandens drenažas

- Prietaiso gale yra vandens išleidimo anga. Prijungimas prie vandens tiekimo turi būti atliekamas tiesiai prie nerūdijančio plieno drenažo vamzdžio galo.
- Drenažo sistema turi sudaryti standūs vamzdžiai ir ji turi atlaikyti aukštesnę nei 100 °C temperatūrą.
- Jokiomis aplinkybėmis nemažinkite ir nevaržykite drenažo vamzdžių. Vamzdžio galas turi būti nukreiptas tiesiai į kanalizacijos surinkimo piltuvą.
- Jeigu drenažo vamzdis užsikemša, gali praėti pro dureles garas ir atsirasti nemalonių kvapų gaminimo kameroje.

## Paruošimas prieš naudojimą

- Nuimkite visas apsaugines pakuotes ir įvyjiojimą.
- Patikrinkite, ar prietaisas yra geros būklės ir su visais priedais. Jei pristatymas nepilnas arba pažeistas, nedelsdami kreipkitės į tiekėją. Tokiu atveju nenaudokite prietaiso.
- Prieš naudodami įsitinkinkite, kad įrangos kameroje nėra netinkamų daiktų (instrukcijų bukletu, plastikinių maišelių ar kitų) ar ploviklių likučių; taip pat įsitinkinkite, kad dūmų išskyros nėra

obstrukcijos ir netoliese nėra degių medžiagų.

- Prieš naudodami, išvalykite priedus ir prietaisą (žr. ==> Valymas ir techninė priežiūra).
- Patikrinkite, ar prietaisas visiškai sausas.
- Padėkite prietaisą ant horizontalaus, stabilaus ir karščiai atsparaus paviršiaus, kuris yra saugus nuo vandens pusrulio.
- Jei ateityje ketinate laikyti prietaisą, laikykite pakuotėje.
- Laikykite naudotojo vadovą ateičiai.

**PASTABA!** Del gamybos liekanų prietaisas gali skleisti lengvą kvapą per pirmuosius kelis naudojimo būdus. Tai yra normalu ir nerodo jokio defekto ar pavojaus. Patikrinkite, ar prietaisas gerai vėdinamas.

## Naudojimo instrukcijos

### Maisto gaminimo programuošanas – laikmas

- Norėdami paleisti prietaisą, pasukite laikmačio rankenelę (1 pav./6) į rankinį nustatymą arba tam tikrą laiką iki 120 minučių.
- Įjungus laikmatį prietaisas įsijungs automatiškai. Praėjus norimam laikui, prietaisas įsijungs ir pasigirs garso pranešimas.
- Naudokite pagrindinę valdymo rankenelę (1 pozicijoje), kad nustatytumėte norimą programą ir šildymo tipą.

### Atitirpinimas / atvėsinimas

- Nustatykite laikmatį į rankinę padėtį, tada pagrindinę valdymo rankenelę (1 poz.) į atitirpinimo / vėsinimo padėtį (1i poz.), kad įjungtumėte maisto gaminimo kameros ventilaciją.

### Maisto gaminimo funkcijų pasirinkimas

- Paleiskite prietaisą pasukdami laikmačio rankenelę (6 pozicijoje) į rankinį režimą arba nustatykite laiką. Norėdami pasirinkti norimą funkciją (1a-1i) ir įjungti termostatą, naudokite pagrindinę valdymo rankenelę (1 poz.) (4 poz.).
- Gaminant garuose, orkaitės termostato rankenelę (4 poz.) reikia nustatyti nuo 100 iki 120 °C.
- Garų ir / arba drėgmės nuostatoms naudokite garų reguliavimo rankenelę (pos. 3). Garų kiekis kameroje yra pastovus dėl iš anksto nustatyto vandens kiekio. Nustatykite garų reguliavimo rankenelę į 0 padėtį, kad prietaisas veiktų be garų.

## Valymas ir priežiūra

- **Dėmesys!** Visada atjunkite prietaisą nuo maitinimo šaltinio ir atvėsinkite prieš jį laikydami, valydami ir atlikdami techninę priežiūrą.
- Valydami nenaudokite vandens srovės ar garų siurblio ir nestumkite prietaiso po vandeniu, nes dalys sušlaps ir gali kilti elektros smūgis.
- Jeigu prietaisas nėra laikomas geros švaros būklės, tai gali neigiamai paveikti prietaiso veikimo trukmę ir sukelti pavojingą situaciją.
- Maisto likučių reikia reguliariai valyti ir išimti iš prietaiso. Jei prietaisas nebus tinkamai išvalytas, jo naudojimo trukmė bus trumpesnė ir naudojimo metu gali kilti pavojinga būklė.

### Valymas

- Nuvalykite atvėsintą išorinį paviršių, vidinę kamerą, duris ir vidinį stiklą šluoste arba kempine, šiek tiek sudrėkinta švelniu muilo tirpalu.
- Higienoms sumetimais prietaisą naudojimą ir po jo reikia išvalyti.
- Norėdami išvalyti stiklą durelių viduje, atidarykite dureles ir atsukite viršutinius ir apatinius varžtus, kad atleistumėte stiklą. Visas dureles galima išvalyti toje padėtyje, o stiklas vis dar yra



privirtintas prie durų.

- Saugokite, kad vanduo nepatektų į elektros komponentus.
- Niekada nemerkite prietaiso į vandenį ar kitus skysčius.
- Niekada nenaudokite agresyvių valymo priemonių, abrazyvinių kempinių ar valymo priemonių, kurių sudėtyje yra chloro. Valymui nenaudokite pieno vilnos, metalinių indų ar aštrių ar smailių daiktų. Nenaudokite benzino ar tirpiklių!
- Nėra jokių dalių, kurios būtų saugios plauti indaplovėje.

### Techninė priežiūra

- Reguliariai tikrinkite prietaiso veikimą, kad išvengtumėte rimtų nelaimingų atsitikimų.
- Jeigu matote, kad prietaisas veikia netinkamai arba kilo problema, nustokite jį naudoti, išjunkite prietaisą ir kreipkitės į tiekėją.
- Visus techninės priežiūros, montavimo ir remonto darbus turi atlikti specializuoti ir įgalioti technikai arba rekomenduoja gamintojas.

### Lemputės pakeitimas

**DĖMESIO:** Griežtai laikykitės toliau nurodytos tvarkos, kad išvengtumėte elektros smūgio ar žalos žmonėms.

- Atjunkite prietaisą nuo maitinimo šaltinio. Palaukite, kol prietaisas atvės.
- Nuimkite šoninę indų atramą, pakeldami ją aukštyn.
- Atsukite apsauginį stiklinį dangtelį, nenaudodami įrankių, kad juo nesulaužytumėte.
- Atsukite lemputę ir pakeiskite ją kita pagal šias funkcijas: 230/240 V, 15 W, priedas E14.
- Vėl uždekite stiklinį dangtį ir šoninę atramą bei prijunkite maitinimo šaltinį.

### Transportavimas ir laikymas

- Prieš saugodami prietaisą visada įsitinkinkite, kad jis buvo atjungtas nuo maitinimo šaltinio ir visiškai atvėsęs.
- Prietaisą laikykite vėsioje, švarioje ir sausoje vietoje.
- Niekada nedėkite ant prietaiso sunkių daiktų, nes jie gali jį sugadinti.
- Nejudinkite prietaiso, kol jis veikia. Judėdami atjunkite prietaisą nuo maitinimo šaltinio ir laikykite jį apačioje.
- Dėl savo didelio svorio mašiną reikia ypač atsargiai perkelti arba transportuoti. Judėkite su mažiausiai 2 asmenimis arba naudodamiesi vežimėliu. Lėtai, atsargiai perkelkite prietaisą ir niekada nevažiuokite didesniu nei 45° kampu.

### Garantija

Bet koks defektas, turintis įtakos prietaiso veikimui po vienerių metų nuo jo įsigijimo, bus pašalintas nemokamai jį pataisint arba pakeičiant, jeigu prietaisas buvo naudojamas ir prižiūrimas pagal instrukcijas ir juo nebuvo piktnaudžiaujama arba juo nebuvo piktnaudžiaujama. Jūsų įstatyminėms teisėms tai netaikoma. Jei prietaiso garantinė vertė yra ribota, nurodykite, kur ir kada jis buvo įsigytas, ir pateikite pirkimo įrodymą (pvz., čekį). Laikydami savo nuolatinio gaminių kūrimo politikos, pasilikame teisę keisti gaminio, pakuočių ir dokumentacijos specifikacijas be išankstinio įspėjimo.

### Pašalinimas ir aplinka



Deaktyvuojant prietaisą, jo negalima išmesti kartu su kitomis buitinėmis atliekomis. Vietoje to, jūs atsakote už tai, kad jūsų atliekų tvarkymo įranga būtų atiduota specialiai tam skirtam surinkimo

punkti. Šios taisyklės nesilaikymas gali būti nubaustas pagal atliekų šalinimo taisykles. Atskiras jūsų atliekų įrangos surinkimas ir perdėrimas atliekų šalinimo metu padės tausoti gamtos išteklius ir užtikrins, kad ji būtų perdėrima taip, kad būtų apsaugota žmonių sveikata ir aplinka.


Norėdami gauti daugiau informacijos apie tai, kur galite atiduoti atliekas perdėrim, susisiekite su vietine atliekų surinkimo įmone. Gamintojas ir importuotojas neprisiima atsakomybės už perdėrimą, apdorojimą ir ekologinį šalinimą tiesiogiai ar per viešąją sistemą.

## PORTUGUÊS

Caro Cliente,




**Obrigado por adquirir este aparelho Hendi. Leia atentamente este manual do utilizador, prestando especial atenção aos regulamentos de segurança descritos abaixo, antes de instalar e utilizar este aparelho pela primeira vez.**

### Instruções de segurança

- Utilize o aparelho apenas para a finalidade para a qual foi concebido, conforme descrito neste manual.
- O fabricante não é responsável por quaisquer danos causados por um funcionamento incorreto e utilização incorreta.
-  **PERIGO! RISCO DE CHOQUE ELÉTRICO!** Não tente reparar o aparelho sozinho. Não mergulhe as peças elétricas do aparelho em água ou outros líquidos. Nunca segure o aparelho sob água corrente.
- **NUNCA UTILIZE UM APARELHO DANIFICADO!** Verifique regularmente as ligações elétricas e o cabo quanto a danos. Quando estiver danificado, desligue o aparelho da fonte de alimentação. Quaisquer reparações só devem ser realizadas por um fornecedor ou pessoa qualificada para evitar perigos ou ferimentos.
- **AVISO!** Quando posicionar o aparelho, encaminhe o cabo de alimentação em segurança, se necessário, para evitar puxar acidentalmente, danificar-se, entrar em contacto com a superfície de aquecimento ou causar um perigo de tropeçar.
- **AVISO!** Desde que a ficha esteja na tomada, o aparelho está ligado à fonte de alimentação.
- **AVISO!** Desligue SEMPRE o aparelho antes de o desligar da fonte de alimentação, limpeza, manutenção ou armazenamento.
- Ligue o aparelho apenas a uma tomada elétrica com a tensão e frequência mencionadas na etiqueta do aparelho.
- Não toque na ficha/ligações elétricas com as mãos molhadas ou húmidas.
- Mantenha o aparelho e a ficha/ligações elétricas afastados de água e outros líquidos. Se o aparelho cair na água, retire imediatamente as ligações da fonte de alimentação. Não utilize o aparelho até que tenha sido verificado por um técnico certificado. O incumprimento destas instruções irá causar riscos de vida.
- Ligue a fonte de alimentação a uma tomada elétrica de fácil acesso para que possa desligar o aparelho imediatamente em caso de emergência.
- Certifique-se de que o cabo não entra em contacto com objetos afiados ou quentes e mantenha-o afastado de fogo aberto. Nunca puxe o cabo de alimentação para o desligar da tomada; em vez disso, puxe sempre pela ficha.
- Nunca transporte o aparelho pelo cabo.
- Nunca tente abrir a estrutura do aparelho sozinho.
- Não insira objetos na caixa do aparelho.

- Nunca deixe o aparelho sem vigilância durante a utilização.
- Este aparelho deve ser operado por pessoal qualificado na cozinha do restaurante, cantinas ou pessoal do bar, etc.
- Este aparelho não deve ser operado por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas ou por pessoas que não tenham experiência e conhecimento.
- Este aparelho não deve, em circunstância alguma, ser utilizado por crianças.
- Mantenha o aparelho e as suas ligações eléctricas fora do alcance das crianças.
- Nunca utilize acessórios ou quaisquer outros dispositivos além dos fornecidos com o aparelho ou recomendados pelo fabricante. Se não o fizer, pode representar um risco de segurança para o utilizador e pode danificar o aparelho. Utilize apenas peças e acessórios originais.
- Não utilize este aparelho através de um temporizador externo ou de um sistema de controlo remoto.
- Não coloque o aparelho sobre um objecto de aquecimento (gasolina, electricidade, fogueira a carvão, etc.).
- Não tape o aparelho em funcionamento.
- Não coloque quaisquer objetos sobre o aparelho.
- Não utilize o aparelho perto de chamas abertas, materiais explosivos ou inflamáveis. Utilize sempre o aparelho numa superfície horizontal, estável, limpa, resistente ao calor e seca.
- O aparelho não é adequado para instalação numa área onde possa ser utilizado um jacto de água.
- Deixe um espaço de pelo menos 20 cm em redor do aparelho para ventilação durante a utilização.
- **AVISO!** Mantenha todas as aberturas de ventilação do aparelho livres de obstruções.

## Instruções especiais de segurança

- **AVISO!** Para evitar queimaduras, não utilize recipientes carregados com líquidos ou alimentos que se tornem líquidos ao aquecer em prateleiras posicionadas a níveis superiores a 1,6 m acima do chão.
-  **ATENÇÃO! RISCO DE QUEIMADURAS! SUPERFÍCIES QUENTES!** A temperatura das superfícies acessíveis é muito elevada durante a utilização. Toque apenas no painel de controlo, nas pegas, nos interruptores, nos botões de controlo do temporizador ou nos botões de controlo da temperatura.
-  **AVISO!** Ao abrir a porta do compartimento de cozedura, pode sair vapor quente.
-  É fornecido um terminal de ligação equipotencial para permitir a ligação cruzada com outro equipamento.
- **AVISO!** Antes de obter acesso aos terminais, todos os circuitos de alimentação devem ser desconectados.
- **AVISO!** A gordura e o óleo ficam muito quentes durante o funcionamento. Tenha cuidado com isto.
- Não utilize o forno para preparar alimentos ou líquidos num recipiente fechado, pois o recipiente pode explodir.
- Não verta água na direcção da porta de vidro, caso contrário a porta pode partir-se durante o funcionamento.
- Este aparelho tem de ser instalado por baixo de um exaustor.
- As novas mangueiras fornecidas com o aparelho devem ser utilizadas e as antigas mangueiras não devem ser reutilizadas.

## Utilização prevista

- Este aparelho destina-se a ser utilizado para aplicações comerciais, por exemplo, em cozinhas de restaurantes, cantinas, hospitais e em empresas comerciais, como padarias, talhos, etc.,

- mas não para a produção contínua em massa de alimentos.
- O aparelho foi concebido para cozinhar e cozer. Qualquer outra utilização pode provocar danos no aparelho ou lesões pessoais.
- A utilização do aparelho para qualquer outro fim deve ser considerada uma utilização indevida do dispositivo. O utilizador será o único responsável pela utilização indevida do dispositivo.

## Instalação de ligação à terra

Este aparelho está classificado como sendo de **protecção de classe I** e tem de ser ligado a uma ligação à terra de protecção. A ligação à terra reduz o risco de choque eléctrico ao fornecer um fio de escape para a corrente eléctrica.

Este aparelho está equipado com um cabo de alimentação com ficha de ligação à terra ou ligações eléctricas com fio de ligação à terra. As conexões devem estar devidamente instaladas e aterradas.

## Painel de controlo

(Fig. 1 na página 3)

1. Botão de controlo principal
- 1a. Indicador do forno
- 1b. Aquecimento superior e inferior
- 1c. Aquecimento Botton
- 1d. Aquecimento superior
- 1e. Grelhador
- 1f. Top com ventilação
- 1g. Parte superior e inferior com ventilação
- 1h. Ventilação
- 1i. Descongelar/arrefecer
2. Indicador de funcionamento
3. Botão de regulação de vapor
4. Termóstato do forno
5. Indicador do termóstato
6. Temporizador
7. Indicador do temporizador

**Observação:** O conteúdo deste manual aplica-se a todos os itens listados, salvo especificação em contrário. A aparência pode variar das ilustrações mostradas.

## Ligação de alimentação

- O aparelho tem um bloco de terminais localizado na parede traseira.
- Abra a tampa do bloco terminal na parte inferior utilizando uma chave de fendas para obter acesso.
- Passe o cabo através da prensa de cabos, ligando o condutor sob tensão ao terminal marcado com "L", o condutor neutro ao terminal marcado com "N" e o condutor de terra ao terminal marcado com o símbolo de ligação à terra. O condutor de terra deve ser mais comprido do que os outros para que, no caso de puxar, seja o último a soltar-se.
- Feche a tampa do bloco de terminais.
- Deve ser utilizado um cabo de alimentação flexível H05W-F e a secção dos condutores deve ter pelo menos 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Utilize o cabo amarelo/verde para a ligação à terra.
- Certifique-se de que o cabo de alimentação não entra em contacto com superfícies quentes.
- O aparelho tem de ser ligado à rede através de uma ficha elevada numa tomada de 16A; a tomada tem de estar numa posição claramente visível e de estar facilmente acessível para que



- possa ser desligada da fonte de alimentação.
- Se for utilizada uma instalação fixa, como dito anteriormente, o cabo deve ser ligado a um disjuntor que seja adequado à carga (16A) e a distância mínima entre os contactos deve ser superior a 3mm; lembre-se de que o condutor amarelo/verde (condutor de terra) nunca deve ser desligado.

## Ligação de água

### Entrada de água

- O aparelho tem de ser ligado a um abastecimento de água limpa através da válvula solenóide localizada na parte de trás, interpondo sempre uma torneira de passagem com um redutor de pressão definido para 1,5 bar e com um filtro de cartucho. O aparelho deve ser ligado a um abastecimento de água fria que seja transformado em vapor no interior da câmara.
- A água fornecida deve cumprir as seguintes condições:
  - temperatura entre 15-25°C;
  - dureza total entre 4-8° graus franceses.
- Deve ser sempre instalado um descalcificador de água a montante do aparelho para manter a dureza da água dentro dos valores acima. Se o aparelho for operado com água com valores de dureza mais elevados, forma-se uma incrustação nas paredes da câmara de cozedura.
- Os danos causados por incrustações não estão cobertos pela garantia.
- Os regulamentos em alguns países podem exigir que uma válvula de retenção seja instalada na entrada de alimentação da rede elétrica.

### Drenagem de água

- O aparelho tem um escoamento de água localizado na parte de trás. A ligação ao abastecimento de água deve ser feita directamente na extremidade do tubo de drenagem em aço inoxidável.
- O sistema de drenagem deve ser composto por tubos rígidos e suportar temperaturas acima de 100°C.
- Não reduza nem contraia os tubos de drenagem em circunferência alguma. A extremidade do tubo tem que conduzir directamente para um funil coletor do dreno.
- Se o tubo de drenagem entupir, pode levar à fuga de vapor pela porta e ao aparecimento de odores desagradáveis no interior da câmara de cozedura.

## Preparação antes da utilização

- Retire todas as embalagens e embalagens de protecção.
- Verifique se o dispositivo está em boas condições e com todos os acessórios. Em caso de entrega incompleta ou danificada, contacte imediatamente o fornecedor. Neste caso, não utilize o dispositivo.
- Antes da utilização, certifique-se de que não existem objectos não adequados (folhetos de instruções, sacos de plástico ou qualquer outro elemento) ou resíduos de detergente na câmara do equipamento; da mesma forma, certifique-se de que a descarga de fumo está livre de obstruções e que não existem materiais inflamáveis nas proximidades.
- Limpe os acessórios e o aparelho antes da utilização (Consulte ==> Limpeza e manutenção).
- Certifique-se de que o aparelho está completamente seco.
- Coloque o aparelho numa superfície horizontal, estável e resistente ao calor que seja segura contra salpicos de água.
- Guarde a embalagem se pretender guardar o seu aparelho no futuro.

- Guarde o manual do utilizador para referência futura.

**NOTA!** Devido a resíduos de fabrico, o aparelho pode emitir um odor ligeiro durante as primeiras utilizações. Isto é normal e não indica qualquer defeito ou perigo. Certifique-se de que o aparelho está bem ventilado.

## Instruções de funcionamento

### Programador de cozedura - temporizador

- Para ligar o aparelho, rode o botão do temporizador (fig. 1/pos. 6) para a definição manual ou para definir um tempo específico de até 120 minutos.
- Ligar o temporizador irá ligar automaticamente o aparelho. Após o tempo pretendido, o aparelho liga-se e é emitida uma notificação sonora.
- Utilize o botão de comando principal (pos. 1) para definir o programa e o tipo de aquecimento pretendidos.

### Descongelar/refrigerar

- Defina o temporizador para a posição manual e, em seguida, o botão de controlo principal (pos. 1) para descongelar/arrefecer (pos. 1i) para permitir a ventilação da câmara de cozedura.

### Selecionar funções de cozedura

- Ligue o aparelho rodando o botão do temporizador (pos. 6) para o modo manual ou defina o tempo. Utilize o botão de controlo principal (pos. 1) para seleccionar a função pretendida (pos. 1a-1i) e ligue o termóstato (pos. 4).
- Para cozinhar a vapor, o botão do termóstato do forno (pos. 4) tem de ser definido entre 100-120 °C.
- Para definições de vapor e/ou humidade, utilize o botão regulador de vapor (pos. 3). A quantidade de vapor no interior da câmara é constante, devido a uma quantidade predefinida de água. Coloque o botão regulador de vapor na posição 0 para utilizar o aparelho sem vapor.

## Limpeza e manutenção

- **ATENÇÃO!** Desligue sempre o aparelho da fonte de alimentação e arrefeça antes de armazenar, limpar e fazer a manutenção.
- Não utilize jacto de água ou produto de limpeza a vapor para limpar e não empurre o aparelho debaixo de água, uma vez que as peças ficarão molhadas e poderá resultar em choque eléctrico.
- Se o aparelho não for mantido em bom estado de limpeza, tal pode afectar adversamente a vida útil do aparelho e resultar numa situação perigosa.
- Os resíduos de alimentos devem ser limpos regularmente e removidos do aparelho. Se o aparelho não for limpo correctamente, reduzirá a sua vida útil e poderá resultar em condições perigosas durante a utilização.

### Limpeza

- Limpe a superfície exterior arrefecida, a câmara interior, a porta e o vidro interior com um pano ou esponja ligeiramente humedecida com uma solução de sabão suave.
- Por motivos de higiene, o aparelho deve ser limpo antes e depois da utilização.
- Para limpar o vidro no interior da porta, abra a porta e desaperte os parafusos superior e inferior para libertar o vidro. Toda a porta pode ser limpa nessa posição, com o vidro ainda virado para a porta.
- Evite o contacto de água com os componentes eléctricos.
- Nunca mergulhe o aparelho em água ou outros líquidos.
- Nunca utilize agentes de limpeza agressivos, esponjas abra-

sivas ou agentes de limpeza que contenham cloro. Não utilize palha-de-aço, utensílios metálicos ou objetos afiados ou pontiagudos para limpar. Não utilize gasolina ou solventes!

- Nenhuma peça pode ser lavada na máquina de lavar louça.

### Manutenção

- Verifique o funcionamento do aparelho regularmente para evitar acidentes graves.
- Se verificar que o aparelho não está a funcionar correctamente ou que existe um problema, pare de o utilizar, desligue-o e contacte o fornecedor.
- Todos os trabalhos de manutenção, instalação e reparação devem ser realizados por técnicos especializados e autorizados, ou recomendados pelo fabricante.

### Substituição da lâmpada

**ATENÇÃO:** Cumpra rigorosamente o seguinte procedimento para evitar a electrocussão ou danos pessoais.

- Desligue o aparelho da fonte de alimentação. Aguarde até que o aparelho arrefeça.
- Retire o suporte lateral para recipientes de cozedura levantando-o.
- Desaperte a cobertura de proteção de vidro sem utilizar ferramentas, para evitar que se parta.
- Desaperte a lâmpada e substitua-a por outra de acordo com as seguintes características: 230/240 V, 15 W, acessório E14.
- Coloque novamente a tampa de vidro e o suporte lateral e ligue a fonte de alimentação.

### Transporte e armazenamento

- Antes de armazenar, certifique-se sempre de que o aparelho foi desligado da fonte de alimentação e arrefecido completamente.
- Guarde o aparelho num local fresco, limpo e seco.
- Nunca coloque objectos pesados sobre o aparelho, pois isso pode danificá-lo.
- Não desloque o aparelho enquanto este estiver em funcionamento. Desligue o aparelho da fonte de alimentação quando o deslocar e mantenha-o na parte inferior.
- Deve ter-se especial cuidado ao mover ou transportar a máquina devido ao seu peso pesado. Mova-se com pelo menos 2 pessoas ou utilizando um carrinho. Desloque o aparelho devagar, com cuidado e nunca incline mais de 45°.

### Garantia

Qualquer defeito que afecte a funcionalidade do aparelho que se torne aparente no prazo de um ano após a compra será reparado através de reparação ou substituição gratuita, desde que o aparelho tenha sido utilizado e mantido de acordo com as instruções e não tenha sido utilizado de forma abusiva ou indevida. Os seus direitos legais não são afetados. Se o aparelho for reclamado ao abrigo da garantia, indique onde e quando foi comprado e inclua um comprovativo de compra (por exemplo, recibo).

De acordo com a nossa política de desenvolvimento contínuo de produtos, reservamo-nos o direito de alterar as especificações do produto, embalagem e documentação sem aviso prévio.

### Eliminação e ambiente

Após desativar o aparelho, o produto não deve ser eliminado juntamente com outros resíduos domésticos. Em vez disso, é da sua responsabilidade



eliminar os seus resíduos de equipamento entregando-os num ponto de recolha designado. O incumprimento desta regra pode ser penalizado de acordo com os regulamentos aplicáveis sobre eliminação de resíduos. A recolha e reciclagem separadas dos seus equipamentos residuais no momento da eliminação ajudam a conservar os recursos naturais e a garantir que são reciclados de forma a proteger a saúde humana e o ambiente.


Para mais informações sobre onde pode depositar os seus resíduos para reciclagem, contacte a sua empresa local de recolha de resíduos. Os fabricantes e importadores não assumem a responsabilidade pela reciclagem, tratamento e eliminação ecológica, quer diretamente quer através de um sistema público.

## ESPAÑOL

### Estimado cliente:

**Gracias por comprar este electrodoméstico HENDI. Lea atentamente este manual del usuario, prestando especial atención a las normativas de seguridad descritas a continuación, antes de instalar y utilizar este aparato por primera vez.**

### Instrucciones de seguridad




- Utilice el aparato únicamente para el fin para el que fue diseñado, tal como se describe en este manual.
- El fabricante no se hace responsable de ningún daño causado por un funcionamiento incorrecto y un uso inadecuado.
-  **¡PELIGRO! ¡RIESGO DE DESCARGA ELÉCTRICA!** No intente reparar el aparato usted mismo. No sumerja las piezas eléctricas del aparato en agua u otros líquidos. Nunca sostenga el aparato bajo el agua corriente.
- **¡NUNCA UTILICE UN APARATO DAÑADO!** Compruebe regularmente si hay daños en las conexiones eléctricas y el cable. Si está dañado, desconecte el aparato de la fuente de alimentación. Las reparaciones solo deben ser realizadas por un proveedor o persona cualificada para evitar peligros o lesiones.
- **¡ADVERTENCIA!** Al colocar el aparato, coloque el cable de alimentación de forma segura si es necesario para evitar tirones accidentales, daños, contacto con la superficie térmica o riesgo de tropiezo.
- **¡ADVERTENCIA!** Mientras el enchufe esté en la toma de corriente, el aparato estará conectado a la fuente de alimentación.
- **¡ADVERTENCIA!** Apague SIEMPRE el aparato antes de desconectarlo de la fuente de alimentación, de la limpieza, del mantenimiento o del almacenamiento.
- Conecte el aparato únicamente a una toma de corriente con la tensión y frecuencia mencionadas en la etiqueta del aparato.
- No toque el enchufe/las conexiones eléctricas con las manos húmedas o mojadas.
- Mantenga el aparato y el enchufe/las conexiones eléctricas alejados del agua y otros líquidos. Si el aparato cae al agua, retire inmediatamente las conexiones de la fuente de alimentación. No utilice el aparato hasta que un técnico certificado lo haya comprobado. Si no se siguen estas instrucciones, se producirán riesgos potencialmente mortales.
- Conecte la fuente de alimentación a una toma de corriente de fácil acceso para poder desconectar el aparato inmediatamente en caso de emergencia.
- Asegúrese de que el cable no entre en contacto con objetos afilados o calientes y manténgalo alejado del fuego abierto. Nunca tire del cable de alimentación para desenchufarlo de la



toma; tire siempre del enchufe en su lugar.

- Nunca lleve el aparato con el cable.
- Nunca intente abrir la carcasa del aparato usted mismo.
- No introduzca objetos en la carcasa del aparato.
- Nunca deje el aparato sin supervisión durante su uso.
- Este aparato debe ser utilizado por personal formado en la cocina del restaurante, comedores o personal del bar, etc.
- Este aparato no debe ser utilizado por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, ni por personas que carezcan de experiencia y conocimientos.
- Este aparato no debe ser utilizado por niños bajo ninguna circunstancia.
- Mantenga el aparato y sus conexiones eléctricas fuera del alcance de los niños.
- Nunca utilice accesorios ni dispositivos adicionales que no sean los suministrados con el aparato o recomendados por el fabricante. De lo contrario, podría suponer un riesgo para la seguridad del usuario y dañar el aparato. Utilice únicamente piezas y accesorios originales.
- No utilice este aparato mediante un temporizador externo o un sistema de control remoto.
- No coloque el aparato sobre un objeto calefactor (gasolina, electricidad, cocina de carbón, etc.).
- No cubra el aparato en funcionamiento.
- No coloque ningún objeto encima del aparato.
- No utilice el aparato cerca de llamas abiertas, materiales explosivos o inflamables. Utilice siempre el aparato sobre una superficie horizontal, estable, limpia, resistente al calor y seca.
- El aparato no es adecuado para su instalación en zonas en las que se pueda utilizar un chorro de agua.
- Deje un espacio de al menos 20 cm alrededor del aparato para que se ventile durante el uso.
- **¡ADVERTENCIA!** Mantenga todas las aberturas de ventilación del aparato libres de obstrucciones.

## Instrucciones especiales de seguridad

- **¡ADVERTENCIA!** Para evitar quemaduras, no utilice recipientes cargados con líquidos o productos de cocina que se conviertan en líquidos calentando los estantes situados a niveles superiores a 1,6 m del suelo.
-  **¡PRECAUCIÓN! RIESGO DE QUEMADURAS SUPERFICIES CALIENTES** La temperatura de las superficies accesibles es muy alta durante el uso. Toque solo el panel de control, las asas, los interruptores, los mandos de control del temporizador o los mandos de control de temperatura.
-  **¡ADVERTENCIA!** Al abrir la puerta del compartimento de cocción, puede salir vapor caliente.
-  Se proporciona un terminal de unión equipotencial para permitir la unión cruzada con otros equipos.
- **¡ADVERTENCIA!** Antes de obtener acceso a los terminales, todos los circuitos de alimentación deben estar desconectados.
- **¡ADVERTENCIA!** La grasa y el aceite se calientan mucho durante el funcionamiento. Tenga cuidado con esto.
- No utilice el horno para preparar alimentos o líquidos en un recipiente cerrado, ya que el recipiente puede explotar.
- No vierta el agua hacia la puerta de vidrio, ya que la puerta podría romperse durante el funcionamiento.
- Este aparato debe instalarse bajo una campana extractora.
- Los nuevos juegos de mangueras suministrados con el aparato deben utilizarse y los juegos de mangueras antiguos no deben reutilizarse.

## Uso previsto

- Este aparato está diseñado para su uso en aplicaciones comerciales, por ejemplo, en cocinas de restaurantes, comedores, hospitales y empresas comerciales como panaderías, butcherías, etc., pero no para la producción masiva continua de alimentos.
- El aparato está diseñado para cocinar y hornear. Cualquier otro uso puede provocar daños en el aparato o lesiones personales.
- El uso del aparato para cualquier otro fin se considerará un uso indebido del dispositivo. El usuario será el único responsable del uso indebido del dispositivo.

## Instalación de conexión a tierra

Este aparato está clasificado como **protección de clase I** y debe conectarse a una toma de tierra protectora. La conexión a tierra reduce el riesgo de descarga eléctrica al proporcionar un cable de escape para la corriente eléctrica.

Este aparato está equipado con un cable de alimentación con enchufe de conexión a tierra o conexiones eléctricas con cable de conexión a tierra. Las conexiones deben estar correctamente instaladas y conectadas a tierra.

## Panel de control.

(Fig. 1 en la página 3)

1. Mando de control principal
  - 1a. Indicador del horno
  - 1b. Calefacción superior e inferior
  - 1c. Calefacción Boton
  - 1d. Calentamiento superior
  - 1e. Parrilla
  - 1f. Top con ventilación
  - 1g. Parte superior e inferior con ventilación
  - 1h. Ventilación
  - 1i. Descongelación/enfriamiento
2. Indicador de funcionamiento
3. Mando de regulación de vapor
4. Termostato del horno
5. Indicador del termostato
6. Temporizador
7. Indicador de temporizador

**Observación:** El contenido de este manual se aplica a todos los elementos enumerados a menos que se especifique lo contrario. El aspecto puede variar con respecto a las ilustraciones mostradas.

## Conexión de alimentación

- El aparato tiene un bloque de terminales situado en la pared trasera.
- Abra la cubierta del bloque de terminales en la parte inferior con un destornillador para obtener acceso.
- Pase el cable a través de la prensa de cable, conectando el conductor activo al terminal marcado con "L", el conductor neutro al terminal marcado con "N" y el conductor de tierra al terminal marcado con el símbolo de conexión a tierra. El conductor de tierra debe ser más largo que los otros para que, en caso de tirar, sea el último en desprenderse.
- Cierre la cubierta del bloque de terminales.
- Debe utilizarse un cable de alimentación flexible H05WW-F y la sección de los conductores debe ser de al menos 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Utilice un cable amarillo/verde para la conexión a tierra.
- Asegúrese de que el cable de alimentación no entre en contacto con superficies calientes.
- El aparato debe conectarse a la red mediante un enchufe ver-

tical en una toma de 16A; la toma debe estar en una posición claramente visible y debe ser fácilmente accesible para que pueda desconectarse de la fuente de alimentación.

- Si se utiliza una instalación fija, como se ha dicho anteriormente, el cable debe conectarse a un disyuntor adecuado para la carga (16 A) y la distancia mínima entre los contactos debe ser superior a 3 mm; recuerde que el conductor amarillo/verde (conductor de tierra) nunca debe desconectarse.

## Conexión de agua

### Entrada de agua

- El aparato debe conectarse a un suministro de agua limpia a través de la válvula solenoide situada en la parte posterior, interponiendo siempre una llave de paso con un reductor de presión ajustado a 1,5 bar y con un filtro de cartucho. El aparato debe conectarse a un suministro de agua fría que se transforme en vapor dentro de la cámara.
- El agua suministrada debe cumplir las siguientes condiciones:
  - temperatura entre 15 y 25 °C;
  - dureza total entre 4 y 8 grados franceses.
- Siempre debe instalarse un descalcificador de agua corriente arriba del aparato para mantener la dureza del agua dentro de los valores anteriores. Si el aparato se utiliza con agua con valores de dureza más altos, se formará una incrustación en las paredes de la cámara de cocción.
- Los daños causados por la incrustación no están cubiertos por la garantía.
- Las regulaciones de algunos países pueden requerir que se instale una válvula de retención en la entrada de suministro de la red eléctrica.

### Drenaje de agua

- El aparato tiene un desagüe situado en la parte trasera. La conexión al suministro de agua debe realizarse directamente al extremo del tubo de drenaje de acero inoxidable.
- El sistema de drenaje debe constar de tuberías rígidas y soportar temperaturas superiores a 100 °C.
- No reduzca ni construya los tubos de drenaje bajo ninguna circunstancia. El extremo de la tubería debe conducir directamente a un embudo colector del drenaje.
- Si el tubo de drenaje se obstruye, puede provocar que el vapor escape a través de la puerta y que aparezcan olores desagradables dentro de la cámara de cocción.

## Preparación antes del uso

- Retire todo el embalaje protector y el envoltorio.
- Compruebe que el dispositivo está en buenas condiciones y con todos los accesorios. En caso de entrega incompleta o dañada, póngase en contacto con el proveedor inmediatamente. En este caso, no utilice el dispositivo.
- Antes del uso, asegúrese de que no haya objetos no adecuados (folletos de instrucciones, bolsas de plástico o cualquier otra cosa) ni residuos de detergentes en la cámara del equipo; de igual manera, asegúrese de que la descarga de humo esté libre de obstrucciones y de que no haya materiales inflamables cerca.
- Limpie los accesorios y el aparato antes de utilizarlos (consulte ==> Limpieza y mantenimiento).
- Asegúrese de que el aparato esté completamente seco.
- Coloque el aparato sobre una superficie horizontal, estable y resistente al calor que sea segura contra salpicaduras de agua.

- Conserve el embalaje si desea guardar su electrodoméstico en el futuro.

- Conserve el manual del usuario para futuras consultas.

**¡NOTA!** Debido a los residuos de fabricación, el aparato puede emitir un ligero olor durante los primeros usos. Esto es normal y no indica ningún defecto o peligro. Asegúrese de que el aparato esté bien ventilado.

## Instrucciones de funcionamiento

### Programador de cocción - temporizador

- Para encender el aparato, gire el mando del temporizador (fig. 1/pos. 6) a la posición manual o a una hora específica de hasta 120 minutos.
- Al encender el temporizador se encenderá automáticamente el aparato. Una vez transcurrido el tiempo deseado, el aparato se apagará y se emitirá una notificación sonora.
- Utilice el mando de control principal (pos. 1) para ajustar el programa y el tipo de calefacción deseados.

### Descongelación/enfriamiento

- Ajuste el temporizador en la posición manual y, a continuación, el mando de control principal (posición 1) en la posición de descongelación/enfriamiento (posición 1i) para activar la ventilación de la cámara de cocción.

### Selección de funciones de cocción

- Ponga en marcha el aparato girando el mando del temporizador (posición 6) hasta el modo manual o ajuste el tiempo. Utilice el mando de control principal (pos. 1) para seleccionar la función deseada (pos. 1a-1i) y encienda el termostato (pos. 0,4).
- Para cocinar al vapor, el mando del termostato del horno (posición 4) debe estar entre 100 y 120 °C.
- Para los ajustes de vapor y/o humedad, utilice el mando regulador de vapor (pos. 3). La cantidad de vapor dentro de la cámara es constante, debido a una cantidad preestablecida de agua. Ajuste el mando regulador de vapor en la posición 0 para hacer funcionar el aparato sin vapor.

## Limpieza y mantenimiento

- **¡ATENCIÓN!** Desconecte siempre el aparato de la fuente de alimentación y enfríe antes de guardarlo, limpiarlo y realizar el mantenimiento.
- No utilice chorro de agua ni limpiador de vapor para la limpieza y no empuje el aparato bajo el agua, ya que las piezas se mojarán y podrían producirse descargas eléctricas.
- Si el aparato no se mantiene en buen estado de limpieza, esto puede afectar negativamente a su vida útil y provocar una situación peligrosa.
- Los residuos de alimentos deben limpiarse y eliminarse regularmente del aparato. Si el aparato no se limpia correctamente, reducirá su vida útil y puede resultar en una condición peligrosa durante su uso.

### Limpieza

- Limpie la superficie exterior refrigerada, la cámara interior, la puerta y el cristal interior con un paño o esponja ligeramente humedecido con una solución jabonosa suave.
- Por razones de higiene, el aparato debe limpiarse antes y después de su uso.
- Para limpiar el vidrio dentro de la puerta, abra la puerta y desenrosque los tornillos superior e inferior para liberar el vidrio. Toda la puerta se puede limpiar en esa posición, con el vidrio aún abisagrado a la puerta.



- Evite que el agua entre en contacto con los componentes eléctricos.
- Nunca sumerja el aparato en agua u otros líquidos.
- No utilice nunca productos de limpieza agresivos, esponjas abrasivas ni productos de limpieza que contengan cloro. No utilice lana de acero, utensilios metálicos ni objetos afilados o puntiagudos para la limpieza. ¡No utilice gasolina ni disolventes!
- Ninguna pieza es apta para lavavajillas.

### Mantenimiento

- Compruebe periódicamente el funcionamiento del aparato para evitar accidentes graves.
- Si ve que el aparato no funciona correctamente o que hay un problema, deje de usarlo, apáguelo y póngase en contacto con el proveedor.
- Todos los trabajos de mantenimiento, instalación y reparación deben ser realizados por técnicos especializados y autorizados, o recomendados por el fabricante.

### Sustitución de la bombilla

**ATENCIÓN:** Siga estrictamente el siguiente procedimiento para evitar la electrocución o daños a las personas.

- Desconecte el aparato de la fuente de alimentación. Espere hasta que el aparato se enfríe.
- Retire el soporte lateral de los recipientes de cocción levantándolo hacia arriba.
- Desenrosque la cubierta protectora de vidrio sin utilizar herramientas para evitar romperla.
- Desenrosque la lámpara y sustitúyala por otra de acuerdo con las siguientes características: 230/240 V, 15 W, accesorio E14.
- Vuelva a colocar la cubierta de vidrio y el soporte lateral y conecte la fuente de alimentación.

### Transporte y almacenamiento

- Antes de guardarlo, asegúrese siempre de que el aparato se ha desconectado de la fuente de alimentación y se ha enfriado por completo.
- Guarde el aparato en un lugar fresco, limpio y seco.
- Nunca coloque objetos pesados sobre el aparato, ya que podría dañarlo.
- No mueva el aparato mientras esté en funcionamiento. Desconecte el aparato de la fuente de alimentación cuando lo mueva y manténgalo en la parte inferior.
- Debe tenerse especial cuidado al mover o transportar la máquina debido a su peso pesado. Muévase con al menos 2 personas o use un carro. Mueva el aparato lentamente, con cuidado y nunca lo incline más de 45°.

### Garantía

Cualquier defecto que afecte a la funcionalidad del aparato que se haga evidente en el plazo de un año desde la compra se reparará o sustituirá gratuitamente siempre que el aparato se haya utilizado y mantenido de acuerdo con las instrucciones y no se haya abusado o utilizado indebidamente de ninguna manera. Sus derechos legales no se ven afectados. Si el aparato se reclama bajo garantía, indique dónde y cuándo se compró e incluya la prueba de compra (p. ej., recibo).

De acuerdo con nuestra política de desarrollo continuo de productos, nos reservamos el derecho de cambiar las especificaciones del producto, el embalaje y la documentación sin previo aviso.

## Descarte y medio ambiente



Al desmontar el aparato, el producto no debe desecharse junto con otros residuos domésticos. En su lugar, es su responsabilidad desechar el equipo de desecho entregándolo a un punto de recogida designado. El incumplimiento de esta norma puede ser penalizado de acuerdo con las normativas aplicables sobre eliminación de residuos. La recogida y el reciclaje separados de sus equipos de desecho en el momento de su eliminación ayudarán a conservar los recursos naturales y garantizarán que se reciclen de una manera que proteja la salud humana y el medio ambiente.

Para obtener más información sobre dónde puede depositar sus residuos para su reciclaje, póngase en contacto con su empresa local de recogida de residuos. Los fabricantes e importadores no asumen responsabilidad alguna por el reciclaje, el tratamiento y la eliminación ecológica, ya sea directamente o a través de un sistema público.

## SLOVENSKÝ

### Vážený zákazník,

**Ďakujeme, že ste si zakúpili tento spotrebič Hendi. Pred inštaláciou a prvým použitím spotrebiča si pozorne prečítajte tento návod na použitie, pričom osobitnú pozornosť venujte bezpečnostným predpisom uvedeným nižšie.**

### Bezpečnostné pokyny




- Spotrebič používajte iba na určený účel, na ktorý je určený, ako je opísané v tomto návode.
- Výrobca nezodpovedá za žiadne škody spôsobené nesprávnou prevádzkou a nesprávnym použitím.
-  **NEBEZPEČENSTVO! RIZIKO ZÁSAHU ELEKTRICKÝM PRÚDOM!** Nepokúšajte sa spotrebič opravíť sami. Neponárajte elektrické časti spotrebiča do vody ani iných tekutín. Spotrebič nikdy nedržte pod tečúcou vodou.
- **NIKY NEPOUŽÍVAJTE POŠKODENÝ SPOTREBIČ!** Pravidelne kontrolujte elektrické pripojenia a kábel, či nie sú poškodené. Ak je spotrebič poškodený, odpojte ho od elektrickej siete. Všetky opravy smie vykonávať iba dodávateľ alebo kvalifikovaná osoba, aby sa predišlo nebezpečenstvu alebo zraneniu.
- **VAROVANIE!** Pri umiestňovaní spotrebiča v prípade potreby bezpečne vedte napájací kábel, aby ste predišli neúmyselnému ťahaniu, poškodeniu, kontaktu s vyhrievacím povrchom alebo nebezpečenstvu zakopnutia.
- **VAROVANIE!** Kým je zástrčka v zásuvke, spotrebič je pripojený k zdroju napájania.
- **VAROVANIE!** Pred odpojením od napájania, čistením, údržbou alebo uskladnením spotrebič **VŽDY** vypnite.
- Spotrebič pripájajte do elektrickej zásuvky iba s napätím a frekvenciou uvedenou na štítku spotrebiča.
- Nedotýkajte sa konektorov/elektrických prípojok mokrými alebo vlhkými rukami.
- Spotrebič a elektrický zástrčku/pripojenia uchovávajte mimo dosahu vody a iných tekutín. Ak spotrebič spadne do vody, okamžite odpojte prípojky napájania. Spotrebič nepoužívajte, kým ho neskontroluje certifikovaný technik. Nedodržanie týchto pokynov bude mať za následok život ohrožujúce riziká.
- Pripojte napájanie do ľahko dostupnej elektrickej zásuvky, aby ste mohli v prípade núdze spotrebič okamžite odpojiť.
- Dbajte na to, aby sa kábel nedostal do kontaktu s ostrými alebo



horúcimi predmetmi a nepribližujte ho k otvorenému ohňu. Nikdy neťahajte za napájací kábel, aby ste ho odpojili od zásuvky, vždy ťahajte za zástrčku.

- Spotrebič nikdy neprenášajte za kábel.
- Nikdy sa nepokúšajte otvoriť kryt spotrebiča sami.
- Do krytu spotrebiča nevkładajte žiadne predmety.
- Počas používania nenechávajte spotrebič bez dozoru.
- Tento spotrebič by mal obsluhovať vyškolený personál v kuchyni reštaurácie, jedálne, bary atď.
- Tento spotrebič by nemali obsluhovať osoby so zníženými fyzickými, zmyslovými alebo duševnými schopnosťami, ani osoby s nedostatočnými skúsenosťami a vedomosťami.
- Tento spotrebič by za žiadnych okolností nemali používať deti.
- Spotrebič a jeho elektrické pripojenia uchovávajú mimo dosahu detí.
- Nikdy nepoužívajte príslušenstvo ani žiadne ďalšie zariadenia okrem tých, ktoré sa dodávajú so spotrebičom alebo ktoré odporúča výrobca. V opačnom prípade by mohlo dôjsť k bezpečnostnému riziku pre používateľa a k poškodeniu spotrebiča. Používajte iba originálne diely a príslušenstvo.
- Spotrebič nepoužívajte s externým časovačom alebo diaľkovým ovládaním.
- Spotrebič neumiestňujte na vykurovací predmet (benzín, elektrina, sporák s dreveným uhlím atď.).
- Spotrebič nezakrývajte v prevádzke.
- Na spotrebič neumiestňujte žiadne predmety.
- Spotrebič nepoužívajte v blízkosti otvoreného ohňa, výbušných alebo horľavých materiálov. Spotrebič vždy prevádzkujte na vodorovnom, stabilnom, čistom, teplotvzdornom a suchom povrchu.
- Spotrebič nie je vhodný na inštaláciu na mieste, kde by sa dal použiť vodný prúd.
- Počas používania nechajte okolo spotrebiča priestor aspoň 20 cm na vetranie.
- **VAROVANIE!** Všetky vetracie otvory na spotrebiči udržiavajte bez prekážok.

## Špeciálne bezpečnostné pokyny

- **VAROVANIE!** Aby ste predišli opareniu, nepoužívajte naplnené nádoby s kvapalinami alebo s jedlom, ktoré sa stávajú tekutými, ohrievaním na policiach umiestnených na úrovniach vyšších ako 1,6 m nad podlahou.
-  **UPOZORNENIE! RIZIKO PRUHU! HORÚCE PLOCHY!** Teplota prístupných povrchov je počas používania veľmi vysoká. Dotknite sa iba ovládacieho panela, rukovätí, spínačov, ovládačov časovača alebo ovládačov teploty.
-  **VAROVANIE!** Pri otváraní dvierok varného priestoru môže vychádzať horúca para.
-  K dispozícii je ekvipotenciálny spojovací terminál, ktorý umožňuje krížové spojenie s iným zariadením.
- **VAROVANIE!** Pred získaním prístupu k svorkám sa musia odpojiť všetky napájacie obvody.
- **VAROVANIE!** Ťuky a olej sa počas prevádzky veľmi zohrejú. Dávajte si na to pozor.
- Rúru nepoužívajte na prípravu jedla alebo tekutín v uzavretej nádobe, pretože nádoba môže vybuchnúť.
- Nevylievajte vodu smerom k skleneným dvierkam, inak sa dvierka môžu počas prevádzky zlomiť.
- Tento spotrebič musí byť nainštalovaný pod odsávačom pár.
- Nové hadicové súpravy dodávané so spotrebičom sa majú používať a staré hadicové súpravy sa nesmú používať opakovane.

## Určené použitie

- Tento spotrebič je určený na komerčné použitie, napríklad v kuchyniach reštaurácií, jedálňach, nemocniciach a komerčných podnikoch, ako sú pekáreň, mäsiarne atď., ale nie na nepretržitú hromadnú výrobu potravín.
- Spotrebič je určený na varenie a pečenie. Akékoľvek iné použitie môže viesť k poškodeniu spotrebiča alebo zraneniu osôb.
- Prevádzka spotrebiča na akýkoľvek iný účel sa považuje za nesprávne použitie zariadenia. Používateľ nesie výhradnú zodpovednosť za nesprávne používanie zariadenia.

## Uzemnenie

Tento spotrebič je klasifikovaný ako **ochranná trieda I** a musí byť pripojený k ochrannému uzemneniu. Uzemnenie znižuje riziko zásahu elektrickým prúdom zabezpečením únikového drôtu pre elektrický prúd.

Tento spotrebič je vybavený napájacím káblom s uzemňovacou zástrčkou alebo elektrickými pripojeniami s uzemňovacím vodičom. Pripojky musia byť správne nainštalované a uzemnené.

## Ovládací panel

(obr. 1 na strane 3)

1. Hlavný ovládací gombík
- 1a. Ukazovateľ rúry
- 1b. Horný a dolný ohrev
- 1c. Bottonovo vyhrievanie
- 1d. Horný ohrev
- 1e. Gril
- 1f. Vrchná časť s ventiláciou
- 1g. Vrch a spodok s ventiláciou
- 1h. Ventilácia
- 1i. Odmrazovanie/chladenie
2. Indikátor prevádzky
3. Regulátor pary
4. Termostat rúry
5. Ukazovateľ termostatu
6. Časovač
7. Indikátor časovača

**Poznámka:** Obsah tejto príručky sa vzťahuje na všetky uvedené položky, pokiaľ nie je uvedené inak. Vzhľad sa môže líšiť od zobrazených ilustrácií.

## Pripojenie napájania

- Spotrebič má svorkovnicu umiestnenú na zadnej stene.
- Otvorte kryt koncového bloku v spodnej časti pomocou skrutkovača, aby ste získali prístup.
- Kábel prevlečte cez káblový prítláčnik, pripojte vodič pod napätím k svorke označenej písmenom „L“, neutrálny vodič k svorke označenej písmenom „N“ a uzemňovací vodič k svorke označenej symbolom uzemnenia. Uzemňovací vodič musí byť dlhší ako ostatné, aby sa v prípade ťahania odpojil ako posledný.
- Zatvorte kryt svorkovnice.
- Mal by sa použiť ohýbný napájací kábel H05VV-F a časť vodičov musí byť minimálne 3 x 1,5 mm<sup>2</sup>. Na uzemňovacie pripojenie použite žltý/zelený kábel.
- Uistite sa, že napájací kábel neprichádza do kontaktu s horúcimi povrchmi.
- Spotrebič musí byť pripojený k sieti pomocou štandardizovanej zástrčky na 16A zásuvke. Zásuvka musí byť v jasne viditeľnej polohe a musí byť ľahko prístupná, aby sa dala odpojiť od zdroja napájania.



- Ak sa používa pevná inštalácia, ako už bolo uvedené, kábel musí byť pripojený k ističi, ktorý je vhodný pre zaťaženie (16A) a minimálna vzdialenosť medzi kontaktmi musí byť viac ako 3 mm. Nezabudnite, že žltý/zelený vodič (uzemňovací vodič) sa nesmie nikdy odpojiť.

## Pripojenie vody

### Prívod vody

- Spotrebič musí byť pripojený k prívodu čistej vody cez elektromagnetický ventil nachádzajúci sa na zadnej strane, pričom kohútik musí byť vždy zakrytý tlakovým reduktorom nastaveným na 1,5 baru a kazetovým filtrom. Spotrebič musí byť pripojený k prívodu studenej vody, ktorá sa vo vnútri komory premení na paru.
- Dodávaná voda musí spĺňať nasledujúce podmienky:
  - teplota medzi 15 – 25 °C;
  - celková tvrdosť medzi 4-8° francúzskymi stupňami.
- Zmäkčovač vody by mal byť vždy nainštalovaný pred spotrebičom, aby sa udržala tvrdosť vody v rámci vyššie uvedených hodnôt. Ak sa spotrebič používa s vodou s vyššími hodnotami tvrdosti, na stenách varnej komory sa vytvorí mierka.
- Na škody spôsobené váhou sa nevzťahuje záruka.
- Predpisy v niektorých krajinách môžu vyžadovať, aby bol na prívode napájania namontovaný spätný ventil.

### Vypustenie vody

- Spotrebič má v zadnej časti odtok vody. Pripojenie k prívodu vody sa musí vykonať priamo na konci odtokového potrubia z nehrdzavejúcej ocele.
- Odtokový systém musí pozostávať z tuhých rúrok a odolávať teplotám vyšším ako 100 °C.
- Za žiadnych okolností neredukujte ani nestláčajte odtokové potrubia. Koniec potrubia musí viesť priamo do zberného lievika odtoku.
- Ak sa odtoková rúrka upchá, môže to viesť k úniku pary cez dvierka a vo vnútri varnej komory sa môžu objaviť nepríjemné pachy.

## Príprava pred použitím

- Odstráňte všetky ochranné obaly a obaly.
- Skontrolujte, či je zariadenie v dobrom stave a so všetkým príslušenstvom. V prípade neúplného alebo poškodeného doručenia okamžite kontaktujte dodávateľa. V takom prípade zariadenie nepoužívajte.
- Pred použitím sa uistite, že v komore zariadenia nie sú žiadne nevlastné predmety (pokyny, plastové vrecká alebo čokoľvek iné) ani zvyšky čistiacich prostriedkov. Rovnako sa uistite, že v blízkosti výboja dymu nie sú prekážky a že sa v jeho blízkosti nenachádzajú žiadne horľavé materiály.
- Pred použitím príslušenstvo a spotrebič vyčistite (pozrite ==> Čistenie a údržba).
- Uistite sa, že je spotrebič úplne suchý.
- Spotrebič umiestnite na vodorovný, stabilný a teplotvzdorný povrch, ktorý je bezpečný proti postriekaniu vodou.
- Obal si uschovajte, ak plánujete spotrebič v budúcnosti uskladniť.
- Používateľskú príručku si odložte na budúce použitie.

**POZNÁMKA!** Z dôvodu zvyškov z výroby môže spotrebič počas prvých niekoľkých použití uvoľňovať mierny zápach. Je to normálne a neznamená to žiadnu chybu ani nebezpečenstvo. Uistite sa, že je spotrebič dobre vetraný.

## Prevádzkové pokyny

### Programátor varenia – časovač

- Ak chcete spustiť spotrebič, otočte ovládač časovača (obr. 1/ poz. 6) do manuálneho nastavenia alebo nastavte presný čas na 120 minút.
- Zapnutím časovača sa spotrebič automaticky zapne. Po uplynutí požadovaného času sa spotrebič otočí a zaznie zvukové upozornenie.
- Pomocou hlavného ovládacieho gombíka (poz. 1) nastavte požadovaný program a typ ohrevu.

### Rozmrazovanie/chladenie

- Nastavte časovač do manuálnej polohy a potom nastavte hlavný ovládací gombík (poz. 1) na rozmrazovanie/chladenie (poz. 1i), aby ste umožnili vetranie varnej komory.

### Voľba funkcií pečenia

- Spotrebič zapnite otočením ovládača časovača (poz. 6) do manuálneho režimu alebo nastavte čas. Pomocou hlavného ovládacieho gombíka (poz. 1) zvolte požadovanú funkciu (poz. 1a-1i) a zapnite termostat (poz. 4).
- Pri pečení s parou musí byť gombík termostatu rúry (poz. 4) nastavený v rozmedzí 100 – 120 °C.
- Na nastavenie pary a/alebo vlhkosti použite regulátor pary (poz. 3). Množstvo pary vo vnútri komory je konštantné z dôvodu prednastaveného množstva vody. Nastavte regulátor pary do polohy 0 pre prevádzku spotrebiča bez pary.

## Čistenie a údržba

- **POZOR!** Pred uskladnením, čistením a údržbou vždy odpojte spotrebič od elektrickej siete a nechajte ho vychladnúť.
- Na čistenie nepoužívajte prúd vody ani parný čistič a netlačte spotrebič pod vodu, pretože diely sa namočia a môže dôjsť k zásahu elektrickým prúdom.
- Ak spotrebič nie je v dobrom stave čistoty, môže to nepriaznivo ovplyvniť jeho životnosť a spôsobiť nebezpečnú situáciu.
- Zvyšky jedla by sa mali pravidelne čistiť a odstraňovať zo spotrebiča. Ak spotrebič nie je správne vyčistený, skráti jeho životnosť a môže spôsobiť nebezpečné podmienky počas používania.

### Čistenie

- Ochladený vonkajší povrch, vnútornú komoru, dvere a vnútorné sklo vyčistite handričkou alebo špongiou mierne navlhčenou jemným mydlovým roztokom.
- Z hygienických dôvodov je potrebné spotrebič pred použitím a po ňom vyčistiť.
- Ak chcete vyčistiť sklo vo vnútri dvierok, otvorte dvierka a odskrutkujte horné a dolné skrutky, aby sa sklo uvoľnilo. Celé dvierka sa dajú v tejto polohe vyčistiť, pričom sklo je stále zavesené na dvierkach.
- Zabráňte kontaktu elektrických komponentov s vodou.
- Spotrebič nikdy neponárajte do vody ani iných tekutín.
- Nikdy nepoužívajte agresívne čistiace prostriedky, abrazívne špongie ani čistiace prostriedky s obsahom chlóru. Na čistenie nepoužívajte ocelovú vlnu, kovové pomôcky ani žiadne ostré alebo špicaté predmety. Nepoužívajte benzín ani rozpúšťadlá!
- Žiadne diely nie sú vhodné do umývačky riadu.

### Údržba

- Pravidelne kontrolujte činnosť spotrebiča, aby ste predišli vážnym nehodám.

- Ak zistíte, že spotrebič nefunguje správne alebo že sa vyskytol problém, prestaňte ho používať, vypnite ho a kontaktujte dodávateľa.
- Všetku údržbu, inštaláciu a opravy musia vykonávať špecializovaní a oprávnení technici alebo musí ich odporúčať výrobca.

### Výmena žiarovky

**POZOR:** Aby nedošlo k úrazu elektrickým prúdom alebo poškodeniu osôb, prísne dodržiavajte nasledujúci postup.

- Spotrebič odpojte od elektrickej siete. Počkajte, kým spotrebič nevychladne.
- Odstráňte bočnú podporu pre nádoby na varenie zdvihnutím nahor.
- Odskrutkujte ochranný sklenený kryt bez použitia nástrojov, aby ste ho nerozbitli.
- Odskrutkujte žiarovku a vymeňte ju za inú podľa nasledujúcich funkcií: 230/240 V, 15 W, nastavec E14.
- Znovu nasadíte sklenený kryt a bočnú podporu a pripojte napájanie.

### Preprava a skladovanie

- Pred uskladnením sa vždy uistite, že spotrebič je odpojený od napájania a úplne vychladnutý.
- Spotrebič skladujte na chladnom, čistom a suchom mieste.
- Nikdy nekladte na spotrebič ťažké predmety, pretože by sa mohli poškodiť.
- Spotrebič nepremiestňujte, keď je v prevádzke. Pri presúvaní odpojte spotrebič od napájania a podržte ho naspodku.
- Zvláštnu pozornosť treba venovať premiestneniu alebo preprave stroja kvôli jeho ťažkej hmotnosti. Pohybujte sa aspoň s 2 osobami alebo pomocou vozíka. Spotrebič posúvajte pomaly, opatrne a nikdy ho nenakláňajte o viac ako 45°.

### Záruka

Všetky chyby ovplyvňujúce funkčnosť spotrebiča, ktoré sa objavia do jedného roka po zakúpení, budú opravené bezplatnou opravou alebo výmenou za predpokladu, že spotrebič bol použitý a udržiavaný v súlade s pokynmi a že nebol nijakým spôsobom zneužitý ani nesprávne použitý. Vaše zákonné práva nie sú ovplyvnené. Ak sa na spotrebič vzťahuje záruka, uveďte, kde a kedy bol zakúpený a uveďte doklad o kúpe (napr. potvrdenie).

V súlade s našimi zásadami neustáleho vývoja produktov si vyhradzuje právo zmeniť špecifikácie produktu, balenia a dokumentácie bez predchádzajúceho upozornenia.

### Likvidácia a životné prostredie



Pri vyradovaní spotrebiča z prevádzky sa výrobok nesmie likvidovať s iným komunálnym odpadom. Namiesto toho je vaša zodpovednosťou zlikvidovať odpadové zariadenie jeho odovzdaním na určenom zbernom mieste. Nedodržanie tohto pravidla môže byť penalizované v súlade s platnými predpismi o likvidácii odpadu.


Separovaný zber a recyklácia vášho odpadového zariadenia v čase jeho likvidácie pomôže chrániť prírodné zdroje a zabezpečiť, aby bolo recyklované spôsobom, ktorý chráni ľudské zdravie a životné prostredie.

Ďalšie informácie o tom, kde môžete odovzdať svoj odpad na recykláciu, získate od miestnej spoločnosti na zber odpadu. Výrobca a dovozca nenesú zodpovednosť za recykláciu, spracovanie a ekologickú likvidáciu, a to ani priamo, ani prostredníctvom verejného systému.

### Kære kunde

**Tak, fordi du købte dette Hendi-apparat. Læs denne brugervejledning omhyggeligt, og vær især opmærksom på de sikkerhedsbestemmelser, der er beskrevet nedenfor, før du installerer og bruger dette apparat første gang.**

### Sikkerhedsanvisninger


- Apparatet må kun bruges til det tilsigtede formål, som beskrevet i denne vejledning.
- Producenten er ikke ansvarlig for skader, der skyldes forkert betjening og forkert brug.
-  **FARE! RISIKO FOR ELEKTRISK STØD!** Forsøg ikke selv at reparere apparatet. Nedsænk ikke apparatets elektriske dele i vand eller andre væsker. Hold aldrig apparatet under rindende vand.
- **BRUG ALDRIG ET BESKADIGET APPARAT!** Kontrollér de elektriske forbindelser og ledningen regelmæssigt for skader. Hvis apparatet er beskadiget, skal du koble det fra strømforsyningen. Reparationer må kun udføres af en leverandør eller en kvalificeret person for at undgå fare eller personskade.
- **ADVARSEL!** Når apparatet placeres, skal strømkablet om nødvendigt føres sikkert for at undgå utilsigtet træk, beskadigelse, kontakt med varmelæden eller risiko for at snuble.
- **ADVARSEL!** Så længe stikket er i stikkontakten, er apparatet sluttet til strømforsyningen.
- **ADVARSEL!** Sluk ALTID for apparatet, før du kobler det fra strømforsyningen, rengør, vedligeholder eller opbevarer det.
- Tilslut kun apparatet til en stikkontakt med den spænding og frekvens, der er angivet på apparatets mærkat.
- Rør ikke ved stikket/de elektriske forbindelser med våde eller fugtige hænder.
- Hold apparatet og det elektriske stik væk fra vand og andre væsker. Hvis apparatet falder i vand, skal du straks fjerne strømforsyningstilslutningerne. Brug ikke apparatet, før det er blevet kontrolleret af en autoriseret tekniker. Manglende overholdelse af disse instruktioner vil medføre livstruende risici.
- Tilslut strømforsyningen til en lettilgængelig stikkontakt, så du straks kan tage stikket ud af kontakten i nødstilfælde.
- Sørg for, at ledningen ikke kommer i kontakt med skarpe eller varme genstande, og hold den væk fra åben ild. Træk aldrig i netledningen for at tage den ud af stikkontakten, men træk altid i stikket i stedet for.
- Bær aldrig apparatet i ledningen.
- Forsøg aldrig selv at åbne kabinettet.
- Indsæt ikke genstande i apparatets kabinet.
- Efterlad aldrig apparatet uden opsyn under brug.
- Dette apparat skal betjenes af uddannet personale i restaurantens køkken, kantiner eller barpersonale osv.
- Apparatet må ikke betjenes af personer med nedsatte fysiske, sanssemæssige eller mentale evner, eller personer med manglende erfaring og viden.
- Apparatet må under ingen omstændigheder bruges af børn.
- Opbevar apparatet og dets elektriske tilslutninger utilgængeligt for børn.
- Brug aldrig andet tilbehør eller andet end det, der følger med apparatet, eller som producenten anbefaler. Hvis dette ikke gøres, kan det udgøre en sikkerhedsrisiko for brugeren og beskadige apparatet. Brug kun originale dele og tilbehør.
- Betjen ikke dette apparat ved hjælp af en ekstern timer eller et



fjernbetjeningsystem.

- Stil ikke apparatet på en varmegenstand (benzin, el, komfur osv.).
- Tildæk ikke apparatet, mens det er i brug.
- Stil ikke genstande oven på apparatet.
- Brug ikke apparatet i nærheden af åben ild, eksplosive eller brandfarlige materialer. Brug altid apparatet på en vandret, stabil, ren, varmebestandig og tør overflade.
- Apparatet er ikke egnet til installation i et område, hvor der kan anvendes en vandstråle.
- Der skal være mindst 20 cm fri plads omkring apparatet til ventilation under brug.
- **ADVARSEL!** Hold alle ventilationsåbninger på apparatet fri for forhindringer.

### Særlige sikkerhedsanvisninger

- **ADVARSEL!** For at undgå skoldning må du ikke bruge fyldte beholdere med væsker eller madlavningsvarer, der bliver til væske, ved at opvarme dem på hylder, der er placeret højere end 1,6 m over gulvet.
-  **FORSIGTIG! RISIKO FOR BURNS! VARME OVERFLADER!** Temperaturen på de tilgængelige overflader er meget høj under brug. Berør kun kontrolpanelet, håndtag, kontakter, timerkontrolknapper eller temperaturkontrolknapper.
-  **ADVARSEL!** Når lågen til tilberedningsrummet åbnes, kan der komme varm damp ud.
-  Der medfølger en ækvipotentiale bondingsterminal for at muliggøre krydsbinding med andet udstyr.
- **ADVARSEL!** Før der opnås adgang til terminalerne, skal alle forsyningskredsløb frakobles.
- **ADVARSEL!** Fedt og olie bliver meget varmt under drift. Pas på dette.
- Brug ikke ovnen til at tilberede mad eller væsker i en lukket beholder, da beholderen kan eksplodere.
- Hæld ikke vandet ud mod glasdøren, da døren kan gå i stykker under drift.
- Dette apparat skal installeres under en emhætte.
- De nye slangesæt, der følger med apparatet, skal bruges, og gamle slangesæt må ikke genbruges.

### Tilsligtet brug

- Dette apparat er beregnet til at blive brugt til kommercielle anvendelser, f.eks. i køkkener på restauranter, kantiner, hospitaler og i kommercielle virksomheder som bagerier, støberier osv., men ikke til kontinuerlig masseproduktion af fødevarer.
- Apparatet er beregnet til madlavning og bagning. Enhver anden brug kan føre til beskadigelse af apparatet eller personskade.
- Betjening af apparatet til andre formål anses for at være misbrug af apparatet. Brugeren er eneansvarlig for forkert brug af enheden.

### Installation af jordforbindelse

Dette apparat er klassificeret som **beskyttelsesklasse I** og skal tilsluttes en beskyttende jordforbindelse. Jordforbindelse reducerer risikoen for elektrisk støv ved at levere en flugtleddning til den elektriske strøm.

Dette apparat er udstyret med en netledning med jordstik eller elektriske forbindelser med jordledning. Forbindelserne skal være korrekt installeret og jordforbundet.

### Kontrolpanel

(Fig. 1 på side 3)

1. Hovedkontrolknop
  - 1a. Lampe for oven
  - 1b. Top- og bundvarme
  - 1c. Opvarmning af botton
  - 1d. Øverste opvarmning
  - 1e. Grill
  - 1f. Top med ventilation
  - 1g. Top og bund med ventilation
- 1 time. Ventilation
  - 1i. Afrimning/afkøling
2. Indikator for drift
3. Knap til dampregulering
4. Ovntermostat
5. Termostat indikator
6. Timer
7. Timer-indikator

**Bemærkning:** Indholdet i denne vejledning gælder for alle angivne elementer, medmindre andet er angivet. Udseendet kan variere fra de viste illustrationer.

### Strømforbindelse

- Apparatet har en klemrække placeret på bagvæggen.
- Åbn dækslet på terminalblokken i bunden med en skruetrækker for at få adgang.
- Før kablet gennem kabelpressen, og tilslut den strømførende leder til terminalen mærket "L", den neutrale leder til terminalen mærket "N" og jordlederen til terminalen mærket med jordforbindelsessymbolet. Jordlederen skal være længere end de andre, så i tilfælde af at trække det er den sidste til at blive løsrevet.
- Luk dækslet på klemrækken.
- Der skal anvendes et fleksibelt H05VV-F-strømkabel, og ledernes sektion skal være mindst 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Brug gult/grønt kabel til jordforbindelsen.
- Sørg for, at strømkablet ikke kommer i kontakt med varme overflader.
- Apparatet skal tilsluttes netværket ved hjælp af et standardiseret stik på en 16A-stikdåse. Stikkontakten skal være i en tydeligt synlig position og skal være let tilgængelig, så den kan kobles fra strømforsyningen.
- Hvis der anvendes en fast installation, som tidligere nævnt, skal kablet tilsluttes en afbryder, der passer til belastningen (16A), og minimumsafstanden mellem kontakterne skal være mere end 3 mm. Husk, at den gule/grønne leder (jordleder) aldrig må frakobles.

### Vandtilslutning

#### Vandindtag

- Apparatet skal tilsluttes en ren vandforsyning via magnetventilen på bagsiden, der altid forbinder en stophane med en trykreduktionsanordning indstillet til 1,5 bar og med et patronfilter. Apparatet skal tilsluttes en koldt vandforsyning, der omdannes til damp inde i kammeret.
- Det leverede vand skal opfylde følgende betingelser:
  - temperatur mellem 15-25 °C;
  - total hårdhed mellem 4-8° French grader.
- Der skal altid installeres et blødgøringsmiddel opstrøms fra apparatet for at holde vandets hårdhed inden for ovenstående værdier. Hvis apparatet betjenes med vand med højere hård-

- hedsværdier, dannes der en skala på kogekammerets vægge.
- Skader forårsaget af vægt dækkes ikke af garantien.
- Forordninger i nogle lande kan kræve, at der monteres en kontraventil ved neforsyningsindgangen.

### Vanddræning

- Apparatet har et vandafløb på bagsiden. Tilslutningen til vandforsyningen skal foretages direkte til enden af afløbsrøret af rustfrit stål.
- Drænagesystemet skal bestå af stive rør og modstå temperaturer over 100 °C.
- Undlad under nogen omstændigheder at reducere eller indsnævre drænrør. Enden af røret skal føre direkte ind i en opsamlingsstragt i afløbet.
- Hvis afløbsrøret tilstoppes, kan det medføre, at der slipper damp ud gennem døren, og at der kommer ubehagelige lugte ind i tilberedningskammeret.

### Klargøring før brug

- Fjern al beskyttende emballage og indpakning.
- Kontrollér, at apparatet er i god stand og med alt tilbehør. I tilfælde af ufuldstændig eller beskadiget levering bedes du straks kontakte leverandøren. I dette tilfælde må enheden ikke anvendes.
- Før brug skal det sikres, at der ikke er nogen ikke-korrekte genstande (vejledningshæfter, plastikposer eller andet) eller rester af rengøringsmidler til stede i udstyrets kammer. Sørg ligeledes for, at røgdudledningen er fri for forhindringer, og at der ikke er brændbare materialer i nærheden.
- Rengør tilbehøret og apparatet før brug (se ==> Rengøring og vedligeholdelse).
- Sørg for, at apparatet er helt tørt.
- Anbring apparatet på en vandret, stabil og varmebestandig overflade, der er sikker mod vandstænk.
- Behold emballagen, hvis du vil opbevare dit apparat i fremtiden.
- Gem brugervejledningen til fremtidig reference.

**BEMÆRK!** På grund af produktionsrester kan apparatet udsende en let lugt under de første par anvendelser. Dette er normalt og angiver ikke nogen defekt eller fare. Sørg for, at apparatet er godt ventileret.

### Betjeningsvejledning

#### Tilberedningsprogram - timer

- For at starte apparatet skal du dreje timerknappen (fig. 1/pos. 6) til enten manuel indstilling eller for at indstille en bestemt tid på op til 120 minutter.
- Når timeren tændes, tændes apparatet automatisk. Efter den ønskede tid tændes apparatet, og der udsendes en lydnotifikation.
- Brug hovedkontrolknappen (pos. 1) til at indstille det ønskede program og den ønskede opvarmningstype.

#### Afrimning/afkøling

- Indstil timeren til manuel position og derefter hovedkontrolknappen (pos. 1) til afrimning/afkøling (pos. 1i) for at aktivere ventilationen i tilberedningskammeret.

#### Valg af tilberedningsfunktioner

- Start apparatet ved at dreje timerknappen (pos. 6) til manuel tilstand eller indstille tiden. Brug hovedkontrolknappen (pos. 1) til at vælge den ønskede funktion (pos. 1a-1i), og tænd for termostaten (pos. 4).

- Ved tilberedning med damp skal ovenns termostatknop (pos. 4) indstilles til mellem 100-120°C.
- Brug dampreguleringsknappen (pos. 3). Mængden af damp inde i kammeret er konstant på grund af en forudindstillet mængde vand. Sæt dampreguleringsknappen på position 0 for at betjene apparatet uden damp.

### Rengøring og vedligeholdelse

- BEMÆRKNING!** Afbryd altid apparatet fra strømforsyningen, og afkøl det før opbevaring, rengøring og vedligeholdelse.
- Brug ikke vandstråle eller damprensere til rengøring, og skub ikke apparatet under vandet, da delene bliver våde, og der kan opstå elektrisk stød.
- Hvis apparatet ikke holdes i en god renlighedstilstand, kan det påvirke apparatets levetid negativt og resultere i en farlig situation.
- Madrester skal regelmæssigt rengøres og fjernes fra apparatet. Hvis apparatet ikke rengøres korrekt, vil det reducere dets levetid og kan resultere i en farlig tilstand under brug.

#### Rengøring

- Rengør den afkølede yvendige overflade, det indvendige kammer, døren og det indvendige glas med en klud eller svamp, der er let fugtet med en mild sæbeopløsning.
- Af hygiejnehensyn skal apparatet rengøres før og efter brug.
- For at rengøre glasset inde i døren skal du åbne døren og skrue de øverste og nederste skruer af for at frigøre glasset. Hele døren kan rengøres i den position, med glas stadig hængslet til døren.
- Undgå, at vand kommer i kontakt med de elektriske komponenter.
- Nedsænk aldrig apparatet i vand eller andre væsker.
- Brug aldrig aggressive rengøringsmidler, slibesvampe eller rengøringsmidler, der indeholder klor. Brug ikke ståluld, metalredskaber eller skarpe eller spidse genstande til rengøring. Brug ikke benzin eller opløsningsmidler!
- Ingen dele tåler opvaskemaskine.

#### Vedligeholdelse

- Kontrollér apparatets drift regelmæssigt for at forhindre alvorlige ulykker.
- Hvis du ser, at apparatet ikke fungerer korrekt, eller at der er et problem, skal du stoppe med at bruge det, slukke det og kontakte leverandøren.
- Alt vedligeholdelses-, installations- og reparationsarbejde skal udføres af specialiserede og autoriserede teknikere eller anbefales af producenten.

#### Udsiftning af pæren

**BEMÆRKNING:** Overhold nøje følgende procedure for at undgå elektrisk stød eller beskadigelse af personer.

- Afbryd apparatet fra strømforsyningen. Vent, indtil apparatet er kølet af.
- Fjern den laterale støtte til madlavningsbeholdere ved at løfte den opad.
- Skrud det beskyttende glassæksel af uden brug af værktøj for at undgå at knække det.
- Skrud lampen af, og udskift den med en anden i henhold til følgende funktioner: 230/240 V, 15 W, tilbehør E14.
- Anbring glassækslet og den laterale støtte igen, og tilslut strømforsyningen.



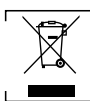
## Transport og opbevaring

- Før opbevaring skal du altid sørge for, at apparatet er blevet frakoblet strømforsyningen og helt kølet af.
- Opbevar apparatet på et køligt, rent og tørt sted.
- Anbring aldrig tunge genstande på apparatet, da det kan beskadige det.
- Flyt ikke apparatet, mens det er i drift. Afbryd apparatet fra strømforsyningen, når du flytter det, og hold det nede i bunden.
- Der skal udvises særlig forsigtighed, når maskinen flyttes eller transporteres på grund af dens tunge vægt. Flyt med mindst 2 personer eller ved hjælp af en vogn. Flyt apparatet langsomt, forsigtigt og hæld aldrig mere end 45°.

## Garanti

Enhver defekt, der påvirker apparatets funktion, og som bliver synlig inden for et år efter købet, vil blive repareret gratis, forudsat at apparatet er blevet brugt og vedligeholdt i overensstemmelse med anvisningerne og ikke er blevet misbrugt eller misbrugt på nogen måde. Dine lobbestemte rettigheder påvirkes ikke. Hvis apparatet er dækket af garantien, skal du angive, hvor og hvornår det blev købt og inkludere købsbevis (f.eks. kvittering). I overensstemmelse med vores politik om kontinuerlig produktudvikling forbeholder vi os ret til at ændre produkt-, emballage- og dokumentationsspecifikationer uden varsel.

## Kassering og miljø



Når apparatet tages ud af drift, må produktet ikke bortskaffes sammen med andet husholdningsaffald. Det er i stedet dit ansvar at bortskaffe dit affaldsudstyr ved at aflevere det til et udpeget indsamlingssted. Manglende overholdelse af denne regel kan straffes i overensstemmelse med gældende regler for bortskaffelse af affald. Den separate indsamling og genbrug af dit affaldsudstyr på bortskaffelsestidspunktet vil bidrage til at bevare naturressourcerne og sikre, at det genbruges på en måde, der beskytter menneskers sundhed og miljøet.

For yderligere oplysninger om, hvor du kan aflevere dit affald til genbrug, bedes du kontakte dit lokale affaldsselskab. Producenterne og importørerne tager ikke ansvar for genbrug, behandling og økologisk bortskaffelse, hverken direkte eller gennem et offentligt system.

## SUOMALAINEN

Hyvä asiakas,

Kiitos, että ostit tämän Hendi-laitteen. Lue tämä käyttöopas huolellisesti ja kiinnitä erityistä huomiota alla oleviin turvallisuusmääräyksiin ennen laitteen ensimmäistä asennusta ja käyttöä.

## Turvallisuusohjeet

- Käytä laitetta vain siihen tarkoitukseen, johon se on suunniteltu, tässä oppaassa kuvatulla tavalla.
- Valmistaja ei ole vastuussa mistään vahingoista, jotka johtuvat virheellisestä käytöstä tai virheellisestä käytöstä.
- **⚡ VAARA! SÄHKÖISKUN VAARA!** Älä yritä korjata laitetta itse. Älä upota laitteen sähköisiä osia veteen tai muihin nesteisiin. Älä koskaan pidä laitetta juoksevan veden alla.
- **ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ VAURIOITUNUTTA LAITETTA!** Tarkista sähköliitännät ja johto säännöllisesti vaurioiden varalta. Jos laite on vaurioitunut, irrota se virtalähteestä. Vain toimittaja tai pätevä henkilö saa tehdä korjauksia vaaratilanteiden ja louk-

kaantumisten välttämiseksi.

- **VAROITUS!** Kun sijoitat laitteen paikalleen, reititä virtajohto tarvittaessa turvallisesti, jotta vältetään tahaton vetäminen, vaurioituminen, kosketus lämmityspintaan tai kompastumisvaara.
- **VAROITUS!** Kun pistoke on pistorasiassa, laite on kytketty virtalähteeseen.
- **VAROITUS!** Sammuta AINA laite ennen sen irrottamista virtalähteestä, puhdistuksesta, kunnossapidosta tai varastoinnista.
- Kytke laite pistorasiaan vain laitteen merkinnöissä mainitulla jännitteellä ja taajuudella.
- Älä koske pistokkeeseen/sähköliitäntöihin märillä tai kosteilla käsillä.
- Pidä laite ja sähköpistoke/-liitännät poissa vedestä ja muista nesteistä. Jos laite putoaa veteen, irrota virransyöttöliitännät välittömästi. Älä käytä laitetta, ennen kuin valtuutettu teknikko on tarkistanut sen. Näiden ohjeiden noudattamatta jättäminen aiheuttaa hengenvaarallisia riskejä.
- Kytke virtalähde helposti saavutettavaan pistorasiaan, jotta voit irrottaa laitteen välittömästi hätätilanteessa.
- Varmista, että johto ei joudu kosketuksiin terävien tai kuumien esineiden kanssa ja pidä johto poissa avotulen läheisyydestä. Älä koskaan irrota virtajohto pistorasiasta vetämällä, vaan vedä sen sijaan aina pistokkeesta.
- Älä koskaan kanno laitetta sen johdosta.
- Älä koskaan yritä avata laitteen koteloaa itse.
- Älä työnnä esineitä laitteen koteloon.
- Älä koskaan jätä laitetta ilman valvontaa käytön aikana.
- Koulutetun henkilökunnan on käytettävä tätä laitetta ravintolan keittiössä, ruokaloissa tai baarissa jne.
- Tätä laitetta eivät saa käyttää henkilöt, joiden fyysiset, aistinvaraiset tai henkiset kyvyt ovat rajoittuneet, tai henkilöt, joilla ei ole tarvittavaa kokemusta tai tietoa.
- Lapset eivät saa missään tapauksessa käyttää tätä laitetta.
- Pidä laite ja sen sähköliitännät poissa lasten ulottuvilta.
- Älä koskaan jätä muita kuin laitteen mukana toimitettuja tai valmistajan suosittelemia lisävarusteita tai lisälaitteita. Muussa tapauksessa vaarana voi olla käyttäjän turvallisuus ja laitteen vaurioituminen. Käytä vain alkuperäisiä osia ja lisävarusteita.
- Älä käytä tätä laitetta ulkoisen ajastimen tai kauko-ohjauksjärjestelmän avulla.
- Älä aseta laitetta lämmityskohteen päälle (bensini, sähkö, hiililiesi jne.).
- Älä peitä laitetta käytössä.
- Älä aseta mitään esineitä laitteen päälle.
- Älä käytä laitetta avotulen, räjähtävien tai tulenarkojen materiaalien läheisyydessä. Käytä laitetta aina vaaka-suoralla, vakaalla, puhtaalla, lämmönkestävällä ja kuivalla pinnalla.
- Laite ei sovellu asennettavaksi paikkaan, jossa voidaan käyttää vesisuihkua.
- Jätä laitteen ympärille vähintään 20 cm tilaa ilmanvaihtoa varten käytön aikana.
- **VAROITUS!** Pidä laitteen kaikki tuuletusaukot esteettöminä.

## Erityiset turvallisuusohjeet

- **VAROITUS!** Älä käytä nesteitä sisältäviä täytettyjä säiliöitä tai nestemäisiä ruokia lämmittämällä hyllyissä, jotka on sijoitettu yli 1,6 metrin korkeudelle lattiasta, jotta ne eivät pilaannu.
- **⚠️ HUOMIO! PALOVAMMOJEN RISKI! KUUMIA PINTOJA!** Saavutettavien pintojen lämpötila on käytön aikana erittäin korkea. Kosketa vain ohjauspaneelia, kahvoja, kytkimiä, ajastimen vääntimiä tai lämpötilan vääntimiä.





**VAROITUS!** Kun avaat uunitilan luukun, uunista voi tulla kuumaa höyryä.



Laitteessa on tasapotentiaalinen yhdysoitin, joka mahdollistaa ristiisoliittamisen muihin laitteisiin.

- **VAROITUS!** Kaikki syöttöpiirit on irrotettava ennen liittimiin pääsyä.
- **VAROITUS!** Rasva ja öljy kuumenevat voimakkaasti käytön aikana. Varo tätä.
- Älä käytä uunia ruoan tai nesteiden valmistamiseen suljetussa astiassa, sillä astia voi räjähtää.
- Älä kaada vettä lasiluukkuha kohti, sillä se voi rikkoutua käytön aikana.
- Tämä laite on asennettava liesituulettimen alle.
- Laitteen mukana toimitettuja uusia letkusrarjoja tulee käyttää ja vanhoja letkusrarjoja ei saa käyttää uudelleen.

## Käyttötarkoitus

- Tämä laite on tarkoitettu käytettäväksi kaupallisissa sovelluksissa, esimerkiksi ravintoloiden, ruokaloiden, sairaaloiden ja liikeyritysten, kuten leipomoiden, butcherien-tuotteiden jne. keittiöissä, mutta ei jatkuvaan ruoan massatuotantoon.
- Laite on suunniteltu ruoanlaittoon ja leivontaan. Muu käyttö voi vahingoittaa laitetta tai aiheuttaa henkilövahinkoja.
- Laitteen käyttö muihin tarkoituksiin katsotaan laitteen väärinkäytöksi. Käyttäjä on yksin vastuussa laitteen virheellisestä käytöstä.

## Maadoituksen asennus

Tämä laite on luokiteltu **suojaluokan I** laitteeksi, ja se on kytkettävä suojamaadoitukseen. Maadoitus vähentää sähköiskun vaaraa antamalla sähkövirralle pakojohtimen.

Tässä laitteessa on virtajohto, jossa on maadoituspiste, tai sähköliitäntä, joissa on maadoitusjohto. Liitännät on asennettava ja maadoitettava asianmukaisesti.

## Ohjauspaneeli

(Kuva 1 sivulla 3)

1. Pääsäätimen nuppi
- 1a. Uunin merkkivalo
- 1b. Ylä- ja alalämmitys
- 1c. Puuvillan lämmitys
- 1d. Ylin lämmitys
- 1e. Grilli
- 1f. Yläosa, jossa ilmanvaihto
- 1g. Ylhäällä ja alhaalla tuuletus
- 1 tunti. Ilmanvaihto
- 1i. Sulatus/jäähdytys
2. Käytön merkkivalo
3. Höyrynsäätönuppi
4. Uunin termostaatti
5. Termostaatin merkkivalo
6. Ajastin
7. Ajastimen merkkivalo

**Huomautus:** Tämän oppaan sisältö koskee kaikkia lueteltuja kohteita, ellei toisin mainita. Ulkonäkö voi poiketa esitetyistä kuvista.

## Virtaliitäntä

- Laitteen takaseinässä on riviliitin.
- Avaa päätelehkon kansi pohjasta ruuvimeisselillä päästäksesi käsiksi.

- Vie kaapeli kaapelinpuristimen läpi ja liitä jännitteinen johdin liittimeen, jossa on merkintä "L", nollajohdin liittimeen, jossa on merkintä "N", ja maadoitusjohdin maadoitusymbolilla merkittyyn liittimeen. Maadoitusjohtimen on oltava muita pitempi, jotta vetotapauksessa se irtoaa viimeksi.
- Sulje riviliittimen kansi.
- Käytä joustavaa H05VV-F-virtakaapelia, ja johdinten osan on oltava vähintään 3 x 1,5 mm<sup>2</sup>. Käytä maadoitusliitäntässä keltaista/vihreää kaapelia.
- Varmista, että virtajohto ei joudu kosketuksiin kuumien pintojen kanssa.
- Laite on kytkettävä verkkoon 16A:n pistorasian eristetyn pistotokkeen avulla. Pistorasian on oltava selkeästi näkyvissä ja helposti ulottuvilla, jotta se voidaan irrottaa virtalähteestä.
- Jos käytetään kiinteää asennusta, kuten edellä mainittiin, kaapeli on kytkettävä kuormalle sopivaan katkaisijaan (16A) ja kontaktien välisen vähimmäisetäisyyden on oltava yli 3 mm. Muista, että keltaista/vihreää johdinta (maajohtinta) ei saa koskaan irrottaa.

## Vesiliitäntä

### Veden tulo

- Laite on kytkettävä puhtaaseen vedensyöttöön takana olevan solenoidiventtiilin kautta. Sulkuhana on aina asetettava 1,5 baarin paineelle asetetun paineenalennusventtiilin ja suodatinpatruunan väliin. Laite on kytkettävä kylmään veteen, joka muuntuu höyryksi säiliön sisällä.
- Toimitetun veden on täytettävä seuraavat ehdot:
  - lämpötila 15–25 °C
  - kokonaiskovuus 4–8 asteessa.
- Vedenehennin on aina asennettava ennen laitetta, jotta veden kovuus pysyy yllä mainituissa arvoissa. Jos laitetta käytetään korkealla kovuusarvolla varustetulla vedellä, keittotason seinämiin muodostuu asteikko.
- Vaa'an aiheuttamat vahingot eivät kuulu takuun piiriin.
- Joissakin maissa määräykset saattavat edellyttää takaiskuventtiilin asentamista verkkovirran sisääntuloon.

### Veden tyhjennys

- Laitteen takana on tyhjennysaukko. Liitäntä vesijohtoverkkoon on tehtävä suoraan ruostumattomasta teräksestä valmistetun tyhjennysputken päähän.
- Poistojärjestelmän täytyy koostua jäykistä putkista ja kestää yli 100 °C:n lämpötiloja.
- Älä missään tapauksessa vähennä tai rajoita tyhjennysputkia. Putken pään on johdettava suoraan viemärin keräyssupplioon.
- Jos tyhjennysputki tukkeutuu, höyryä voi päästä ulos luukun kautta ja uunitilan voi tulla epämiellyttävä hajua.

## Valmistelu ennen käyttöä

- Poista kaikki suojapakkaukset ja kääreet.
- Tarkista, että laite on hyvässä kunnossa ja että se sisältää kaikki lisävarusteet. Jos toimitus on puutteellinen tai vahingoittunut, ota välittömästi yhteyttä toimittajaan. Tässä tapauksessa laitetta ei saa käyttää.
- Varmista ennen käyttöä, että laitteen kammiossa ei ole muita kuin asianmukaisia esineitä (käyttöohjekirjasia, muovipusseja tai mitään muuta) tai pesuainejäämiä. Varmista myös, että savunpoistossa ei ole esteitä eikä sen läheisyydessä ole syttyviä materiaaleja.
- Puhdista lisävarusteet ja laite ennen käyttöä (katso ==> Puh-



distus ja huolto).

- Varmista, että laite on täysin kuiva.
- Aseta laite vaakasuoralle, vakaalle ja lämmönkestävälle alustalle, joka on turvallinen vesiroiskeita vastaan.
- Säilytä pakkaus, jos aiot säilyttää laitetta tulevaisuudessa.
- Säilytä käyttöopas myöhempää käyttöä varten.

**HUOMAUTUS!** Valmistusjäämien vuoksi laitteesta voi ensimmäisten käyttökertojen aikana lähteä kevyt haju. Tämä on normaalia, eikä se merkitse mitään vikaa tai vaaraa. Varmista, että laite on hyvin tuuletettu.

## Käyttöohjeet

### Ohjelmointi - ajastin

- Käynnistä laite kääntämällä ajastimen säädin (kuva 1/asento 6) joko manuaaliseen asetukseen tai asettamalla tietty aika enintään 120 minuutiksi.
- Ajastimen kytkeminen päälle käynnistää laitteen automaattisesti. Kun haluttu aika on kulunut, laite käynnistyy ja laitteesta kuuluu ääni-ilmoitus.
- Aseta haluamasi ohjelma ja uunityyppi pääsäätönupilla (asento 1).

### Sulatus/jäähdytys

- Aseta ajastin manuaaliseen asentoon ja sen jälkeen pääsäädin (asento 1) sulatus-/jäähdytysasentoon (asento 1i), jotta kylmäsäilytys ilmanvaihto on mahdollista.

### Kypsennystoimintojen valitseminen

- Käynnistä laite kääntämällä ajastimen säädin (asento 6) manuaalilaitaan tai asettamalla aika. Valitse haluamasi toiminto pääsäätimellä (asento 1) (asento 1a-1i) ja kytke termostaatti päälle (asento 4).
- Höyrykypsennystä varten uunin termostaatin väänän (asento 4) on asetettava vaille 100–120 °C.
- Käytä höyry- ja/tai kosteusasetuksia varten höyrynsäätönuppi (asento 3). Höyryn määrä kammion sisällä on vakio esiasetetun vesimäärän vuoksi. Aseta höyrynsäätönuppi asentoon 0, jotta laitetta voidaan käyttää ilman höyryä.

## Puhdistus ja huolto

- **HUOMIO!** Irrota laite aina virtalähteestä ja jäähdytä ennen varastointia, puhdistusta ja huoltoa.
- Älä käytä puhdistukseen vesisuihukua tai höyrynimuria äläkä työnnä laitetta veden alle, sillä osat kastuvat ja seurauksena voi olla sähköisku.
- Jos laitetta ei pidetä hyvässä kunnossa, se voi vaikuttaa haitallisesti laitteen käyttöikänsä ja aiheuttaa vaaratilanteen.
- Elintarvikkeet on puhdistettava säännöllisesti ja poistettava laitteesta. Jos laitetta ei puhdisteta kunnolla, sen käyttöikä lyhenee ja se voi aiheuttaa vaaratilanteen käytön aikana.

### Puhdistus

- Puhdista jäähdytetty ulkopinta, sisäkammio, ovi ja sisälasi liinalla tai sienellä, joka on hieman kostutettu miedolla saippuainliuoksella.
- Hygieniasyistä laite on puhdistettava ennen käyttöä ja käytön jälkeen.
- Puhdista luukun sisällä oleva lasi avaamalla luukku ja ruuvamalla ylä- ja alaruuvit auki lasin vapauttamiseksi. Koko luukku voidaan puhdistaa tässä asennossa, lasi on edelleen saranoitu oveen.
- Vältä veden joutumista kosketuksiin sähkökomponenttien kanssa.

- Älä koskaan upota laitetta veteen tai muihin nesteisiin.
- Älä koskaan käytä voimakkaita puhdistusaineita, hankaavia sieneitä tai klooria sisältäviä puhdistusaineita. Älä käytä puhdistamiseen teräsvillaa, metallisia välineitä tai teräviä tai teräväkärkisiä esineitä. Älä käytä bensiniä tai liuottimia!
- Mitään osia ei voi pestä astianpesukoneessa.

### Kunnossapito

- Tarkista laitteen toiminta säännöllisesti vakavien onnettomuuksien välttämiseksi.
- Jos huomaat, että laite ei toimi oikein tai että siinä on ongelma, lopeta sen käyttö, sammuta se ja ota yhteys toimittajaan.
- Kaikki huolto-, asennus- ja korjaustyöt on annettava erikoistuneiden ja valtuutettujen teknikoiden tehtäväksi tai valmistajan suosittelemaksi.

### Lampun vaihtaminen

**HUOMIO:** Noudata tarkasti seuraavaa menettelyä sähköiskun tai henkilövahinkojen välttämiseksi.

- Irrota laite virtalähteestä. Odota, kunnes laite jäähtyy.
- Irrota keittoastioiden sivutuki nostamalla sitä ylöspäin.
- Kierrä suojalaskinasi auki ilman työkaluja, jotta se ei rikkoudu.
- Kierrä lamppu irti ja vaihda se toiseen seuraavasti: 230/240 V, 15 W, liitin E14.
- Aseta lasisuojaus ja sivutuki takaisin paikoilleen ja kytke virtalähde.

### Kuljetus ja varastointi

- Varmista aina ennen säilytystä, että laite on irrotettu virtalähteestä ja että se on täysin jäähtynyt.
- Säilytä laitetta viileässä, puhtaassa ja kuivassa paikassa.
- Älä koskaan aseta raskaita esineitä laitteen päälle, sillä ne voivat vahingoittaa laitetta.
- Älä siirrä laitetta sen ollessa käynnissä. Irrota laite virtalähteestä, kun siirrät sitä, ja pidä sitä alhaalla.
- Erityistä varovaisuutta on noudatettava, kun konetta siirretään tai kuljetetaan sen raskaan painon vuoksi. Liiku vähintään 2 henkilön kanssa tai käytä kärryä. Liikuta laitetta hitaasti ja varovasti, äläkä koskaan kallista sitä enempää kuin 45°.

## Takuu

Kaikki laitteen toimintaan vaikuttavat viat, jotka ilmenevät vuoden kuluessa ostosta, korjataan tai vaihdetaan maksutta edellyttäen, että laitetta on käytetty ja huollettu ohjeiden mukaisesti eikä sitä ole käytetty väärin tai väärin. Tämä ei vaikuta lakisääntöihin oikeuksiisi. Jos laite on takuun alainen, ilmoita mistä ja milloin se on ostettu ja liitä mukaan ostosite (esim. kuitti). Pidätämme oikeuden muuttaa tuote-, pakkaus- ja dokumentointitietoja ilman erillistä ilmoitusta tuotekehityksen jatkuvan menettelytavan mukaisesti.

## Hävittäminen ja ympäristö



Kun poistat laitteen käytöstä, tuotetta ei saa hävittää muun kotitalousjätteen mukana. Sen sijaan on sinun vastuullasi hävittää jätelaitteisto luovuttamalla se määrätylle keräyspisteelle. Tämän säännön noudattamatta jättämisestä voidaan rangaista soveltuvien jätteiden hävittämistä koskevien määräysten mukaisesti. Jätelaitteiston erillinen keräys ja kierrätys hävittämisen yhteydessä auttaa säästämään luonnonvaroja ja varmistamaan, että se kierrätetään tavalla, joka suojaa ihmisten terveyttä ja ympäristöä.



Lisätietoja siitä, mihin jäte voidaan viedä kierrätettäväksi, saat ottamalla yhteyttä paikalliseen jätteenkeräysyhtiöön. Valmistajat ja maahantuojat eivät ota vastuuta kierrätyksestä, käsitellyistä ja ekologisesta hävittämisestä joko suoraan tai julkisen järjestelmän kautta.

## NORSK

Kjære kunde,

Takk for at du kjøpte dette Hendi-produktet. Les denne bruksanvisningen nøye, og vær spesielt oppmerksom på sikkerhetsforskriftene som er beskrevet nedenfor, før du installerer og bruker dette apparatet for første gang.

### Sikkerhetsinstruksjoner

- Bruk apparatet kun til det formålet det er beregnet for, som beskrevet i denne håndboken.
- Produsenten er ikke ansvarlig for skader forårsaket av feil bruk og feil bruk.
-  **FARE! RISIKO FOR ELEKTRISK STØT!** Ikke forsøk å reparere apparatet selv. Ikke senk de elektriske delene av apparatet ned i vann eller andre væsker. Hold aldri apparatet under rennende vann.
- **BRUK ALDRI ET SKADET APPARAT!** Kontroller de elektriske tilkoblingene og ledningen regelmessig for eventuelle skader. Hvis den er skadet, må du koble produktet fra strømforsyningen. Alle reparasjoner skal kun utføres av en leverandør eller kvalifisert person for å unngå fare eller skade.
- **ADVARSEL!** Når du plasserer produktet, må du om nødvendig føre strømkabelen for å unngå utilsiktet trekking, at den kommer i kontakt med varmeflaten eller forårsaker snublefare.
- **ADVARSEL!** Så lenge støpselet er i kontakten, er apparatet koblet til strømforsyningen.
- **ADVARSEL!** Slå ALLTID av apparatet før du kobler fra strømforsyningen, rengjør, vedlikehold eller lagrer det.
- Koble apparatet kun til en stikkontakt med spenningen og frekvensen som er angitt på apparatets etikett.
- Ikke berør støpselet/elektriske koblinger med våte eller fuktige hender.
- Hold apparatet og elektriske plugg/koblinger unna vann og andre væsker. Hvis produktet faller i vann, må du fjerne strømforsyningskontaktene umiddelbart. Ikke bruk apparatet før det har blitt kontrollert av en sertifisert tekniker. Hvis disse instruksjonene ikke følges, vil det føre til livstruende risikoer.
- Koble strømforsyningen til et lett tilgjengelig strømmuttak slik at du umiddelbart kan koble fra apparatet i nødstilfeller.
- Sørg for at ledningen ikke kommer i kontakt med skarpe eller varme gjenstander, og hold den unna åpen ild. Trekk aldri i selve strømledningen for å trekke den ut av stikkontakten. Trekk alltid i stedet.
- Bær aldri apparatet etter ledningen.
- Prøv aldri å åpne kabinettet til produktet selv.
- Ikke stikk gjenstander inn i apparatets hus.
- La aldri apparatet stå uten tilsyn under bruk.
- Dette apparatet skal betjenes av opplært personell på kjøkkenet til restauranten, kantine- eller barpersonell, osv.
- Dette apparatet skal ikke brukes av personer med reduserte fysiske, sensoriske eller mentale evner, eller personer med manglende erfaring og kunnskap.
- Dette apparatet skal under ingen omstendigheter brukes av barn.

- Hold apparatet og elektriske tilkoblinger utilgjengelige for barn.
- Bruk aldri tilbehør eller andre ekstra enheter enn de som følger med apparatet eller anbefales av produsenten. Hvis dette ikke gjøres, kan det utgjøre en sikkerhetsrisiko for brukeren og skade apparatet. Bruk kun originale deler og tilbehør.
- Ikke bruk dette apparatet med en ekstern timer eller fjernkontrollsystem.
- Ikke plasser produktet på en varmegenstand (bensin, elektrisk, kullkoker osv.).
- Ikke dekk til apparatet mens det er i bruk.
- Ikke plasser gjenstander oppå produktet.
- Ikke bruk apparatet i nærheten av åpne flammer, eksplosive eller brennbare materialer. Bruk alltid apparatet på en horisontal, stabil, ren, varmebestandig og tørr overflate.
- Apparatet er ikke egnet for montering i et område der det kan brukes en vannstråle.
- La det være en avstand på minst 20 cm rundt apparatet for ventilasjon under bruk.
- **ADVARSEL!** Hold alle ventilasjonsåpninger på produktet fri for hindringer.

### Spesielle sikkerhetsinstruksjoner

- **ADVARSEL!** For å unngå skålding, ikke bruk ladede beholdere med væsker eller matvarer som blir flytende ved oppvarming i hyller plassert på nivåer høyere enn 1,6 m over gulvet.
-  **FORSIKTIG! RISIKO FOR BURNS! VARME OVERFLATER!** Temperaturen på de tilgjengelige overflatene er svært høy under bruk. Berør bare kontrollpanelet, håndtakene, bryterne, tidsur-kontrollknappene eller temperaturkontrollbryterne.
-  **ADVARSEL!** Når du åpner døren til kokerommet, kan varm damp komme ut.
-  En ekvipotensial utligningsterminal følger med for å muliggjøre kryssbinding med annet utstyr.
- **ADVARSEL!** Alle forsyningskretser må kobles fra før tilgang til terminaler.
- **ADVARSEL!** Fett og olje blir veldig varmt under drift. Vær oppmerksom på dette.
- Ikke bruk ovnen til å tilberede mat eller væsker i en lukket beholder, da beholderen kan eksplodere.
- Ikke hell vannet mot glassdøren, da døren kan brette under bruk.
- Dette apparatet må monteres under en avtrekkshette.
- De nye slangesettene som følger med produktet skal brukes, og de gamle slangesettene skal ikke brukes på nytt.

### Tiltent bruk

- Dette apparatet er ment for kommersiell bruk, for eksempel på kjøkken i restauranter, kantiner, sykehus og i kommersielle virksomheter som bakerier, slakterier osv., men ikke for kontinuerlig masseproduksjon av mat.
- Produktet er laget for matlaging og baking. All annen bruk kan føre til skade på apparatet eller personskade.
- Bruk av apparatet til andre formål skal anses som misbruk av apparatet. Brukeren skal alene være ansvarlig for feil bruk av enheten.

### Installasjon av jording

Dette apparatet er klassifisert som beskyttelsesklasse I og må kobles til en beskyttende jording. Jording reduserer risikoen for



elektrisk støt ved å gi en rømningsledning for den elektriske strømmen.

Dette apparatet er utstyrt med en strømledning med jordingsstøpsel eller elektriske koblinger med jordingsledning. Tilkoblingene må være riktig installert og jordat.

## Kontrollpanel

(Fig. 1 på side 3)

1. Hovedkontrollknapp
  - 1a. Indikator for ovn
  - 1b. Topp- og bunnvarme
  - 1c. Botton oppvarming
  - 1d. Topp oppvarming
  - 1e. Grill
  - 1f. Topp med ventilasjon
  - 1g. Topp og bunn med ventilasjon
  - 1t. Ventilasjon
  - 1i. Avriming/kjøling
2. Indikator for drift
3. Bryter for dampregulering
4. Ovnstermostat
5. Termostat-indikator
6. Timer
7. Indikator for tidtaker

**Merknad:** Innholdet i denne håndboken gjelder for alle oppførte elementer med mindre annet er spesifisert. Utseendet kan variere fra illustrasjonene som vises.

## Strømtilkobling

- Produktet har en klemme på bakveggen.
- Åpne dekselet på terminblokken nederst med en skrutrekker for å få tilgang.
- Før kabelen gjennom kabelpressen og koble den strømførende ledere til terminalen merket "L", den nøytrale ledere til terminalen merket "N" og jordlederen til terminalen merket med jordingssymbolet. Jordlederen må være lengre enn de andre, slik at ved trekking er den den siste som løsner.
- Lukk dekselet på terminalblokken.
- En fleksibel H05VV-F-strømkabel skal brukes, og delen av ledere må være minst 3 x 1,5 mm<sup>2</sup>. Bruk gul/grønn kabel for jordforbindelsen.
- Sørg for at strømkabelen ikke kommer i kontakt med varme overflater.
- Produktet må kobles til nettverket ved hjelp av en stående plugg på en 16A stikkontakt. Kontakten må være i en godt synlig posisjon og må være lett tilgjengelig slik at den kan kobles fra strømforsyningen.
- Hvis det brukes en fast installasjon, må kabelen som tidligere nevnt være koblet til en effektbryter som er egnet for lasten (16A), og minimumsavstanden mellom kontaktene må være mer enn 3 mm. Husk at den gule/grønne ledere (jordlederen) aldri må kobles fra.

## Vanntilkobling

### Vanninntak

- Apparatet må kobles til en ren vannforsyning via magnetventilen på baksiden, og alltid ha en stoppekran med en trykkreduksjon på 1,5 bar og et patronfilter. Produktet må kobles til en kald vannforsyning som omdannes til damp inne i kammeret.
- Det leverte vannet må oppfylle følgende betingelser:

- temperatur mellom 15-25 °C;
- total hardhet mellom 4-8 ° Fr grader.
- En vannmykner bør alltid installeres oppstrøms for produktet for å opprettholde vannhardheten innenfor verdiene ovenfor. Hvis produktet brukes med vann med høyere hardhetsverdier, vil det dannes en skala på veggene i kokekammeret.
- Skader forårsaket av skala dekkes ikke av garantien.
- Forskrifter i enkelte land kan kreve at det monteres en tilbake-slagsventil ved nettstrøminntaket.

### Vannavløp

- Produktet har et vannavløp på baksiden. Tilkoblingen til vannforsyningen må gjøres direkte til enden av avløpsrøret i rustfritt stål.
- Avløpssystemet må bestå av stive rør og tåle temperaturer over 100 °C.
- Ikke reduser eller innsnevre dreneringsrør under noen omstendigheter. Enden av røret må lede direkte inn i en oppsamlingsstrakt i avløpet.
- Hvis avløpsrøret tettes, kan det føre til at damp slipper ut gjennom døren og ubehagelig lukt oppstår inne i kokekammeret.

## Klargjøring før bruk

- Fjern all beskyttende emballasje og innpakning.
- Kontroller at enheten er i god stand og med alt tilbehør. Ved ufullstendig eller skadet levering, ta kontakt med leverandøren umiddelbart. I dette tilfellet må du ikke bruke enheten.
- Før bruk må du forsikre deg om at ingen ikke-riktige gjenstander (instruksjonshefter, plastposer eller noe annet) eller rester av vaskemidler er til stede i kammeret til utstyret. Sørg også for at røykutslipper er fritt for hindringer og at det ikke er noen brennbare materialer i nærheten.
- Rengjør tilbehøret og produktet før bruk (se ==> Rengjøring og vedlikehold).
- Sørg for at produktet er helt tørt.
- Plasser produktet på en horisontal, stabil og varmebestandig overflate som er trygg mot vannsprut.
- Oppbevar emballasjen hvis du har tenkt å oppbevare produktet i fremtiden.
- Ta vare på brukerhåndboken for fremtidig referanse.

**MERK!** På grunn av produksjonsrester kan apparatet avgi en lett lukt i løpet av de første bruksområdene. Dette er normalt og indikerer ingen defekt eller fare. Sørg for at produktet er godt ventilt.

## Bruksanvisning

### Matlagingprogramer – timer

- For å starte produktet, drei tidsurbyteren (fig. 1/pos. 6) til enten manuell innstilling eller for å stille inn en bestemt tid på opptil 120 minutter.
- Når timeren slås på, slås produktet automatisk på. Etter at ønsket tid er passert, vil produktet slå seg av, og et lydvarsel vil bli sendt ut.
- Bruk hovedkontrollbryteren (pos. 1) for å stille inn ønsket program og type oppvarming.

### Avriming/kjøling

- Sett tidsuret i manuell posisjon og deretter hovedkontrollbryteren (pos. 1) til avriming/kjøling (pos. 1i) for å aktivere matlagingskammerets ventilasjon.



## Velge tilberedningsfunksjoner

- Start produktet ved å dreie tidsurbyrteren (pos. 6) til manuell modus eller stille inn tid. Bruk hovedkontrollknappen (pos. 1) for å velge ønsket funksjon (pos. 1a-1i) og slå på termostaten (pos. 4).
- For dampkoking må ovnsens termostatsbyter (pos. 4) stilles inn mellom 100-120 °C.
- For damp- og/eller fuktighetsinnstillinger, bruk dampreguleringsknappen (pos. 3). Mengden damp inne i kammeret er konstant på grunn av en forhåndsinnstilt mengde vann. Sett dampreguleringsknappen i posisjon 0 for å betjene produktet uten damp.

## Rengjøring og vedlikehold

- **OBS!** Koble alltid apparatet fra strømforsyningen og avkjøl før oppbevaring, rengjøring og vedlikehold.
- Ikke bruk vannstråle eller damprenser til rengjøring og ikke skyv apparatet under vann, da delene vil bli våte og elektrisk støt kan oppstå.
- Hvis produktet ikke holdes i god stand, kan dette påvirke produktets levetid negativt og føre til en farlig situasjon.
- Matrester bør rengjøres og fjernes regelmessig fra produktet. Hvis produktet ikke rengjøres riktig, vil det redusere levetiden og kan føre til en farlig tilstand under bruk.

### Rengjøring

- Rengjør den avkjølte utvendige overflaten, det innvendige kammeret, døren og det innvendige glasset med en klut eller svamp som er lett fuktet med en mild såpøløsning.
- Av hygieniske årsaker bør apparatet rengjøres før og etter bruk.
- For å rengjøre glasset inne i døren, åpne døren og skru ut de øvre og nedre skruene for å frigjøre glasset. Hele døren kan rengjøres i den posisjonen, med glass fortsatt hengslet til døren.
- Unngå å vann kommer i kontakt med de elektriske komponentene.
- Senk aldri apparatet ned i vann eller andre væsker.
- Bruk aldri aggressive rengjøringsmidler, slipende svamper eller rengjøringsmidler som inneholder klor. Ikke bruk ståltull, metallredskaper eller skarpe eller spisse gjenstander til rengjøring. Ikke bruk bensin eller løsemidler!
- Ingen deler kan vaskes i oppvaskmaskin.

### Vedlikehold

- Kontroller bruken av produktet regelmessig for å unngå alvorlige ulykker.
- Hvis du ser at produktet ikke fungerer som det skal eller at det er et problem, må du slutte å bruke det, slå det av og kontakte leverandøren.
- Alt vedlikeholds-, installasjons- og reparasjonsarbeid må utføres av spesialiserte og autoriserte teknikere, eller anbefales av produsenten.

### Utskifting av pæren

- **OBS:** Overhold følgende prosedyre strengt for å unngå elektrisk støt eller skade på personer.
- Koble produktet fra strømforsyningen. Vent til produktet er avkjølt.
- Fjern sidestøtten for kokekar ved å løfte den oppover.
- Skru av beskyttelsesglassdekslet uten bruk av verktøy for å unngå å bryte det.

- Skru ut lampen og bytt den ut med en annen i henhold til følgende funksjoner: 230/240 V, 15 W, redskap E14.
- Plasser glassdekslet og sidestøtten igjen og koble til strømforsyningen.

## Transport og oppbevaring

- Før oppbevaring må du alltid sørge for at produktet er koblet fra strømforsyningen og fullstendig avkjølt.
- Oppbevar produktet på et kjølig, rent og tørt sted.
- Plasser aldri tunge gjenstander på apparatet, da dette kan skade det.
- Ikke flytt produktet mens det er i bruk. Koble produktet fra strømforsyningen når du flytter og hold det nederst.
- Det må utvises spesiell forsiktighet ved flytting eller transport av maskinen på grunn av den tunge vekten. Flytt med minst 2 personer eller bruk en vogn. Flytt produktet sakte, forsiktig og vipp aldri mer enn 45°.

## Garanti

Enhver feil som påvirker funksjonaliteten til produktet som blir synlig innen ett år etter kjøp, vil bli reparert ved gratis reparasjon eller erstatning, forutsatt at apparatet har blitt brukt og vedlikeholdt i henhold til instruksjonene og ikke har blitt misbrukt eller misbrukt på noen måte. Dine lovbestemte rettigheter påvirkes ikke. Hvis apparatet kreves under garanti, oppgi hvor og når det ble kjøpt og inkluder kjøpsbevis (f.eks. kvittering).

I tråd med våre retningslinjer for kontinuerlig produktutvikling forbeholder vi oss retten til å endre produkt-, emballasje- og dokumentasjonsspesifikasjoner uten varsel.

## Kassering og miljø



Når produktet tas ut av drift, må det ikke kastes sammen med annet husholdningsavfall. I stedet er det ditt ansvar å kaste avfallet ved å levere det til et angitt innsamlingssted. Manglende overholdelse av denne regelen kan straffes i henhold til gjeldende forskrifter for avfallshåndtering. Den separate innsamlingen og resirkuleringen av avfallstutstyret på kasseringstidspunktet vil bidra til å bevare naturressurser og sikre at det resirkuleres på en måte som beskytter menneskers helse og miljøet.

For mer informasjon om hvor du kan levere avfall for resirkulering, ta kontakt med ditt lokale avfallsinnsamlingssselskap. Produsentene og importørene tar ikke ansvar for resirkulering, behandling og miljøvennlig avhending, verken direkte eller gjennom et offentlig system.

## SLOVENŠČINA

### Spoštovana stranka,

Zahvaljujemo se vam za nakup naprave Hendi. Pred prvo namestitvijo in uporabo naprave natančno preberite ta navodila za uporabo, pri tem pa bodite še posebej pozorni na spodaj opisane varnostne predpise.

## Varnostna navodila

- Napravo uporabljajte samo za predvideni namen, za katerega je bila zasnovana, kot je opisano v tem priročniku.
- Proizvajalec ni odgovoren za škodo, ki je nastala zaradi nepravilnega delovanja in nepravilne uporabe.






• **NEVARNOST! NEVARNOST ELEKTRIČNEGA ŠOKA!**  
Naprave ne poskušajte popraviti sami. Električnih delov



naprave ne potaplajte v vodo ali druge tekočine. Naprave nikoli ne držite pod tekočo vodo.

- **NIKOLI NE UPORABLJAJTE POŠKODOVANE NAPRAVE!** Redno preverjajte električne priključke in kabel glede morebitnih poškodb. Ko je naprava poškodovana, jo odklopite iz napajanja. Vsa popravila lahko izvede samo dobavitelj ali usposobljena oseba, da se izogiba nevarnosti ali poškodbam.
- **OPOZORILO!** Ko nameščate napravo, napajalni kabel po potrebi varno napeljite, da se izognete nenamernemu vlečenju, poškodbam, stiku z grelno površino ali nevarnosti spotikanja.
- **OPOZORILO!** Dokler je vtič v vtičnici, je naprava priključena na napajanje.
- **OPOZORILO!** Pred odklopom iz električnega omrežja, čiščenjem, vzdrževanjem ali shranjevanjem napravo VEDNO izklopite.
- Napravo priključite samo na električno vtičnico z napetostjo in frekvenco, navedeno na nalepki naprave.
- Vtiča/električnih priključkov se ne dotikajte z mokrimi ali vlažnimi rokami.
- Napravo in električni vtič/priključke hranite stran od vode in drugih tekočin. Če naprava pade v vodo, takoj odstranite napajalne priključke. Naprave ne uporabljajte, dokler je ne preveri pooblaščen tehnik. Neupoštevanje teh navodil bo povzročilo življenjsko nevarna tveganja.
- Napajalnik priključite v lahko dostopno električno vtičnico, tako da lahko napravo takoj izključite v nujnih primerih.
- Prepričajte se, da kabel ne pride v stik z ostrimi ali vročimi predmeti in ga hranite stran od odprtega ognja. Nikoli ne vlecite napajalnega kabla, da ga odklopite iz vtičnice, vedno povlecite vtič.
- Naprave nikoli ne nosite s kablom.
- Nikoli ne poskušajte sami odpreti ohišja naprave.
- Ne vstavljajte predmetov v ohišje naprave.
- Med uporabo naprave nikoli ne puščajte brez nadzora.
- Naprava mora upravljati usposobljeno osebe v kuhinji restavracije, menzah ali baru itd.
- Naprave ne smejo uporabljati osebe z zmanjšanimi telesnimi, čutilni ali duševnimi sposobnostmi ali osebe s pomanjkanjem izkušenj in znanja.
- Tega aparata v nobenem primeru ne smejo uporabljati otroci.
- Napravo in njene električne priključke hranite zunaj dosega otrok.
- Nikoli ne uporabljajte dodatne opreme ali drugih naprav, razen tistih, ki so priložene napravi ali jih priporoča proizvajalec. V nasprotnem primeru lahko predstavlja varnostno tveganje za uporabnika in lahko poškoduje napravo. Uporabljajte samo originalne dele in dodatke.
- Naprave ne uporabljajte prek zunanjega časovnika ali sistema za daljinsko upravljanje.
- Naprave ne postavljajte na grelni predmet (bencin, električni, štedilnik z ogljem itd.).
- Naprave ne pokrivajte med delovanjem.
- Ne postavljajte predmetov na vrh naprave.
- Naprave ne uporabljajte v bližini odprtega ognja, eksplozivnih ali vnetljivih materialov. Napravo vedno uporabljajte na vodoravni, stabilni, čisti, toplotno odporni in suhi površini.
- Naprava ni primerna za namestitev na območju, kjer je mogoče uporabiti vodni curek.
- Med uporabo pustite okoli naprave vsaj 20 cm prostora za prezračevanje.
- **OPOZORILO!** Vse prezračevalne odprtine na napravi naj ne ovirajo.

## Posebna varnostna navodila

- **OPOZORILO!** Da bi se izognili luščenju, ne uporabljajte naloženih posod s tekočinami ali kuhinjskimi izdelki, ki postanejo fluidni, tako da se segrejejo na policah, ki so višje od 1,6 m nad tlemi.
-  **POZOR! TVEGANJE ZA BURNS! VROČE PVRŠINE!** Temperatura dostopnih površin je med uporabo zelo visoka. Dotaknite se samo upravljalne plošče, ročajev, stikal, gumbov programske ure ali gumbov za nadzor temperature.
-  **OPOZORILO!** Pri odpiranju vrat predelka za kuhanje lahko pride do vročih para.
-  Na voljo je ekvipotencialni povezovalni terminal, ki omogoča navzkrižno lepljenje z drugo opremo.
- **OPOZORILO!** Pred dostopom do terminalov morate odklopiti vse napajalne tokokroge.
- **OPOZORILO!** Maščoba in olje med delovanjem postaneta zelo vroča. Pazi se tega.
- Ne uporabljajte pečice za pripravo hrane ali tekočin v zaprti posodi, saj lahko posoda eksplodira.
- Ne izlivate vode proti steklenim vratom, sicer se lahko vrata med delovanjem zlojmo.
- To napravo je treba namestiti pod pokrov zbiralnika.
- Uporabljajte nove komplete cevi, ki so priloženi napravi, in stare komplete cevi ne smete ponovno uporabiti.

## Predvidena uporaba

- Ta naprava je namenjena za komercialno uporabo, na primer v kuhinjah restavracij, menz, bolnišnic in komercialnih podjetij, kot so pekarnice, mesnice itd., vendar ne za stalno množično proizvodnjo hrane.
- Naprava je zasnovana za kuhanje in peko. Kakršna koli druga uporaba lahko povzroči poškodbe naprave ali telesne poškodbe.
- Uporaba naprave za kateri koli drug namen se šteje za zlorabo naprave. Uporabnik je izključno odgovoren za nepravilno uporabo naprave.

## Namestitev ozemljitve

Ta naprava je razvrščena kot **zaščitni razred I** in mora biti priključena na zaščitno podlago. Ozemljitev zmanjšuje tveganje električnega udara z zagotavljanjem ubežne žice za električni tok.

Ta naprava je opremljena z napajalnim kablom z ozemljenim vtičem ali električnimi priključki z ozemljitveno žico. Priključki morajo biti pravilno nameščeni in ozemljeni.

## Nadzorna plošča

(Slika 1 na strani 3)

1. Glavni upravljalni gumb
- 1a. Indikator pečice
- 1b. Ogrevanje zgoraj in spodaj
- 1c. Bottonsko ogrevanje
- 1D. Top ogrevanje
- 1e. Žar
- 1f. Zgornji del s prezračevanjem
- 1g. Zgoraj in spodaj s prezračevanjem
- 1h. Prezračevanje
- 1i. Odtaljevanje/hlajenje
2. Indikator delovanja
3. Gumb za regulacijo pare
4. Termostat pečice
5. Indikator termostata
6. Časovnik
7. Indikator programske ure



**Opombe:** Vsebina tega priročnika velja za vse naštete elemente, razen če ni določeno drugače. Videz se lahko razlikuje od prikazanih ilustracij.

## Napajalni priključek

- Naprava ima terminalni blok na zadnji steni.
- Odprite pokrov termalnega bloka na dnu z izvijačem, da pridobite dostop.
- Kabel napeljite skozi kabelsko stikalnico, pri čemer priključite živi prevodnik na terminal z oznako »L«, nevtralni prevodnik na terminal z oznako »N« in ozemljitveni vodnik na terminal, označen s simbolom ozemljitve. Zemljin prevodnik mora biti daljši od drugih, tako da je v primeru vlečenja zadnji, da se loči.
- Zaprite pokrov priključnega bloka.
- Uporabiti je treba prilagodljiv napajalni kabel H05VV-F, del prevodnikov pa mora biti vsaj 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Za ozemljitveni priključek uporabite rumeni/zeleni kabel.
- Prepričajte se, da napajalni kabel ne pride v stik z vročimi površinami.
- Naprava mora biti priključena na omrežje s pomočjo stoječega vtiča na vtičnici 16A; vtičnica mora biti v jasno vidnem položaju in mora biti lahko dostopna, tako da jo je mogoče odklopiti iz napajanja.
- Če uporabljate fiksno namestitve, kot je bilo že omenjeno, mora biti kabel priključen na odklopnik, ki ustreza obremenitvi (16A), najmanjša razdalja med kontakti pa mora biti več kot 3 mm; ne pozabite, da rumenega/zelenega prevodnika (zemeljskega prevodnika) nikoli ne smete odklopiti.

## Priključek za vodo

### Vhod za vodo

- Naprava mora biti priključena na dovod čiste vode prek elektromagnetnega ventila na zadnji strani, pri čemer mora vedno posredovati zapiralni ventil z reduktorjem tlaka, nastavljenim na 1,5 bara, in s filtrom vložka. Naprava mora biti priključena na dovod hladne vode, ki se spremeni v paro v komori.
- Dobavljena voda mora izpolnjevati naslednje pogoje:
  - temperatura med 15-25 °C;
  - skupna trdota med 4-8° francoskih stopinj.
- Mehčalec vode mora biti vedno nameščen nad napravo, da se ohrani trdota vode znotraj zgornjih vrednosti. Če napravo uporabljate z vodo z višjimi vrednostmi trdote, se na stenah kuhalne komore oblikuje lestvica.
- Garancija ne krije škode zaradi obsega.
- V nekaterih državah bodo predpisi morda zahtevali namestitve kontrolnega ventila na vodu za električno omrežje.

### Odtokanje vode

- Naprava ima odtok vode na zadnji strani. Priključitev na vodo-vod mora biti izvedena neposredno na konec drenažne cevi iz nerjavnega jekla.
- Drenažni sistem mora biti sestavljen iz trdih cevi in vzdržati temperature nad 100 °C.
- Drenažnih cevi v nobenem primeru ne smete zmanjševati ali zožiti. Konec cevi mora voditi neposredno v zbirni lijak odtoka.
- Če se drenažna cev zamaši, lahko pride do uhajanja pare skozi vrata in neprijetnih vonjav v komori za kuhanje.

## Priprava pred uporabo

- Odstranite vso zaščitno embalažo in ovojo.
- Preverite, ali je naprava v dobrem stanju in z vsemi dodatki.

V primeru nepopolne ali poškodovane dostave se nemudoma obrnite na dobavitelja. V tem primeru naprave ne uporabljajte.

- Pred uporabo se prepričajte, da v komori opreme niso prisotni predmeti, ki niso pravi (navodilne knjižice, plastične vrečke ali karkoli drugega) ali ostanki detergentov; prav tako se prepričajte, da ni zamašenega dima in da v njegovi bližini ni vnetljivih materialov.
- Pred uporabo očistite dodatno opremo in napravo (glejte ==> Čiščenje in vzdrževanje).
- Prepričajte se, da je naprava popolnoma suha.
- Napravo postavite na vodoravno, stabilno in toplotno odporno površino, ki je varna pred brizganjem vode.
- Shranite embalažo, če nameravate napravo shraniti v prihodnosti.
- Navodila za uporabo shranite za prihodnjo uporabo.

**OPOMBA!** Zaradi proizvodnih ostankov lahko naprava v prvih nekaj uporabah oddaja lahek vonj. To je normalno in ne kaže na kakršno koli napako ali nevarnost. Prepričajte se, da je naprava dobro prezračevana.

## Navodila za uporabo

### Programer za kuhanje – časovnik

- Za zagon naprave obrnite gumb programske ure (slika 1/pol. 6) na ročno nastavitve ali nastavite določen čas do 120 minut.
- Vklp programske ure samodejno vklopi napravo. Po zelenem času se bo naprava vklopila in oddalo se bo zvono obvestilo.
- Z glavnim upravljalnim gumbom (pol. 1) nastavite želeni program in vrsto ogrevanja.

### Odtaljevanje/hlajenje

- Nastavite časovnik v ročni položaj in nato glavni upravljalni gumb (pol. 1) na odtaljevanje/hlajenje (pol. 1i), da omogočite prezračevanje kuhalne komore.

### Izbira funkcij kuhanja

- Napravo zaženite tako, da gumb programske ure (pol. 6) obrnete v ročni način ali nastavite čas. Z glavnim upravljalnim gumbom (pol. 1) izberite želeno funkcijo (pol. 1a-1i) in vklopite termostat (poz. 4).
- Pri kuhanju s paro je treba gumb termostata pečice (pol. 4) nastaviti med 100-120 °C.
- Za nastavitve pare in/ali vlažnosti uporabite gumb za uravnavanje pare (poz. 3). Količina pare v komori je zaradi prednastavljene količine vode konstantna. Gumb za uravnavanje pare nastavite v položaj 0 za upravljanje naprave brez pare.

## Čiščenje in vzdrževanje

- **POZOR!** Pred shranjevanjem, čiščenjem in vzdrževanjem napravo vedno izkjučite iz napajanja in se ohladite.
- Za čiščenje ne uporabljajte vodnega curka ali čistila za paro in naprave ne potiskajte pod vodo, saj se deli zmogijo in lahko pride do električnega udara.
- Če naprava ni v dobrem stanju čistoče, lahko to negativno vpliva na življenjsko dobo naprave in povzroči nevarno stanje.
- Ostanke hrane je treba redno čistiti in odstranjevati iz naprave. Če naprava ni pravilno očiščena, bo skrajšala njeno življenjsko dobo in lahko med uporabo povzroči nevarno stanje.

### Čiščenje

- Ohlajeno zunanjo površino, notranjo komoro, vrata in notranje steklo očistite s krpo ali gobico, rahlo navlaženo z blago milnico.



- Zaradi higijene je treba napravo očistiti pred in po uporabi.
- Za čiščenje stekla znotraj vrat odprite vrata in odvijte zgornje in spodnje vijake, da sprostite steklo. Celotna vrata lahko očistite v tem položaju, pri čemer je steklo še vedno zgbano na vrata.
- Preprečite stik vode z električnimi komponentami.
- Naprave nikoli ne potaplajte v vodo ali druge tekočine.
- Nikoli ne uporabljajte agresivnih čistilnih sredstev, abrazivnih gobic ali čistilnih sredstev, ki vsebujejo klor. Za čiščenje ne uporabljajte jeklene volne, kovinskih pripomočkov ali ostrih ali koničastih predmetov. Ne uporabljajte bencina ali topil.
- Nobeni deli niso varni za pomivanje v pomivalnem stroju.

#### Vzdrževanje

- Redno preverjajte delovanje naprave, da preprečite resne nesreče.
- Če opazite, da naprava ne deluje pravilno ali da pride do težave, jo prenehajte uporabljati, izklopite in se obrnite na dobavitelja.
- Vsa vzdrževalna dela, instalacije in popravila morajo izvajati specializirani in pooblašteni tehniki ali jih priporoča proizvajalec.

#### Zamenjava žarnice

**POZOR:** Strogo upoštevajte naslednji postopek, da se izognete električnim udarom ali poškodbam oseb.

- Napravo odklopite iz napajanja. Počakajte, da se naprava ohladi.
- Odstranite bočno oporo za posode za kuhanje tako, da jo dvignete navzgor.
- Odvijte zaščitni stekleni pokrov brez uporabe orodja, da ga ne poškodujete.
- Odvijte žarnico in jo zamenjajte z drugo glede na naslednje funkcije: 230/240 V, 15 W, priključek E14.
- Ponovno namestite stekleni pokrov in stransko oporo ter priključite napajalnik.

#### Prevoz in skladiščenje

- Pred shranjevanjem se vedno prepričajte, da je naprava odklopljena iz napajanja in popolnoma ohlajena.
- Napravo shranjujte na hladnem, čistem in suhem mestu.
- Nikoli ne postavljajte težkih predmetov na napravo, saj bi to lahko poškodovalo napravo.
- Naprave ne premikajte med delovanjem. Med premikanjem napravo izključite iz napajanja in jo držite na dnu.
- Pri premikanju ali prevozu stroja zaradi težke teže je potrebna posebna previdnost. Premakni se z vsaj dvema osebama ali z uporabo vozička. Napravo premikajte počasi, previdno in nikoli ne nagnite za več kot 45°.

#### Garancija

Okvare, ki vplivajo na funkcionalnost naprave in se pojavijo v enem letu po nakupu, se popravijo s brezplačnim popravilom ali zamenjavo, če je bila naprava uporabljena in se je ohranila v skladu z navodili in ni bila zlorabljena ali napačno uporabljena. To ne vpliva na vaše zakonske pravice. Če je za napravo veljala garancija, navedite, kje in kdaj je bila kupljena, in priložite dokazilo o nakupu (npr. račun).

Skladno z našo politiko nenehnega razvoja izdelkov si pridržujemo pravico do spremembe izdelka, embalaže in specifikacij dokumentacije brez predhodnega obvestila.

#### Odstranjanje in okolje



Med odstranjanjem naprave ne odvrzite izdelka skupaj z drugimi gospodinjstvi odpadki. Names tega ste sami odgovorni, da odpadno opremo odvrzete na ustrezno zbirno mesto. Neupoštevanje tega pravila lahko kaznuje v skladu z veljavnimi predpisi o odlaganju odpadkov. Ločeno zbiranje in recikliranje vaše odpadne opreme v času odlaganja bo pomagalo ohraniti naravne vire in zagotoviti, da se reciklira na način, ki varuje zdravje ljudi in okolje.

Za več informacij o tem, kam lahko odložite svoje odpadke za recikliranje, se obrnite na lokalno komunalno podjetje. Proizvajalci in uvozniki ne prevzemajo odgovornosti za recikliranje, obdelavo in ekološko odstranjanje, bodisi neposredno bodisi prek javnega sistema.

## SVENSKA

#### Bästa kund,

Tack för att du köper denna apparat från Hendi. Läs denna bruksanvisning noggrant och var särskilt uppmärksam på de säkerhetsföreskrifter som anges nedan, innan du installerar och använder produkten för första gången.

#### Säkerhetsinstruktioner

- Använd apparaten endast för avsett ändamål som den är avsedd för, enligt beskrivningen i denna handbok.
- Tillverkaren är inte ansvarig för skador som orsakas av felaktig användning eller felaktig användning.
-  **FARA! RISK FÖR ELSTÖTAR!** Försök inte reparera produkten själv. Sänk inte ned apparatens elektriska delar i vatten eller andra vätskor. Håll aldrig produkten under rinnande vatten.
- **ANVÄND ALDRIG EN SKADAD APPARAT!** Kontrollera de elektriska anslutningarna och sladden regelbundet med avseende på skador. Om produkten är skadad, koppla bort den från eluttaget. Reparationer får endast utföras av en leverantör eller kvalificerad person för att undvika fara eller skada.
- **WARNING!** Vid placering av produkten ska strömkabeln dras säkert om det behövs för att undvika att oavsiktligt dra, skadas, komma i kontakt med värmeväxlaren eller orsaka snubbelrisk.
- **WARNING!** Så länge kontakten sitter i uttaget är produkten ansluten till strömförsörjningen.
- **WARNING!** Stäng ALLTID av apparaten innan den kopplas bort från strömförsörjningen, rengöring, underhåll eller förvaring.
- Anslut endast produkten till ett eluttag med den spänning och frekvens som anges på produktens etikett.
- Vidrör inte stickkontakten/elektriska anslutningar med våta eller fuktiga händer.
- Håll apparaten och elkontakten/anslutningarna borta från vatten och andra vätskor. Om produkten faller i vatten, ta omedelbart bort strömförsörjningsanslutningarna. Använd inte produkten förrän den har kontrollerats av en certifierad tekniker. Underlåtenhet att följa dessa instruktioner kommer att orsaka livshotande risker.
- Anslut strömförsörjningen till ett lättåtkomligt eluttag så att du kan koppla bort produkten omedelbart i en nödsituation.
- Se till att sladden inte kommer i kontakt med vassa eller heta föremål och håll den borta från öppen eld. Dra aldrig i nätsladden för att dra ut den ur vägguttaget, dra alltid i stickkontakten.
- Bär aldrig apparaten i sladden.



- Försök aldrig öppna apparatens hölje själv.
- För inte in föremål i apparatens hölje.
- Lämna aldrig apparaten utan uppsikt under användning.
- Denna produkt ska användas av utbildad personal i restaurangens kök, matsalar eller barpersonal osv.
- Apparaten får inte användas av personer med nedsatt fysisk, sensorisk eller mental förmåga eller personer som saknar erfarenhet och kunskap.
- Apparaten får under inga omständigheter användas av barn.
- Förvara apparaten och dess elektriska anslutningar utom räckhåll för barn.
- Använd aldrig tillbehör eller andra apparater än de som medföljer apparaten eller rekommenderas av tillverkaren. Underlåtenhet att göra detta kan utgöra en säkerhetsrisk för användaren och kan skada produkten. Använd endast originaldelar och tillbehör.
- Använd inte produkten med en extern timer eller ett fjärrkontrollsystem.
- Placera inte produkten på ett värmeobjekt (bensin, elektrisk spis, kolspis, etc.).
- Täck inte över produkten när den är i drift.
- Placera inga föremål ovanpå produkten.
- Använd inte apparaten i närheten av öppen eld, explosiva eller lättantändliga material. Använd alltid produkten på en horisontell, stabil, ren, värmetålig och torr yta.
- Produkten är inte lämplig för installation i ett område där vattenstråle kan användas.
- Lämna ett utrymme på minst 20 cm runt apparaten för ventilation under användning.
- **WARNING!** Håll alla ventilationsöppningar på produkten fria från hinder.

## Särskilda säkerhetsanvisningar

- **WARNING!** Undvik skållning genom att inte använda lastade behållare med vätskor eller matgods som blir flytande genom att värma upp hullorna på nivåer som är högre än 1,6 m över golvet.
-  **FÖRSIKTIGHET! RISK FÖR BRÄNNSKADOR! HETA YTOR!** Temperaturen på de åtkomliga ytorna är mycket hög under användning. Vidrör endast kontrollpanelen, handtagen, brytarna, timerkontrollvreden eller temperaturkontrollvreden.
-  **WARNING!** När luckan till tillagningsfacket öppnas kan varm ånga komma ut.
-  En potentialutjämningsterminal tillhandahålls för att möjliggöra korsbindning med annan utrustning.
- **WARNING!** Innan åtkomst till terminaler erhålls måste alla matningskretsar kopplas bort.
- **WARNING!** Fett och olja blir mycket varma under drift. Akta dig för detta.
- Använd inte ugnen för att förbereda mat eller vätskor i en sluten behållare eftersom behållaren kan explodera.
- Håll inte ut vattnet mot glasdörren, eftersom dörren kan gå sönder under drift.
- Denna produkt måste installeras under en fläkt.
- De nya slangseten som medföljer produkten ska användas och gamla slangset får inte återanvändas.

## Avsedd användning

- Denna apparat är avsedd att användas för kommersiella tillämpningar, till exempel i kök av restauranger, matsalar, sjukhus och i kommersiella företag som bagerier, butcheries etc.,

- men inte för kontinuerlig massproduktion av livsmedel.
- Produkten är avsedd för matlagning och bakning. All annan användning kan leda till skador på produkten eller personskador.
- Användning av produkten för något annat ändamål ska anses vara missbruk av produkten. Användaren är ensam ansvarig för felaktig användning av enheten.

## Installation av jordning

Denna produkt är klassificerad som **skyddsklass I** och måste anslutas till en skyddsjord. Jordning minskar risken för elektriska stötar genom att tillhandahålla en utrymningskabel för den elektriska strömmen.

Denna apparat är utrustad med en nätsladd med jordkontakt eller elektriska anslutningar med jordkabel. Anslutningarna måste vara korrekt installerade och jordade.

## Kontrollpanel

(Fig. 1 på sidan 3)

1. Huvudkontrollvred
  - 1a. Ugnsindikator
  - 1b. Övre och nedre uppvärmning
  - 1c. Bottonuppvärmning
  - 1d. Toppvärme
  - 1e. Grill
  - 1f. Topp med ventilation
- 1 g Topp och botten med ventilation
- 1 timme. Ventilation
- 1i. Upptining/kyllning
2. Indikator för drift
3. Knapp för ångreglering
4. Ugnstermostat
5. Termostatindikator
6. Timer
7. Indikator för timer

**Anmärkning:** Innehållet i denna handbok gäller för alla listade artiklar om inget annat anges. Utseendet kan variera från de illustrationer som visas.

## Strömanslutning

- Produkten har ett kopplingsplint på den bakre väggen.
- Öppna locket på terminalblocket längst ner med en skruvmejsel för att komma åt.
- Dra kablenn genom kabelpressen och anslut den strömförande ledaren till terminalen märkt "L", den neutrala ledaren till terminalen märkt "N" och jordledaren till terminalen märkt med jordningssymbolen. Jordledaren måste vara längre än de andra så att den vid drag är den sista som lossnar.
- Stäng locket på kopplingsplinten.
- En H05W-F flexibel strömkabel ska användas och sektionen av ledarna måste vara minst 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Använd gul/grön kabel för jordanslutningen.
- Se till att strömkablenn inte kommer i kontakt med heta ytor.
- Produkten måste anslutas till nätverket med hjälp av en standardiserad kontakt på ett 16A-uttag. Kontaktuttaget måste vara i ett tydligt synligt läge och vara lättillgängligt så att det kan kopplas bort från strömförsörjningen.
- Om en fast installation används, som tidigare sagt, måste kablenn anslutas till en kretsbytare som är lämplig för lasten (16A) och det minsta avståndet mellan kontaktarna är mer än 3 mm; kom ihåg att den gula/gröna ledaren (jordledaren) aldrig får kopplas bort.



## Vattenanslutning

### Vatteninlopp

- Produkten måste anslutas till en renvattentillförsel via sole-noidventilen på baksidan, och alltid placera en kran med en tryckreducerare inställd på 1,5 bar och med ett patronfilter. Produkten måste anslutas till en kallvattenförsörjning som omvandlas till ånga inuti kammaren.
- Det tillförda vattnet måste uppfylla följande villkor:
  - temperatur mellan 15–25 °C;
  - total hårdhet mellan 4–8° franska grader.
- En vattenavhårdare ska alltid installeras uppströms från produkten för att hålla vattnets hårdhet inom ovanstående värden. Om produkten drivs med vatten med högre hårdhetsvärden bildas skalor på väggarna i matlagingskammaren.
- Skador orsakade av våg täcks inte av garantin.
- Förordningar i vissa länder kan kräva att en backventil monteras vid elnätets inlopp.

### Vattendränering

- Produkten har ett vattenavlopp på baksidan. Anslutningen till vattentillförseln måste göras direkt till änden av dräneringsröret av rostfritt stål.
- Dräneringssystemet ska bestå av styva rör och tåla temperaturer över 100°C.
- Minska eller dra inte ihop dräneringsrören under några omständigheter. Rörrets ände måste leda direkt in i en uppsamlingssträtt i avloppet.
- Om dräneringsröret täpps igen kan det leda till att ångan rinner ut genom dörren och obehagliga lukter uppstår inuti matlagingskammaren.

## Förberedelse före användning

- Ta bort alla skyddsförpackningar och omslag.
- Kontrollera att apparaten är i gott skick och med alla tillbehör. Vid ofullständig eller skadad leverans, kontakta leverantören omedelbart. Använd i så fall inte enheten.
- Före användning ska du se till att inga icke-korrekta föremål (instruktionshäften, plastpåsar eller något annat) eller rester av rengöringsmedel finns i utrustningens kammare. Se också till att rökutsläppet är fritt från hinder och att det inte finns några brandfarliga material i närheten.
- Rengör tillbehören och produkten före användning (se ==> Rengöring och underhåll).
- Se till att produkten är helt torr.
- Placera produkten på en horisontell, stabil och värmebeständig yta som är säker mot vattenstänk.
- Behåll förpackningen om du tänker förvara din produkt i framtiden.
- Behåll användarhandboken för framtida referens.

**OBS!** På grund av tillverkningsrester kan produkten avge en lätt lukt under de första användningarna. Detta är normalt och indikerar inte någon defekt eller fara. Se till att produkten är väl ventilerad.

## Bruksanvisning

### Matlagingsprogrammerare - timer

- För att starta produkten, vrid timervredet (fig. 1/pos. 6) till aningen manuell inställning eller för att ställa in en specifik tid på upp till 120 minuter.
- Om timern slås på slås produkten på automatiskt. Efter önskad tid stängs produkten av och ett ljudmeddelande avges.

- Använd huvudkontrollratten (pos. 1) för att ställa in önskat program och typ av uppvärmning.

### Uppvärmning/kyllning

- Ställ in timern på manuellt läge och sedan huvudkontrollratten (pos. 1) på avfrostning/kyllning (pos. 1i) för att aktivera ventilationen i tillagningskammaren.

### Välja tillagningsfunktioner

- Starta produkten genom att vrida timervredet (pos. 6) till manuellt läge eller inställd tid. Använd huvudkontrollratten (pos. 1) för att välja önskad funktion (pos. 1a-1i) och slå på termostaten (pos. 4).
- För ångkokning måste ugnstermostatvredet (pos. 4) ställas in på mellan 100–120 °C.
- Använd ångregleringsvredet (pos. 3). Mängden ånga inuti kammaren är konstant på grund av en förinställd mängd vatten. Ställ in ångregleringsvredet på läge 0 för att använda produkten utan ånga.

## Rengöring och underhåll

- **OBSERVERA!** Koppla alltid bort produkten från eluttaget och låt den svalna före förvaring, rengöring och underhåll.
- Använd inte vattenstråle eller ångtvätt för rengöring och tryck inte apparaten under vattnet eftersom delarna blir våta och elektriska stötar kan uppstå.
- Om produkten inte hålls ren kan detta påverka produktens livslängd negativt och leda till en farlig situation.
- Livsmedelsrester ska rengöras regelbundet och tas bort från produkten. Om produkten inte rengörs ordentligt minskar den livslängden och kan leda till ett farligt tillstånd under användning.

### Rengöring

- Rengör den kylta utvändiga ytan, innerkammaren, dörren och innerglaset med en trasa eller svamp som fuktats lätt med en mild tvålösning.
- Av hygieniskäl bör produkten rengöras före och efter användning.
- För att rengöra glaset inuti dörren, öppna dörren och skruva loss de övre och nedre skruvarna för att frigöra glaset. Hela dörren kan rengöras i det läget, med glas fortfarande gångjärn till dörren.
- Undvik att vatten kommer i kontakt med de elektriska komponenterna.
- Sänk aldrig ned apparaten i vatten eller andra vätskor.
- Använd aldrig aggressiva rengöringsmedel, slipande svampar eller rengöringsmedel som innehåller klor. Använd inte stålull, metallredskap eller vassa eller spetsiga föremål för rengöring. Använd inte bensin eller lösningsmedel!
- Inga delar kan diskas i diskmaskin.

### Underhåll

- Kontrollera att produkten fungerar regelbundet för att förhindra allvarliga olyckor.
- Om du ser att produkten inte fungerar korrekt eller att det finns ett problem, sluta använda den, stäng av den och kontakta leverantören.
- Allt underhåll, installation och reparationsarbete måste utföras av specialiserade och auktoriserade tekniker eller rekommenderas av tillverkaren.





## Byte av glödlampor

**OBSERVERA:** Följ strikt följande procedur för att undvika elstötar eller skador på personer.

- Koppla bort produkten från strömförsörjningen. Vänta tills produkten svalnat.
- Ta bort sidostödet för tillagningskärnen genom att lyfta det uppåt.
- Skruva loss glasskyddet utan verktyg, för att undvika att det går sönder.
- Skruva loss lampan och byt ut den mot en annan enligt följande: 230/240 V, 15 W, tillsats E14.
- Placera glaslocket och sidostödet igen och anslut strömförsörjningen.

## Transport och förvaring

- Se alltid till att produkten har kopplats bort från strömförsörjningen och svalnat helt före förvaring.
- Förvara produkten på en sval, ren och torr plats.
- Placera aldrig tunga föremål på produkten eftersom det kan skada den.
- Flytta inte produkten när den är i drift. Koppla bort produkten från strömförsörjningen när den flyttas och håll den längst ner.
- Särskild försiktighet måste iaktas vid förflyttning eller transport av maskinen på grund av dess tunga vikt. Flytta produkten långsamt, försiktigt och luta aldrig mer än 45°.

## Garanti

Alla defekter som påverkar produktens funktion och som blir uppenbara inom ett år efter inköpet kommer att repareras genom kostnadsfri reparation eller utbyte, förutsatt att produkten har använts och underhållits i enlighet med instruktionerna och inte har missbrukats eller missbrukats på något sätt. Dina lagstadgade rättigheter påverkas inte. Om produkten omfattas av garantin ska du ange var och när den köptes och inkludera inköpsbevis (t.ex. kvitto).

I enlighet med vår policy för kontinuerlig produktutveckling förbehåller vi oss rätten att ändra specifikationerna för produkt, förpackning och dokumentation utan föregående meddelande.

## Kassering och miljö



När produkten tas ur bruk får den inte kasseras tillsammans med annat hushållsavfall. Istället är det ditt ansvar att kassera din avfallsutrustning genom att lämna över den till en utsedd uppsamlingsplats. Underlåtenhet att följa denna regel kan bestraffas i enlighet med gällande bestämmelser om avfallshandling. Separat insamling och återvinning av din avfallsutrustning vid tidpunkten för kassering kommer att bidra till att bevara naturresurser och säkerställa att den återvinns på ett sätt som skyddar människors hälsa och miljön.


För mer information om var du kan lämna in ditt avfall för återvinning, kontakta ditt lokala återvinningsföretag. Tillverkarna och importörerna tar inte ansvar för materialåtervinning, behandling och ekologiskt bortskaflande, varken direkt eller genom ett offentligt system.

## БЪЛГАРСКИ

### Уважаеми клиенти,

**Благодарим Ви, че закупили сте този уред Hendif. Прочетете внимателно това ръководство за потребителя, като обрнете особено внимание на правилата за безопасност, описани по-долу, преди да инсталирате и използвате този уред за първи път.**




### Инструкции за безопасност

- Използвайте уреда само по предназначение, за което е предназначен, както е описано в това ръководство.
- Производителят не носи отговорност за щети, причинени от неправилна работа и неправилна употреба.
-  **ОПАСНОСТ! РИСК ОТ ТОКОВ УДАР!** Не се опитвайте да ремонтирате уреда сами. Не потапяйте електрическите части на уреда във вода или други течности. Никога не дръжте уреда под течаща вода.
- **НИКОГА НЕ ИЗПОЛЗВАЙТЕ ПОВРЕДЕН УРЕД!** Проверявайте редовно електрическите връзки и кабели за повреди. Когато е повреден, изключете уреда от електрозахранването. Всички ремонти трябва да се извършват само от доставчик или квалифицирано лице, за да се избегне опасност или нараняване.
- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Когато позиционирате уреда, прокарайте захранващия кабел безопасно, ако е необходимо, за да избегнете неволно дърпане, повреда, контакт с нагревателната повърхност или опасност от препреване.
- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Докато щепселът е в гнездото, уредът е свързан към захранването.
- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! ВИНАГИ** изключвайте уреда, преди да го изключите от захранването, почистването, поддръжката или съхранението.
- Свържете уреда към електрически контакт само с напрежението и честотата, посочени на етикета на уреда.
- Не докосвайте щепсела/електрическите връзки с мокри или влажни ръце.
- Дръжте уреда и електрическите щепсели/връзки далеч от вода и други течности. Ако уредът попадне във вода, незабавно извадете връзките на захранването. Не използвайте уреда, докато не бъде проверен от сертифициран техник. Неспазването на тези инструкции ще доведе до животозастрашаващи рискове.
- Свържете захранването към лесно достъпен електрически контакт, така че да можете да изключите уреда незабавно в случай на спешност.
- Уверете се, че кабелът не влиза в контакт с остри или горещи предмети и го дръжте далеч от открит огън. Никога не дърпайте захранващия кабел, за да го изключите от контакта, а винаги дърпайте щепсела вместо това.
- Никога не носете уреда за кабела му.
- Никога не се опитвайте да отваряте корпуса на уреда сами.
- Не вкарвайте предмети в корпуса на уреда.
- Никога не оставяйте уреда без надзор по време на употреба.
- Този уред трябва да се управлява от обучен персонал в кухнята на ресторанта, столовете или бара и др.
- Този уред не трябва да се използва от лица с намалени физически, сетивни или умствени възможности или лица, които нямат опит и познания.
- Този уред при никакви обстоятелства не трябва да се използва от деца.



- Съхранявайте уреда и неговите електрически връзки на място, недостъпно за деца.
- Никога не използвайте аксесоари или допълнителни устройства, различни от доставените с уреда или препоръчани от производителя. Неспазването на това може да представлява риск за безопасността на потребителя и да повреди уреда. Използвайте само оригинални части и аксесоари.
- Не работете с този уред чрез външен таймер или система за дистанционно управление.
- Не поставяйте уреда върху нагревателен предмет (бензин, електричество, печка с въглен и др.).
- Не покривайте уреда при работа.
- Не поставяйте предмети върху уреда.
- Не използвайте уреда в близост до открит пламък, експлозивни или запалими материали. Винаги работете с уреда на хоризонтална, стабилна, чиста, топлоустойчива и суха повърхност.
- Уредът не е подходящ за монтаж в зона, където може да се използва водна струя.
- Оставете пространство от най-малко 20 см около уреда за вентилация по време на употреба.
- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Пазете всички вентилационни отвори на уреда от прелятия.

## Специални инструкции за безопасност

- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** За да избегнете котлен камък, не използвайте натоварени съдове с течности или готварски стоки, които стават течни чрез нагряване в рафтове, разположени на нива, по-високи от 1,6 м над пода.
-  **ВНИМАНИЕ! РИСК ОТ ИЗГРЯНИЯ! ГОРЕЩИ ПОВЪРХНОСТИ!** Температурата на достъпните повърхности е много висока по време на употреба. Докоснете само контролния панел, дръжките, превключвателите, копчетата за управление на таймера или копчетата за управление на температурата.
-  **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Когато отваряте вратата на отделението за готвене, може да излезе гореща пара.
-  Осигурен е терминал за еквипотенциално свързване, който позволява кръстосано свързване с друго оборудване.
- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Преди да получите достъп до клемите, всички захранващи вериги трябва да бъдат изключени.
- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Мазините и маслото се нагорещават много по време на работа. Внимавайте за това.
- Не използвайте фурната за приготвяне на храна или течности в затворен контейнер, тъй като контейнерът може да се взриви.
- Не изливайте водата към стъклената врата, защото тя може да се счули по време на работа.
- Този уред трябва да се монтира под аспиратор.
- Новите комплекти маркучи, доставени с уреда, трябва да се използват и старите комплекти маркучи не трябва да се използват повторно.

## Предназначение

- Този уред е предназначен за търговски приложения, например в кухни на ресторанти, столове, болници и търговски предприятия като пекарни, месари и др., но не и за непрекъснато масово производство на храна.
- Уредът е предназначен за готвене и печене. Всяка друга

употреба може да доведе до повреда на уреда или до нараняване.

- Работата с уреда за всякакви други цели се счита за злоупотреба с устройството. Потребителят носи цялата отговорност за неправилната употреба на устройството.

## Заземяваща инсталация

Този уред е класифициран като **защитен клас I** и трябва да бъде свързан към защитно заземяване. Заземяването намалява риска от токов удар, като осигурява изходен проводник за електрическия ток.

Този уред е снабден със захранващ кабел със заземяващ щепсел или електрически връзки със заземяващ проводник. Връзките трябва да бъдат правилно монтирани и заземени.

## Контролен панел

(Фиг. 1 на страница 3)

1. Ключ за основно управление
- 1а. Индикатор на фурната
- 1б. Горно и долно отопление
- 1в. Отопление на тенджерата
- 1г. Горно отопление
- 1д. Грил
- 1е. Горна част с вентилация
- 1 г. Горна и долна част с вентилация
- 1 ч. Вентилация
- 1и. Размразяване/Охлаждане
2. Индикатор за работа
3. Ключ за регулиране на парата
4. Термостат на фурната
5. Индикатор на термостата
6. Таймер
7. Индикатор на таймера

**Забележка:** Съдържанието на това ръководство се отнася за всички изброени елементи, освен ако не е посочено друго. Външният вид може да се различава от показаните илюстрации.

## Свързване на захранването

- Уредът има клемен блок, разположен на задната стена.
- Отворете капака на термалния блок в долната част с помощта на отвертка, за да получите достъп.
- Прекарайте кабела през кабелната преса, като свържете проводника на живо към клемата, обозначена с „L“, нуевтралния проводник към клемата, маркирана с „N“, и заземяващия проводник към клемата, маркирана със символа за заземяване. Заземителният проводник трябва да е по-дълъг от другите, така че в случай на издърпване да е последният, който ще се отдели.
- Затворете капака на клемния блок.
- Трябва да се използва гъвкав захранващ кабел H05VV-F и секцията на проводниците трябва да бъде най-малко 3x1,5 mm<sup>2</sup>. Използвайте жълт/зелен кабел за заземяване.
- Уверете се, че захранващият кабел не влиза в контакт с горещи повърхности.
- Уредът трябва да бъде свързан към мрежата чрез изобразен щепсел на 16А гнездо; щепселният контакт трябва да бъде в ясно видимо положение и трябва да бъде лесно достъпен, за да може да бъде изключен от захранването.
- Ако се използва фиксирана инсталация, както вече беше казано, кабелът трябва да бъде свързан към прекъсвач,



който е подходящ за натоварването (16A) и минималното разстояние между контактите трябва да бъде повече от 3 mm; не забравяйте, че жълтият/зеленият проводник (земният проводник) никога не трябва да се изключва.

## Свързване с вода

### Вход за вода

- Уредът трябва да бъде свързан към източник на чиста вода чрез соленоидния клапан, разположен на гърба, като винаги се пресича спирателно кранче с редуктор на налягането, настроен на 1,5 bar и с филтър за патрона. Уредът трябва да бъде свързан към източник на студена вода, който се трансформира в пара в камерата.
- Доставяната вода трябва да отговаря на следните условия:
  - температура между 15-25°C;
  - обща твърдост между 4-8° френски градуса.
- Омекоител за вода винаги трябва да се монтира над уреда, за да се поддържа твърдостта на водата в рамките на горните стойности. Ако уредът работи с вода с по-високи стойности на твърдост, по стените на камерата за готвене ще се образува скала.
- Повредите, причинени от скалата, не се покриват от гаранцията.
- Разпоредбите в някои държави може да изискват на входа на мрежовото захранване да се постави контролен клапан.

### Оттичане на вода

- Уредът има канал за вода, разположен отзад. Свързването към водоснабдяването трябва да бъде направено директно към края на дренажната тръба от неръждаема стомана.
- Системата за дренаж трябва да се състои от твърди тръби и да издържа на температури над 100°C.
- При никакви обстоятелства не намалявайте и не свивайте дренажните тръби. Краят на тръбата трябва да води директно към събирателна фуния на канала.
- Ако дренажната тръба се запуши, това може да доведе до изпускане на пара през вратата и появата на неприятни миризми в камерата за готвене.

## Подготовка преди употреба

- Отстранете всички защитни опаковки и опаковки.
  - Проверете дали устройството е в добро състояние и с всички аксесоари. В случай на непълна или повредена доставка, моля, свържете се незабавно с доставчика. В този случай не използвайте устройството.
  - Преди употреба се уверете, че в камерата на оборудването няма неуместни предмети (инструкционни брошури, пластмасови торбички или нещо друго) или остатъци от детергенти; по същия начин се уверете, че изпускането на дим не е възпрепятствано и в близост до него няма запалими материали.
  - Почистете принадлежностите и уреда преди употреба (вижте ==> Почистване и поддръжка).
  - Уверете се, че уредът е напълно сух.
  - Поставете уреда върху хоризонтална, стабилна и топлоустойчива повърхност, която е безопасна срещу пръски вода.
  - Съхранявайте опаковката, ако възнамерявате да съхранявате уреда си в бъдеще.
  - Запазете ръководството за потребителя за бъдещи справки.
- ЗАБЕЛЕЖКА!** Поради остатъци от производството, уредът може да излъчва лек мирис по време на първите няколко

употреби. Това е нормално и не показва никакъв дефект или опасност. Уверете се, че уредът е добре вентилиран.

## Инструкции за работа

### Програмист за готвене - таймер

- За да стартирате уреда, завъртете ключа на таймера (фиг. 1/ поз. 6) или на ръчна настройка, или за да зададете определено време до 120 минути.
- Включването на таймера автоматично ще включи уреда. След изтичане на желаното време уредът ще се включи и ще се издаде звуково известие.
- Използвайте главния ключ за управление (поз. 1), за да зададете желаната програма и тип нагряване.

### Размразяване/охлаждане

- Настройте таймера на ръчно положение и след това на главния ключ за управление (поз. 1) на размразяване/охлаждане (поз. 1i), за да активирате вентилацията на камерата за готвене.

### Избор на функции за готвене

- Стартирайте уреда, като завъртите ключа на таймера (поз. 6) в ръчен режим или зададете време. Използвайте главния ключ за управление (поз. 1), за да изберете желаната функция (поз. 1a-1i) и включете термостата (поз. 4).
- При готвене на пара, копчето на термостата на фурната (поз. 4) трябва да бъде настроено между 100-120°C.
- За настройки за пара и/или влажност използвайте копчето за регулиране на парата (поз. 3). Количеството пара в камерата е постоянно, поради предварително зададено количество вода. Настройте копчето за регулиране на парата на позиция 0, за да работите с уреда без пара.

## Почистване и поддръжка

- **ВНИМАНИЕ!** Винаги изключвайте уреда от електрозахранването и охлаждайте преди съхранение, почистване и поддръжка.
- Не използвайте водна струя или пароструйка за почистване и не натискайте уреда под водата, тъй като частите ще се намокрят и може да се получи токов удар.
- Ако уредът не се поддържа в добро състояние на чистота, това може да повлияе неблагоприятно на живота на уреда и да доведе до опасна ситуация.
- Остатъците от храна трябва редовно да се почистват и отстраняват от уреда. Ако уредът не е почистен правилно, това ще намали неговия експлоатационен живот и може да доведе до опасно състояние по време на употреба.

### Почистване

- Почистете охладената външна повърхност, вътрешната камера, вратата и вътрешното стъкло с кърпа или гъба, леко навлажнена с мек сапунен разтвор.
- По хигиенни причини уредът трябва да се почисти преди и след употреба.
- За да почистите стъклото вътре във вратата, отворете вратата и развийте горните и долните винтове, за да освободите стъклото. Цялата врата може да бъде почиствена в това положение, като стъклото все още е свързано с вратата.
- Избягвайте контакт на вода с електрическите компоненти.
- Никога не потапяйте уреда във вода или други течности.
- Никога не използвайте агресивни почистващи препарати, абразивни гъби или почистващи препарати, съдържащи хлор. Не използвайте стоманена вълна, метални прибори



или остри или остри предмети за почистване. Не използвайте бензин или разтворители!

- Никакви части не са безопасни за съдомиялна машина.

### Поддръжка

- Проверявайте редовно работата на уреда, за да предотвратите сериозни инциденти.
- Ако видите, че уредът не работи правилно или че има проблем, спрете да го използвате, изключете го и се свържете с доставчика.
- Всички дейности по поддръжка, монтаж и ремонт трябва да се извършват от специализирани и упълномощени техници или да се препоръчат от производителя.

### Смяна на крушката

**ВНИМАНИЕ:** Строго спазвайте следната процедура, за да избегнете токов удар или увреждане на хора.

- Изключете уреда от електрозахранването. Изчакайте, докато уредът се охлади.
- Отстранете страничната опора за съдовете за готвене, като ги повдигнете нагоре.
- Развийте защитния стъклен капак, без да използвате инструменти, за да избегнете чулването му.
- Развийте лампата и я сменете с друга според следните характеристики: 230/240 V, 15 W, приставка E14.
- Поставете стъкления капак и страничната опора отново и свържете захранването.

### Транспортиране и съхранение

- Преди съхранение винаги се уверявайте, че уредът е изключен от електрозахранването и е напълно охладен.
- Съхранявайте уреда на хладно, чисто и сухо място.
- Никога не поставяйте тежки предмети върху уреда, тъй като това може да го повреди.
- Не местете уреда, докато работи. Изключете уреда от електрозахранването, когато се движите, и го задръжте в долната част.
- Трябва да се внимава особено при преместване или транспортиране на машината поради голямото ѝ тегло. Преместете се с най-малко 2 души или използвайте количка. Преместете уреда бавно, внимателно и никога не се наклонявайте на повече от 45°.

### Гаранция

Всеки дефект, засягащ функционалността на уреда, който се вижда в рамките на една година след покупката, ще бъде ремонтиран чрез безплатен ремонт или замяна, при условие че уредът е бил използван и поддържан в съответствие с инструкциите и не е бил злоупотребяван или употребяван по никакъв начин. Вашите законови права не са засегнати. Ако се изисква гаранция на уреда, посочете къде и кога е закупен и добавете доказателство за покупка (напр. разписка). В съответствие с нашата политика за непрекъснато разработване на продукти ние си запазваме правото да променяме без предизвестие спецификациите на продукта, опаковката и документацията.

### Изхвърляне и околна среда



При извеждане от употреба на уреда, продуктът не трябва да се изхвърля заедно с други битови отпадъци. Вместо това, Ваша отговорност е да изхвърлите оборудването за отпадъци, като го

предадете на определен пункт за събиране. Неспазването на това правило може да бъде санкционирано в съответствие с приложимите разпоредби за изхвърляне на отпадъци. Разделното събиране и рециклиране на Вашето оборудване за отпадъци по време на изхвърлянето ще помогне за запазването на природните ресурси и за гарантиране на рециклирането им по начин, който защитава човешкото здраве и околната среда.


За повече информация за това къде можете да оставите отпадъците си за рециклиране, моля, свържете се с местната компания за събиране на отпадъци. Производителите и вносителите не носят отговорност за рециклиране, третиране и изхвърляне на околната среда, нито директно, нито чрез обществена система.

## РУССКИЙ

### Уважаемый клиент!

Благодарим вас за покупку этого прибора **Hendi**. Внимательно прочитайте данное руководство пользователя, уделяя особое внимание приведенным ниже правилам техники безопасности, прежде чем устанавливать и использовать прибор в первый раз.

### Инструкции по технике безопасности




- Используйте прибор только по назначению, предназначенному для него, как описано в данном руководстве.
- Изготовитель не несет ответственности за любые повреждения, вызванные неправильной эксплуатацией и неправильным использованием.
-  **ОПАСНОСТЬ! РИСК ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ!** Не пытайтесь самостоятельно отремонтировать прибор. Не погружайте электрические части прибора в воду или другие жидкости. Никогда не держите прибор под проточной водой.
- **НИКОГДА НЕ ИСПОЛЗУЙТЕ ПОВРЕЖДЕННЫЙ ПРИБОР!** Регулярно проверяйте электрические соединения и шнур на наличие повреждений. Если прибор поврежден, отключите его от источника питания. Любые ремонтные работы должны выполняться только поставщиком или квалифицированным специалистом во избежание опасности или травм.
- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** При размещении прибора проложите кабель питания безопасно, если это необходимо, чтобы избежать непреднамеренного вытягивания, повреждения, контакта с нагревательной поверхностью или возникновения опасности спотыкания.
- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Пока вилка находится в розетке, прибор подключен к источнику питания.
- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** ВСЕГДА выключайте прибор перед отключением от источника питания, очисткой, техническим обслуживанием или хранением.
- Подключайте прибор к электрической розетке только с напряжением и частотой, указанными на этикетке прибора.
- Не прикасайтесь к штепсельным/электрическим соединениям влажными или влажными руками.
- Держите прибор и электрические штепсели/разъемы вдали от воды и других жидкостей. Если прибор упадет в воду, немедленно отсоедините соединения источника питания. Не используйте прибор до тех пор, пока он не будет проверен сертифицированным техническим специалистом. Несоблюдение этих инструкций может привести к опасным для



жизни рискам.

- Подключите источник питания к легкодоступной электрической розетке, чтобы вы могли немедленно отсоединить прибор в случае чрезвычайной ситуации.
- Убедитесь, что шнур не соприкасается с острыми или горячими предметами, и держите его вдали от открытого огня. Никогда не тяните за шнур питания, чтобы отсоединить его от розетки, а всегда тяните за вилку.
- Никогда не переносите прибор за шнур.
- Никогда не пытайтесь самостоятельно открыть корпус прибора.
- Не вставляйте предметы в корпус прибора.
- Никогда не оставляйте прибор без присмотра во время использования.
- Данный прибор должен эксплуатироваться обученным персоналом на кухне ресторана, столовых, бара и т. д.
- Данный прибор не должен эксплуатироваться лицами с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, а также лицами с недостаточным опытом и знаниями.
- Данный прибор ни при каких обстоятельствах не должен использоваться детьми.
- Храните прибор и его электрические соединения в недоступном для детей месте.
- Никогда не используйте принадлежности или какие-либо дополнительные устройства, кроме поставляемых вместе с прибором или рекомендованных производителем. Несоблюдение этого требования может представлять угрозу для безопасности пользователя и повредить прибор. Используйте только оригинальные детали и принадлежности.
- Не эксплуатируйте прибор с помощью внешнего таймера или системы дистанционного управления.
- Не ставьте прибор на нагревательный предмет (бензин, электроплиту, угольную плиту и т. д.).
- Не закрывайте прибор во время работы.
- Не кладите какие-либо предметы на прибор.
- Не используйте прибор вблизи открытого огня, взрывчатых или легковоспламеняющихся материалов. Всегда эксплуатируйте прибор на горизонтальной, устойчивой, чистой, теплостой и сухой поверхности.
- Прибор не подходит для установки в местах, где можно использовать водяной жиклер.
- Во время использования оставляйте вокруг прибора пространство не менее 20 см для вентиляции.
- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Не допускайте засорения всех вентиляционных отверстий прибора.

## Специальные инструкции по технике безопасности

- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Во избежание ожогов не используйте загруженные контейнеры с жидкостями или кухонными товарами, которые становятся жидкими, нагревая их на полках, расположенных на высоте более 1,6 м над полом.
-  **ОСТОРОЖНО! РИСК ОЖОГОВ! ГОРЯЧИЕ ПОВЕРХНОСТИ!** Температура доступных поверхностей очень высока во время использования. Прикасайтесь только к панели управления, ручкам, переключателям, ручкам таймера или ручкам регулировки температуры.
-  **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** При открытии дверцы рабочей камеры может выходить горячий пар.
-  Для обеспечения перекрестного связывания с другим

оборудованием предусмотрена эквипотенциальная клемма связывания.

- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Перед получением доступа к клеммам все цепи питания должны быть отключены.
- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Жир и масло сильно нагреваются во время работы. Остерегайтесь этого.
- Не используйте духовой шкаф для приготовления пищи или жидкостей в закрытом контейнере, так как контейнер может взорваться.
- Не выливайте воду в сторону стеклянной дверцы, иначе она может сломаться во время работы.
- Данный прибор должен устанавливаться под вытяжкой.
- Следует использовать новые комплекты шлангов, поставляемые вместе с прибором, и не использовать старые комплекты шлангов повторно.

## Назначение

- Данный прибор предназначен для коммерческого применения, например, на кухнях ресторанов, столовых, в буфетах и коммерческих предприятиях, таких как пекарни, буфеты и т. д., но не для непрерывного массового производства продуктов питания.
- Прибор предназначен для приготовления пищи и выпечки. Любое другое использование может привести к повреждению прибора или травме.
- Эксплуатация прибора в любых других целях считается неправильным использованием прибора. Пользователь несет единоличную ответственность за ненадлежащее использование устройства.

## Установка заземления

Данный прибор относится к классу **защиты I** и должен быть подключен к защитному заземлению. Заземление снижает риск поражения электрическим током за счет использования отводящего провода для электрического тока.

Данный прибор оснащен шнуром питания с вилкой заземления или электрическими соединениями с проводом заземления. Соединения должны быть правильно установлены и заземлены.

## Панель управления

(Рис. 1 на стр. 3)

1. Главная ручка управления
  - 1a. Индикатор духового шкафа
  - 1b. Нагрев сверху и снизу
  - 1c. Нагревание ботонов
  - 1d. Верхний нагрев
  - 1e. Гриль
  - 1f. Верх с вентиляцией
  - 1g. Верх и низ с вентиляцией
  - 1ч. Вентиляция
  - 1i. Размораживание/охлаждение
2. Индикатор работы
3. Ручка регулировки пара
4. Термостат духового шкафа
5. Индикатор термостата
6. Таймер
7. Индикатор таймера

**Примечание:** Содержание данного руководства распространяется на все перечисленные элементы, если не указано иное. Внешний вид может отличаться от показанных иллюстраций.



## Подключение питания

- Прибор оснащен клеммной колодкой, расположенной на задней стенке.
- Откройте крышку концевого блока внизу с помощью отвертки для получения доступа.
- Пропустите кабель через кабельный пресс, подключив проводник под напряжением к клемме с маркировкой «L», нейтральный проводник к клемме с маркировкой «N», а заземляющий проводник к клемме с маркировкой «заземление». Провод заземления должен быть длиннее остальных, чтобы в случае вытягивания он отсоединялся последним.
- Закройте крышку клеммной колодки.
- Следует использовать гибкий силовой кабель H05W-F, а секция проводников должна быть не менее  $3 \times 1,5 \text{ мм}^2$ . Используйте желто-зеленый кабель для заземления.
- Убедитесь, что кабель питания не соприкасается с горячими поверхностями.
- Прибор должен быть подключен к сети с помощью стандартной розетки на 16А; вилка должна быть хорошо видна и должна быть легко доступна, чтобы ее можно было отсоединить от источника питания.
- Если используется фиксированная установка, как было сказано выше, кабель должен быть подключен к автоматическому выключателю, который соответствует нагрузке (16А), а минимальное расстояние между контактами должно быть более 3 мм; помните, что желтый/зеленый проводник (земляной проводник) никогда не должен отсоединяться.

## Подключение воды

### Впуск воды

- Прибор должен быть подключен к источнику чистой воды через электромагнитный клапан, расположенный снаружи, всегда помещая запорный кран с редуктором давления, установленным на 1,5 бар, и картриджным фильтром. Прибор должен быть подключен к источнику холодной воды, который преобразуется в пар внутри камеры.
- Подаваемая вода должна соответствовать следующим условиям:
  - температура от 15 до 25 °С;
  - общая твердость составляет 4–8° французских градусов.
- Для поддержания жесткости воды в пределах указанных выше значений перед прибором всегда следует устанавливать смягчитель воды. Если прибор эксплуатируется с водой с более высокими значениями жесткости, на стенках камеры приготовления образуется накиль.
- Гарантия не распространяется на повреждения, вызванные весами.
- В некоторых странах может потребоваться установка обратного клапана на входе сетевого питания.

### Слив воды

- В задней части прибора имеется слив воды. Подключение к водопроводу должно быть выполнено непосредственно на конце дренажной трубы из нержавеющей стали.
- Дренажная система должна состоять из жестких труб и поддерживать температуру выше 100 °С.
- Ни при каких обстоятельствах не уменьшайте и не сужайте дренажные трубы. Конец трубы должен непосредственно входить в коллекторную воронку дренажа.
- Засорение дренажной трубы может привести к выходу пара через дверцу и появлению неприятных запахов внутри камеры приготовления.

## Подготовка перед использованием

- Снимите всю защитную упаковку и обертку.
- Убедитесь, что устройство находится в хорошем состоянии и со всеми принадлежностями. В случае неполной или поврежденной доставки немедленно свяжитесь с поставщиком. В этом случае не используйте устройство.
- Перед использованием убедитесь, что в камере оборудования отсутствуют ненадлежащие предметы (инструкции, пластиковые пакеты или что-либо еще) или остатки моющих средств; также убедитесь, что дым не засорен и поблизости нет легковоспламеняющихся материалов.
- Перед использованием очистите принадлежность и прибор (см. => Очистка и техническое обслуживание).
- Убедитесь, что прибор полностью сухой.
- Поместите прибор на горизонтальную, устойчивую и термостойкую поверхность, которая безопасна для брызг воды.
- Сохраните упаковку, если вы планируете хранить прибор в будущем.
- Сохраните руководство пользователя для дальнейшего использования.

**ПРИМЕЧАНИЕ!** Благодаря производственным остаткам прибор может излучать легкий запах во время первых нескольких применений. Это нормально и не указывает на какой-либо дефект или опасность. Убедитесь, что прибор хорошо вентилируется.

## Инструкции по эксплуатации

### Программист приготовления пищи — таймер

- Для запуска прибора поверните ручку таймера (рис. 1/поз. 6) в положение ручной настройки или в положение, соответствующее определенному времени, на 120 минут.
- Включение таймера автоматически включает прибор. По истечении необходимого времени прибор включится, и будет подано звуковое уведомление.
- С помощью главной ручки управления (поз. 1) задайте нужную программу и тип нагрева.

### Размораживание/охлаждение

- Установите таймер в ручное положение, а затем главную ручку управления (поз. 1) в положение размораживания/охлаждения (поз. 1i), чтобы включить вентиляцию камеры приготовления.

### Выбор режимов приготовления

- Запустите прибор, повернув ручку таймера (поз. 6) в ручной режим или задав время. С помощью главной ручки управления (поз. 1) выберите нужную функцию (поз. 1a-1i) и включите термостат (поз. 0,4).
- Для приготовления на пару необходимо установить ручку термостата духового шкафа (поз. 4) в диапазоне 100–120 °С.
- Для настройки пара и/или влажности используйте ручку регулировки пара (поз. 3). Количество пара внутри камеры является постоянным из-за заданного количества воды. Установите ручку регулировки пара в положение 0, чтобы прибор работал без пара.

## Очистка и техническое обслуживание

- **ВНИМАНИЕ!** Перед хранением, очисткой и обслуживанием всегда отключайте прибор от источника питания и охлаждайте его.
- Не используйте водяной жиклер или пароочиститель для очистки и не толкайте прибор под водой, так как детали



могут намочнуть, что может привести к поражению электрическим током.

- Если прибор не находится в хорошем состоянии, это может негативно сказаться на сроке службы прибора и привести к опасной ситуации.
- Остатки продуктов следует регулярно очищать и удалять из прибора. Если прибор не очищен должным образом, он сократит срок его службы и может привести к опасному состоянию во время использования.

#### Очистка

- Очистите охлажденную внешнюю поверхность, внутреннюю камеру, дверцу и внутреннее стекло тканью или губкой, слегка смоченной в мягком мыльном растворе.
- В целях гигиены прибор следует чистить до и после использования.
- Чтобы очистить стекло внутри дверцы, откройте дверцу и отвинтите верхний и нижний винты, чтобы освободить стекло. Вся дверцу можно очистить в этом положении, при этом стекло по-прежнему крепится к дверце.
- Избегайте контакта воды с электрическими компонентами.
- Никогда не погружайте прибор в воду или другие жидкости.
- Никогда не используйте агрессивные чистящие средства, абразивные губки или чистящие средства, содержащие хлор. Не используйте для очистки стальную шерсть, металлические принадлежности или острые или заостренные предметы. Не используйте бензин или растворители!
- Ни одна деталь не подходит для мытья в посудомоечной машине.

#### Техническое обслуживание

- Регулярно проверяйте работу прибора во избежание серьезных несчастных случаев.
- Если вы видите, что прибор не работает должным образом или что возникла проблема, прекратите его использование, выключите его и обратитесь к поставщику.
- Все работы по техническому обслуживанию, установке и ремонту должны выполняться специализированными и уполномоченными техническими специалистами или рекомендованы производителем.

#### Замена лампы

**ВНИМАНИЕ!** Строго соблюдайте следующую процедуру, чтобы избежать поражения электрическим током или повреждения людей.

- Отключите прибор от источника питания. Подождите, пока прибор остынет.
- Снимите боковую опору для кухонных сосудов, подняв ее вверх.
- Отвинтите защитную стеклянную крышку без использования инструментов, чтобы не повредить ее.
- Отвинтите лампу и замените ее другой в соответствии со следующими характеристиками: 230/240 В, 15 Вт, навесное оборудование E14.
- Снова установите стеклянную крышку и боковую опору и подключите источник питания.

#### Транспортировка и хранение

- Перед хранением всегда проверяйте, что прибор отключен от источника питания и полностью остыл.
- Храните прибор в прохладном, чистом и сухом месте.
- Никогда не кладите тяжелые предметы на прибор, так как

это может повредить его.

- Не перемещайте прибор во время работы. При перемещении отключайте прибор от источника питания и удерживайте его внизу.
- При перемещении или транспортировке машины необходимо соблюдать особую осторожность из-за ее большого веса. Передвигайтесь не менее чем с 2 людьми или используйте тележку. Перемещайте прибор медленно, осторожно и никогда не наклоняйте его более чем на 45°.

#### Гарантия

Любые дефекты, влияющие на функциональность прибора, которые становятся очевидными в течение одного года после покупки, будут устранены путем бесплатного ремонта или замены при условии, что прибор был использован и обслуживался в соответствии с инструкциями, а также не использовался не по назначению или не по назначению. Ваши законные права не затрагиваются. Если на прибор распространяется гарантия, укажите, где и когда он был приобретен, и приложите подтверждение покупки (например, квитанцию). В соответствии с нашей политикой непрерывной разработки продукции мы оставляем за собой право изменять спецификации продукции, упаковки и документации без предварительного уведомления.

#### Утилизация и защита окружающей среды



При выводе прибора из эксплуатации изделие нельзя утилизировать вместе с другими бытовыми отходами. Вместо этого вы несете ответственность за утилизацию вашего оборудования для отходов, передав его в назначенный пункт сбора. Несоблюдение этого правила может повлечь за собой наказание в соответствии с применимыми правилами утилизации отходов. Отдельный сбор и переработка вашего оборудования для отходов во время утилизации поможет сохранить природные ресурсы и обеспечить его переработку таким образом, чтобы защитить здоровье человека и окружающую среду.

Для получения дополнительной информации о том, где вы можете сдать отходы для переработки, обратитесь в местную компанию по сбору отходов. Производители и импортеры не несут ответственности за переработку, обработку и экологические утилизацию, как напрямую, так и через общественную систему.



**HENDI B.V.**

Innovatielaan 6  
6745 XW De Klomp, The Netherlands

**Tel:** +31 317 681 040

**Email:** info@hendi.eu

**HENDI Polska Sp. z o.o.**

ul. Firmowa 12  
62-023 Robakowo, Poland

**Tel:** +48 61 658 7000

**Email:** info@hendi.pl

**HENDI GmbH**

Ehring 15  
5112 Lamprechtshausen, Austria

**Tel:** +43 6274 200 10

**Email:** office.austria@hendi.eu

**HENDI Romania S.R.L.**

Str. 13 decembrie 94A, Hala 14  
Braşov, 500164, Romania

**Tel:** +40 268 320330

**Email:** office@hendi.ro

**PKS HENDI South East Europe SA**

5 Metsovou Str.  
18346 Moschato, Athens, Greece

**Tel:** +30 210 4839700

**Email:** info@pks-hendi.com

**HENDI Italia S.R.L.**

Via Leonardo da Vinci 4  
39100 Bolzano (BZ), Italy

**Tel:** +39 800 727 438

**Email:** office.italy@hendi.eu

**HENDI HK Ltd.**

1201, 12/F Exchange Tower  
33 Wang Chiu Road, Kowloon Bay, Hong Kong

**Tel:** +852 2154 2618

**Email:** info-hk@hendi.eu

**Find HENDI on internet:**

[www.hendi.com](http://www.hendi.com)

[www.facebook.com/HendiToolsforChefs](https://www.facebook.com/HendiToolsforChefs)

<https://www.linkedin.com/company/hendi-tools-for-chefs/>

[www.youtube.com/HendiEquipment](http://www.youtube.com/HendiEquipment)

GB: Changes, printing and typesetting errors reserved.

DE: Änderungen und Druckfehler vorbehalten.

NL: Wijzigingen en drukfouten voorbehouden.

PL: Producent zastrzega sobie prawo do zmian oraz błędów drukarskich w instrukcji.

FR: Variations et fautes d'impression réservées.

IT: Errori di cambiamenti, di stampa e di impaginazione riservati.

RO: Drepturi rezervate cu privire la modificări și greșeli de imprimare.

GR: Με επιφύλαξη αλλαγών, λαθών εκτύπωσης και στοιχειοθεσίας.

HR: Pridržane promjene, ispis i pogreške u pisanju.

CZ: Změny, chyby tisku a sazby vyhrazeny.

HU: Változások, nyomtatási és beállítási hibák fenntartva.

UA: Помилки в друку та друку збережено.

EE: Muudatused, printimine ja kirjavead reserveeritud.

LV: Izmaiņas, drukāšana un tipu iestatīšanas kļūdas rezervētas.

LT: Pakeitimai, spausdinimo ir spausdinimo klaidos yra rezervuotos.

PT: Alterações, impressão e erros de digitação reservados.

ES: Cambios, errores de impresión y de tipo reservados.

SK: Zmeny, tlač a chyby preprúdenia sú vyhradené.

DK: Ændringer, udskrivning og typeindstillingsfejl reserveret.

FI: Muutokset, tulostus- ja kirjoitusvirheet pidätetään.

NO: Feil ved endringer, utskrift og typeinnstilling reservert.

SI: Spremembe, tiskanje in napake pri nastavljanju vtiskanja so rezervirane.

SE: Ändringar, utskrift och inställningsfel reserverade.

BG: Запазени са промени, печат и типови грешки.

RU: Изменения, печати и верстки ошибки защищены.